1 Allgemeines

(1) Zwischen den Schienennetzen von Deutschland und den Niederlanden gibt es zurzeit neun grenzüberschreitende Strecken. **Anzahl**

(2) Der niederländische Infrastrukturbetreiber ProRail B. V. und die DB Netz AG betreiben sieben Grenzbetriebsstrecken. Die Grenzbetriebsstrecke Dalheim – Roermond ist zurzeit betrieblich gesperrt. **Infrastrukturbetreiber**

Die grenzüberschreitende Strecke Emlichheim – Coevorden wird von der Bentheimer Eisenbahn AG betrieben und ist nicht Gegenstand dieser Richtlinie.

2 Struktur der Zusatzvereinbarungen

(1) Die Zusatzvereinbarungen werden als **Zusatzvereinbarung**

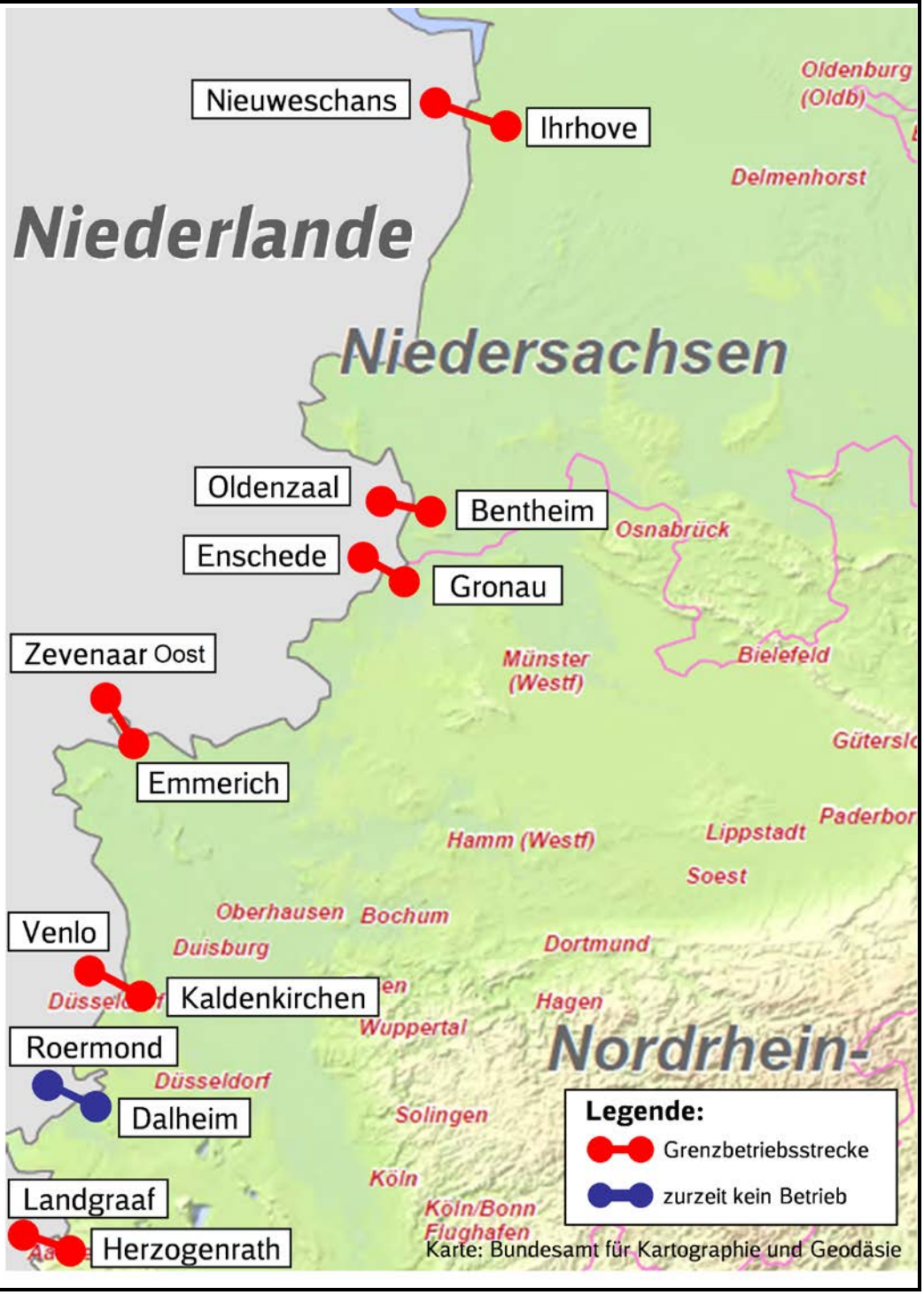
- Zusatzvereinbarungen zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag oder
- Zusatzvereinbarungen über die örtlichen Besonderheiten auf der Grenzstrecke

bezeichnet.

(2) Ein Teil der Zusatzvereinbarungen ist bereits nach den Vorgaben der TSI getrennt und separate Nutzungsvorgaben für EVU werden als Zusatz 302.920xZ01 veröffentlicht. **Trennung nach TSI**

3 Geografische Übersicht

Grenzbetriebsstrecken mit den Niederlanden



4 Übersicht der Zusatzbestimmungen

1	**Herzogenrath – Landgraaf**	
	302.9001Z98	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Herzogenrath – Landgraaf
2	**Dalheim – Roermond**	
	302.9002	Zusatzvereinbarung über die örtlichen Besonderheiten auf der Strecke Dalheim – Roermond
	302.9202Z01	Nutzungsvorgaben der Grenzstrecke Strecke Dalheim – Roermond für EVU *Strecke zur Zeit betrieblich gesperrt*
3	**Kaldenkirchen – Venlo**	
	302.9003	Zusatzvereinbarung über die örtlichen Besonderheiten auf der Grenzstrecke Kaldenkirchen – Venlo
	302.9203Z01	Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Kaldenkirchen – Venlo für EVU
4	**Emmerich – Zevenaar Oost**	
	302.9004	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Emmerich – Zevenaar Oost (Niederlande)
	302.9204Z01	Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Emmerich – Zevenaar Oost für EVU
5	**Gronau – Enschede**	
	302.9005Z98	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Gronau - Enschede
6	**Bad Bentheim – Oldenzaal**	
	302.9006	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Bad Bentheim – Oldenzaal
	302.9206Z01	Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Bad Bentheim – Oldenzaal für EVU
7	**Ihrhove – Nieuweschans**	
*	302.9007	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Ihrhove – Bad Nieuweschans
*	302.9207Z01	Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Ihrhove – Bad Nieuweschans für EVU

❑

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung haben:

DB Netz AG
Regionalbereich West
Produktionsdurchführung Köln
Brügelmannstraße 16-18
50679 Köln

und

Pro Rail
Verkeersleiding Regio Regionaal
De Veste
18 Septemberplein 30
5611 AL Eindhoven

2 Zusatzvereinbarung

siehe folgende Seiten

Aanvullende overeenkomst over lokale bijzonderheden voor het grensbaanvak

Zusatzvereinbarung zum Infrastruktur-verknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke

Herzogenrath - Landgraaf

Geldig / Gültig van 01-12-2017 op DB trajectnr.: 2543

Publiek

Van	DBNetz en ProRail
Auteurs	Michel Wiederhold (DB Netz), en Ko Verheijen (ProRail)
Archivering	Grensbaanvakovereenkomsten
Versie	Neuausgabe
Datum	1 dec 2017
Bestand	Grensbaanvakovereenkomst Herzogenratlh - Landgraaf 1 dec 2017
Status	Definitief

Autorisation version 01.12.2017 / Autorisatie versie 01-12-2017

ProRail	**Unterschrift/Paraaf**	**Datum**
Roger Timmers Regiomanager Verkeersleiding Regionaal	**gez. Timmers**	**26.10.2017**
DB Netz AG	**Unterschrift/Paraaf**	**Datum**
Benedikt Lohr, AgL Betrieb Produktions- durchführung Köln	**gez. Lohr**	**11.10.2017**

Anwender/Gebruiker
ProRail Verteilung im niederländischen Bereich durch / Verdeling voor de Nederlandse bedrijfsondelen door ProRail Verkeersleiding
DB Netz AG
DB Netz: Mitarbeiter auf den Betriebsstellen und Mitarbeiter mit Planungs-, Leitungs- und Überwachungsaufgaben im grenzüberschreitenden Betrieb der grenzüberschreitenden Strecke Herzogenrath - Landgraaf
Eisenbahn-Verkehrsunternehmen (EVU)

Fachautor DB Netz AG
Michel Wiederhold
I.NP-W-D-KÖL (BP) Wie,
Ruf +49 221 141-6438
Brügelmannstraße 16-18
50679 Köln

E-Mail:
michael.wiederhold@deutschebahn.com

Vakauteur ProRail
Ko Verheijen
ProRail Verkeersleiding Regio Regionaal
De Veste
18 Septemberplein 30
NL-5611 AL Eindhoven

Mobil: +31 647386375
E-Mail: ko.verheijen@prorail.nl

Bewijs van kennisgeving / Nachweis der Bekanntgaben				
Volgnr. Lfd. Nr.	Korte inhoud Kurzer Inhalt	Geldig vanaf Gültig ab	Opmerking Bemerkung	Eingearbeitet und abgestimmt (Datum) / Verwerkt en afgesproken (datum)
Nieuwe uitgave/ Neuherausgabe	Anlage 1 Lageplan Herzogenrath / Bijlage 1 plattegronden; Anlage 3 Wörterliste / Bijlage 3 Woordenlijst; Anlage 4 Adressenliste / Bijlage 4 Adressenlijst; Anlage 6 Untersuchung von Unregelmäßigkeiten / Bijlage 6 Onderzoek van onregelmatigheden Anlage 7 Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen / Bijlage 7 Behandeling van calamiteiten	01-12-2017		Wiederhold Verheijen 14-09-2017

Inhalt / Inhoud	Abs./Hfd nr

Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur	**1**	**Grensbaanvakovereenkomst**
Änderungen und Ergänzungen	**2**	**Wijzigingen en aanvullingen**
Gültigkeit von Regelwerken	**3**	**Geldigheid regelgeving**
Vordrucke	**4**	**Formulieren**
Prinzip der Kommunikation/Betriebssprache	**5**	**Bedrijfstaal**
Beschreibung der Grenzstrecke	**6**	**Beschrijving van het grensbaanvak**
Allgemeines	**6.1**	**Algemeen**
ETCS “STM Eurobalisen" für die Transition der Zugbeeinflussung	**6.2**	**ETCS “STM Eurobalisen" voor de transitie van de treinbeïnvloeding**
PZB (Indusi) – Störungen der Gleismagnete	**6.3**	**PZB (Indusi) – Storing aan de spoormagneet**
Bedienung der Ausweichanschlussstelle Haanrade	**7**	**Bediening van de spooraansluiting Haanrade**
Telekommunikation	**8**	**Telecommunicatie**
Bekanntgabe der zulässigen Geschwindigkeiten	**9**	**Kennisgeving van toegelaten baanvaksnelhedenToegelaten**
Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen	**9.1**	**Vaste snelheidsbeperkingen**
Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen	**9.2**	**Tijdelijke snelheidsbeperkingen**
Einlegen von Sonderzügen	**10**	**Inleggen van extra treinen**
Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen	**11**	**Voortijd vertrekken van goederentreinen**
Reise- und Güterzüge	**12**	**Reiziger- en goederentreinen**
Zugsignale	**13**	**Front- en sluitseinen**
Zugmeldeverfahren	**14**	**treinveiligheidsberichten**
Befehle	**15**	**Aanwijzing**
Vordrucke	**15.1**	**Formulieren**
Befehle/Aanwijzing für den Bereich des Nachbarnetzes	**15.2**	**aanwijzingen op het verzoek van de buurtreindienstleider**

Inhalt / Inhoud	Abs./Hfd nr

Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf	16	Melden van vertragingen en bijzonderheden
Rangieren über die Rangierhalttafel (Signal Ra 10) hinaus	17	Het rangeerstopbord (sein Ra 10) rangeergrens
Aussergewöhnliche Transporte (Lü-Sendungen, Schwerwagen usw.)	18	Buitengewoon vervoer, buitenprofiel, zwaar vervoer etc.
Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten	19	Maatregelen bij onregelmatigheden
Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen	20	Communicatiestoringen tussen de de treindienstleiders
Sperren von Gleisen der Grenzstrecke	21	Buiten dienst/gebruik nemen van het grensbaanvak
Sperrfahrten auf der Grenzstrecke	22	Werktreinen op het grensbaanvak
Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr	23	Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden
Bauarbeiten	24	werkzaamheden
Zuständigkeit für die Instandhaltung und Entstörung der Bahnanlagen	24.1	Bevoegdheid voor het onderhoud en de reparaties van de infra
Bauarbeiten auf der Grenzstrecke	24.2	Werkzaamheden op het grensbaanvak
Ausnahmen bei der Instandhaltung von Bahnanlagen	24.3	Uitzonderingen bij het onderhoud van de infra
Benachrichtigung von Arbeitsstellen über den Zugverkehr	25	Het informeren van werkplekken over het treinverkeer
Warnkleidung	26	Signalerende kleding

Lijst met bijlagen / Verzeichnis der Anlagen

Bijlage	
1	Plattegronden / Lagepläne
1.1a	Plattegrond grensbaanvak (deel 1) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 1)
1.1b	Plattegrond grensbaanvak (deel 2) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 2)
1.1c	Plattegrond grensbaanvak (deel 3) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 3)
1.2	Plattegrond Herzogenrath / Lageplan Herzogenrath
2	bleibt frei
3	Woordenlijsten / Wörterlisten
3.1	Woordenlijst Duits – Nederlands / Wörterliste Deutsch - Niederländisch
3.2	Woordenlijst Nederlands – Duits / Wörterliste Niederländisch - Deutsch
4	Adressenlijsten / Adressenlisten
4.1	Adressenlijst Nederland / Adressenliste Niederlande
4.2	Adressenlijst Duitsland / Adressenliste Deutschland
5	Treinberichten / Fahrdienstliche Meldungen
5.1	Inleiding van elk gesprek / Einleitung eines jeden Gesprächs
5.2	Aanbieden, afseinen en aannemen / Anbieten und Annehmen
5.3	Aanbieden en aannemen bij aannameweigering / Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung
5.4	Afmelden / Abmelden
5.5	Binnenmelding (terugmelden) / Ankunftsmeldung (Rückmelden)
5.6	Melding van vertragingen / Meldung von Zugverspätungen
5.7	Buiten dienst/buiten gebruik nemen van een spoor / Sperrung eines Gleises
5.8	Geblokkeerde ritten / Sperrfahrten
5.9	Opheffen van de buitendienstname/buitengebruiknamen / Aufhebung der Sperrung
5.10	Trein buiten profiel / Zug mit Lademaßüberschreitung
5:11	Melding bij dreigend gevaar / Meldung bei drohender Gefahr
5:12	Kennisgeving van een gedeelte waar langzaam gereden moet worden / Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle
6	Onderzoek van onregelmatigheden / Untersuchung von Unregelmäßigkeiten
7	Behandeling van calamiteiten/gevaarlijke gebeurtenissen / Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen

1. Vertrag über die verknüpfung der infrastruktur / Grensbaanvakovereenkomst

Die Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Herzogenrath – Landgraaf wird in Zusammenarbeit zwischen der DB Netz AG, Regionalbereich West (RB West), Produktionsdurchführung Köln (PD Köln), I.NP-W-D-KÖL (B) und ProRail Verkeersleiding herausgegeben und ergänzt das Fahrbetriebs-abkommen bzw. in Zukunft den Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur von DB Netz AG und ProRail. Sie legt besondere Regeln für den Bahnbetrieb fest und gilt für örtliche Mitarbeiter im Bahnbetrieb und für Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU).
Die Geschäftsführung hat für DB Netz AG die PD Köln, I.NP-W-D-KÖL (B). Die Federführung für die niederländischen Unternehmen liegt bei ProRail Verkeersleiding Utrecht.

De aanvullende overeenkomst voor het grensbaanvak Herzogenrath – Landgraaf wordt in samenwerking tussen DB Netz AG, regionale afdelingwest (RB West), Produktionsdurchführung Köln (PD Köln), I.NP-W-D-KÖL (B) en ProRail Verkeersleiding uitgegeven en vult de generieke overeenkomst aan met de plaatselijke bijzonderheden van DB Netz AG en ProRail. De overeenkomst legt aanvullende regels vast voor de spoorweginfrastructuurbeheerders en spoorwegondernemingen tussen DB Netz AG en ProRail.
De bedrijfsleiding voor DB Netz AG is de PD Köln, I.NP-W-D-KÖL (B). De bedrijfsleiding voor de Nederlandse onderneming ligt bij ProRail Verkeersleiding in Utrecht.

2. Änderungen und Ergänzungen / Wijzigingen en aanvullingen

Änderungen und Ergänzungen der Vereinbarung, sowie Regelungen vorübergehender Art im Rahmen dieser Vereinbarung stimmen DB Netz AG, PD Köln und ProRail Verkeersleiding Utrecht miteinander ab und geben sie allen beteiligten Stellen des eigenen Netzes bekannt.

Wijzigingen van en aanvullingen op de overeenkomst evenals tijdelijke regelingen in het kader van deze overeenkomst worden door DB Netz AG, PD Köln en ProRail Verkeersleiding Utrecht met elkaar afgestemd. Wijzigingen worden bij alle betrokken onderdelen binnen hun organisatie bekend gemaakt.

3. Gültigkeit von Regelwerken / Regelgeving

Soweit in dieser Vereinbarung keine besonderen Regelungen getroffen sind, gelten die Regelwerke des jeweiligen Netzes.

Voorzover geen extra regelgeving in deze overeenkomst is gemaakt, geldt de regelgeving van de betreffende infrabeheerder.

4. Vordrucke / formulieren

Die für den grenzüberschreitenden Verkehr benötigten betrieblichen Vordrucke können bei folgenden Stellen angefordert werden:

- Vordrucke der ProRail:
  bei Manager Verkeersleiding
  post Maastricht;
- Vordrucke der DB:
  bei DB Netz AG, PD Köln,
  I.NP-W-D-KÖL (B).

De voor het grensoverschrijdende verkeer noodzakelijke formulieren kunnen bij de volgende bedrijfsonderdelen worden aangevraagd:

- formulieren van ProRail:
  bij Manager Verkeersleiding,
  post Maastricht;
- formulieren van DB:
  bij DB Netz AG, PD Köln,
  I.NP-W-D-KÖL (B).

5. Prinzip der Kommunikation/BetriebsSprache / bedrijfstaal

Die Fahrdienstleiter in Herzogenrath und Maastricht wenden bei den Gesprächen, die der Abwicklung des Zugverkehrs auf der Grenzstrecke dienen, die Sprache des eigenen Netzes an.
Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Mitarbeiter und die örtlich eingesetzten Personale müssen jeweils beide Sprachen beherrschen, im Sinne der TSI "Verkehrsbetrieb und Verkehrssteuerung".

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind in der Anlage 3 zusammengestellt.

De treindienstleiders in Herzogenrath en Maastricht spreken ten behoeve van de afwikkeling van het treinverkeer op het grensbaanvak de taal van hun eigen land.

De door de spoorwegondernemingen ingezette medewerkers in het grensoverschrijdende verkeer moeten beide talen beheersen, zoals beschreven in de TSI ‘Exploitatie en Verkeersleiding’.

De belangrijkste begrippen en formuleringen zijn samengesteld in bijlage 3.

6. Beschreibung der Grenzstrecke / BeschrijVing van het grensbaanvak

6.1 Allgemeines/Algemeen

Die Grenzstrecke Herzogenrath – Landgraaf (-Heerlen) ist eingleisig und nicht elektrifiziert. Sie ist mit NS-Selbstblock und GSMR ausgerüstet.
Zwischen km 25,735 und km 26,630 liegt die Ausweichanschlußstelle (Awanst) Haanrade.

Der niederländische Abschnitt der Grenzstrecke einschließlich des Bahnhofs Landgraaf wird vom Fahrdienstleiter Heerlen bedient. Der Fdl Heerlen befindet sich im Zentralstellwerk Maastricht. Die Strecken- und Bahnhofsverhältnisse sind für den niederländischen Streckenteil aus dem „BVS " und für den deutschen Streckenteil aus dem „Lageplan Bahnhof Herzogenrath" ersichtlich.

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 27,310 der Strecke.
Die Grenzbetriebsstrecke ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse D 4 eingestuft.

Zugmeldestellen auf der Grenzstrecke sind die Bahnhöfe Herzogenrath und Landgraaf (unbesetzt).

Folgende Zuglängen sind im Bf Herzogenrath Für Fahrten aus oder in Richtung Grenzstrecke grundsätzlich zugelassen:

Relation:	Zuglänge:
Aachen West ➔ Heerlen	508 m
Heerlen ➔ Aachen West	508 m
Mönchengladbach ➔ Heerlen	483 m***)
Heerlen ➔ Mönchengladbach	483 m***)

***): Fahrtrichtungswechsel in Herzogenrath

Einzelfallregelungen zur Durchführung längerer Züge sind nur mit Zustimmung des Fdl Herzogenrath möglich.

Het grensbaanvak Herzogenrath – Landgraaf (-Heerlen) is een enkelsporig niet geëlektrificeerd baanvak. Het grensbaanvak is voorzien van automatisch blokstelsel en GSMR. Tussen km 25,735 en km 26,630 ligt de aansluiting Haanrade.

Het Nederlandse gedeelte van het grensbaanvak inclusief het station Landgraaf wordt door de treindienstleider Heerlen bediend. De trdl Heerlen bevindt zich in de verkeersleidingspost Maastricht.
De bijzonderheden van de vrije baan en de stations zijn voor het Nederlandse gedeelte van het baanvak te vinden in de BVS en voor het Duitse deel van het baanvak in het „Lageplan Bahnhof Herzogenrath" (plattegrond).

De Duits-Nederlandse staatsgrens bevindt zich in km 27,310 van het baanvak. Het baanvak is conform RIV bijlage II in de trajectklasse D 4 ingedeeld.

De grensstations van het grensbaanvak zijn de stations Herzogenrath en Landgraaf (onbezet).

De onderstaande treinlengtes op het station Herzogenrath zijn toegelaten voor trein-bewegingen van en naar het grensbaanvak:

Baanvak:	Treinlengte:
Aachen West ➔ Heerlen	508 m
Heerlen ➔ Aachen West	508 m
Mönchengladbach ➔ Heerlen	483 m***)
Heerlen ➔ Mönchengladbach	483 m***)

***): rijrichting wisselen in Herzogenrath

Wanneer er incidenteel een langere treinlengte nodig is, is vooraf toestemming nodig van de Fdl Herzogenrath.

Bahnübergänge mit technischer Sicherung auf dem Grenzstreckenabschnitt Herzogenrath – Landgraaf:

Spoorwegovergangen met een aankondiging afhankelijk van spoorbezetting en seinbediening op het grensbaanvak Herzogenrath – Landgraaf:

Bahnübergang Overweg in km	Art der Sicherung Soort beveiliging	Bedienungs-weise Bedienwijze	**Straße / Ortslage Straat / plaatsnaam**
25,6	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob) Knipperlichtinstallatie met halve slagbomen (ahob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Wolfsweg, Haanrade
22,1	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob) Knipperlichtinstallatie met halve slagbomen (ahob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Wentholtstraat, Landgraaf
21,7	Bahnsteigschranke Automatische overwegboom (aob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Landgraaf

6.2 ETCS “STM Eurobalisen" für die Transition der Zugbeeinflussung (Transitionsbalisen) für Züge die mit ETCS ausgerüstet sind auf der Grenzstrecke Landgraaf – Herzogenrath

ETCS “STM Eurobalisen" voor de transitie van de treinbeïnvloeding (transitiebalisen) voor treinen die met ETCS uitgerust zijn op het grensbaanvak Landgraaf – Herzogenrath

Eurobalisen dienen der Umschaltung (Transition) der nationalen Zugbeeinflussungssysteme PZB – ATB und ATB – PZB auf Basis von ETCS. Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ATB und die Balisen für die Transition von ATB nach PZB liegen auf niederländischem Staatsgebiet.

Störungen können sich auswirken als

- Zwangsbremsungen und
- Unwirksamkeit der Transition.

Triebfahrzeugführer melden Störungen an den Fahrdienstleider/Treindienstleider.

Störungen geben sich die Fdl Herzogenrath/Trdl Heerlen gegenseitig bekannt und sorgen für die Verständigung des Entstörungspersonals.

Der Transitionsbereich (transitiegebied) befindet sich zwischen der ersten Transitionsbalise (TR) und endet an dem Punkt, wo die Transition vollständig abgeschlossen ist.

Die Eurobalisen der entsprechende Transition befinden sich auf der Strecke Landgraaf – Herzogenrath von km 25.5 bis km 27.3 auf niederländischem Staatsgebiet.

Eurobalisen dienen voor de omschakeling (transitie) van de nationale treinbeïnvloedingssystemen PZB – ATB en ATB – PZB op basis van ETCS. De Eurobalisen voor de transitie van PZB naar ATB en de balisen voor de transitie van ATB naar PZB liggen op Nederlands grondgebied.

Storingen kunnen resulteren in

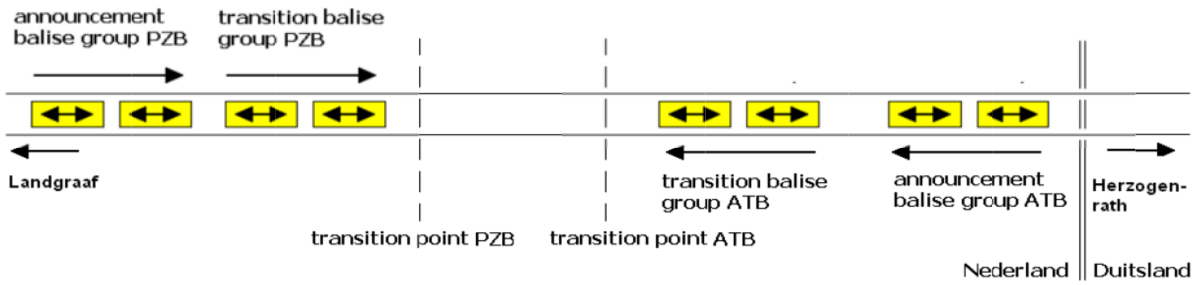
- noodremming en
- falen van transitie.

Machinisten melden storingen aan de Fahrdienstleiter/treindienstleider.

De trdl Herzogenrath en trdl Heerlen informeren elkaar over storingen en zij zorgen voor het inlichten van storingsmonteurs/OBI

Het transitiegebied bevindt zich tussen het eerste transitiebaken (TR) en eindigt op het punt, waarop de transitie volledig afgesloten is.

De Eurobalisen van de betreffende transitie bevinden zich op het baanvak Landgraaf – Herzogenrath van km 25.5 tot km 27.3 op Nederlands grondgebied.



6.3 PZB (Indusi) – Störungen der Gleismagnete / PZB (Indusi) – Storing aan de spoormagneet

Das Vorsignal deutscher Bauform h 870 in km 26,843 auf niederländischem Gebiet hat einen 1000 Hz PZB/Indusi-Gleismagneten.
Wird dem Fdl Herzogenrath eine Störung dieses PZB-Gleismagneten bekannt, müssen Triebfahrzeugführer durch Befehl 12 angewiesen werden zwischen Landgraaf sein 110 und Einfahrsignal Herzogenrath H 870 höchstens 50 km/h zu fahren. Zusätzlich ist dem Triebfahrzeugführer durch Befehl 12.4 der Hinweis zu geben, ob die gestörte PZB-Streckeneinrichtung ständig wirksam oder unwirksam ist.

Het Duitse voorsein h 870 in km 26.843 op Nederlands grondgebied is voorzien van een 1000 Hz PZB/Indusie-spoormagneet.
Als een storing aan de PZB-spoormagneet bekend is bij de Fdl Herzogenrath, moet de machinist een Befehl 12 overhandigd worden om tussen Landgraaf sein 110 en inrijsein Herzogenrath h 870 met een maximale snelheid van 50 km/h te rijden. Eveneens moet de machinist een Befehl 12.4 overhandigd worden met de aanwijzing of de gestoorde PZB-spoorinrichting actief is of niet actief is.

7 Bedienung der Ausweichanschlussstelle Haanrade / Bediening van de spooraansluiting Haanrade

Bedienungsfahrten zur Ausweichanschlussstelle (Awanst) Haanrade dürfen nur mit Zustimmung des Fdl Heerlen durchgeführt werden und erfolgen in der Regel vom Bahnhof Landgraaf aus. Im Ausnahmefall können sie auch vom Bahnhof Herzogenrath aus erfolgen.
Für die Durchführung der Bedienungsfahrten nach und von Haanrade wird das Gleis Landgraaf – Herzogenrath vom Fahrdienstleiter Heerlen gesperrt.

Die Bedienungsfahrten werden in Landgraaf und in Herzogenrath auf Hauptsignal durchgeführt.

Bedienungsfahrten Herzogenrath – Haanrade und Haanrade – Herzogenrath werden zwischen den Fdl Heerlen und Herzogenrath vereinbart und abgemeldet.
Der Zugführer der Bedienungsfahrt meldet das Einschließen in Haanrade bzw. die Beendigung der Bedienungsfahrt in Herzogenrath immer an den Fahrdienstleiter Heerlen / Herzogenrath.

Bei Beendigung der Bedienungsfahrt in Herzogenrath meldet der Zugführer außerdem dem Fdl Herzogenrath die Ankunft aller Fahrzeuge wie bei Sperrfahrten (gemäß Abschnitt 20). Nach dem Einschließen in Haanrade bzw. nach der Beendigung der Bedienungsfahrt in Heerlen oder in Herzogenrath hebt der Fdl Heerlen die Sperrung des Gleises Landgraaf – Herzogenrath auf.

Treinbewegingen naar de aansluiting Haanrade mogen uitsluitend met toestemming van de trdl Heerlen uitgevoerd worden en vinden in de regel plaats vanaf het station Landgraaf. In uitzonderlijke situaties kunnen ze ook vanaf het station Herzogenrath worden uitgevoerd.
Voor de uitvoering van de treinbewegingen naar en van Haanrade wordt het spoor Landgraaf – Herzogenrath door de trdl Heerlen buitengebruik genomen.

De treinbewegingen worden in Landgraaf en in Herzogenrath met een hoofdsein uitgevoerd.

Trdl Heerlen en Fdl Herzogenrath wisselen treinveiligheidsberichten voor treinbewegingen van Herzogenrath naarHaanrade en van Haanrade naar Herzogenrath.
De machinist/rangeerder meldt het binnen zijn in Haanrade resp. het beëindigen van de treinbeweging in Herzogenrath altijd aan de trdl Heerlen en FdlHerzogenrath.

Bij het beëindigen van de treinbeweging in Herzogenrath meldt de machinist/rangeerder bovendien aan de Fdl Herzogenrath het in zijn geheel binnen zijn met alle voertuigen, Zie regeling werktreinen (conform paragraaf 20).
Na het insluiten in Haanrade resp. na het beëindigen van de treinbeweging in Heerlen of in Herzogenrath heft de trdl Heerlen de buitengebruikname van het spoor Landgraaf – Herzogenrath op.

8 Fernsprechverbindungen / Telecommunicatie

Bezeichnung der Fernsprechverbindung Benaming van de telefoonverbinding	Angeschlossene Rufstellen Aangesloten onderdelen	Bedienungsweise Bediening
GSM-R (Digitaler Zugfunk) 	- Trdl Heerlen - Fdl Herzogenrath - Triebfahrzeugführer - Zes Köln	Wechselpunkte (Umschaltpunkte): - von GSM-R (D) nach GSM-R (NL) in km 27,4 (zwischen Höhe Einfahrsignal Herzogenrath und Staatsgrenze) - von GSM-R (NL) nach GSM-R (D) in km 27,4 (zwischen Staatsgrenze und Einfahrsignal Herzogenrath). **Die Wechselpunkte sind durch Hinweistafeln neben dem Streckengleis gekennzeichnet (Beispiel siehe Bild links).** Omschakelpunten: - van GSM-R (D) naar GSM-R (NL) in km 27,4 (tussen hoogte inrijsein Herzogenrath en landsgrens) - van GSM-R (NL) naar GSM-R (D) in km 27,4 (tussen landsgrens en inrijsein Herzogenrath). **De omschakelpunten zijn met aanwijzingsbordjes naast het spoor aangegeven (voorbeeld zie afbeelding links).**
Zugnummernmeldeanlage (ZN 800) / Treinnummermeldsysteem (ZN 800)	Fdl Herzogenrath und Trdl Heerlen	ZN-Anlage funktioniert jeweils nur lokal; Zugmeldeverfahren ist durchzuführen (**D ➔ NL** über GSM-R; **NL ➔ D** über Postnetz). ZN systeem werkt alleen lokaal; treinveiligheidsberichten uitwisselen (**D ➔ NL** per GSM-R; **NL ➔ D** per openbaar telefoonnet.

Kommt ein Zug im Zugfunknetz GSM-R D zum Halten und es besteht keine Funkverbindung, muss der Tf sein Fahrzeuggerät auf Roaming (P-GSM-D) umstellen.

Komt een trein binnen het GSM-R D netwerk tot stilstand en er is geen GSM-R verbinding mogelijk moet de mcn zijn GSM-R omschakelen op roaming (P-GSM-D).

Notruf (vom Triebfahrzeugführer ausgelöst):

- GSM-R D: Verbindung mit Fdl Herzogenrath
- GSM-R NL: Verbindung mit Trdl Heerlen

Alarmoproep (door machinist uitgevoerd)*:*

- GSM-R D: verbinding met Fdl Herzogenrath
- GSM-R NL: verbinding met trdl ZHeerlen

9 Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten / Kennisgeving van toegelaten baanvaksnelheden

9.1 Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen / wijziging van baanvaksnelheden

Die Produktionsdurchführung Köln und ProRail Assetmanagement (Eindhoven) teilen sich die ständigen Geschwindigkeitsbeschränkungen auf der Grenzstrecke und die eintretenden Änderungen gegenseitig mit.
Adressen siehe Anlage 4.

De Produktionsdurchführung Köln en ProRail Assetmanagement (Eindhoven) informeren elkaar over wijzigingen mbt de toegestane snelheid.
Adressen, zie bijlage 4.

9.2 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen / Tijdelijke snelheidsbeperking

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke werden in die "TSB-Weekpublicatie", "TSB-Dagpublicatie" und "Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (La)" aufgenommen.

In dringenden Fällen teilen sich die Fdl Herzogenrath und Heerlen die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke gegenseitig fernmündlich mit und verständigen die Zugfahrten entsprechend mit Befehl.

Die niederländischen TSB-Ausgaben erhält:
- Produktionsdurchführung Köln (I.NP-W-D-KÖL (B)) 1 Stück.

Die La der DB Netz erhalten:
- Manager Verkeersleiding post Maastricht 1 Stück;
- Smw MVK (Milieu, Veiligheid & Kwaliteitzorg) Eindhoven 1 Stück;
- NS Reizigers Utrecht (als E-Mail).

Tijdelijke snelheidsbeperkingen op het grensbaanvak worden in de „IAM/TSB-Weekpublicatie“ en „IAM/TSB-Dagpublicatie“ en "Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (La)" opgenomen.

Bij storingen delen de treindienstleiders Herzogenrath en Heerlen elkaar de bijzonderheden over de snelheidsbeperking op het grenstraject telefonisch mee en informeren de machinisten overeenkomstig met een aanwijzing/bevel.

De Nederlandse IAM/TSB-uitgave wordt verstrekt aan:
- Produktionsdurchführung Köln (I.NP-W-D-KÖL (B)) 1 exemplaar.

De La van DB Netz wordt ontvangen door:
- Manager Verkeersleiding, post Maastricht 1 exemplaar;
- Smw MVK (Milieu, Veiligheid & Kwaliteitzorg) Eindhoven 1 exemplaar;
- NS Reizigers Utrecht (als e-mail).

10 Einlegen von Sonderzügen / Inleggen van extra treinen

Das Einlegen von Sonderzügen auf der Grenzstrecke erfolgt durch das jeweilige Eisenbahnverkehrsunternehmen nach Zustimmung durch Decentrale Verkeersleiding (DVL) ProRail Eindhoven und DB Netz RB West, Betriebszentrale Duisburg (Hansastr. 15, 47058 Duisburg, 0203-3017-1057).

Het inleggen van extra treinen op het grensbaanvak wordt gedaan door de betreffende spoorvervoeronderneming na toestemming door de Decentrale Verkeersleider (DVL) ProRail Eindhoven en DB Netz RB West,
bedrijfscentrale Duisburg (Hansastr. 15, 47058 Duisburg, 0203-3017-1057).

11 Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen / Voortijd vertrekken van goederentreinen

Das vorzeitige Ablassen von Güterzügen ist auf der Grenzstrecke nur in Absprache mit dem Nachbarfahrdienstleiter zugelassen nach Zustimmung von der Decentrale Verkehrsleiter.

Het voor tijd rijden goederentreinen is op het grensbaanvak alleen toegestaan in overleg met de buurtreindienstleider, dit na toestemming van de decentrale verkeersleider.

12 Reise- und Güterzüge / Reiziger- en goederentreinen

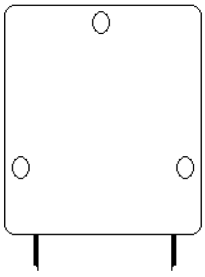
Auf der Grenzstrecke muss in beide Richtungen das letzte Fahrzeug eine wirkende Bremse haben.

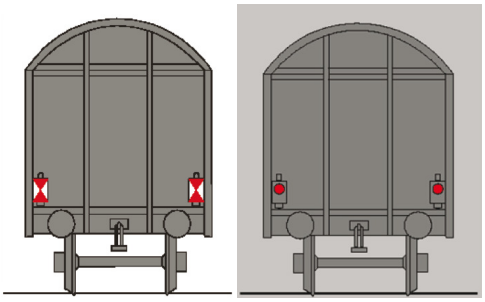
Op het grensbaanvak moet in beide richtingen het laatste voertuig voorzien zijn van een werkende rem.

13 Zugsignale / Treinseinen

Auf der Grenzstrecke sind nur die Zugsignale gemäß den Regeln in TSI 4.2.2.1 zugelassen.

Op het grensbaanvak zijn alleen sluitseinen volgens TSI 4.2.2.1 toegestaan.





14 Zugmeldeverfahren / treinveiligheidsberichten

Die Züge sind vom Fdl Herzogenrath mit der voraussichtlichen Abfahrzeit in Herzogenrath und vom Fdl Heerlen mit der voraussichtlichen Abfahrtzeit in Landgraaf abzumelden.
Die Abmeldung ist vom Annehmenden zu wiederholen, die Richtigkeit der Wiederholung ist zu bestätigen.

Das fernmündliche Zugmeldeverfahren mit Anbieten, Annehmen und
Abmelden in beiden Richtungen ist durchzuführen, wenn
- Züge zurückgemeldet werden müssen,
- Arbeiten oder Störungen an Signalanlagen stattfinden,
- Züge mit Lü Sendungen verkehren,
- Arbeitsstellen auf der freien Strecke zu benachrichtigen sind,
- Sperrfahrten durchgeführt werden.

Alle Gespräche zwischen Fdl Heerlen und Fdl Herzogenrath werden aufgenommen.

Rückmelden ist einzuführen
1. wenn in Herzogenrath oder Landgraaf ein Zug bei Halt zeigendem oder gestörtem Hauptsignal auf die Grenzstrecke abgelassen werden soll,
2. wenn in Herzogenrath ein Zug ohne Hauptsignal in die Grenzstrecke eingelassen werden soll,
3. bei Blockstörungen und
4. bei Arbeiten am Streckenblock.

De treinen moeten door de trdl Herzogenrath met de geplande vertrektijd in Herzogenrath en door de trdl Heerlen met de geplande vertrektijd in Landgraaf worden afgeseind.

Het afseinen moet door de buur trdl worden herhaald, de juistheid van de herhaling moet worden bevestigd.

De meldprocedure met vragen, aannemen en afseinen in beide richtingen moet worden gedaan, wanneer
- treinen binnen geseind moeten worden,
- werkzaamheden of storingen aan seininstallaties plaatsvinden,
- treinen buiten profiel rijden,
- werkplekken op de vrije baan geïnformeerd moeten worden,
- werktreinen rijden.

Alle gesprekken tussen de trdl Heerlen en trdl Herzogenrath worden opgenomen en bewaard.

Er moet worden binnengeseind :
1. wanneer in Herzogenrath of Landgraaf een trein bij een stoptonend of gestoord hoofdsein op het grensbaanvak moet vertrekken,
2. wanneer in Herzogenrath een trein zonder hoofdsein in het grensbaanvak toegelaten moet worden,
3. bij blokstoringen en
4. bij werkzaamheden op het grensbaanvak.

Das Rückmelden ist von dem Fahrdienstleiter einzuführen, bei dem der Anlass aufgetreten ist (Wortlaut siehe Anlage 5).

Beim Einführen des Rückmeldens muss der Zug, der als letzter die Grenzstrecke befahren hat, zurückgemeldet werden.
Solange Rückmelden besteht, ist für die Zugfolge alleine das Rückmelden maßgebend. Das Rückmelden hebt die Stelle wieder auf, die es eingeführt hat.

Das Rückmelden ist aufzuheben, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

1. Alle Anlässe müssen weggefallen sein.
2. Danach muss die Strecke zwischen Herzogenrath und Landgraaf von je einem Zug (Kontrollzug) in beiden Fahrtrichtungen befahren worden sein.
3. Die Kontrollzüge müssen in Herzogenrath bzw. in Landgraaf auf Hauptsignal in die Strecke Herzogenrath – Landgraaf eingefahren sein und diese Strecke bei ordnungsgemäß wirkenden Blockeinrichtungen durchfahren haben.

Het binnenseinen moet worden gedaan door de aanleidinggevende . (tekst: zie bijlage 5).

Bij het verrichten van het binnenseinen moet de trein, die als laatste op het grensbaanvak gereden heeft, binnengeseind worden.
Zolang het binnenseinen geldt, is voor de volgorde van de treinen alleen het binnenseinen maatgevend.
De post die het binnenseinen start heft ook het binnenseinen op.

Het binnenseinen kan worden opgeheven, wanneer aan de volgende voorwaarden is voldaan:

1. De aanleiding moet zijn vervallen.
2. Daarna moet het het baanvak tussen Herzogenrath en Landgraaf (door een trein (controletrein)) in beide rijrichtingen bereden zijn.
3. De controletreinen moeten in Herzogenrath resp. in Landgraaf op hoofdsein het baanvak Herzogenrath – Landgraaf ingereden zijn en dit baanvak met deugdelijk werkende Blokinrichtingen bereden hebben.

15 Befehle / Aanwijzingen

15.1 Vordrucke / documenten

Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch Befehle/Aanwijzing werden die Befehlsvordrucke des Netzes benutzt, in dessen Bereich der Anlass für die Befehlsausstellung liegt.

Om machinisten op het grensbaanvak door middel van aanwijzingen te informeren worden de aanwijzingen/Befehlen gebruikt van de infraheerder , waar de aanleiding voor de betreffende aanwijzing ligt.

15.2 Befehle für den Bereich des Nachbarnetzes / aanwijzingen op het verzoek van de buurtreindienstleider

Auf Antrag des Nachbarfahrdienstleiters stellt der Fahrdienstleiter Herzogenrath bzw. Heerlen schriftliche Befehle/Aanwijzingen für den Nachbarbereich der Grenzstrecke aus. Der Wortlaut der Befehle/Aanwijzingen wird vom Nachbarfahrdienstleiter diktiert. Die Aushändigung des Befehls/Aanwijzing an das Zugpersonal ist dem Nachbarfahrdienstleiter zu bestätigen.

Op verzoek van de buurtreindienstleider verstrekt de Fahrdienstleiter Herzogenrath resp. Heerlen schriftelijke Befehle/aanwijzingen voor het baanvak van de buurtreindienstleider. De tekst van de Befehle/aanwijzing wordt door de buurtreindienstleider gedicteerd. Het uitreiken van het Befehl /de aanwijzing aan de machinist moet voor elke trein aan de buurtreindienstleider bevestigd worden.

Aanwijzingen gemäß dem ,Formulierenboek Version 3.1 von ProRail.Befehle volgens Ril 408 DB Netz AG

Aanwijzingen volgens ProRail formulierenboek versie 3.1. Befehle gemäß Ril 408 der DB Netz AG

16 Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf / Meldingen van vertragingen en bijzonderheden van een trein

Die Fahrdienstleiter teilen sich gegenseitig Zugverspätungen (mehr als 5 Min.) und Besonderheiten im Zuglauf (z. B. Ausfall oder Sonderzüge) mit.

De treindienstleiders informeren elkaar over vertragingen (meer dan 5 min.) en bijzonderheden van de trein. (b.v. opheffen of extra ingelegde treinen).

17 Rangieren über die Rangierhalttafel (Signal Ra 10) hinaus / Het rangeerstopbord (sein Ra 10) rangeergrens

Der Fdl Herzogenrath darf das Rangieren über Signal Ra 10 in Richtung Landgraaf nur zulassen, wenn
- er keinen Zug aus Richtung Landgraaf angenommen hat
- der Fdl Heerlen zugestimmt hat.

De trdl Herzogenrath mag rangeren via sein Ra 10 in de richting van Landgraaf alleen toestaan, wanneer
- hij geen trein uit de richting van Landgraaf aangenomen heeft
- de trdl Heerlen toestemming heeft gegeven

18 Außergewöhnliche Transporte (Lü-Sendungen, Schwerwagen usw.) / Buitengewoon vervoer/buitenprofiel, zwaar vervoer

Außergewöhnliche Sendungen: Es gilt UIC-Kodex 502-1. (Regeling voor Buitengewoon Vervoer: zie Netverklaring bijlage 6 (operationele voorwaarden) punt 1.2.)

Für die technische, betriebliche und kommerzielle Behandlung sind folgende Stellen zuständig:

DB Netz:
Technisch: DB Netz,
Regionalbereich West, Betriebszentrale Duisburg, I.NP-W-B (P), Email:
Lue-Grp-West@deutschebahn.com

Betrieblich und kommerziell: DB Netz,
Regionalbereich West,
Gelegenheitsfahrplan,
I.NM-W-F (G) Team Spezialverkehr,
Email:
Netz-Vertrieb-West-aS@deutschebahn.com

ProRail

One Stop Shop Keyrail B.V.
Email: oss@keyrail.nl

Die o.g. Stellen der DB Netz AG teilen dem Fdl Herzogenrath die erfolgte Abstimmung mit der benachbarten Stelle von ProRail rechtzeitig vor dem Verkehren, ggf. mit Angabe der Genehmigungsnummer, schriftlich mit. Der Fdl Herzogenrath darf einer außergewöhnlichen Sendung nur zustimmen, wenn ihm diese Mitteilung vorliegt.

Lademaß nach RIV, Anlage II, Band I,
Tafel 12, 13, 14.
Kombinierter Ladungsverkehr: P/C 410 (P/C 80)

Beim Anbieten, Annehmen und Abmelden werden der Zugmeldung die Worte "mit Lademaßüberschreitung" hinzugefügt (Wortlaute siehe Anlage 5).

Buitengewoon vervoer: Van kracht is UIC-Kodex 502-1. (Regeling voor Buitengewoon Vervoer: zie Netverklaring bijlage 6 (operationele voorwaarden) punt 1.2.)

Voor de technische, operationele en commerciële afhandeling zijn de volgende onderdelen verantwoordelijk:

DB Netz:
Technisch: DB Netz,
Regionalbereich West, Betriebszentrale Duisburg, I.NP-W-B (P), Email:
Lue-Grp-West@deutschebahn.com

Betrieblich und kommerziell: DB Netz,
Regionalbereich West,
Gelegenheitsfahrplan,
I.NM-W-F (G) Team Spezialverkehr,
Email:
Netz-Vertrieb-West-aS@deutschebahn.com

ProRail

One Stop Shop Keyrail B.V.
Email: oss@keyrail.nl

De bovengenoemde instantie van DB Netz communiceert schriftelijk en tijdig aan de Fdl Herzogenrath de overeengekomen afspraak met ProRail met opgave van de vervoersregeling. De Fdl Herzogenrath mag alleen toestemming geven voor buitengewoon vervoer als deze mededeling heeft plaatsgevonden.

Referentieprofiel/PVR-overschrijding t volgens RIV, bijlage II, band I, plaat 12, 13, 14.
Gecombineerd laadverkeer: P/C 410 (P/C 80)

Bij het vragen, aannemen en afmelden worden aan het treinbericht de woorden "buiten profiel" toegevoegd (teksten, zie bijlage 5).

19 Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmaßigheiten / Maatregelingen bij verstoringen en onregelmatigheden

Die Fdl haben sich gegenseitig über Notfälle und besondere Vorkommnisse des Betriebes, die Auswirkungen auf die Betriebsdurchführung der anderen Bahn haben könnten, unverzüglich zu unterrichten.

De treindienstleiders informeren / alarmeren elkaar direct over calamiteiten, storingen en incidenten die van invloed zijn op de veilige berijdbaarheid van het baanvak.

20 Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen / Communicatiestoringen tussen de de treindienstleiders

Die Verständigung zwischen den Fdl Herzogenrath und Heerlen gilt als gestört, wenn keine Verbindung zwischen den beiden Fahrdienstleitern hergestellt werden kann und Zugmeldungen fernmündlich abgegeben werden müssen. (siehe Abschnitt 14).
Bei gestörter Verständigung dürfen keine Züge verkehren.

Tijdens een gehele telefonische communicatiestoring tussen de verkeersleidingsposten Heerlen en Herzogenrath mogen er geen treinen rijden. Zie art. 14.

21 Sperren eines Gleises der Grenzstrecke / Buiten dienst nemen van het grensbaanvak

Das Gleis zwischen Herzogenrath und Landgraaf wird planmäßig gesperrt
- zum Einlassen von Sperrfahrten nach Fahrplan,
- zur Ausführung von Bauarbeiten (siehe Abschnitt 22) und
- bei Bedienungsfahrten von und nach Haanrade.

Nach vorheriger Vereinbarung der Gleissperrung zwischen den Fdl Heerlen und Herzogenrath sperrt der Fdl Heerlen bzw. Fdl Herzogenrath das Gleis.

Eine unvorhergesehene Sperrung des Streckengleises Herzogenrath – Landgraaf wird notwendig bei Unfällen, Betriebsstörungen und bei betriebsgefährdenden Schäden an Bahnanlagen.
Der Fahrdienstleiter, der zuerst Kenntnis von dem Ereignis erhält, sperrt das Gleis. Eine vorherige Vereinbarung zwischen den Fdl ist dann nicht erforderlich.
Der Fahrdienstleiter, der das Gleis gesperrt hat, hebt die Sperrung wieder auf.

Het spoor tussen Herzogenrath en Landgraaf wordt planmatig buiten dienst genomen:
- om werktreinen volgens dienstregeling werktreinen te laten rijden,
- om bouwwerkzaamheden uit te voeren (zie paragraaf 22)
-Bij ‘Bedienungsfahrten’ van en naar Haanrade wordt het spoor buitengebruik genomen.

Na gemaakte afspraken tussen de trdl's Heerlen en Herzogenrath m.b.t. de buitendienststelling neemt de trdl Heerlen resp. de trdl Herzogenrath het spoor buiten dienst.

Bij incidenten, ongevallen, storingen of schade aan de infra is het noodzakelijk om het spoor Herzogenrath- Landgraaf buiten gebruik te nemen / Sperrung .

De treindienstleider, die het eerst kennis heeft van een incident neemt het spoor buiten gebruik.Een aanvullende afspraak tussen de treindienstleiders is dan niet nodig.
De treindienstleider die het spoor buiten dienst heeft genomen, geeft het spoor ook weer in dienst.

Vor dem Ablassen einer Sperrfahrt muss das Streckengleis Herzogenrath – Landgraaf gemäß Abschnitt 19 gesperrt sein. In das gesperrte Gleis darf nur ein Fahrdienstleiter Sperrfahrten einlassen. Jede Sperrfahrt erhält eine Zugnummer.

Alle Sperrfahrten, die
- über die Landesgrenze hinaus verkehren oder
- in Herzogenrath beginnen,

dürfen nur nach vorheriger Vereinbarung zwischen den Fahrdienstleitern Heerlen und Herzogenrath in die Grenzstrecke eingelassen werden.

Die vereinbarten Sperrfahrten werden abgemeldet. Die Beendigung dieser Sperrfahrten wird dem benachbarten Fdl gemeldet. Bei Sperrfahrten, die in Herzogenrath enden, muss der Zugführer dem Fdl Herzogenrath die Ankunft aller Fahrzeuge melden.

Voor het vertrek van een werktrein ‘Sperrfahrt’ moet het betreffende spoor Herzogenrath - Landgraaf volgens paragraaf 19 buiten dienst genomen zijn. In het ‘gesperrte ‘ spoor mag maar een trdl ‘Sperrfahrten’ toelaten Iedere werktrein krijgt een treinnummer.

Alle werktreinen die
- de landsgrens passeren of
- in Herzogenrath aanvangen,

mogen alleen na afpsraak en toestemming tussen de treindienstleiders Heerlen en Herzogenrath tot het grensbaanvak toegelaten worden.

‘Sperrfahrten’ moeten worden afgeseind.
Het beëindigen van de ‘Sperrfahrt” wordt aan de buurtreindienstleider gemeld.
Bij ‘Sperrfahrten’ die in Herzogenrath eindigen, moet de machinist/rangeerder de trdl Herzogenrath de binnenkomst van alle voertuigen melden.

23 Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr / Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden

Alle Unfälle, gefährliche Unregelmäßigkeiten oder sonstige gefahrdrohende Umstände sind umgehend an die Fdl Heerlen bzw. Fdl Herzogenrath zu melden.
Für die schriftliche Meldung von Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten,
Schäden und Mängeln an Bahnanlagen, Fahrzeugen usw. sind auf der
Grenzstrecke die Vordrucke des eigenen Netzes zu verwenden.

Besondere Vorkommnisse im Betrieb und Unfälle, die Auswirkung auf die Betriebsführung des anderen Netzes haben können, melden sich die Fahrdienstleiter gegenseitig. Die Fahrdienstleiter haben für die Verständigung ihrer eigenen Stellen zu sorgen.

Notwendige Hilfsmaßnahmen sind von dem Netz zu treffen, in deren Bereich sich der Unfall ereignet hat. Bei einem Unfall auf der niederländischen Strecke tritt die Calamiteitenorganisatie in Kraft.
Bei einem Unfall auf deutscher Strecke leitet der Notfallmanager in Verbindung mit der Betriebszentrale Duisburg entsprechende Maßnahmen ein
(Adressenliste siehe Anlage 4).

Hilfszüge der Nachbarbahn sind durch einen Lotsen der Bahn zu begleiten, die den Hilfszug angefordert hat (Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen – siehe Anlage 7).

Alle incidenten, ongevallen, storingen of gevaarlijke situaties moeten direct aan de trdl Heerlen resp. trdl Herzogenrath worden gemeld.
Voor de schriftelijke melding van incidenten, ongevallen, storingen, onregelmatigheden, gevaarlijke situaties, schade en gebreken aan spoorweginstallaties, rijtuigen enz. moeten op het grensbaanvak de formulieren van de eigen organisatie worden gebruikt.

Incidenten en ongevallen , die gevolgen voor de andere infrabeheerder kunnen hebben, worden door de treindienstleiders aan elkaar gemeld. De treindienstleiders moeten zorgdragen voor het informeren van hun eigen instanties.

Hulp- en noodmaatregelen moeten door de infrabeheerder genomen worden, in welk gebied zich het ongeval/incident heeft voorgedaan. Bij een ongeval op het Nederlandse grensbaanvak gaat calamiteitenorganisatie van kracht. Bij een ongeval ophet Duits grensbaanvak wordt het Notfallmanagement conform Ril 123 van kracht. Is bij een ongeval de hulp van de Algemeen Leider nodig of zinvol, dan moet die door wederzijdse bekendmaking en afspraak tussen de ongevallencentrale Hannover en de Calamiteitenorganisatie Utrecht worden gevraagd. Telefoonnummers en adressen, zie bijlage 4. Hulptreinen van de buur-infrabeheerder moeten begeleid worden door een loods van de spoorwegondernemingdie de hulptrein aangevraagd heeft (Afspraak over de behandeling van calamiteiten/gevaarlijke gebeurtenissen – zie bijlage 7).

24 Bauarbeiten / werkzaamheden

24.1 Zuständigkeit für die Instandhaltung und Entstörung der Bahnanlagen / Bevoegdheid voor het onderhoud en de reparaties van de infra

Jedes Netz unterhält die auf seinem Gebiet befindlichen Bahnanlagen für Telekommunikation, Fahrbahn, Leit- und Sicherungstechnik einschließlich PZB (Indusi), ETCS EuroBalisen.

Vor Beginn der Arbeiten an den genannten Anlagen ist der jeweils zuständige Fahrdienstleiter zu verständigen. Bei Auswirkungen auf die benachbarte Bahn ist diese durch die arbeitsausführende Stelle oder nach ausdrücklichem Hinweis durch den Fahrdienstleiter ebenfalls zu verständigen.

Elke infrabeheerder onderhoudt de in zijn gebied aanwezige spoorweginstallaties voor wat betreft telecommunicatie, infra, geleidings- en beveiligingstechniek incl. PZB (Indusi), ETCS Eurobalisen.

Voor aanvang van de werkzaamheden aan de genoemde installaties moet de daartoe bevoegde treindienstleider geinformeerd worden. Als de werkzaamheden van invloed zijn op het gebied van de buurinfrabeheerder moet de buurtrdl eveneens geinformeerd worden.

24.2 Bauarbeiten auf der Grenzstrecke / Werkzaamheden op het grensbaanvak

Für planmäßige Bauarbeiten auf der Grenzstrecke treffen DB Netz (PD Köln) und ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) die für die Sicherheit des Betriebes und die Durchführung des Zugverkehrs erforderlichen Anordnungen.
Diese werden durch Betra bzw. werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) bekannt gegeben (Adressenliste siehe Anlage 4).
Die Verhandlungen finden statt zwischen DB Netz (PD Köln) und ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven).

Arbeiten an technischen Anlagen, die auf dem Gebiet des Nachbarnetzes liegen, haben sich DB Netz (PD Köln) und ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) rechtzeitig gegenseitig mitzuteilen. Sie verständigen dann ihre zuständigen technischen Stellen, die die notwendigen Maßnahmen treffen.

Voor geplande werkzaamheden op het grensbaanvak treffen DB Netz (PD Köln) en ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) de benodigde maatregelen voor de veilige uitvoering van de werkzaamheden en het treinverkeer. Deze worden door Betriebs- und Bauanweisung (Betra) resp. werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) bekend gemaakt (adressenlijst: zie bijlage 4).
De besprekingen vinden plaats tussen DB Netz (PD Köln) en ProRail IBP Assetmanagement Zuid (Eindhoven).

DB Netz (PD Köln) en ProRail IBP Assetmanagement Zuid (Eindhoven) moeten elkaar tijdig informeren over werkzaamheden aan infraelementen op het baanvak van de buurinfrabeheerder Ze stellen dan hun bevoegde technische afdelingen op de hoogte, die de noodzakelijke maatregelen nemen.

Die niederländischen WBI-Ausgaben erhält:

- Produktionsdurchführung Köln, Betra-Gruppe, per E-Mail PD.Koeln.Betrateam@deutschebahn.com (mit Weiterleitung an Fdl Herzogenrath) und Produktionsdurchführung Köln, Bezirksleiter Betrieb, per E-Mail Jens.Hansmann@deutschebahn.com.

De Nederlandse WBI-uitgaven worden verstuurd naar:

- Produktionsdurchführung Köln, Betra-Gruppe, per e-mail PD.Koeln.Betrateam@deutschebahn.com (doorsturen naar de Fdl Herzogenrath) en Produktionsdurchführung Köln Bezirksleiter Jens Hansmann Jens.Hansmann@deutschebahn.com

Die Betra von DB Netze erhält:
Verkeersleiding post Maastricht, per E-mail.
dvlmt@prorail.nl

De Betra van DB Netze wordt verstuurd naar:
Verkeersleiding post Maastricht, per e-mail .
dvlmt@prorail.nl

24.3 Ausnahmen bei der Instandhaltung von Bahnanlagen / Uitzonderingen bij het onderhoud van de infra

Jeder Bahn obliegt die Instandhaltung der auf ihrem Gebiet befindlichen Bahnanlagen.

Ausnahmen hiervon:

- das auf niederländischem Gebiet in km 26,825 stehende DB-Vorsignal h 870 einschließlich PZB- Einrichtung wird von DB Netz instandgehalten;

- die blocktechnischen Anlagen der niederländischen Bahn im Relaisraum des Stellwerks "Hf" in Herzogenrath und die Blockabhängigkeitskabel zwischen Herzogenrath und der Landesgrenze werden von ProRail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) instandgehalten.

- auf deutschem Gebiet im km 27.723 stehende AZA Zählpunkt (Angabe B1.24C) mit Kabelsatz wird von Prorail Assetmanagement Zuid (Eindhoven) instandgehalten.

- auf niederländischem Gebiet die deutsche Baken in km 26.590,26.670, 26.750 werden von DB Netz instandgehalten.

iedere infrabeheerder dient zorg te dragen voor het onderhoud van infraelementen op zijn grondgebied.

Uitzonderingen hierop zijn:

- Het DB-voorsein h 870 in km 26.825 inclusief de PZB-installatie wordt onderhouden door DB Netz ;

- de installatie van het Nederlandse blokstelsel in de relaisruimte van de verkeersleidingspost "Hf" in Herzogenrath en de bekabeling van het blokstelsel tussen Herzogenrath en de landsgrens worden onderhouden door ProRail Assetmanagement Zuid.

- het AZA-telpunt in km 27.723 op Duits grondgebied staande. (opgave B1.24C) met kabelset wordt onderhouden door Prorail Assetmanagement Zuid (Eindhoven).

- de Duitse bakens in km 26.590,26.670, 26.750 op Nederlands grondgebied worden onderhouden door DB Netz.

25 Benachrichtigung von Arbeitsstellen über den Zugverkehr / Het informeren van werkplekken over het treinverkeer

Wenn Arbeitsstellen auf der freien Strecke des DB-Teils der Grenzstrecke über den Zugverkehr benachrichtigt werden müssen, so verweigert der Fdl Herzogenrath zunächst einen vom Fdl Heerlen angebotenen Zug.
Er darf ihn erst annehmen, wenn er die Arbeitsstelle benachrichtigt hat.
Meldet sich einen Arbeitsstelle nicht oder ist die Verbindung gestört, erhalten die Züge einen Befehl 9, Grund Nr. 23, mit der Weisung, im Bereich der Arbeitsstelle auf Sicht zu fahren.

Wanneer werkplekken op de vrije baan van het DB-gedeelte van het grensbaanvak over het treinverkeer geinformeerd moeten worden, weigert de Fdl Herzogenrath de door de trdl Heerlen aangeboden trein.
Hij mag de trein pas aannemen, wanneer hij de werkplek geinformeert heeft.
Meldt een werkplek zich niet of is de verbinding gestoord, dan ontvangen de treinen een Befehl (bevel) 9, reden nr. 23, met de aanwijzing, in het gedeelte van de werkplek op zicht te rijden.

26 Warnkleidung / Signalerende kleding

Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacke nach EN 471 zu tragen;

- auf deutschem Streckenteil in oranger Farbe
- auf niederländischem Streckenteil in gelber Farbe.

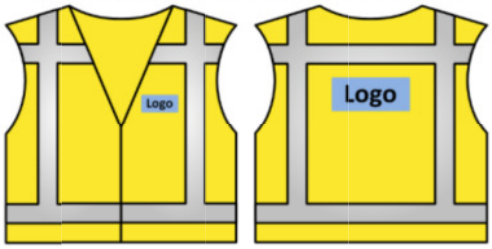
Bei geplanten Arbeiten oder Gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden Sicherungspersonale (DB Netz: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen.
Die verantwortlichen Stellen von DB Netz und ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab, wie diese gekennzeichnet werden.

In principe moet bij verblijf langs de sporen een waarschuwingsvest/-jas conform EN 471 gedragen worden;

- op het Duitse deel van het traject oranjekleurig
- op het Nederlandse deel van het traject geelkleurig.

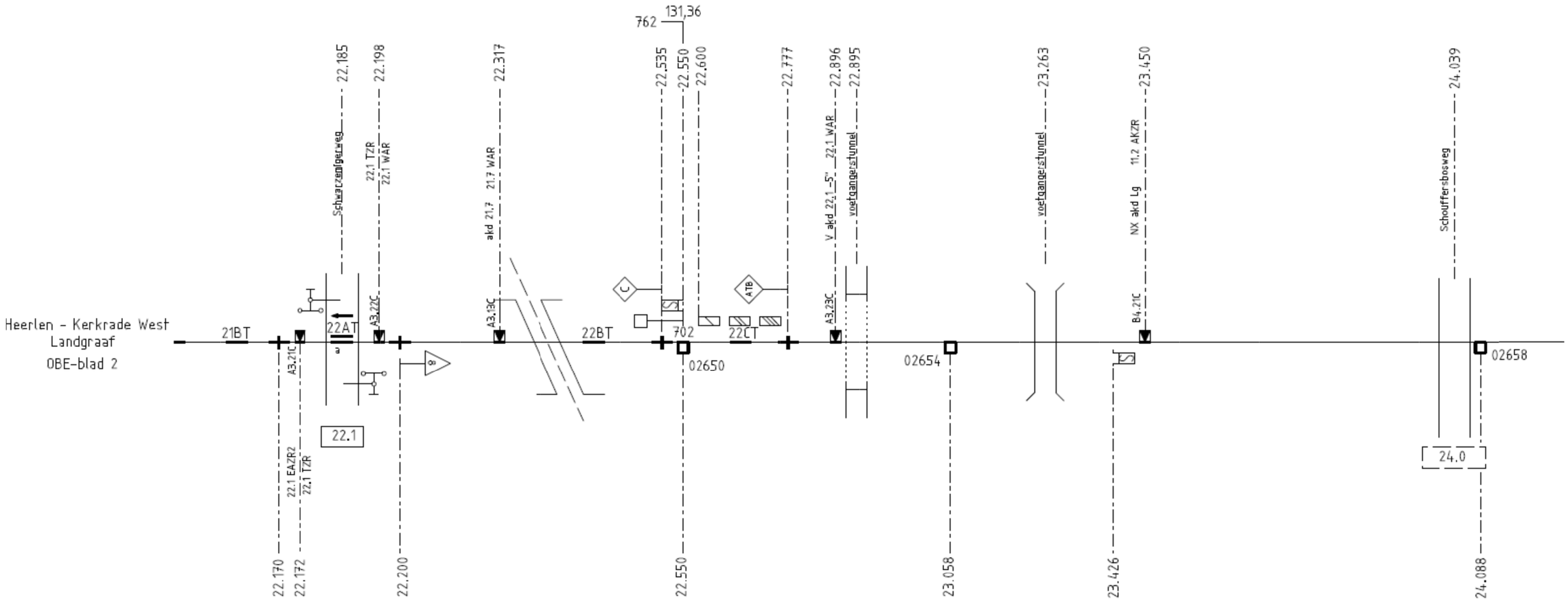
Bij geplande werkzaamheden of gevaarlijke gebeurtenissen / calamiteiten kan het nodig zijn beveiligingspersoneel (DB Netz: beveiligingsposten, veiligheidstoezichtkracht; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) telkens in het andere staatsgebied in te zetten.
De verantwoordelijke instanties van DB Netz en ProRail stemmen voordat deze ingezet worden met elkaar af, welke waarschuwingsvesten gedragen worden.

Fluoriserend geel vest met retroflecterende banden

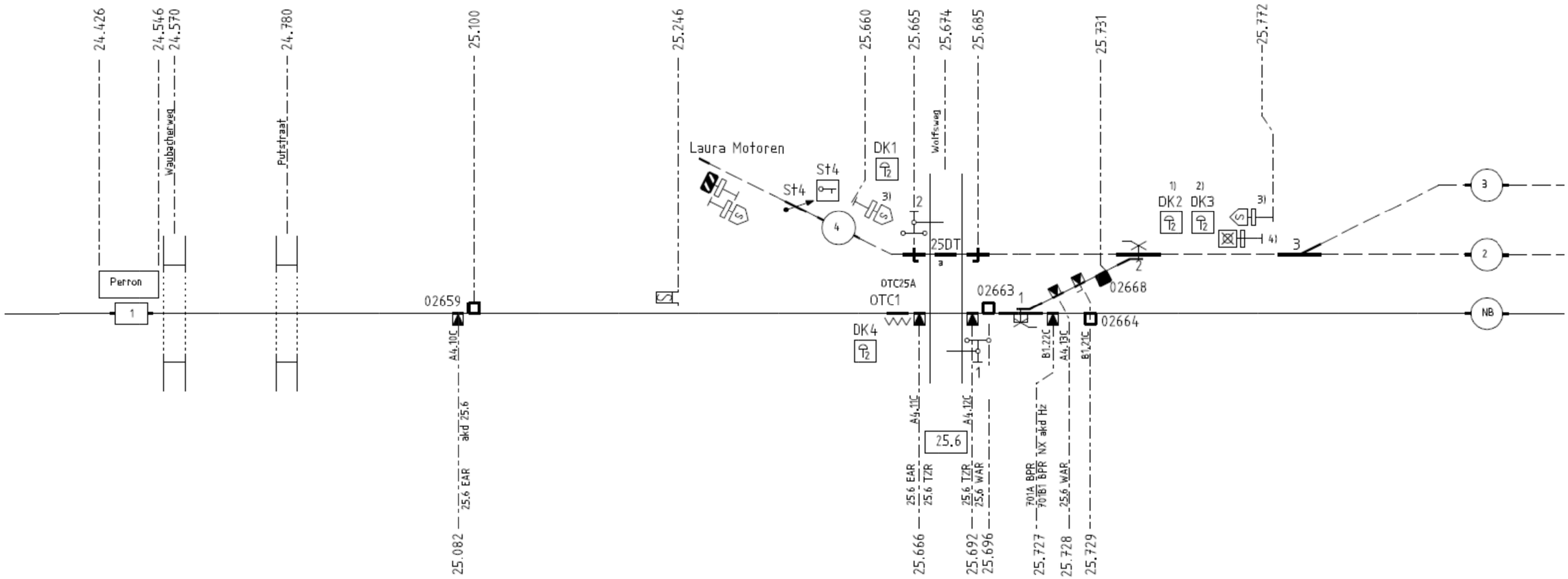


Voorzijde *Achterzijde*

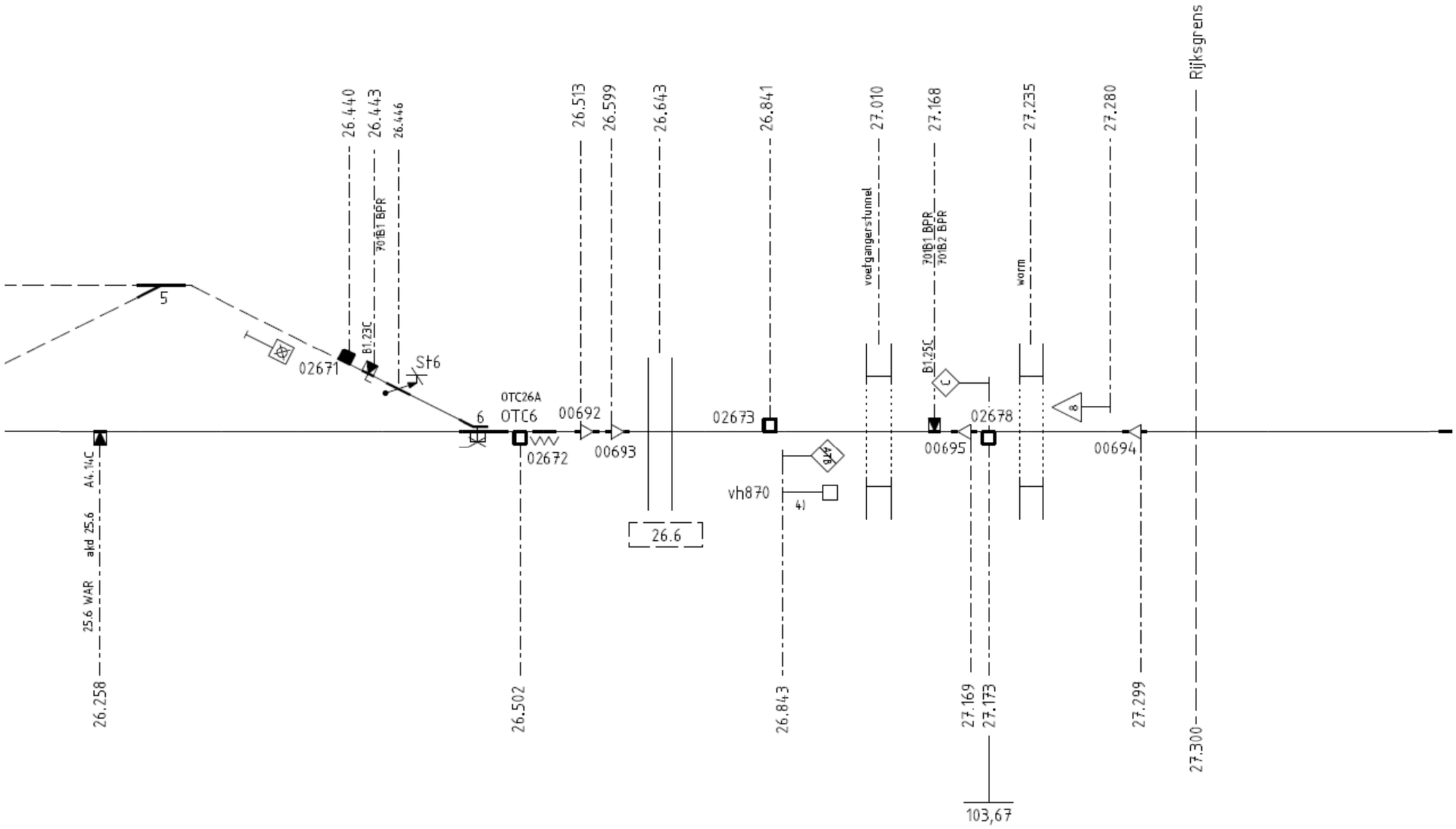
Bijlage 1.1a - plattegrond grensbaanvak (deel 1)



Bijlage 1.1b - plattegrond grensbaanvak (deel 2)



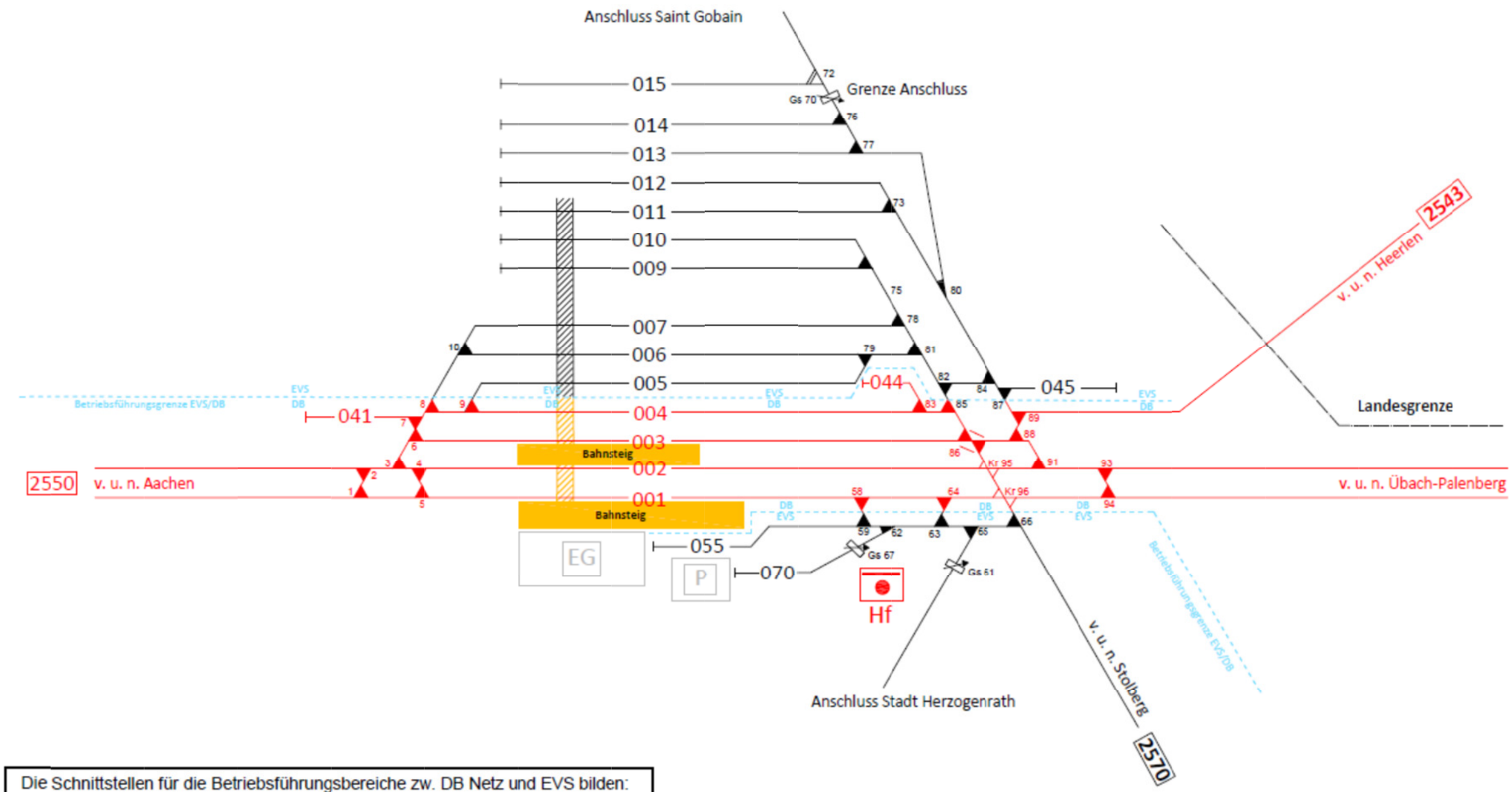
Bijlage 1.1c - plattegrond grensbaanvak (deel 3)



Bijlage 1.2 – plattegrond Herzogenrath

Bf Herzogenrath

ohne Maßstab



Die Schnittstellen für die Betriebsführungsbereiche zw. DB Netz und EVS bilden:

- der km 15,94 [2550] in der Weichenverbindung zwischen W8 und W10
- der km 15,97 [2550] in dem Weichenende W9
- der km 16,63 [2550] in der Weichenverbindung zwischen W85 und W82
- der km 16,75 [2550] in der Weichenverbindung zwischen W89 und W87
- der km 16,52 [2550] in der Weichenverbindung zwischen W58 und W59
- der km 16,72 [2550] in der Weichenverbindung zwischen W64 und W63
- der km 16,82 [2550] in der Weichenverbindung zwischen Kr96 und W66

Legende:

- DB Netz
- EVS
- DB Station & Service
- Eigentumsgrenze DB-EVS / Betriebsführungsgrenze

Stand: 08/2016

Bf Herzogenrath_Gleisplan_Betriebsführungsgrenzen_04082016.dwg

Bijlage 2 / Anlage 2

- bleibt frei -

Bijlage 3.1 Woordenlijst Anlage 3.1 – Wörterliste D – NL

	Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
A	A-Tafel, die	A-bord, het
	Abbildung, die	afbeelding, de
	Abblendlicht	dimlicht
	Abfahrauftrag, der	vertrekbevel, het
	abfahren	vertrekken
	Abfahrtsignal, das	vertreksein, het
	abgekreuzt	afgekruist
	abgeschlossen	afgesloten
	abgesichert, gesichert	beveiligd
	Ablassen eines Zuges, das	laten vertrekken van een trein, het
	Ablaufberg	rangeerheuvel, de
	abmelden	afseinen
	Abriegeln der Gefahrstelle, das	dekken van het gevaarpunt
	Abstellgleis, das	opstelspoor, het
	Absturzgefahr, die	gevaar om naar beneden te vallen, het
	Abweichung, die	afwijking, de
	Abzweigstelle, die	splitsing, de
	Achse, die	as, de
	Achtung	attentie
	Achtungspfeife, der	attentiefluit, de
	Achtungssignal, das	attentiesein, het
	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die	opzendloc, de
	ankommen	aankomen
	Ankündigungstafel für, die	aankondigingsbord voor, het
	annehmen	aannemen
	Anruf, der	oproep, de
	anrufen	opbellen
	Antwort, die	antwoord, het
	Anzahl, die	aantal, het
	Arbeiten, die	werkzaamheden, de
	Arbeitsstelle wandert	werkplek verplaatst zich
	Arbeitsstelle, die	werkplek, de
	auf die Weichenstellung achten	op de wisselstand letten
	auf falschen Gleis fahren	verkeerd spoorrijden
	aufdrücken	bijzetten, een beetje
	Aufenthaltsdauer, die	stationnement, het
	aufgehoben	opgeheven
	aufheben	opheffen
	Aufholgeschwindigkeit, die	inhaalsnelheid, de
	Aufsicht, die; Aufsichtsbamter, der	opzichter (perron-), de
	Auftrag, der	opdracht, de
	Ausfahrsignal, das	uitrijsein, het
	aushändigen	uitreiken
	ausschalten	uitschakelen
	außer Betrieb gesetzt	buitendienststelling, de
	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)	buiten dienst stellen
	außergewöhnliche Fahrzeuge, das	bijzonder voertuig, het

	Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
	außergewöhnliches Ereignis, das	bijzonder voorval, het
	außerhalb des Profils	buiten profiel
	ausstellen	opmaken
	Ausweichanschlußstelle, die	los- en laadplaats, de
	automatische Zugbeeinflussung, die	automatische treinbeïnvloeding, de
B	Bahnanlage, die	emplacement, het
	Bahnhof, der	station, het
	Bahnschranke, die	slagboom, de
	Bahnsteig, der	perron, het
	Bahnsteiggleis, das	perronspoor, het
	Bahnstrecke, die	baanvak, het
	Bahnübergang, der	overweg, de
	Bake, die; Vorsignalbake, die	baken, het
	Balise	balise, de
	Bedarfszug, der	facultatieve trein, de
	Bedeutung, die	betekenis, de
	Befehl 2, der	aanwijzing STS, de
	Befehl 4, der	aanwijzing VS, de
	Befehl 9 (9.2)	aanwijzing aki/ahob/aob
	Befehl 9, der	aanwijzing VR, de
	Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)	aanwijzing SB, de (snelheid beperken)
	Befehl, der	aanwijzing, de
	Befehlsstellwerk, das	post T, de
	begleitete Rangierabteilung, die	begeleid rangeren
	bestätigen	bevestigen
	Betriebsleitung, die	verkeersleiding
	Betriebswechselbahnhof, der	aflosstation, het
	Bildfahrplan, der	grafiek (dienstregeling), de
	blau	blauw
	blinkend	knipperend
	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die	ahob, de
	Blinklichtanlage, die	aki, de
	Blockabschnitt, der	blok
	Blockstelle, die	blokpost, de
	Blockstörung, die	blokstoring, de
	Blockwärter, der	blokwachter, de
	Bogen, der	boog, de
	Bremse anlegen!	remmen!
	Bremse lösen!	lossen! (remmen-)
	Bremsgewicht, das	remgewicht, het
	Bremshundertstel, das	rempercentage, het
	Bremsklotz, die (-klötze, die)	remblok (blokken), het
	Bremsprobe, die	remproef, de
	Bremsschlauch, der	luchtslang, de
	Buchfahrplan, der	tijdtafel, de
D	Deckungsscheibe, die	afsluitbord, het
	Dienstanweisung, die	dienstaanwijzing

	Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
	Diesellok, die	DE-Loc, de
	Dieseltraktion, die	dieseltractie, de
	Dolmetscher	tolk
	Drehfahrt, die	driehoeken
	Drehgestell, das	draaistel, het
	Dreieck, das	driehoek, de
	Dreilichtspitzensignal, das	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het
	dringlicher Hilfszug, der	dringende hulptrein, de
	durchfahren	afrijden
	Durchrutschweg, der	doorschietruimte, de
	dürfen	mogen
E	Einfahrsignal, das	inrijsein, het
	Einfahrt, die	binnenkomst, de
	eingleisige Strecke, die	enkelsporig baanvak, het
	einschalten	inschakelen
	Einreihen	opstellen
	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das	spoorwegonderneming, de
	Elok, die	E-Loc, de
	Empfang bescheinigen, den	ontvangst bevestigen
	Ende, das	einde, het
	entgegennehmen	in ontvangst nemen
	entgleisen	ontsporen
	Entgleisungsschuh, der	stopontspoorblok, het
	entkuppeln	ontkoppelen
	Entkuppeln eines Wagens	afkoppelen van een rijtuig
	Erdungstange, die	aardstok, de
	erlöschen	gedoofd
	erloschenes Signal	gedoofd sein
	Ersatzsignal, das	oprijsein, het
	E-Tafel, die	E-bord, het
F	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die	oprijden, het; toestemming tot, de
	Fahrdienstleiter, der	treindienstleider, de
	Fahrdraht, der	rijdraad, de
	fahren	rijden
	Fahren auf Sicht	ROZ (rijden op zicht)
	Fahrerlaubnis, die	toestemming tot oprijden, de
	Fahrleitungskolonne, die	bovenleidingploeg, de
	Fahrleitungsmeister, der	instandhoudingsleider energie-voorziening, de
	Fahrplan, der	dienstregeling, de
	Fahrplanabweichung	aanwijzing SB
	Fahrplangeschwindigkeit, die	dienstregelingssnelheid, de
	Fahrt (Hp 1)	voorbijrijden toegestaan
	Fahrtbericht, der	treinrapport, het
	Fahrweg, der	rijweg, de
	Fahrwegeinstellung, die	rijweginstelling, de
	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das	omgrenzingsprofiel, het
	Fahrzeuge, die	materieel, het

	Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
	Fernsprecher, der	telefoon, de
	Fertigmeldung, die	gereedmelding, de
	Flachmast, der	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
	fragen	vragen
	frei	vrij
	freie Strecke, die	vrije baan, de
	Freigabebereich, der	vrijgavegebied, het
	Führerbremshebel, der	remkraanhandel, het
	Führerstand, der	cabine (krachtvoertuig), de
	Funkverbindung, die	radiocontact, het
G	Gefahr, die	gevaar, het
	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das	gevaarlijke stoffen, de
	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die	gevaarindicatienummer, het
	Gegenrichtung, die	tegenrichting, de
	gelb	geel
	Gesamtbremsgewicht, das	totaal remgewicht, het
	geschobene Fahrt, die	geduwde beweging, de
	geschobener Zug	geduwde trein, de
	Geschwindigkeit begrenzen, die	snelheid beperken, de
	Geschwindigkeit, die	snelheid, de
	Geschwindigkeitsanzeiger, der	cijferbak, de
	Geschwindigkeitsbeschränkung, die	snelheidsbeperking, de
	Geschwindigkeitssignal, das	cijferbord, het
	Geschwindigkeitssignal, das	snelheidsbord, het
	gesperrt	versperd
	gestört	gestoord
	Gleis ist frei, das	spoor is vrij, het
	Gleis, das	spoor, het
	Gleisbelegung, die	spoorbezetting, de
	Gleislage, die	toestand van het spoor, de
	Gleissperrsignal, das	afsluitsein, het
	Grenzbahnhof, der	grensstation, het
	Grenzstrecke, die	grensbaanvak, het
	Grenzzeichen, das	vrijbalk, de
	GSM-R	GSM-R
	Güterwagen, der	goederenwagon, de
	Güterwagen, der	wagen/wagon, de
	Güterzug, der	goederentrein, de
H	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das	stoptonend sein, het
	halten (der Zug hält)	stoppen (de trein stopt)
	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die	handwissel, het
	Hänger, der	hangdraad, de
	Hängestütze, die	hangsteun, de
	Hauptluftbehälter, der	hoofdreservoir, het
	Hauptschalter (Tfz), der	snelschakelaar (loc), de
	Hauptsignal, das	hoofdsein, het

	Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
	heben	opzetten
	Hebungsarbeit, die	spoor lichten, het
	Heißlaufer, der	warmmelding, de
	Heißläufermeldung, die	heetmelding, de
	Heißläufermeldung, die	hotboxmelding, de
	Heizkupplung, die	verwarmingskoppeling, de
	Heizung, die	verwarming, de
	herkommen!	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
	Herzstück, das	puntstuk, het
	Hilfszug, der	hulptrein, de
	Hochspannungskabel, das	hoogspanningskabel, de
	H-Tafel, die	H-Bord, het
K	Kenn Zeichen, das	kenbord, het
	Kilometerstein, der	kilometerpaal, de
	Kilometertafel, die	kilometerbord, het
	Kleinwagen, die	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het
	Klemmenhalter mit Klemme, der	pijphouder met klem, de
	Klingelsignal, das	belsignaal, het
	kreuzen / überqueren	kruisen
	Kreuzung, die	kruising, de
	kuppeln	koppelen
	Kuppelstelle, die	schakelstation, het
	Kupplung, die	koppeling, de
	Kursbuch, das	spoorboekje, het
L	Lademaßüberschreitung, die	buiten profiel
	Langsamfahrstelle, die	tijdelijke snelheidsbeperking, de
	Langsamfahrt (Hp 2)	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
	Langsamfahrt erwarten	reken op Hp 2 aan het volgende sein
	Laterne, die	lantaren, de
	Leerzug, der; leerer Wagen, der	leeg materieel, het
	Leistungsschalter, der	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)
	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)	procesmanager
	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die	profiel van vrije ruimte, het
	Lichtsignal, das	lichtsein, het
	liegengebliebener Zug, der	gestrande trein, de
	linkes Gleis, das	linkerspoor
	links liegende Weiche, die	wissel linksleidend, het
	lokale Geschwindigkeit, die	plaatselijke snelheid, de
	Lokomotive, die	locomotief, de
	Lokomotivführer, der; triebfahrzugführer, der	machinist, de
	Lokwechsel, der	loc-wisseling, de
	L-Tafel, die	L-bord, het
M	mündlich	mondeling

	Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
N	Nachbargleis, das	nevenspoor, het
	Nachläufer, der	achterloper, de
	nachschieben, schieben	opdrukken, drukken
	Nebenbahn, die	lokaalspoorweg, de
	Neigung, die	helling, de
	nicht zentralgesteuerter Bereich, der	niet centraal bediend gebied, het
	nieder	neer
	Notbedienung, die	noodbediening, de
	Notbremse, die	noodrem, de
	Notfallmanager	ongeval manager
	Notruf, der	alarm, het
	Notsignal, das	alarmsein, het
O	Oberbau, die	bovenbouw, de
	Oberleitung, die	bovenleiding, de
	Oberleitungsspannung, die	bovenleidingspanning, de
	örtliche Richtlinie, die	plaatselijke regelgeving, de
	ortsfeste Druckluftanlage	vaste luchtleiding, de
	ortsfestes Signal, das	vast sein, het
P	Personalfahrt, die	personeelstrein, de
	Personenwagen, der	rijtuig, het
	persönliche Ausrüstung, die	persoonlijke uitrusting, de
	Pfeife, die	fluit, de
	Pfeife, die	typhoon, de
	pfeifen	fluiten
	Pfeil, der	pijl, de
	planmäßig	volgens dienstregeling
	Prellbock, der	stootjuk, het
Q	Querseil, das	dwarsdraad, de
	Querseilmast, der	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
	quittieren	kwiteren
R	Rangierabteilung, die	rangeerdeel, het
	Rangierauftrag, der	rangeeropdracht, de
	Rangierbahnhof, der	rangeerterrein, het
	rangieren	rangeren
	Rangierer, der	rangeerder, de
	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de
	Rangiersignal, das	rangeersein, het
	rechts liegende Weiche, die	wissel rechtsleidend, het
	Regelgleis, das	rechterspoor, het
	Regelung, die; Vorschrift, das	regeling, de
	Reinigungsbahnsteig, der	reinigingsperron, het
	Reisezug, der	reizigerstrein, de
	richtig	begrepen

	Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
	Richtungsanzeiger, der	richtingaanwijzer, de
	rot	rood
	Rotte, die	ploeg (wegonderhoud), de
	Rottenführer, der	ploegbaas, de
	Route, die	route, de
	rückmelden	binnenseinen
	rückwärts fahren	achteruitrijden
S	Sbk, das	P-sein, het
	schadhaft	defect
	Schaffner, der	hoofdcondukteur, de
	Schaltstation, die	schakelstation, het
	Schiebelokomotive, die	opdruklocomotief, de
	Schiene, die	rail, de
	Schiene, die	spoorstaaf, de
	schlüppfrige Schienen, die	gladde sporen, de
	Schlußsignal, das	sluitsein, het
	Schnellbremsung, die	snelremming, de
	Schotter, der	ballast, de
	Schranken, die	overwegbomen, de
	Schrankenposten, der	overwegpost, de
	Schrankenwärter, der	overwegwachter, de
	Schutzhaltsignal, das	gevaarsein, het
	Schwelle, die	dwarsligger, de
	Schwerwagenzüge, die	zwaar goederenvervoer, het
	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer	uitlopen met neergelaten stroomafnemers
	Seitenhalter, der	zijwaartse bevestiging, de
	Selbstblocksignal, das	automatisch bloksein, het
	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das	veiligheidscommunicatie, de
	Sicherheitsfahrschaltung, die	dodeman, de
	Sicherheitsmaßnahmen, die	veiligheidsmaatregelen, de
	Sicherheitsstörung, die	veiligheidsstoring, de
	sichern	beveiligen
	Sicherungssystem, das	beveiligingssysteem, het
	Sichtverbindung, die	zichtcontact, het
	Signal in Haltstellung überfahren, das	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein
	Signal zurücknehmen	herroepen van sein
	Signal, das	sein, het
	signalabhängig	gekoppeld aan een sein
	Signalbild, das	seinbeeld, het
	Signalstörung, die	seinstoring, de
	Sonderzug, der	extra trein, de
	Spannungswahlschalter, der	spanningskeuzeregelaar, de
	Sperrfahrt, die	rit op buitendienstgesteld spoor, de
	Spitzensignal, das	frontsein, het
	Stelle, die (an Ort und Stelle)	plaats (ter plaatse), de
	stellen, anhalten	stoppen
	Stellung (Signal-), die	stand, de

	Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
	Stellwerk, das	seinhuis, het
	Stellwerkswärter, der	seinhuiswachter, de
	Steuerstromkupplung, die	stuurstroomkoppeling, de
	Steuerventil, das	tripleklep, de
	Störung, die	storing, de
	Streckenkenntnis, die	wegbekendheid, de
	Streckentrenner, der	leidingonderbreker, de
	Streckentrennung, die	open spaninrichting, de
	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der	schouwer, de
	Stromabnehmer, der	stroomafnemer, de
	Stumpfgleis, das	kopspoor, het
T	Tafel, die	bord, het
	Tankplatte, die	tankplaat, de
	Telegramm, das	telegram, het
	Tragseil, das	draagkabel, de
	Tragseilhängebügel, der	draagkabelbeugel, de
	Tragseilstützpunkt, der	draagkabelsteunpunt, het
	Traktion, die	tractie, de
	Transportleitung, die	transportleiding, de
	Transportregelung, die	vervoersregeling, de
	Triebfahrzeug, das	krachtvoertuig, het
	Triebfahrzeug, der	treinstel, het
	Triebfahrzeugpersonal, das	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
	Türen schließen	deuren sluiten
U	Überhöhung, die	verkanting, de
	überschritten	overschreden
	Umfahrgleis, das	omrijspoor, het
	umschalten	omschakelen
	unbeschrankter Bahnübergang	onbewaakte overweg, de
	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die	onregelmatigheid, de
	Unterwerk, das	onderstation, het
	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das	STS-passage, de
V	vereinfachte Bremsprobe, die	kleine remproef, de
	verletzt	gewond
	verriegeln	vergrendelen
	Verriegelungsschlüssel, der	vergrendelsleutel, de
	Versäumnis, das	tekortkoming, de
	Verspätung, die	vertraging, de
	Verstärkungsleitung, die	versterkingsleiding, de
	volle Bremsprobe, die	grote remproef, de
	voraussichtlich	waarschijnlijk
	vorsichtig fahren	VR (voorzichtig rijden)
	Vorsichtsbefehl	voorzichtig rijden
	Vorsignal, das	voorsein, het
	vorwärts	vooruit

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
	vorziehen!	oprijden
W	Wagenliste, die (für Güterzüge)	wagenlijst, de
	Wagenliste, die (für Reisezüge)	materieelrapport, het
	Wagenmeister, der	wagenmeester, de
	wegfahren!	rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
	Weiche, die	wissel, het
	Weichenheizung, die	wisselverwarming, de
	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten	wisselstand, de; letten op de wisselstand
	Weichenzunge, die	wisseltong, de
	weigern	weigeren
	weiß	wit
	wenden	kopmaken
	Wiederholung	herhaling
Z	zeitig	tijdig
	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung	tijdelijke snelheidsbeperking
	zentral bedienter Bereich, der	centraal bediend gebied, het
	Zug ist liegengeblieben, der	trein kan niet verder worden vervoerd, de
	Zug räumen	evacuatie, de
	Zug, der	trein, de
	Zugbegleitpersonal, das	treinpersoneel, het
	Zugdetektion, die	treindetectie, de
	Züge zurückhalten	treinen ophouden
	Zugfahrt, die	treinbeweging, de
	Zugführer, der	chef van de trein, de
	Zugfunkgerät, das	telerail, de
	Zuggewicht, das	treingewicht, het
	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)	reken op stoppen aan het volgende sein
	Zuglänge, die	treinlengte, de
	Zugmeldestelle, die	blokpost, de
	Zugnummer, die	treinnummer, het
	Zugstraße, die	treinpad, het
	Zugverkehr unterbrochen, das	treinverkeer gestremd, het
	zulässige Geschwindigkeit, die	maximumsnelheid, de
	Zulassung, die	bevoegdheidsbewijs, het
	zurücksetzen!	achteruit!
	Zusammenstoß, der	aanrijding, de
	Zusatzschild, das	onderbord, het
	Zustimmung zur (Ab)Fahrt	toestemming tot (op)rijden
	Zustimmung, die	toestemming, de
	Zwischenfall / Unfall, der	calamiteit, de

Bijlage 3.2 Woordenlijst Anlage 3.2 – Wörterliste NL – D

	Woordenlijst Nederlands-Duits /	Wörterliste Niederländisch – Deutsch
A	A-bord, het	A-Tafel, die
	aankomen	ankommen
	aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
	aannemen	annehmen
	aanrijding, de	Zusammenstoß, der
	aantal, het	Anzahl, die
	aanwijzing overwegen	Befehl 9 (9.2)
	aanwijzing SB	Fahrplanabweichung
	aanwijzing SB, de (snelheid beperken)	Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)
	aanwijzing STS, de	Befehl 2, der
	aanwijzing VR, de	Befehl 9, der
	aanwijzing VS, de	Befehl 4, der
	aanwijzing, de	Befehl, der
	aardstok, de	Erdungstange, die
	achteruit!	zurücksetzen!
	achteruitrijden	Rückwärts fahren
	afbeelding, de	Abbildung, die
	afgekruist	abgekreuzt
	afgesloten	abgeschlossen
	afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
	aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
	afrijden	durchfahren
	afseinen	abmelden
	afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
	afsluitsein, het	Gleissperrsignal, das
	afwijking, de	Abweichung, die
	ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
	aki, de	Blinklichtanlage, die
	alarm, het	Notruf, der
	alarmsein, het	Notsignal, das
	Algemeen leider	Notfallmanager
	as, de	Achse, die
	antwoord, het	Antwort, die
	attentie	Achtung
	attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
	attentiesein, het	Achtungssignal, das
	automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
	automatische treinbeïnvloeding, de	automatische Zugbeeinflussung, die
B	baken, het	Bake, die; Vorsignalbake, die
	baanvak, het	Bahnstrecke, die
	balise, de	Balise
	ballast, de	Schotter, der
	begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
	begrepen	richtig
	belsignaal, het	Klingelsignal, das

	Woordenlijst Nederlands-Duits /	Wörterliste Niederländisch – Deutsch
	betekenis, de	Bedeutung, die
	beveiligd	abgesichert, gesichert
	beveiligen	sichern
	beveiligingssysteem, het	Sicherungssystem, das
	bevestigen	bestätigen
	bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
	bijzetten, een beetje	aufdrücken
	bijzonder voertuig, het	außergewöhnliche Fahrzeuge, das
	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
	bijzonder voorval, het	außergewöhnliches Ereignis, das
	binnenkomst, de	Einfahrt, die
	binnenseinen	rückmelden
	blauw	blau
	blok	Blockabschnitt, der
	blokpost, de	Blockstelle, die
	blokpost, de	Zugmeldestelle, die
	blokstoring, de	Blockstörung, die
	blokwachter, de	Blockwärter, der
	boog, de	Bogen, der
	bord, het	Tafel, die
	bovenbouw, de	Oberbau, die
	bovenleiding, de	Oberleitung, die
	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
	bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
	bovenleidingspanning, de	Oberleitungsspannung, die
	buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
	buiten profiel	außerhalb des Profils
	buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
	buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
C	cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
	calamiteit, de	Zwischenfall / Unfall, der
	centraal bediend gebied, het	zentral bedienter Bereich, der
	chef van de trein, de	Zugführer, der
	cijferbak, de	Geschwindigkeitsanzeiger, der
	cijferbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
D	defect	schadhaft
	dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
	DE-Loc, de	Diesellok, die
	deuren sluiten	Türen schließen
	dienstregeling, de	Fahrplan, der
	dienstregelingssnelheid, de	Fahrplangeschwindigkeit, die
	dieseltractie, de	Dieseltraktion, die
	dimlicht	Abblendlicht
	dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die

	Woordenlijst Nederlands-Duits /	Wörterliste Niederländisch – Deutsch
	doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
	draagkabel, de	Tragseil, das
	draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
	draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
	draaistel, het	Drehgestell, das
	driehoek, de	Dreieck, das
	driehoeken	Drehfahrt, die
	dringende hulptrein, de	dringlicher Hilfszug, der
	dwarsdraad, de	Querseil, das
	dwarsligger, de	Schwelle, die
E	E-bord, het	E-Tafel, die
	einde, het	Ende, das
	emplacement, het	Bahnanlage, die
	E-Loc, de	Elok, die
	enkelsporig baanvak, het	eingleisige Strecke, die
	evacuatie, de	Zug räumen
	extra trein, de	Sonderzug, der
F	facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
	fluit, de	Pfeife, die
	fluiten	pfeifen
	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
	frontsein, het	Spitzensignal, das
G	gedoofd	erlöschen
	gedoofd sein	erloschenes Signal
	geduwde trein, de	geschobener Zug
	geduwde beweging, de	geschobene Fahrt, die
	geel	gelb
	gekoppeld aan een sein	signalabhängig
	gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
	gestoord	gestört
	gestrande trein, de	liegengebliebener Zug, der
	gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
	gevaar, het	Gefahr, die
	gevaarindicatienummer, het	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die
	gevaarlijke stoffen, de	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das
	gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
	gewond	verletzt
	gladde sporen, de	schlüppfrige Schienen, die
	goederentrein, de	Güterzug, der
	goederenwagon, de	Güterwagen, der
	grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
	grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
	grensstation, het	Grenzbahnhof, der
	grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
	GSM-R	GSM-R

	Woordenlijst Nederlands-Duits /	Wörterliste Niederländisch – Deutsch
H	handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
	hangdraad, de	Hänger, der
	hangsteun, de	Hängestütze, die
	H-Bord, het	H-Tafel, die
	heetmelding, de	Heißläufermeldung, die
	helling, de	Neigung, die
	herhaling	Wiederholung
	herroepen van sein	Signal zurücknehmen
	hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
	hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
	hoofdsein, het	Hauptsignal, das
	hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
	hotboxmelding, de	Heißläufermeldung, die
	hulptrein, de	Hilfszug, der
I	inhaalsnelheid, de	Aufholgeschwindigkeit, die
	in ontvangst nemen	entgegennehmen
	inrijsein, het	Einfahrsignal, das
	inschakelen	einschalten
K	kenbord, het	Kenn Zeichen, das
	kilometerbord, het	Kilometertafel, die
	kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
	kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
	knipperend	blinkend
	kopmaken	wenden
	koppelen	kuppeln
	koppeling, de	Kupplung, die
	kopspoor, het	Stumpfgleis, das
	krachtvoertuig, het	Triebfahrzeug, das
	kruisen	kreuzen / überqueren
	kruising, de	Kreuzung, die
	kwiteren	quittieren
L	lantaren, de	Laterne, die
	laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das
	L-bord, het	L-Tafel, die
	leeg materieel, het	Leerzug, der; leerer Wagen, der
	leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
	lichtsein, het	Lichtsignal, das
	linkerspoor	linkes Gleis, das
	locomotief, de	Lokomotive, die
	loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
	lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
	los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
	lossen! (remmen-)	Bremse lösen!
	luchtslang, de	Bremsschlauch, der

	Woordenlijst Nederlands-Duits /	Wörterliste Niederländisch – Deutsch
M	machinist, de	Lokomotivführer, der; triebfahrzugführer, der
	materieel, het	Fahrzeuge, die
	materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
	maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
	medewerker OBI	Fahrleitungsmeister, der
	mogen	dürfen
	mondeling	mündlich
N	neer	nieder
	nevenspoor, het	Nachbargleis, das
	niet centraal bediend gebied, het	nicht zentralgesteuerter Bereich, der
	noodbediening, de	Notbedienung, die
	noodrem, de	Notbremse, die
O	omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
	omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
	omschakelen	umschalten
	onbewaakte overweg, de	unbeschrankter Bahnübergang
	onderbord, het	Zusatzschild, das
	onderstation, het	Unterwerk, das
	onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
	ontkoppelen	entkuppeln
	ontsporen	entgleisen
	ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
	op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
	opbellen	anrufen
	opdracht, de	Auftrag, der
	opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
	opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die
	open spaninrichting, de	Streckentrennung, die
	opgeheven	aufgehoben
	opheffen	aufheben
	opmaken	ausstellen
	oprijden	vorziehen!
	oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
	oprijsein, het	Ersatzsignal, das
	oproep, de	Anruf, der
	opstellen	Einreihen
	opstelspoor, het	Abstellgleis, das
	opzendloc, de	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die
	opzetten	heben
	opzichter (perron-), de	Aufsicht, die; Aufsichtsbamter, der
	overschreden	überschritten
	overweg, de	Bahnübergang, der
	overwegbomen, de	Schranken, die
	overwegpost, de	Schrankenposten, der
	overwegwachter, de	Schrankenwärter, der

	Woordenlijst Nederlands-Duits /	Wörterliste Niederländisch – Deutsch
P	perron, het	Bahnsteig, der
	perronspoor, het	Bahnsteiggleis, das
	personeelstrein, de	Personalfahrt, die
	persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
	pijl, de	Pfeil, der
	pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
	plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
	plaatselijke regelgeving, de	örtliche Richtlinie, die
	plaatselijke snelheid, de	lokale Geschwindigkeit, die
	ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
	ploegbaas, de	Rottenführer, der
	post T, de	Befehlsstellwerk, das
	procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
	profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
	P-sein, het	Sbk, das
	puntstuk, het	Herzstück, das
R	radiocontact, het	Funkverbindung, die
	rail, de	Schiene, die
	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
	rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
	rangeerder, de	Rangierer, der
	rangeerheuvel, de	Ablaufberg
	rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
	rangeersein, het	Rangiersignal, das
	rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
	rangeren	rangieren
	rechterspoor, het	Regelgleis, das
	regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
	reinigingsperron, het	Reinigungsbahnsteig, der
	reizigerstrein, de	Reisezug, der
	reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
	reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
	remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
	remgewicht, het	Bremsgewicht, das
	remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
	remmen!	Bremse anlegen!
	rempercentage, het	Bremshundertstel, das
	remproef, de	Bremsprobe, die
	richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
	rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
	rijden	fahren
	rijdraad, de	Fahrdraht, der
	rijtuig, het	Personenwagen, der
	rijweg, de	Fahrweg, der

	Woordenlijst Nederlands-Duits /	Wörterliste Niederländisch – Deutsch
	rijweginstelling, de	Fahrwegeinstellung, die
	rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
	rood	rot
	route, de	Route, die
	ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
S	schakelstation, het	Kuppelstelle, die
	schakelstation, het	Schaltstation, die
	schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
	sein, het	Signal, das
	seinbeeld, het	Signalbild, das
	seinhuis, het	Stellwerk, das
	seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
	seinstoring, de	Signalstörung, die
	slagboom, de	Bahnschranke, die
	sluitsein, het	Schlußsignal, das
	snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
	snelheid, de	Geschwindigkeit, die
	snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
	snelheidsbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
	snelremming, de	Schnellbremsung, die
	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
	snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
	spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
	splitsing, de	Abzweigstelle, die
	spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
	spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
	spoor, het	Gleis, das
	spoorbezetting, de	Gleisbelegung, die
	spoorboekje, het	Kursbuch, das
	spoorstaaf, de	Schiene, die
	spoorwegonderneming, de	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das
	stand, de	Stellung (Signal-), die
	station, het	Bahnhof, der
	stationnement, het	Aufenthaltsdauer, die
	stootjuk, het	Prellbock, der
	stopontspoorblok, het	Entgleisungsschuh, der
	stoppen	stellen, anhalten
	stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
	stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das
	storing, de	Störung, die
	stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
	STS-passage, de	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das
	stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
T	tankplaat, de	Tankplatte, die
	tegenrichting, de	Gegenrichtung, die

	Woordenlijst Nederlands-Duits /	Wörterliste Niederländisch – Deutsch
	tekortkoming, de	Versäumnis, das
	telefoon, de	Fernsprecher, der
	telegram, het	Telegramm, das
	telerail, de	Zugfunkgerät, das
	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
	tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
	tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
	tijdig	zeitig
	tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
	toestand van het spoor, de	Gleislage, die
	toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
	toestemming tot oprijden, de	Fahrerlaubnis, die
	toestemming, de	Zustimmung, die
	tolk	Dolmetscher
	totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
	tractie, de	Traktion, die
	transportleiding, de	Transportleitung, die
	trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
	trein, de	Zug, der
	treinbeweging, de	Zugfahrt, die
	treindetectie, de	Zugdetektion, die
	treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
	treinen ophouden	Züge zurückhalten
	treingewicht, het	Zuggewicht, das
	treinlengte, de	Zuglänge, die
	treinnummer, het	Zugnummer, die
	treinpad, het	Zugstraße, die
	treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
	treinrapport, het	Fahrtbericht, der
	treinstel, het	Triebfahrzeug, der
	treinverkeer gestremd, het	Zugverkehr unterbrochen, das
	tripleklep, de	Steuerventil, das
	typhoon, de	Pfeife, die
U	uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
	uitreiken	aushändigen
	uitrijsein, het	Ausfahrsignal, das
	uitschakelen	ausschalten
V	vast sein, het	ortsfestes Signal, das
	vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
	veiligheidscommunicatie, de	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das
	veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
	veiligheidsstoring, de	Sicherheitsstörung, die
	vergrendelen	verriegeln
	vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der

	Woordenlijst Nederlands-Duits /	Wörterliste Niederländisch – Deutsch
	verkanting, de	Überhöhung, die
	verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
	verkeersleiding	Betriebsleitung, die
	versperd	gesperrt
	versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
	vertraging, de	Verspätung, die
	vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
	vertreksein, het	Abfahrtsignal, das
	vertrekken	abfahren
	vervoersregeling, de	Transportregelung, die
	verwarming, de	Heizung, die
	verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
	volgens dienstregeling	planmäßig
	voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
	voorsein, het	Vorsignal, das
	vooruit	vorwärts
	voorzichtig rijden	Vorsichtsbefehl
	VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
	vragen	fragen
	vrij	frei
	vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
	vrije baan, de	freie Strecke, die
	vrijgavegebied, het	Freigabebereich, der
W	waarschijnlijk	voraussichtlich
	wagen/wagon, de	Güterwagen, der
	wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
	wagenmeester, de	Wagenmeister, der
	warmmelding, de	Heißlaufer, der
	wegbekendheid, de	Streckenkenntnis, die
	weigeren	weigern
	werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
	werkplek, de	Arbeitsstelle, die
	werkzaamheden, de	Arbeiten, die
	wissel, het	Weiche, die
	wissel linksleidend, het	links liegende Weiche, die
	wissel rechtsleidend, het	rechts liegende Weiche, die
	wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
	wisseltong, de	Weichenzunge, die
	wisselverwarming, de	Weichenheizung, die
	wit	weiß
Z	zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
	zwaar goederenvervoer, het	Schwerwagenzüge, die
	zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

Bijlage 4.1 Anlage 4.1

Adreslijst Nederland	Adressenliste Niederlande
ProRail Verkeersleiding Manager Verkeersleiding Maastricht Parallelweg 115 6221 BD Maastricht T: +31 88 231 6151 F: +31 88 231 5497	ProRail CMBO Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht T : +31 8408 49 500 Postbus 2038 3500 GA Utrecht
ProRail Verkeersleiding Decentrale Verkeersleiding Maastricht Parallelweg 115 6221 BD Maastricht T: +31 8408 34 320 F: +31 88 2315497 Email: Dvlmt@prorail.nl	ProRail Verkeersleiding Treindienstleider Heerlen (Maastricht) Parallelweg 115 6221 BD Maastricht T:+31 8408 38 520 F:+31 88 2315497 GSM-R: 0031840818633
ProRail Verkeersleiding Regionaal Ko Verheijen Gebouw de Veste 2e etage 18 Septemberplein 30 Postbus 2273 5600 GC Eindhoven T: +31 88 231 4820 M: +31 647386375	ProRail Assetmanagement MeldkamerSpoorMKS) Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht OBI Zuid Eindhoven 084 086 75 82
ProRail Assetmanagement Zuid Gebouw de Veste Postbus 6624 5600 AP Eindhoven T: +31 88 231 1760	Inspectie Leefomgeving en Transport divisie Rail (ILT DR) Bureau Materieel Toelating (BMT) St. Jacobsstraat 1b Postbus 2101 3511 BS Utrecht T: 030 - 236 3131
ProRail CMBO Verkeersleider VLC Goederen Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht Postbus 2038 3500 GA Utrecht T: 0031 84084 9863 E: vlcmbogoederen@prorail.nl	ProRail Infrabeschikbaarheidsplanning Operatie Assesmanagement, Onderhoud en Operatie Zuid. (Wbi aanvraag, Betra) Gebouw de Veste Postbus 6624 5600 AP Eindhoven T: +31626512274 M: ProRail.BedrijfsplanningZuid@prorail.nl
	ProRail CMBO Officier van Dienst (OvD-S) Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht Postbus 2038 3500 GA Utrecht T : +31 84 08 49860 E: vlcmbo@prorail.nl

Bijlage 4.2 Anlage 4.2

Adressenliste Deutschland	Adressenlijst Duitsland
DB Netz AG Produktionsdurchführung Köln Arbeitsgruppenleiter Betrieb I.NP-W-D-KÖL (B) Benedikt Lohr Brügelmannstraße 16-18 50679 Köln Telefon: 0049 (0) 221 141-3800 Telefax: 0049 (0) 69 265-53382	DB Netz AG Produktionsdurchführung Köln Teamleitung Örtliche Planung Betrieb I.NP-W-D-KÖL (BP) Ra Mario Rammelt Brügelmannstraße 16-18 50679 Köln Telefon: 0049 (0) 221 141-3821 Telefax: 0049 (0) 69 265-53382
DB Netz AG Produktionsdurchführung Köln Bezirksleiter Betrieb I.NP-W-D-KÖL (BF) Hm Jens Hansmann Eisenbahnweg 5 52068 Aachen Telefon: 0049 (0) 241 4630 8393 Telefax: 00496926553272	DB Netz AG Produktionsdurchführung Köln Örtliche Planung Betrieb I.NP-W-D-KÖL (BP) Wie Michael Wiederhold Brügelmannstraße 16-18 50679 Köln Telefon: 0049 (0) 221 141-6438 Telefax: 0049 (0) 69 265-53382
DB Netz AG Regionalbereich West Produktionsdurchführung Köln Fahrdienstleiter Herzogenrath Bahnhofstraße 19 52134 Herzogenrath Telefon: 004924069573356 / 004915127400349 Telefax: 004924069573351	DB Netz AG Regionalbereich West Betriebszentrale (BZ) Leiter Netzdisposition Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-1057 Telefax: 0049 (0) 203 3017-1500
Gelegenheitsfahrplan BZ Duisburg Email: TA-West@deutschebahn.com	Grenzdisponent BZ Duisburg Email: Dui.xx-Bzinfo@deutschebahn.com
DB Netz AG Regionalbereich West Betriebszentrale (BZ) Netzkoordinator Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-1058 Telefax: 0049 (0) 203 3017-1530	DB Netz AG Regionalbereich West Betriebszentrale (BZ) Notfallleitstelle Duisburg Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-2140 Telefax: 0049 (0) 203 3017-1530
DB Fernverkehr AG Transportleitung West Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-2502 Telefax: 0049 (0) 203 3017-2513	DB Regio NRW AG Transportleitung Hansastraße 15 47058 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-2810 Telefax: 0049 (0) 203 3017-2846
DB Schenker Rail AG Regionale Durchführung Mülheimer Straße 66 47057 Duisburg Telefon: 0049 (0) 203 3017-1093 Telefax: 0049 (0) 203 3017-3282	DB Energie I.EBV-W-1 (Betriebsführung Zes West) Schwarzer Weg 100 51149 Köln Telefon: 0049 (0) 221 141-4767 Telefax: 0049 (0) 221 141-1241

Bijlage 5.1 Anlage 5.1 – Einleitung eines jeden Gesprächs

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.1	Einleitung eines jeden Gesprächs	Opening van ieder gesprek	
a	Anruf/oproep	Rufzeichen	
b	Antwort/antwoord		Treindienstleider (trdl) Heerlen
aa	Anruf/oproep		Oproepteken
bb	Antwort/antwoord	Fahrdienstleiter (Fdl) Herzogenrath	

Bijlage 5.2 Anlage 5.2 – Anbieten und Annehmen

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.2	Anbieten und Annehmen	Vragen en aannemen	
a	Anbieten/vragen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Wird Zug Nr. . . . angenommen?	
b	Annehmen/ aannemen		Ja, trein nr. . . . . kan komen
c	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. . . . . . wird angenommen	
d	Bestätigung/ bevestiging		In orde
aa	Anbieten/vragen		Trdl Heerlen treinbericht. Mag trein nr. . . . . naar Landgraaf vertrekken?
bb	Annehmen/ aannemen	Zug Nr. . . . . ja	
cc	Wiederholung/ herhaling		Begrepen. Trein nr. . . . . kan komen
dd	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	

Bijlage 5.3 Anlage 5.3 – Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.3	Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung	Vragen en aannemen in geval van weigering	
a	Anbieten/vragen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Wird Zug Nr. . . angenommen?	
b	Weigern/weigeren		Neen, trein nr. . . . . .wachten
c	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: nein, Zug Nr. . . . . warten.	
d	Bestätigung/ bevestiging		In orde
e	Annahme nach Weigerung/ aannemen na weigering		Trdl Heerlen, treinbericht. Nu kan trein nr. . . . . komen
f	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Jetzt Zug Nr. . . . . ja	
g	Bestätigung/ bevestiging		In orde
aa	Anbieten/vragen		Trdl Heerlen, treinbericht. Mag trein nr. . . . . naar Herzogenrath vertrekken?
bb	Weigern/weigeren	Nein, Zug Nr. . . . . warten	
cc	Wiederholung/ herhaling		Wachten, begrepen
dd	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
ee	Annahme nach Weigerung / aannemen na weigering	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Jetzt Zug Nr. . . . . ja	
ff	Wiederholung/ herhaling		Begrepen, nu kan trein nr. . . . komen
gg	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	

Bijlage 5.4 Anlage 5.4 – Abmelden

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.4	Abmelden	Afseinen	
a	Abmelden/afseinen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Zug Nr. . . . . ab . .. . (Zeit in Min)	
b	Wiederholung/ herhaling		Trein nr. . . . . af . . . . . (tijd in Min), begrepen
c	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
aa	Abmelden/afseinen		Trdl Heerlen, treinbericht. Trein nr. . . . . af . . . . . (tijd in Min)
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. . . . . ab . . . . . (Zeit in Min)	
cc	Bestätigung/ bevestiging		In orde

Bijlage 5.5 Anlage 5.5 – Ankunftsmeldung (Rückmelden)

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.5	Ankunftsmeldung (Rückmelden)	Binnenseinen	
a	Rückmeldung/ binnen-seinen		Trdl Heerlen, treinbericht. Trein nr. . . . . binnen . . . . . (tijd in Min) in Landgraaf
b	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. . . . . in Landgraaf	
c	Bestätigung/ bevestiging		In orde
aa	Rückmeldung/ binnen-seinen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Zug Nr. . . . . in Herzogenrath	
bb	Wiederholung/ herhaling		Trein nr. . . . . in Herzogenrath, begrepen
cc	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	

Bijlage 5.6 Anlage 5.6 – Meldung von Zugverspätungen

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.6	Meldung von Zugverspätungen	Melding van treinvertraging	
a	Meldung/melding	Fdl Herzogenrath, Zug Nr. . . . . hat voraussichtlich . . . . . Min Verspätung (oder: ist unbestimmt verspätet)	
b	Wiederholung/ herhaling		Begrepen, trein nr. . . . . heeft . . . . . minuten vertraging (of: is onbepaald vertraagd)
c	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
aa	Meldung/melding		Trdl Heerlen trein nr. . . . .heeft waarschijnlijk . . . . . minuten vertraging (of: is onbepaald vertraagd)
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. . . . . hat voraussichtlich . . . . . Minuten Verspätung (oder: ist unbestimmt verspätet)	
cc	Bestätigung/ bevestiging		In orde

Bijlage 5.7 Anlage 5.7 – Sperrung eines Gleises

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.7	Sperrung eines Gleises	Buitendienststelling spoor	
a	Anfrage/aanvraag	Fdl Herzogenrath. Kann Gleis von Herzogenrath nach Landgraaf ab . . . . Uhr (nach Zug Nr. . . . .) gesperrt werden?	
b	Zustimmung/ toestemming		Ja, het spoor van Herzogenrath naar Landgraaf kan (vanaf . . . . .uur) (na trein nr. . . . . .) buitendienst worden gesteld
c	Sperrung/ buitendienststelling	Merkhinweise und Sperren für das Gleis von Herzogenrath nach Landgraaf sind angebracht bzw. eingegeben. Gleis von Herzogenrath nach Landgraaf gesperrt.	
d	Wiederholung/ herhaling		Begrepen, Veiligheidsmaatregelen zijn genomen voor het spoor van Herzogenrath naar Landgraaf. Spoor van Herzogenrath naar Landgraaf is ‘Gesperrt‘.
e	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
aa	Anfrage/aanvraag		Trdl Landgraaf. Kan het spoor van Landgraaf naar Herzogenrath (vanaf . . . . uur) (na trein nr. . . . .) buitendienst worden gesteld?
bb	Zustimmung/ toestemming	Ja, Gleis von Landgraaf nach Herzogenrath kann (ab . .Uhr) (nach Zug Nr. . . . . .) gesperrt werden	
cc	Sperrung/ buitendienststelling		Spoor van Landgraaf naar Herzogenrath buitendienst
dd	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Gleis von Landgraaf nach Herzogenrath gesperrt	
ee	Bestätigung/ bevestiging		In orde

Bijlage 5.8 Anlage 5.8 – Sperrfahrten

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.8	Sperrfahrten	Treinbeweging op buitendienst gesteld spoor	
a	Abmelden/afseinen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Sperrfahrt Nr. . . . . in Herzogenrath ab . . . (Zeit in Min)	
b	Wiederholung/ herhaling		Begrepen Sperrfahrt Nr. . . . in Herzogenrath af . . . . . (tijd in minuten)
c	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
aa	Abmelden/afseinen		Trdl Heerlen, treinbericht. Sperrfahrt nr. . . . . in Landgraaf af . . (tijd in Min)
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Sperrfahrt Nr. . . in Landgraaf ab . .. . (Zeit in Min)	
cc	Bestätigung/ bevestiging		In orde

noch Bijlage 5.8 Anlage 5.8 (Sperrfahrten)

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.8	Sperrfahrten	Treinbeweging op buitendienst gesteld spoor	
d	Beendigung der Sperrfahrt/ binnenseinen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Sperrfahrt Nr. . . . . in Herzogenrath beendet. Gleis bleibt gesperrt (oder: Sperrung des Gleises von Herzogenrath nach Landgraaf aufgehoben)	
e	Wiederholung/ herhaling		Begrepen. Sperrfahrt nr. . . . . in Herzogenrath binnen. Spoor nog buitendienst (of: spoor van Herzogenrath naar Landgraaf weer in dienst)
f	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
dd	Beendigung der Sperrfahrt/ binnenseinen		Trdl Heerlen, treinbericht. Sperrfahrt nr. . . . . in Landgraaf binnen om . . . . (tijd in minuten). Spoor nog buitendienst (of: spoor van Landgraaf naar Herzogenrath weer in dienst)
ee	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Sperrfahrt Nr. . . . . in Landgraaf beendet. Gleis bleibt gesperrt (oder: Sperrung des Gleises von Landgraaf nach Herzogenrath aufgehoben)	
ff	Bestätigung/ bevestiging		In orde

Bijlage 5.9 Anlage 5.9 – Aufhebung der Sperrung

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.9	Aufhebung der Sperrung	Einde buitendienststelling	
a	Aufhebung der Sperrung/ indienststelling	Fdl Herzogenrath. Sperrung des Gleises von Herzogenrath nach Landgraaf aufgehoben	
b	Wiederholung/ herhaling		Begrepen. Spoor van Herzogenrath naar Landgraaf weer in dienst
c	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	
aa	Aufhebung der Sperrung/ indienststelling		Trdl Heerlen Spoor van Landgraaf naar Herzogenrath weer in dienst
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Sperrung des Gleises von Landgraaf nach Herzogenrath aufgehoben.	
cc	Bestätigung/ bevestiging		In orde

Bijlage 5.10 Anlage 5.10 – Zug mit Lademaßüberschreitung

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.10	Zug mit Lademaßüberschreitung	Trein buiten profiel	
a	Anbieten/vragen	Fdl Herzogenrath, Zugmeldung. Wird Zug Nr. . . mit Lademaß-überschreitung angenommen?	
b	Annehmen/aannemen		Ja, trein nr. . . . . buiten profiel kom
c	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr. . . . . mit Lademaßüberschreitung wird angenommen	
d	Bestätigung/ bevestiging		In orde
aa	Anbieten/vragen		Trdl Heerlen, treinbericht. Mag trein nr. . . . buiten profiel naar Herzogenrath vertrekken?
bb	Annehmen/ aannemen	Zug Nr. . . . . mit Lademaßüberschreitung ja	
cc	Wiederholung/ herhaling		Trein nr. . . . . buiten profiel mag naar Herzogenrath vertrekken
dd	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	

Bijlage 5.11 Anlage 5.11 – Meldung bei drohender Gefahr

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.11	Meldung bei drohender Gefahr	Kennisgeving van gevaar	
a	Bekanntgabe/ kennisgeving	Fdl Herzogenrath. Betriebsgefahr, haltet Züge zurück!	
b	Wiederholung/ herhaling		Gevaar begrepen, alle treinen ophouden!
aa	Bekanntgabe/ kennisgeving		Trdl Heerlen. Gevaar, alle treinen ophouden
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: Betriebsgefahr, haltet Züge zurück!	

Bijlage 5.12 Anlage 5.12 – Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.12	Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle	Inlichtingen over tijdelijke snelheidsbeperkingen	
a	Bekanntgabe/ kennisgeving	Fdl Herzogenrath. Im Gleis Landgraaf – Herzogenrath ist eine Langsamfahrstelle von km . . bis km . . . ., Langsamfahrscheibe in km . ., Anfangscheibe und Endscheibe aufgestellt (oder: Langsamfahrsignale nicht aufgestellt); Höchstgeschwindigkeit . . . km/h. Bahnhof Landgraaf sorge dafür, dass aanwijzing VR/SB ausgehändigt wird	
b	Wiederholung/ herhaling		Begrepen, op het spoor Landgraaf – Herzogenrath geldt een tijdelijke snelheids-beperking van km . . tot km. De "Langsamfahrscheibe" bij km . . . , "Anfangscheibe" en "Endscheibe" geplaatst (of: borden voor tijdelijke snelheidsbeperking niet geplaatst); maximum snelheid . . . km/h. Landgraaf draagt zorg, dat aanwijzing VR/SB wordt uitgereikt
c	Bestätigung/ bevestiging	Richtig	

noch Bijlage 5.12 Anlage 5.12 (Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle)

Art der Meldung / aard van het bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm

5.12	Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle	Inlichtingen over tijdelijke snelheidsbeperkingen	
aa	Bekanntgabe/ kennisgeving		Trdl Heerlen. Op het spoor Herzogenrath - Landgraaf geldt een tijdelijke snelheids-beperking van km . . tot km. . L-bord bij km . . , A-bord en E-bord geplaatst (of: borden voor tijdelijke snelheids-beperking niet geplaatst); maximum snelheid . . km/h. Herzogenrath draagt zorg, dat Befehl 12 wordt uitgereikt
bb	Wiederholung/ herhaling	Ich wiederhole: im Gleis Herzogenrath – Landgraaf ist eine Langsamfahrstelle von km . . bis km . . , L-Scheibe in km . . , Anfangscheibe und Endscheibe aufgestellt (oder: Langsamfahrsignale nicht aufgestellt); Höchstgeschwindigkeit . . km/h. Bahnhof Herzogenrath sorgt dafür, dass Befehl 12 ausgehändigt wird	
cc	Bestätigung/ bevestiging		In orde

Anlage 6:Untersuchung von Unregelmäßigkeiten
Bijlage 6: Onderzoek van onregelmatigheden

Deze bijlage geeft invulling aan het veiligheidsmanagement voor de grenszones tussen Duitsland en Nederland, parapludocument/document van niveau 1, artikel 5: incidentonderzoek.

Diese Anlage gibt Ausführungsbestimmungen für den Datenaustausch an das Sicherheitsmanagement auf den Grenzstrecken zwischen Niederlande und Deutschland, zukünftiger Verknüpfungsvertrag Niveau 1, Artikel 12:

Onderzoek wordt gedaan naar incidenten aangaande:
Untersuchung findet in folgenden Fällen statt:

Deutsch	Nederlands
Unregelmäßigkeiten in der Kommunikation	afwijkingen in de communicatie
Sprachprobleme bei Sicherheitskommunikation/Zugmeldeverfahren	Spraakproblemen bij het wisselen van veiligheidstreinberichten
Unangekündigt durchgeführte Züge mit außergewöhlichen Transporten	Onaangekondigd rijden van treinen met buitengewoon vervoer
Hilfefragen/-bitten, auf die schlecht eingegangen wurde	Vraag om hulp die slecht wordt verwerkt
Abweichungen in der Aushändigung von Befehlsvordrucken	Afwijkingen in de overhandiging van 'Aanwijzingen'
Mangel in der Bekanntmachung über die Zusammensetzung eines Zuges oder seiner Begleitpapiere an der Grenze	Tekortkoming in de aankondiging van de samenstelling van een trein of begeleidende documenten aan de grens
Entgleisungen	Ontsporingen
Feuer im Zug	Brand in trein
Unregelmäßigkeiten während oder nach Bauarbeiten	Onregelmatigheden tijdens of na werkzaamheden
Unfälle an Bahnübergängen	Ongevallen op overwegen
Bau-Arbeiten die vergeben werden ohne die Verfahren zu beachten	Werkzaamheden die worden toegekend zonder de procedures in acht te nemen
Kollisionen oder Unfälle	Aanrijdingen/botsingen of ongevallen
Überfahren haltzeigender Signale	Door stoptonend sein rijden of schieten
Ereignisse mit gefährlichen Stoffen	Voorvallen met gevaarlijke stoffen
Verdacht auf Fehlfunktion der Sicherheitsanlage	Vermoeden van veiligheidsstoring van de beveiliging

Onderzoeksleiders/Untersuchungsleiter:

- DB Netz: Peter Schulenburg / Peter.Schulenburg@deutschebahn.com
- ProRail: Afdeling Veiligheid Zuid / veiligheidZuid@prorail.nl

Gegevensuitwisseling/Datenaustausch:

Saferailmeldingen en monitoringmeldingen met betrekking tot genoemde incidentcategorieën worden door de onderzoeksleiders aan elkaar in pdf-formaat uitgewisseld.
Unfallmeldungen und Unfallberichte über den betreffenden Vorfall werden durch die Untersuchungsleiter gegenseitig im pdf-Format ausgetauscht.

noch Anlage 6 Bijlage 6 (Untersuchung von Unregelmäßigkeiten):

De volgende gegevens zijn beschikbaar bij onderzoek en worden op verzoek uitgewisseld:
Die folgenden Forschungs-Daten sind auf Anfrage erhältlich und können ausgetauscht werden:

DB Netz	ProRail
Fragebogen (Aussagen)	Vragenlijst (verklaring)
Dateien (erteilte Befehle)	PRL-files (gegeven commando's)
Aufzeichnungen	TOON
Abhörprotokolle	Gespreksdragers
Verschiedenes	Diversen

Na afronding van het onderzoek worden de rapporten door de onderzoeksleiders onderling uitgewisseld.

Nach Untersuchungsabschluss tauschen die Untersuchungsleiter gegenseitig die Untersuchungsberichte aus.

Anlage 7:
Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen
Bijlage 7:
Behandeling van calamiteiten/gevaarlijke gebeurtenissen /

ProRail und DB Netz kommen darüber überein, dass Kalamitäten/gefährliche Ereignisse effizient zu behandeln sind und ergänzen mit diesem Anhang den Artikel 5 des Vertrages über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen DB Netz AG und ProRail (IVV).

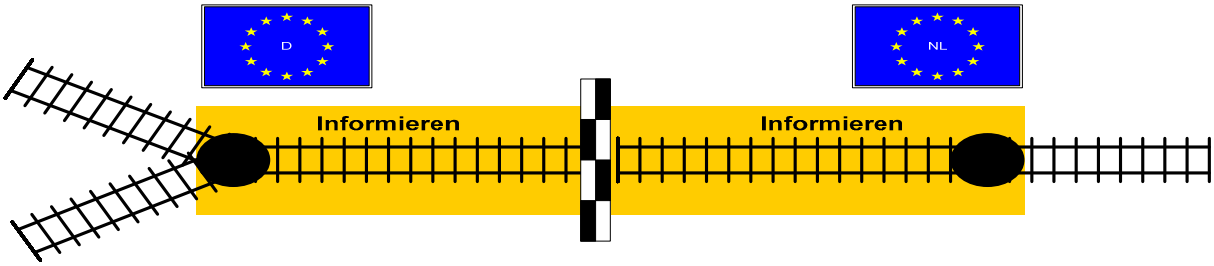
1. Geltungsbereich:

Grenzstrecke Herzogenrath - Landgraaf (gemäß Zusatzvereinbarung zum IVV).

2. Austausch von Informationen:

Neben der normalen Kommunikation bei Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen zwischen den Fahrdienstleitern von DB Netz und ProRail informieren sich das MeldkamerSpoor/Backoffice ProRail (MKS/BO) und die Notfallleitstelle der DB Netz (NFLS) untereinander und fortlaufend über nachstehend genannte Ereignisse.

a. Unfall mit Straßenverkehr/Personen oder Zusammenstoß von Zügen
b. Entgleisung
c. Brand
d. Terror(-drohung). (z.B., Bombendrohung/Bombenfund/Bombenexplosion/verdächtige Personen/Gegenstände)
e. Ereignisse mit Gefahrgut in Güterzügen



Die zentrale Kommunikation findet in der Regel zwischen (MKS/BO) und der NFLS statt.

3. Abstimmung auf operativer Ebene:

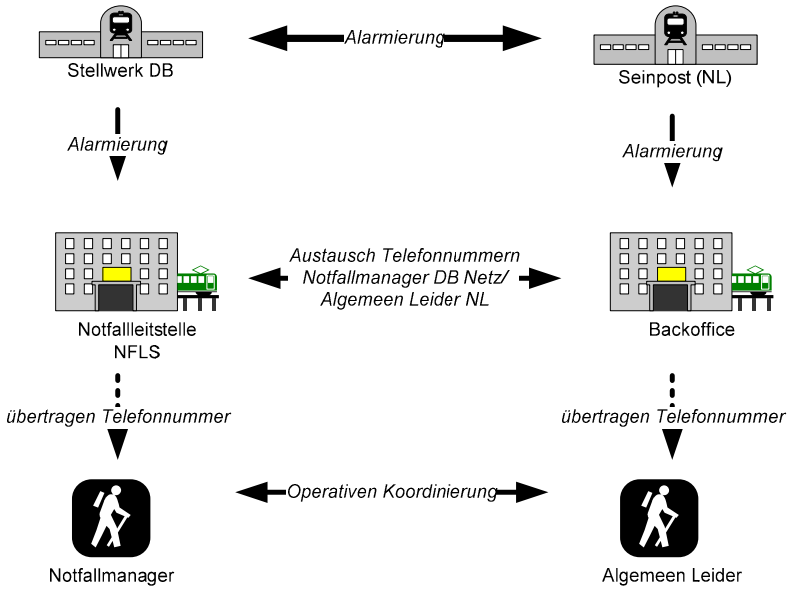
Auf operativer Ebene stimmen sich Algemeen Leider ProRail (AL) und Notfallmanager DB Netz (Nmg) ab.
Diese Abstimmung dient dem Ziel die Auswirkungen von den Maßnahmen auf eigener Bahn für die andere Bahn ab zu stimmen. Und auch um sich gegenseitig zu unterstützen bei der Abhandlung des Ereignisses bis zur Befahrbarkeitsmeldung der Gleise.

NFLS und (MKS/BO) tauschen die Telefonnummern aus vom Notfallmanager (Nmg) und Algemeen Leider (AL).

noch Bijlage 7 ***Anlage 7*** **(*Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen):***

4. Kontakte:

MeldkamerSpoor/Backoffice ProRail	**0031 84 084 9500**
Notfallleitstelle (NFLS) DB Netz AG	**0049 3017 2154**
Notfallmanager (Nmg) Notfallbezirk Aachen	**0049 172 8435283**



5. Weitere Verfahren oder Vorschriften

Bestimmten Verfahren oder Vorschriften auf der Grenzstrecke die auch für Ereignisse gelten, werden:

- entweder in sonstige Anlagen geregelt,
- oder auf operativer Ebene abgestimmt.

6. Verwaltung und Genehmigung:

Titel: Anlage, Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen
Datum/Version: 1. Dezember 2011 Version 1.0
Status: Definitiv

Genehmigt

	Zeichen	Datum
Boris de Groot Clustercoördinator Infra & Dienstregeling Prorail Verkeersleiding Regio Regionaal		
Michael Wiederhold Fachautor Zusatzvereinbarung zum IVV Grenzstrecke Herzogenrath - Landgraaf		

Wijzigingsbeheer / documenthistorie

0.1	01-12-2011	Definitiv	-------	Michael Wiederhold	Boris de Groot
0.2	01-12-2017	Definitiv	-------	Michael Wiederhold	Ko Verheijen

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Nutzungsvorgabe haben:

DB Netz AG
Regionalbereich West
Produktionsdurchführung Düsseldorf
Schlägelstraße 12
40227 Düsseldorf

und

Pro Rail
Verkeersleiding Regio Regionaal
De Veste
18 Septemberplein 30
5611 AL Eindhoven

2 Nutzungsvorgabe für EVU

siehe folgende Seiten

ProRail/Verkeersleiding B.V.
Cluster Be- en Bijsturing
Gebouw de Veste 2e etage
18 Septemberplein 30
NL - 5611 AL Eindhoven

DB Netz AG
Regionalbereich West
Produktionsdurchführung Düsseldorf
Schlägelstraße 12
D - 40227 Düsseldorf

Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke

Gebruiksvoorschrift grensbaanvak

Kaldenkirchen – Venlo

für Eisenbahnverkehrsunternehmen

voor spoorwegondernemingen

Gültig ab: 01.05.2015

Geldig vanaf: 01-05-2015

- Deutschsprachige Ausgabe -

Verteiler

Diese Nutzungsvorgabe ist allen zuständigen Personen und Stellen der EVU zugänglich zu machen, die Verkehrsleistungen im grenzüberschreitenden Verkehr auf der Grenzstrecke Kaldenkirchen – Venlo erbringen.

Impressum

Geschäftsführende Stellen	
DB Netz AG	**ProRail B.V.**
DB Netz AG, Regionalbereich West Produktionsdurchführung Düsseldorf I.NP-W-D-DÜS (B) Herr René Roßmüller Schlägelstraße 12 D - 40227 Düsseldorf ☎: (0211) 3680 2886, intern: 9415-2886 ✉: rene.rossmueller@deutschebahn.com	ProRail Verkeersleiding Eindhoven 18 Septemberplein 30 NL - 5611 AL Eindhoven Ko Verheijen Stafmedewerker BB ☎: +31 6 4738 6375 ✉: ko.verheijen@prorail.nl

Verzeichnis der Aktualisierungen

Lfd. Nr.	Kurzer Inhalt	Gültig ab	Bemerkungen	Aktualisierung eingearbeitet (Namenszeichen/Tag)
1	Neudruck	01.05.2015	Neuherausgabe; Ausgliederung EVU-Regelungen	Roßmüller / Verheijen
2	Neudruck	11.12.2016	Aktualisierung Nr. 1	Roßmüller / Verheijen
3	Neudruck	10.12.2017	Aktualisierung Nr. 2	Roßmüller / Verheijen

Werden in dieser Nutzungsvorgabe sprachlich vereinfachende Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf Frauen und Männer in gleicher Weise.

Inhaltsverzeichnis

Seite

1 Gegenstand ... 4

2 Rechtsvorschriften und Gültigkeit von Regelwerken ... 4

3 Betriebssprache ... 4

4 Zulassung von Triebfahrzeugen ... 4

5 Beschreibung der Grenzstrecke, Streckendaten ... 4

6 Umschaltpunkte digitaler Zugfunk „GSM-R“ ... 5

7 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen ... 5

8 Einlegen von Sonderzügen ... 6

9 Bilden der Züge ... 6

10 Zugsignale ... 6

11 Schriftliche Befehle ... 6

13 Schieben und Nachschieben von Zügen ... 8

14 Sperrfahrten auf der Grenzstrecke ... 8

15 Zugsicherungssysteme auf der Grenzstrecke ... 8

(1) PZB-Zugsicherungssystem 8

(2) ETCS (European Train Control System) 10

16 Warnkleidung bei Aufenthalt im Bereich von Gleisen ... 10

17 Hot-Box Detector (HBD) / Heißläuferortungsanlage (HOA) ... 10

18 Bestimmungen für den elektrischen Zugbetrieb ... 11

(1) Einfahrt in die Gleise 1 bis 3 und Halt im Bahnhof Venlo bei durchgehenden Reisezügen 11

(2) Einfahrt in die Gleise 4 oder 5 Bahnhof Venlo 11

(3) Einfahrt in die Gleise 7 bis 20 Bahnhof Venlo 11

Verzeichnis der Anlagen

Anlage 1 Wörterliste Deutsch – Niederländisch und Niederländisch – Deutsch

Anlage 2 Muster der niederländischen Befehle VS – „Aanwijzing VS“

Anlage 3 Lagepläne der Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo und der Grenzstrecke

1 Gegenstand

Dieses Dokument enthält als Teil der Schienennetz-Benutzungsbedingungen der DB Netz AG (SNB) die Nutzungsvorgaben der Eisenbahninfrastrukturunternehmen (EIU) DB Netz AG und ProRail B.V. an die Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) für die Grenzstrecke Kaldenkirchen – Venlo einschließlich der Grenzbahnhöfe.

2 Rechtsvorschriften und Gültigkeit von Regelwerken

Grundsätzlich gelten im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr die Rechtsvorschriften des Staates und die Richtlinien und Anweisungen über die Betriebsführung und die Sicherheitsbestimmungen des Vertragspartners, dessen Infrastruktur genutzt wird. Hiervon abweichende Regelungen enthält diese Nutzungsvorgabe.

3 Betriebssprache

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die Eisenbahnverkehrsunternehmen eingesetzten Mitarbeiter müssen der fremden Sprache soweit mächtig sein, dass sie sicherheitsrelevante Meldungen und Aufträge verstehen und abgeben können.

Sie dürfen für schriftliche Arbeiten die Sprache der eigenen Bahn anwenden; auch dann, wenn dazu Vordrucke der Nachbarbahn verwendet werden.

Bei der Kommunikation zwischen Zugpersonal und Fahrdienstleiter wird die Sprache des jeweiligen Fahrdienstleiters benutzt.

Zur besseren Verständigung kann die Internationale Buchstabiertafel (Nato-Alphabet) benutzt werden.

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind in der Anlage 1 in Form einer deutsch/niederländischen und niederländisch/deutschen Wörterliste zusammengestellt.

4 Zulassung von Triebfahrzeugen

Anträge auf Zulassung von Triebfahrzeugen auf der Grenzstrecke bearbeiten:

- für den niederländischen Streckenbereich Inspectie Leefomgeving en Transport divisie Rail (IL&T-DR);
- für den deutschen Streckenbereich das Eisenbahn-Bundesamt (EBA) in Bonn.

Eisenbahnverkehrsunternehmen dürfen die Grenzstrecke nur mit Triebfahrzeugen befahren, die eine entsprechende Zulassung haben.

5 Beschreibung der Grenzstrecke, Streckendaten

Die Grenzstrecke Kaldenkirchen – Venlo

- ist eine zweigleisige Hauptbahn.
- ist mit selbsttätigem Streckenblock ausgerüstet.
- ist durchgehend mit dem deutschen PZB-Zugsicherungssystem ausgerüstet
  (auf die Signale im Bahnhof Venlo trifft dieses jedoch nur teilweise zu; siehe Übersicht unter 15 (1)).
- ist elektrifiziert und wird bis in den Bf Venlo hinein mit DB-Wechselstrom 15 kV, 16,7 Hz betrieben. Systemwechselbahnhof im elektrischen Betrieb ist der Bf Venlo. Das niederländische Fahrstromnetz wird mit 1500 Volt Gleichstrom betrieben.
- ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse D 4 eingestuft.
- ist für den Kombinierten Ladungsverkehr (KV) bis zum Profil P/C 80, P/C 410 zugelassen.

Die Höchstgeschwindigkeit beträgt 100 km/h.

Der Bremsweg beträgt im Bereich der DB Netz AG 700 m und im Bereich von ProRail 1000 m.

Die Einrichtungen für ETCS (European Train Control System) befinden sich ausschließlich auf niederländischem Gebiet innerhalb des Bahnhofs Venlo (siehe unter 16 (2)).

Das Streckengleis Kaldenkirchen – Venlo *[Bezeichnung DB]* bzw.
Kaldenkirchen – Venlo Rechterspoor (HJ) *[Bezeichnung ProRail]*
ist für Fahrten im Regelgleis in drei Blockabschnitte unterteilt:

- Signal 607 („P-sein“) in km 0.240 (NL) und
- Signal 613 („P-sein“) in km 1.350 (NL).

Das Streckengleis Venlo – Kaldenkirchen *[Bezeichnung DB]* bzw.
Venlo – Kaldenkirchen Rechterspoor (GJ) *[Bezeichnung ProRail]*
ist für Fahrten im Regelgleis in zwei Blockabschnitte unterteilt:

- Signal 612 („P-sein“) in km 1.400 (NL).

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 19,340 (D) bzw. km 0.000 (NL).

Grenzbahnhöfe auf der Grenzstrecke sind die Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo.

Auf der Grenzstrecke vorhandene Bahnübergänge und deren Sicherung:

Bahnübergang in km	**Art der Sicherung**	**Einschaltung in km**	**Bedienart**	**Straße, Ortslage**
19,182 (DB)	Lichtzeichenanlage mit Halbschranken (LzH/F FÜ/Hp)	2.079 / 1.313 (NL) im Gl VI – Kn (GJ)	zugbedient/ signalgesteuert	Dellerweg, Kaldenkirchen
0.252 (NL)	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob)	18,810 (DB) im Bahnhof Kn	zugbedient	Bevrijdingsweg, Venlo
0.594 (NL)	Blinklichtanlage ohne Halbschranken (aki)	0.010 (NL) im Gl Kn – VI (HJ)	zugbedient	Auxiliatrixweg, Venlo
1.391 (NL)	Blinklichtanlage ohne Halbschranken (aki)	0.600 (NL) im Gl Kn – VI (HJ)	zugbedient	Bovenste Molenweg, Venlo

Lagepläne der Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo und der Grenzstrecke siehe unter Anlage 3.

6 Umschaltpunkte digitaler Zugfunk „GSM-R“

Die Grenzstrecke ist mit digitalem Zugfunk „GSM-R“ ausgerüstet.

Beim Übergang in den Bereich der jeweiligen Nachbarbahn müssen die Triebfahrzeugführer manuell ins GSM-R-Netz der jeweiligen Bahn umschalten.

Die jeweiligen Umschaltpunkte befinden sich für die Fahrtrichtung

- Venlo – Kaldenkirchen in km 19,2 (D): Umschalten von „GSM-R (NL)“ zu „GSM-R (D)“ und
- Kaldenkirchen – Venlo in km 19,3 (D) / 0.0 (NL): Umschalten von „GSM-R (D)“ zu „GSM-R (NL)“.

Die jeweiligen Umschaltpunkte sind mit Hinweistafeln jeweils in Fahrtrichtung gekennzeichnet.

7 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem deutschen Streckenabschnitt werden in die „Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und Besonderheiten (La)“, vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem niederländischen Streckenabschnitt in die „TSB-Weekpublicatie“ und „TSB-Dagpublicatie“ aufgenommen.

Triebfahrzeugführer von grenzüberschreitend verkehrenden Zügen müssen im Besitz der jeweils gültigen La und TSB sein.

In dringenden Fällen werden die Triebfahrzeugführer durch die Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) und Venlo (in Eindhoven) mit Befehl / aanwijzing über die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke verständigt.

8 Einlegen von Sonderzügen

Das Einlegen von Sonderzügen auf der Strecke Kaldenkirchen – Venlo erfolgt durch das „Servicecenter Sonderfahrplan“ der DB Netz AG in Duisburg (Telefon 0203 / 3017 – 1539; Fax – 1540) auf Antrag des jeweiligen Eisenbahnverkehrsunternehmens. Dies geschieht im Benehmen mit Decentrale Verkeersleiding in Eindhoven.

9 Bilden der Züge

Güterzüge dürfen aufgrund eingeschränkter Kreuzungsmöglichkeiten im Bahnhof Breyell grundsätzlich höchstens 650 m lang sein. *

Sollen im Ausnahmefall längere Züge verkehren, ist vorab die Zustimmung bei der DB Netz AG (BZ Duisburg: Netzkoordinator, Zugdisponent, Grenzdisponent) und ProRail (LVL-DVL-GD) einzuholen. * *

10 Zugsignale

Auf der Grenzstrecke sind nur die Zugschlusssignale gemäß den Regeln in Ril 301 (Signalbuch DB) zugelassen.

11 Schriftliche Befehle

Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch schriftliche Befehle werden die Befehlsvordrucke der Bahn benutzt, für deren Bereich der Befehl ausgestellt wird (Ausnahme: Befahren des Gegengleises [siehe Abschnitt 12]).

Jeder Triebfahrzeugführer, der die Grenzstrecke befährt, hat neben deutschen Befehlsvordrucken eine ausreichende Anzahl niederländischer Befehlsvordrucke

- Aanwijzing „STS – STS normale snelheid – TTV“,
- Aanwijzing „VR – OVERWEG – SB“ und
- Aanwijzing „VS“

mitzuführen.

Die Ausgaben der niederländischen „TSB“ enthalten diese Befehlsvordrucke (außer Aanwijzing „VS“).

Die Aanwijzing „VS“ zum Befahren des Gegengleises sind als kopierfähige Muster in Anlage 2 beigegeben.

12 Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL)

Für das Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL) gelten folgende betriebliche Regelungen:

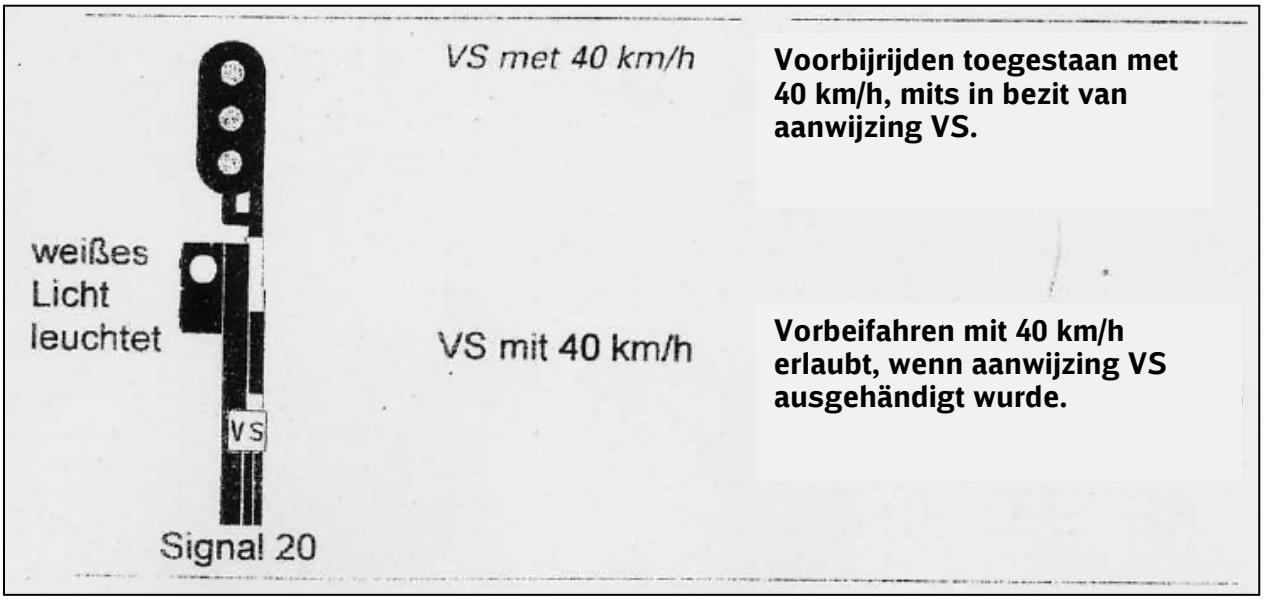
Der Auftrag, das Gegengleis zu befahren, wird für beide Richtungen ausschließlich durch den niederländischen Befehl „Aanwijzing Verkeerd Spoor (VS)“ nach Anlage 2.1 bzw. 2.2 gegeben.

Beim Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL) verkehren die Züge im Abstand der Zugmeldestellen Kaldenkirchen und Venlo bzw. Venlo und Kaldenkirchen und fahren im gesamten Streckenabschnitt auf Sicht.

Besonderheiten für die Fahrt auf dem Gegengleis von Venlo nach Kaldenkirchen:

Die Fahrt in das Gegengleis nach Kaldenkirchen wird stets am Signal 20 auf schriftlichen Befehl zugelassen.

Am Signal 20 ist ein weißes Zusatzlicht angebracht:



Nachdem ein Zug vor diesem Signal zum Halten gekommen ist, diktiert der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) dem Triebfahrzeugführer den Befehl zum Befahren des Gegengleises „Aanwijzing Verkeerd Spoor / Befehl VS Venlo - Kaldenkirchen“ (Anlage 2.1). Die Befehlsvordrucke sind im Kasten am Signal 20 hinterlegt. Nach erfolgter Befehlsübermittlung darf am Signal 20 nur vorbeigefahren werden, wenn an diesem Signal das weiße Licht leuchtet. Für die Weiterfahrt sind die Aufträge gemäß „Aanwijzing Verkeerd Spoor / Befehl VS“ auszuführen.

Erscheint am Signal 20 wider Erwarten kein weißes Licht, gilt abweichend Folgendes:
Es darf nicht auf „Aanwijzing Verkeerd Spoor / Befehl VS“ am Signal 20 vorbeigefahren werden. Der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) diktiert dem Triebfahrzeugführer dann einen Befehl zur Vorbeifahrt am Halt zeigenden Signal 20 (Aanwijzing STS). Zusätzlich muss für die erforderliche Sicherung des BÜ in km 19,182 „Deller Weg“ ein Befehl 8 ausgestellt werden.

Wird ohne Leuchten des weißen Lichtes am Signal 20 des Bahnhofs Venlo vorbeigefahren, sind alle Bahnübergänge der freien Strecke durch den Triebfahrzeugführer zu sichern!

13 Schieben und Nachschieben von Zügen

Nachschieben ist zwischen Venlo und Kaldenkirchen zugelassen. Die zulässige Höchstgeschwindigkeit beträgt dabei 80 km/h.

Hierbei muss die Schiebelok mit dem Zug gekuppelt, an die Druckluftbremse angeschlossen sein und bis zum Bahnhof Kaldenkirchen am Zug bleiben.

14 Sperrfahrten auf der Grenzstrecke

In ein gesperrtes Gleis dürfen die Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo gleichzeitig Sperrfahrten nur dann einlassen, wenn diese durch Befehl 12 (Grund Nr. 3) oder Aanwijzing „VR“ davon unterrichtet sind, dass auch Sperrfahrten aus der Gegenrichtung bzw. mehrere Sperrfahrten verkehren.

Jede Sperrfahrt erhält eine Zugnummer von dem Fahrdienstleiter, der sie ablässt.

Das Abstellen von Fahrzeugen auf der freien Strecke ist nicht zugelassen.

Sperrfahrten von Kaldenkirchen in Richtung Venlo:

Bei der Fahrt auf dem Regelgleis erfolgt die Einschaltung der niederländischen Bahnübergänge wie folgt:

- BÜ in km 0.252: Gleisisolierung in km 18,810 (DB) im Bahnhof Kaldenkirchen,
- BÜ in km 0.594: Gleisisolierung in km 0.010 (NL) und
- BÜ in km 1.391: Gleisisolierung in km 0.600 (NL).

Bei der Fahrt auf dem Gegengleis erfolgt keine Einschaltung der niederländischen Bahnübergänge.

Sperrfahrten (werktreinen) von Venlo in Richtung Kaldenkirchen:

Mit Befahren des Wirksamkeitssensors „WFS11b 1b“ in km 2.079 (NL) im Gleis Venlo – Kaldenkirchen Rechterspoor (GJ) und anschließendem Befahren des Einschaltkontaktes „FS1b“ in km 1.313 (NL) wird der deutsche Bahnübergang „Deller Weg“ in km 19,182 (DB) eingeschaltet. Wird der Bahnübergang dabei nicht von der Sperrfahrt (werktrein) befahren, bleibt die Bahnübergangssicherung eingeschaltet und dem Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) wird eine Störung des Bahnübergangs angezeigt.

Bei der Fahrt auf dem Gleis Venlo – Kaldenkirchen Linkerspoor (HJ) erfolgt keine Einschaltung des deutschen Bahnübergangs in km 19,182 (DB).

15 Zugsicherungssysteme auf der Grenzstrecke

(1) PZB-Zugsicherungssystem

Die Grenzstrecke ist durchgehend mit dem deutschen PZB-Zugsicherungssystem ausgerüstet. Die Signale im Bahnhof Venlo sind nur zum Teil mit Gleismagneten ausgerüstet (siehe Übersicht unter b) Nr. 4).

Nachfolgend sind die jeweiligen Standorte, Signalbezeichnungen sowie die betriebliche Vorgehensweise im Störungsfall aufgeführt:

a) Übersicht der angebrachten Gleismagnete auf deutschem Gebiet bzw. an Signalanlagen der DB Netz AG

Die Ausrüstung der Signalanlagen der DB Netz AG mit Gleismagneten auf der Grenzstrecke entspricht den Vorgaben der Richtlinie 483 und wird hier nicht gesondert aufgeführt.

b) Übersicht der angebrachten Gleismagnete auf niederländischem Gebiet bzw. an Signalanlagen von ProRail

1. Kaldenkirchen - Venlo (Regelgleis)

Vorsignal 603 (km 18,700 DB): 1000 Hz,
250 Meter vor Blocksignal 607 (km 0.240): 500 Hz,
Blocksignal 607 (km 0.240): 1000/2000 Hz,
Geschwindigkeitstafel "60 km/h" km 0.745: 1000 Hz ständig wirksam,
250 Meter vor Blocksignal 613 (km 1.350): 500 Hz,
Blocksignal 613 (km 1.350): 1000/2000 Hz,
Einfahrsignal 12 (km 1.980): 1000/2000 Hz,
Geschwindigkeitstafel "40 km/h" km 2.160: 1000 Hz ständig wirksam.

2. Kaldenkirchen - Venlo (Gegengleis)

Vorsignal 611 (km 1.350): 1000 Hz,
Einfahrsignal 10 (km 1.980): 1000/2000 Hz.

3. Venlo - Kaldenkirchen (Regelgleis)

Ausfahrsignal 20 (km 68.860 Ausfahrt Venlo): 1000/2000 Hz,
250 Meter vor Blocksignal 612 (km 1.400): 500 Hz,
Blocksignal 612 (km 1.400): 1000/2000 Hz.

4. innerhalb des Bahnhofs Venlo

Gleis	Signal	Gleis	Signal	Gleis	Signal
1A	90 und 154	10	106 und 194	30	34
2A	92 und 152	11	108 und 192	33	40 und 80
2B	160	12	110 und 190	34	42 und 78
3A	94 und 150	13	112 und 188	36	54
7	46 und 200	14	114 und 186	42	32
8	50 und 198	15	116 und 184	56	82
9	196	16	118 und 182	62	162

Es handelt sich bei den oben aufgeführten Signalen im Bf Venlo ausschließlich um 1000/2000 Hz-Magnete. Es sind keine 500 Hz-Magnete vorhanden.

c) Wirksamkeit der Gleismagnete bei den verschiedenen niederländischen Signalbildern

- keine PZB-Beeinflussung erfolgt bei „Grünes Licht“, „Grünes Blinklicht“, „Grünes Blinklicht mit Zahl“ sowie „Weißes Licht am Signal 20 im Bahnhof Venlo zur Fahrt auf dem Gegengleis nach Kaldenkirchen“;
- 1000 Hz-PZB-Beeinflussung erfolgt bei „Gelbes Licht“, „Gelbes Blinklicht“, „Gelbes Licht mit Zahl“ sowie „Gelbes Licht mit blinkender Zahl“;
- 2000 Hz-PZB-Beeinflussung erfolgt bei „Rotes Licht“.

d) Vorgehensweise nach einer erfolgten Zwangsbremsung durch PZB-Beeinflussung im Zuständigkeitsbereich von ProRail

Nach einer Zwangsbremsung muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) die erfolgte Zwangsbremsung melden.

Wenn kein Halt zeigendes Hauptsignal überfahren worden ist, darf der Triebfahrzeugführer die Fahrt mit der mündlichen Zustimmung des Fahrdienstleiters Venlo (in Eindhoven) fortsetzen.

Wurde ein Halt zeigendes Hauptsignal überfahren, muss der Triebfahrzeugführer die erteilten Anweisungen des Fahrdienstleiters Venlo (in Eindhoven) befolgen.

(2) ETCS (European Train Control System)

Für Triebfahrzeuge, die mit ETCS ausgerüstet sind, wurden für den durchgehenden Verkehr auf der Grenzstrecke Kaldenkirchen – Venlo Eurobalisen für ETCS Level STM („specific transmission module“) installiert.

Die Eurobalisen bewirken hierbei eine halbautomatische Umschaltung (Transition) zwischen den nationalen Zugbeeinflussungssystemen PZB – ATB und ATB – PZB auf Basis von ETCS. Sämtliche Einrichtungen für ETCS befinden sich hierbei ausschließlich auf niederländischem Gebiet innerhalb des Bahnhofs Venlo.

Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ATB befinden sich im Bahnhof Venlo jeweils in den Ausfahrbereichen in Richtung Blerick und Tegelen.

Die Eurobalisen für die Transition von ATB nach PZB befinden sich im Bahnhof Venlo im Ausfahrbereich in Richtung Kaldenkirchen.

Der Transitionsbereich (transitiegebied) befindet sich zwischen der ersten Transitionsbalise (TR) und endet an dem Punkt, wo die Transition vollständig abgeschlossen ist.

Störungen können sich als Zwangsbremsungen und Unwirksamkeit der Transition auswirken.

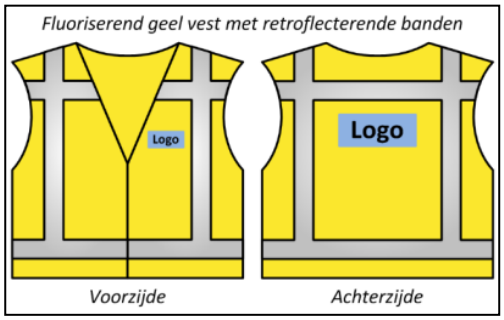
Triebfahrzeugführer melden Störungen an den Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven).

16 Warnkleidung bei Aufenthalt im Bereich von Gleisen

Grundsätzlich haben Mitarbeiter im Bahnbetrieb bei Aufenthalt im Bereich von Gleisen Warnkleidung nach EN 471, mindestens in Form einer Weste wie nachfolgend aufgeführt zu tragen:

- auf dem deutschen Streckenteil in der Farbe fluoreszierendes Orange-Rot und
- auf dem niederländischen Streckenteil in der Farbe fluoreszierendes Gelb.

Beispielbilder für zu tragende Warnkleidung:



17 Hot-Box Detector (HBD) / Heißläuferortungsanlage (HOA)

Auf dem niederländischen Streckenabschnitt der Grenzstrecke befindet sich in km 0.450 (NL) ein „Hot-Box Detector“ (HBD). Diese Anlage ist für beide Gleise und Fahrtrichtungen wirksam und wird von ProRail betrieben.

Die Verständigung der Triebfahrzeugführer über einen Heiß- bzw. Warmläuferalarm erfolgt für Züge in Fahrtrichtung Viersen durch den Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg).

18 Bestimmungen für den elektrischen Zugbetrieb

(1) Einfahrt in die Gleise 1 bis 3 und Halt im Bahnhof Venlo bei durchgehenden Reisezügen

a) Einfahrt aus Richtung Kaldenkirchen:

Die Einfahrt in Venlo erfolgt in die Gleise 1a (Signal 154), 2a (Signal 152) oder 3a (Signal 150).

Nachdem der Zug gehalten hat, ist wie folgt zu verfahren:

- Hauptschalter ausschalten,
- Stromabnehmer senken,
- prüfen, ob Stromabnehmer gesenkt sind,
- Meldung an den Treindienstleider Venlo (in Eindhoven) abgeben, dass die Stromabnehmer gesenkt sind und das Umschalten auf niederländische Spannung (1,5 KV) erfolgen kann.

Nachdem der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) bestätigt hat, dass die niederländische Spannung (1,5 KV) eingeschaltet worden ist, wählt der Tf die niederländische Spannung (1,5 KV) und macht das Fahrzeug abfahrbereit.

b) Einfahrt aus Richtung Eindhoven:

Die Einfahrt in Venlo erfolgt in die Gleise 1a (Signal 90), 2a (Signal 92) oder 3a (Signal 94).

Nachdem der Zug gehalten hat, ist wie folgt zu verfahren:

- Hauptschalter ausschalten,
- Stromabnehmer senken,
- prüfen, ob Stromabnehmer gesenkt sind,
- Meldung an den Treindienstleider Venlo (in Eindhoven) abgeben, dass die Stromabnehmer gesenkt sind und das Umschalten auf deutsche Spannung (15 KV) erfolgen kann.

Nachdem der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) bestätigt hat, dass die deutsche Spannung (15 KV) eingeschaltet worden ist, wählt der Tf die deutsche Spannung (15 KV) und macht das Fahrzeug abfahrbereit.

Müssen ausnahmsweise Güterzüge in die Gleise 1 bis 3 einfahren, gelten diese Bestimmungen sinngemäß.

(2) Einfahrt in die Gleise 4 oder 5 Bahnhof Venlo

Wenn eine Einfahrt ausnahmsweise nach Gleis 4 bzw. Gleis 5 erforderlich wird, erhält der Zug vom Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) die Aanwijzing VR mit folgendem Wortlaut:

Trein moet vanaf sein 34 naar spoor 4 of 5 met neergelaten stroomafnemer rijden, bord „stroomafnemer neer“ niet geplaatst *(Zug fährt mit gesenktem Stromabnehmer im Bahnhof Venlo ab Signal 34 nach Gleis 4 oder 5 ein. Ankündetafel „Bügel ab“ ist nicht aufgestellt.)*.

(3) Einfahrt in die Gleise 7 bis 20 Bahnhof Venlo

Güterzüge aus Richtung Kaldenkirchen fahren in der Regel im Bf Venlo in die Gleise 7 bis 20 ein.
Bis zur Gleismitte führt die Oberleitung deutsche Spannung mit 15 KV. Danach gibt es eine zwanzig Meter lange Schleuse *(Sluis)*, die nur mit gesenktem Stromabnehmer durchfahren werden darf. Fahrleitungssignale („Bügel ab“) sind dafür jeweils aufgestellt.

Nach Durchfahrt der Schleuse befindet sich der Zug im Bereich der Oberleitung mit niederländischer Spannung von 1,5 KV. Der Stromabnehmer darf dann wieder gehoben werden. Fahrleitungssignale („Bügel an“) sind dafür jeweils aufgestellt. Eine Meldung an den Fahrdienstleiter Venlo ist für diesen Vorgang nicht erforderlich.

Für Zugfahrten der Gegenrichtung gelten diese Bestimmungen sinngemäß.

Internationale Buchstabiertafel (NATO-Alphabet) / Internationale spellingsbord (NATO-spelalfabet)

Nr	Deutsch	Nederlands
1	eins	een
2	zwei	twee
3	drei	drie
4	vier	vier
5	fünf	vijf
6	sechs	zes
7	sieben	zeven
8	acht	acht
9	neun	negen
0	null	nul

NATO-Alphabet / NATO-spelalfabet					
A	ALFA	J	JULIETT	S	SIERRA
B	BRAVO	K	KILO	T	TANGO
C	CHARLIE	L	LIMA	U	UNIFORM
D	DELTA	M	MIKE	V	VICTOR
E	ECHO	N	NOVEMBER	W	WHISKEY
F	FOXTROT	O	OSCAR	X	X-RAY
G	GOLF	P	PAPA	Y	YANKEE
H	HOTEL	Q	QUEBEC	Z	ZULU
I	INDIA	R	ROMEO		

Wörterliste Deutsch – Niederländisch **Woordenlijst Duits – Nederlands**

A	
A-Tafel, die	A-bord, het
Abbildung, die	afbeelding, de
Abblendlicht	dimlicht
Abfahrauftrag, der	vertrekbevel, het
abfahren	vertrekken
Abfahrtsignal, das	vertreksein, het
abgekreuzt	afgekruist
abgeschlossen	afgesloten
abgesichert, gesichert	beveiligd
Ablassen eines Zuges, das	laten vertrekken van een trein, het
Ablaufberg	rangeerheuvel, de
abmelden	afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das	dekken van het gevaarpunt
Abstellgleis, das	opstelspoor, het
Absturzgefahr, die	gevaar om naar beneden te vallen, het
Abweichung, die	afwijking, de
Abzweigstelle, die	splitsing, de
Achse, die	as, de
Achtung	attentie
Achtungspfeife, der	attentiefluit, de
Achtungssignal, das	attentiesein, het
allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die	opzendloc, de
ankommen	aankomen
Ankündigungstafel für, die	aankondigingsbord voor, het
annehmen	aannemen
Anruf, der	oproep, de
anrufen	opbellen
Antwort, die	antwoord, het
Anzahl, die	aantal, het
Arbeiten, die	werkzaamheden, de
Arbeitsstelle wandert	werkplek verplaatst zich
Arbeitsstelle, die	werkplek, de
auf die Weichenstellung achten	op de wisselstand letten
auf falschen Gleis fahren	verkeerd spoorrijden
aufdrücken	bijzetten, een beetje
Aufenthaltsdauer, die	stationnement, het
aufgehoben	opgeheven
aufheben	opheffen
Aufholgeschwindigkeit, die	inhaalsnelheid, de
Aufsicht, die; Aufsichtsbamter, der	opzichter (perron-), de
Auftrag, der	opdracht, de
Ausfahrsignal, das	uitrijsein, het
aushändigen	uitreiken
ausschalten	uitschakelen
außer Betrieb gesetzt	buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)	buiten dienst stellen
außergewöhnliche Fahrzeuge, das	bijzonder voertuig, het

Wörterliste Deutsch – Niederländisch **Woordenlijst Duits – Nederlands**

außergewöhnliches Ereignis, das	bijzonder voorval, het
außerhalb des Profils	buiten profiel
ausstellen	opmaken
Ausweichanschlußstelle, die	los- en laadplaats, de
automatische Zugbeeinflussung, die	automatische treinbeïnvloeding, de
B	
Bahnanlage, die	emplacement, het
Bahnhof, der	station, het
Bahnschranke, die	slagboom, de
Bahnsteig, der	perron, het
Bahnsteiggleis, das	perronspoor, het
Bahnstrecke, die	baanvak, het
Bahnübergang, der	overweg, de
Bake, die; Vorsignalbake, die	baken, het
Balise	balise, de
Bedarfszug, der	facultatieve trein, de
Bedeutung, die	betekenis, de
Befehl 2, der	aanwijzing STS, de
Befehl 4, der	aanwijzing VS, de
Befehl 8, der	aanwijzing OVW
Befehl 9, der (Fahren auf Sicht)	aanwijzing VR, de
Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)	aanwijzing SB, de (snelheid begrenzen)
Befehl, der	aanwijzing, de
Befehlsstellwerk, das	post T, de
begleitete Rangierabteilung, die	begeleid rangeren
bestätigen	bevestigen
Betriebsleitung, die	verkeersleiding
Betriebswechselbahnhof, der	aflosstation, het
Bildfahrplan, der	grafiek (dienstregeling), de
blau	blauw
blinkend	knipperend
Blinklichtanlage mit Halbschranken, die	ahob, de
Blinklichtanlage, die	aki, de
Blockabschnitt, der	blok
Blockstelle, die	blokpost, de
Blockstörung, die	blokstoring, de
Blockwärter, der	blokwachter, de
Bogen, der	boog, de
Bremse anlegen!	remmen!
Bremse lösen!	lossen! (remmen-)
Bremsgewicht, das	remgewicht, het
Bremshundertstel, das	rempercentage, het
Bremsklotz, die (-klötze, die)	remblok (blokken), het
Bremsprobe, die	remproef, de
Bremsschlauch, der	luchtslang, de
Buchfahrplan, der	tijdtafel, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch **Woordenlijst Duits – Nederlands**

D	
Deckungsscheibe, die	afsluitbord, het
Dienstanweisung, die	dienstaanwijzing
Diesellok, die	DE-Loc, de
Dieseltraktion, die	dieseltractie, de
Dolmetscher	tolk
Drehfahrt, die	driehoeken
Drehgestell, das	draaistel, het
Dreieck, das	driehoek, de
Dreilichtspitzensignal, das	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het
dringlicher Hilfszug, der	dringende hulptrein, de
durchfahren	afrijden
Durchrutschweg, der	doorschietruimte, de
dürfen	mogen
E	
Einfahrsignal, das	inrijsein, het
Einfahrt, die	binnenkomst, de
eingleisige Strecke, die	enkelsporig baanvak, het
einschalten	inschakelen
Einreihen	opstellen
Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das	spoorwegonderneming, de
Ellok, die	E-Loc, de
Empfang bescheinigen, den	ontvangst bevestigen
Ende, das	einde, het
entgegennehmen	in ontvangst nemen
entgleisen	ontsporen
Entgleisungsschuh, der	stopontspoorblok, het
entkuppeln	ontkoppelen
Entkuppeln eines Wagens	afkoppelen van een rijtuig
Erdungstange, die	aardstok, de
erlöschen	gedoofd
erloschenes Signal	gedoofd sein
Ersatzsignal, das	oprijsein, het
E-Tafel, die	E-bord, het
F	
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die	oprijden, het; toestemming tot, de
Fahrdienstleiter, der	treindienstleider, de
Fahrdraht, der	rijdraad, de
fahren	rijden
Fahren auf Sicht	ROZ (rijden op zicht)
Fahrerlaubnis, die	toestemming tot oprijden, de
Fahrleitungskolonne, die	bovenleidingploeg, de
Fahrleitungsmeister, der	instandhoudingsleider energie-voorziening, de
Fahrplan, der	dienstregeling, de
Fahrplanabweichung	aanwijzing SB
Fahrplangeschwindigkeit, die	dienstregelingssnelheid, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch **Woordenlijst Duits – Nederlands**

Fahrt (Signalbedeutung)	voorbijrijden toegestaan
Fahrtbericht, der	treinrapport, het
Fahrweg, der	rijweg, de
Fahrwegeinstellung, die	rijweginstelling, de
Fahrzeugbegrenzungsprofil, das	omgrenzingsprofiel, het
Fahrzeuge, die	materieel, het
Fernsprecher, der	telefoon, de
Fertigmeldung, die	gereedmelding, de
Flachmast, der	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
fragen	vragen
frei	vrij
freie Strecke, die	vrije baan, de
Freigabebereich, der	vrijgavegebied, het
Führerbremshebel, der	remkraanhandel, het
Führerstand, der	cabine (krachtvoertuig), de
Funkverbindung, die	radiocontact, het
G	
Gefahr, die	gevaar, het
gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das	gevaarlijke stoffen, de
Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die	gevaarindicatienummer, het
Gegenrichtung, die	tegenrichting, de
gelb	geel
Gesamtbremsgewicht, das	totaal remgewicht, het
geschobene Fahrt, die	geduwde beweging, de
geschobener Zug	geduwde trein, de
Geschwindigkeit begrenzen, die	snelheid beperken, de
Geschwindigkeit, die	snelheid, de
Geschwindigkeitsanzeiger, der	cijferbak, de
Geschwindigkeitsbeschränkung, die	snelheidsbeperking, de
Geschwindigkeitssignal, das	cijferbord, het
Geschwindigkeitssignal, das	snelheidsbord, het
gesperrt	versperd
gestört	gestoord
Gleis ist frei, das	spoor is vrij, het
Gleis, das	spoor, het
Gleisbelegung, die	spoorbezetting, de
Gleislage, die	toestand van het spoor, de
Gleissperrsignal, das	afsluitsein, het
Grenzbahnhof, der	grensstation, het
Grenzstrecke, die	grensbaanvak, het
Grenzzeichen, das	vrijbalk, de
GSM-R	GSM-R
Güterwagen, der	goederenwagon, de
Güterwagen, der	wagen/wagon, de
Güterzug, der	goederentrein, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch **Woordenlijst Duits – Nederlands**

H	
Halt zeigende Signal, das / Signal in Haltstellung, das	stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)	stoppen (de trein stopt)
Handweiche, ortsgestellte Weiche, die	handwissel, het
Hänger, der	hangdraad, de
Hängestütze, die	hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der	hoofdreservoir, het
Hauptschalter (Tfz), der	snelschakelaar (loc), de
Hauptsignal, das	hoofdsein, het
heben	opzetten
Hebungsarbeit, die	spoor lichten, het
Heißläufer, der	warmmelding, de
Heißläufermeldung, die	heetmelding, de
Heißläufermeldung, die	hotboxmelding, de
Heizkupplung, die	verwarmingskoppeling, de
Heizung, die	verwarming, de
herkommen!	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Herzstück, das	puntstuk, het
Hilfszug, der	hulptrein, de
Hochspannungskabel, das	hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die	H-Bord, het
K	
Kennzeichen, das	kenbord, het
Kilometerstein, der	kilometerpaal, de
Kilometertafel, die	kilometerbord, het
Kleinwagen, die	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het
Klemmenhalter mit Klemme, der	pijphouder met klem, de
Klingelsignal, das	belsignaal, het
kreuzen / überqueren	kruisen
Kreuzung, die	kruising, de
kuppeln	koppelen
Kuppelstelle, die	schakelstation, het
Kupplung, die	koppeling, de
Kursbuch, das	spoorboekje, het
L	
Lademaßüberschreitung, die	buiten profiel
Langsamfahrstelle, die	tijdelijke snelheidsbeperking, de
Langsamfahrt (Signalbedeutung Hp 2)	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Langsamfahrt erwarten (Signalbedeutung Vr 2)	reken op Hp 2 aan het volgende sein
Laterne, die	lantaren, de
Leerzug, der; leerer Wagen, der	leeg materieel, het
Leistungsschalter, der	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)
Leiter des Betriebshofs (TZL 1)	procesmanager
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die	profiel van vrije ruimte, het
Lichtsignal, das	lichtsein, het
liegengebliebener Zug, der	gestrande trein, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch **Woordenlijst Duits – Nederlands**

linkes Gleis, das	linkerspoor
links liegende Weiche, die	wissel linksleidend, het
lokale Geschwindigkeit, die	plaatselijke snelheid, de
Lokomotive, die	locomotief, de
Lokomotivführer, der; Triebfahrzugführer, der	machinist, de
Lokwechsel, der	loc-wisseling, de
L-Tafel, die	L-bord, het
M	
mündlich	mondeling
N	
Nachbargleis, das	nevenspoor, het
Nachläufer, der	achterloper, de
nachschieben, schieben	opdrukken, drukken
Nebenbahn, die	lokaalspoorweg, de
Neigung, die	helling, de
nicht zentralgesteuerter Bereich, der	niet centraal bediend gebied, het
nieder	neer
Notbedienung, die	noodbediening, de
Notbremse, die	noodrem, de
Notfallmanager	Algemeen leider
Notruf, der	alarm, het
Notsignal, das	alarmsein, het
O	
Oberbau, die	bovenbouw, de
Oberleitung, die	bovenleiding, de
Oberleitungsspannung, die	bovenleidingspanning, de
örtliche Richtlinie, die	plaatselijke regelgeving, de
ortsfeste Druckluftanlage	vaste luchtleiding, de
ortsfestes Signal, das	vast sein, het
P	
Personalfahrt, die	personeelstrein, de
Personenwagen, der	rijtuig, het
persönliche Ausrüstung, die	persoonlijke uitrusting, de
Pfeife, die	fluit, de
Pfeife, die	typhoon, de
pfeifen	fluiten
Pfeil, der	pijl, de
planmäßig	volgens dienstregeling
Prellbock, der	stootjuk, het
Q	
Querseil, das	dwarsdraad, de
Querseilmast, der	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
quittieren	kwiteren

Wörterliste Deutsch – Niederländisch **Woordenlijst Duits – Nederlands**

R	
Rangierabteilung, die	rangeerdeel, het
Rangierauftrag, der	rangeeropdracht, de
Rangierbahnhof, der	rangeerterrein, het
rangieren	rangeren
Rangierer, der	rangeerder, de
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de
Rangiersignal, das	rangeersein, het
rechts liegende Weiche, die	wissel rechtsleidend, het
Regelgleis, das	rechterspoor, het
Regelung, die; Vorschrift, das	regeling, de
Reinigungsbahnsteig, der	reinigingsperron, het
Reisezug, der	reizigerstrein, de
richtig	begrepen
Richtungsanzeiger, der	richtingaanwijzer, de
rot	rood
Rotte, die	ploeg (wegonderhoud), de
Rottenführer, der	ploegbaas, de
Route, die	route, de
rückmelden	binnenseinen
rückwärts fahren	achteruitrijden
S	
Sbk, das	P-sein, het
schadhaft	defect
Schaffner, der	hoofdcondukteur, de
Schaltstation, die	schakelstation, het
Schiebelokomotive, die	opdruklocomotief, de
Schiene, die	rail, de
Schiene, die	spoorstaaf, de
schlüppfrige Schienen, die	gladde sporen, de
Schlußsignal, das	sluitsein, het
Schnellbremsung, die	snelremming, de
Schotter, der	ballast, de
Schranken, die	overwegbomen, de
Schrankenposten, der	overwegpost, de
Schrankenwärter, der	overwegwachter, de
Schutzhaltsignal, das	gevaarsein, het
Schwelle, die	dwarsligger, de
Schwerwagenzüge, die	zwaar goederenvervoer, het
Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer	uitlopen met neergelaten stroomafnemers
Seitenhalter, der	zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das	automatisch bloksein, het
Sicherheitskommunikationsverfahren, das	veiligheidscommunicatie, de
Sicherheitsfahrschaltung, die	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die	veiligheidsmaatregelen, de
Sicherheitsstörung, die	veiligheidsstoring, de
sichern	beveiligen

Wörterliste Deutsch – Niederländisch **Woordenlijst Duits – Nederlands**

Sicherungssystem, das	beveiligingssysteem, het
Sichtverbindung, die	zichtcontact, het
Signal in Haltstellung überfahren, das	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein
Signal zurücknehmen	herroepen van sein
Signal, das	sein, het
signalabhängig	gekoppeld aan een sein
Signalbild, das	seinbeeld, het
Signalstörung, die	seinstoring, de
Sonderzug, der	extra trein, de
Spannungswahlschalter, der	spanningskeuzeregelaar, de
Sperrfahrt, die	rit op buitendienstgesteld spoor, de
Spitzensignal, das	frontsein, het
Stelle, die (an Ort und Stelle)	plaats (ter plaatse), de
stellen, anhalten	stoppen
Stellung (Signal-), die	stand, de
Stellwerk, das	seinhuis, het
Stellwerkswärter, der	seinhuiswachter, de
Steuerstromkupplung, die	stuurstroomkoppeling, de
Steuerventil, das	tripleklep, de
Störung, die	storing, de
Streckenkenntnis, die	wegbekendheid, de
Streckentrenner, der	leidingonderbreker, de
Streckentrennung, die	open spaninrichting, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der	schouwer, de
Stromabnehmer, der	stroomafnemer, de
Stumpfgleis, das	kopspoor, het
T	
Tafel, die	bord, het
Tankplatte, die	tankplaat, de
Telegramm, das	telegram, het
Tragseil, das	draagkabel, de
Tragseilhängebügel, der	draagkabelbeugel, de
Tragseilstützpunkt, der	draagkabelsteunpunt, het
Traktion, die	tractie, de
Transportleitung, die	transportleiding, de
Transportregelung, die	vervoersregeling, de
Triebfahrzeug, das	krachtvoertuig, het
Triebfahrzeug, der	treinstel, het
Triebfahrzeugpersonal, das	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
Türen schließen	deuren sluiten
U	
Überhöhung, die	verkanting, de
überschritten	overschreden
Umfahrgleis, das	omrijspoor, het
umschalten	omschakelen

Wörterliste Deutsch – Niederländisch **Woordenlijst Duits – Nederlands**

unbeschrankter Bahnübergang	onbewaakte overweg, de
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die	onregelmatigheid, de
Unterwerk, das	onderstation, het
unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das	STS-passage, de
V	
vereinfachte Bremsprobe, die	kleine remproef, de
verletzt	gewond
verriegeln	vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der	vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das	tekortkoming, de
Verspätung, die	vertraging, de
Verstärkungsleitung, die	versterkingsleiding, de
volle Bremsprobe, die	grote remproef, de
voraussichtlich	waarschijnlijk
vorsichtig fahren	VR (voorzichtig rijden)
Vorsichtsbefehl	voorzichtig rijden
Vorsignal, das	voorsein, het
vorwärts	vooruit
vorziehen!	oprijden
W	
Wagenliste, die (für Güterzüge)	wagenlijst, de
Wagenliste, die (für Reisezüge)	materieelrapport, het
Wagenmeister, der	wagenmeester, de
wegfahren!	rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
Weiche, die	wissel, het
Weichenheizung, die	wisselverwarming, de
Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten	wisselstand, de; letten op de wisselstand
Weichenzunge, die	wisseltong, de
weigern	weigeren
weiß	wit
wenden	kopmaken
Wiederholung	herhaling
Z	
zeitig	tijdig
zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung	tijdelijke snelheidsbeperking
zentral bedienter Bereich, der	centraal bediend gebied, het
Zug ist liegengeblieben, der	trein kan niet verder worden vervoerd, de
Zug räumen	evacuatie, de
Zug, der	trein, de
Zugbegleitpersonal, das	treinpersoneel, het
Zugdetektion, die	treindetectie, de
Züge zurückhalten	treinen ophouden
Zugfahrt, die	treinbeweging, de
Zugführer, der	chef van de trein, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch **Woordenlijst Duits – Nederlands**

Zugfunkgerät, das	telerail, de
Zuggewicht, das	treingewicht, het
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)	reken op stoppen aan het volgende sein
Zuglänge, die	treinlengte, de
Zugmeldestelle, die	blokpost, de
Zugnummer, die	treinnummer, het
Zugstraße, die	treinpad, het
Zugverkehr unterbrochen, das	treinverkeer gestremd, het
zulässige Geschwindigkeit, die	maximumsnelheid, de
Zulassung, die	bevoegdheidsbewijs, het
zurücksetzen!	achteruit!
Zusammenstoß, der	aanrijding, de
Zusatzschild, das	onderbord, het
Zustimmung zur (Ab)Fahrt	toestemming tot (op)rijden
Zustimmung, die	toestemming, de
Zwischenfall / Unfall, der	calamiteit, de

Woordenlijst Nederlands – Duits **Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

A	
A-bord, het	A-Tafel, die
aankomen	ankommen
aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
aannemen	annehmen
aanrijding, de	Zusammenstoß, der
aantal, het	Anzahl, die
aanwijzing OVW	Befehl 8, der
aanwijzing SB	Fahrplanabweichung
aanwijzing SB, de (snelheid begrenzen)	Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)
aanwijzing STS, de	Befehl 2, der
aanwijzing VR, de	Befehl 9, der (Fahren auf Sicht)
aanwijzing VS, de	Befehl 4, der
aanwijzing, de	Befehl, der
aardstok, de	Erdungstange, die
achteruit!	zurücksetzen!
achteruitrijden	Rückwärts fahren
afbeelding, de	Abbildung, die
afgekruist	abgekreuzt
afgesloten	abgeschlossen
afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
afrijden	durchfahren
afseinen	abmelden
afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
afsluitsein, het	Gleissperrsignal, das
afwijking, de	Abweichung, die
ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
aki, de	Blinklichtanlage, die
alarm, het	Notruf, der
alarmsein, het	Notsignal, das
Algemeen leider	Notfallmanager
as, de	Achse, die
antwoord, het	Antwort, die
attentie	Achtung
attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
attentiesein, het	Achtungssignal, das
automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
automatische treinbeïnvloeding, de	automatische Zugbeeinflussung, die
B	
baken, het	Bake, die; Vorsignalbake, die
baanvak, het	Bahnstrecke, die
balise, de	Balise
ballast, de	Schotter, der
begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
begrepen	richtig

Woordenlijst Nederlands – Duits **Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

belsignaal, het	Klingelsignal, das
betekenis, de	Bedeutung, die
beveiligd	abgesichert, gesichert
beveiligen	sichern
beveiligingssysteem, het	Sicherungssystem, das
bevestigen	bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
bijzetten, een beetje	aufdrücken
bijzonder voertuig, het	außergewöhnliche Fahrzeuge, das
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
bijzonder voorval, het	außergewöhnliches Ereignis, das
binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	rückmelden
blauw	blau
blok	Blockabschnitt, der
blokpost, de	Blockstelle, die
blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
blokwachter, de	Blockwärter, der
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die
bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
bovenleidingspanning, de	Oberleitungsspannung, die
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
buiten profiel	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
C	
cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
calamiteit, de	Zwischenfall / Unfall, der
centraal bediend gebied, het	zentral bedienter Bereich, der
chef van de trein, de	Zugführer, der
cijferbak, de	Geschwindigkeitsanzeiger, der
cijferbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
D	
defect	schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstregeling, de	Fahrplan, der
dienstregelingssnelheid, de	Fahrplangeschwindigkeit, die
dieseltractie, de	Dieseltraktion, die

Woordenlijst Nederlands – Duits **Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die
doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
draagkabel, de	Tragseil, das
draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
draaistel, het	Drehgestell, das
driehoek, de	Dreieck, das
driehoeken	Drehfahrt, die
dringende hulptrein, de	dringlicher Hilfszug, der
dwarsdraad, de	Querseil, das
dwarsligger, de	Schwelle, die
E	
E-bord, het	E-Tafel, die
einde, het	Ende, das
emplacement, het	Bahnanlage, die
E-Loc, de	Ellok, die
enkelsporig baanvak, het	eingleisige Strecke, die
evacuatie, de	Zug räumen
extra trein, de	Sonderzug, der
F	
facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
fluit, de	Pfeife, die
fluiten	pfeifen
frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
frontsein, het	Spitzensignal, das
G	
gedoofd	erloschen
gedoofd sein	erloschenes Signal
geduwde trein, de	geschobener Zug
geduwde beweging, de	geschobene Fahrt, die
geel	gelb
gekoppeld aan een sein	signalabhängig
gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
gestoord	gestört
gestrande trein, de	liegengebliebener Zug, der
gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
gevaar, het	Gefahr, die
gevaarindicatienummer, het	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die
gevaarlijke stoffen, de	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das
gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
gewond	verletzt
gladde sporen, de	schlüpfrigen Schienen, die
goederentrein, de	Güterzug, der
goederenwagon, de	Güterwagen, der

Woordenlijst Nederlands – Duits **Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
grensstation, het	Grenzbahnhof, der
grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
GSM-R	GSM-R
H	
handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
hangdraad, de	Hänger, der
hangsteun, de	Hängestütze, die
H-Bord, het	H-Tafel, die
heetmelding, de	Heißläufermeldung, die
helling, de	Neigung, die
herhaling	Wiederholung
herroepen van sein	Signal zurücknehmen
hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
hoofdsein, het	Hauptsignal, das
hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
hotboxmelding, de	Heißläufermeldung, die
hulptrein, de	Hilfszug, der
I	
inhaalsnelheid, de	Aufholgeschwindigkeit, die
in ontvangst nemen	entgegennehmen
inrijsein, het	Einfahrsignal, das
inschakelen	einschalten
K	
kenbord, het	Kennzeichen, das
kilometerbord, het	Kilometertafel, die
kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
knipperend	blinkend
kopmaken	wenden
koppelen	kuppeln
koppeling, de	Kupplung, die
kopspoor, het	Stumpfgleis, das
krachtvoertuig, het	Triebfahrzeug, das
kruisen	kreuzen / überqueren
kruising, de	Kreuzung, die
kwiteren	quittieren
L	
lantaren, de	Laterne, die
laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das
L-bord, het	L-Tafel, die
leeg materieel, het	Leerzug, der; leere Wagen, der

Woordenlijst Nederlands – Duits **Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
lichtsein, het	Lichtsignal, das
linkerspoor	linke Gleis, das (Gegengleis)
locomotief, de	Lokomotive, die
loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
lossen! (remmen-)	Bremse lösen!
luchtslang, de	Bremsschlauch, der
M	
machinist, de	Lokomotivführer, der; triebfahrzugführer, der
materieel, het	Fahrzeuge, die
materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
medewerker OBI	Fahrleitungsmeister, der
mogen	dürfen
mondeling	mündlich
N	
neer	nieder
nevenspoor, het	Nachbargleis, das
niet centraal bediend gebied, het	nicht zentralgesteuerte Bereich, der
noodbediening, de	Notbedienung, die
noodrem, de	Notbremse, die
O	
omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
omschakelen	umschalten
onbewaakte overweg, de	unbeschrankter Bahnübergang
onderbord, het	Zusatzschild, das
onderstation, het	Unterwerk, das
onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
ontkoppelen	entkuppeln
ontsporen	entgleisen
ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
opbellen	anrufen
opdracht, de	Auftrag, der
opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die
open spaninrichting, de	Streckentrennung, die
opgeheven	aufgehoben
opheffen	aufheben
opmaken	ausstellen
oprijden	vorziehen!
oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die

Woordenlijst Nederlands – Duits **Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

oprijsein, het	Ersatzsignal, das
oproep, de	Anruf, der
opstellen	Einreihen
opstelspoor, het	Abstellgleis, das
opzendloc, de	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die
opzetten	heben
opzichter (perron-), de	Aufsicht, die; Aufsichtsbamter, der
overschreden	überschritten
overweg, de	Bahnübergang, der
overwegbomen, de	Schranken, die
overwegpost, de	Schrankenposten, der
overwegwachter, de	Schrankenwärter, der
P	
perron, het	Bahnsteig, der
perronspoor, het	Bahnsteiggleis, das
personeelstrein, de	Personalfahrt, die
persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
pijl, de	Pfeil, der
pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
plaatselijke regelgeving, de	örtliche Richtlinie, die
plaatselijke snelheid, de	lokale Geschwindigkeit, die
ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
ploegbaas, de	Rottenführer, der
post T, de	Befehlsstellwerk, das
procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
P-sein, het	Sbk, das
puntstuk, het	Herzstück, das
R	
radiocontact, het	Funkverbindung, die
rail, de	Schiene, die
rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
rangeerder, de	Rangierer, der
rangeerheuvel, de	Ablaufberg
rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
rangeersein, het	Rangiersignal, das
rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
rangeren	rangieren
rechterspoor, het	Regelgleis, das
regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
reinigingsperron, het	Reinigungsbahnsteig, der
reizigerstrein, de	Reisezug, der
reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)

Woordenlijst Nederlands – Duits **Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
remgewicht, het	Bremsgewicht, das
remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
remmen!	Bremse anlegen!
rempercentage, het	Bremshundertstel, das
remproef, de	Bremsprobe, die
richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
rijden	fahren
rijdraad, de	Fahrdraht, der
rijtuig, het	Personenwagen, der
rijweg, de	Fahrweg, der
rijweginstelling, de	Fahrwegeinstellung, die
rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
rood	rot
route, de	Route, die
ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
S	
schakelstation, het	Kuppelstelle, die
schakelstation, het	Schaltstation, die
schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
sein, het	Signal, das
seinbeeld, het	Signalbild, das
seinhuis, het	Stellwerk, das
seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
seinstoring, de	Signalstörung, die
slagboom, de	Bahnschranke, die
sluitsein, het	Schlußsignal, das
snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
snelheid, de	Geschwindigkeit, die
snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
snelheidsbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
snelremming, de	Schnellbremsung, die
snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
splitsing, de	Abzweigstelle, die
spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
spoor, het	Gleis, das
spoorbezetting, de	Gleisbelegung, die
spoorboekje, het	Kursbuch, das
spoorstaaf, de	Schiene, die
spoorwegonderneming, de	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das
stand, de	Stellung (Signal-), die
station, het	Bahnhof, der

Woordenlijst Nederlands – Duits **Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

stationnement, het	Aufenthaltsdauer, die
stootjuk, het	Prellbock, der
stopontspoorblok, het	Entgleisungsschuh, der
stoppen	stellen, anhalten
stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das
storing, de	Störung, die
stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
STS-passage, de	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das
stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
T	
tankplaat, de	Tankplatte, die
tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
tekortkoming, de	Versäumnis, das
telefoon, de	Fernsprecher, der
telegram, het	Telegramm, das
telerail, de	Zugfunkgerät, das
ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
tijdig	zeitig
tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
toestand van het spoor, de	Gleislage, die
toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
toestemming tot oprijden, de	Fahrerlaubnis, die
toestemming, de	Zustimmung, die
tolk	Dolmetscher
totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
tractie, de	Traktion, die
transportleiding, de	Transportleitung, die
trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
trein, de	Zug, der
treinbeweging, de	Zugfahrt, die
treindetectie, de	Zugdetektion, die
treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
treinen ophouden	Züge zurückhalten
treingewicht, het	Zuggewicht, das
treinlengte, de	Zuglänge, die
treinnummer, het	Zugnummer, die
treinpad, het	Zugstraße, die
treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
treinrapport, het	Fahrtbericht, der
treinstel, het	Triebfahrzeug, der
treinverkeer gestremd, het	Zugverkehr unterbrochen, das

Woordenlijst Nederlands – Duits **Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

tripleklep, de	Steuerventil, das
typhoon, de	Pfeife, die
U	
uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
uitreiken	aushändigen
uitrijsein, het	Ausfahrsignal, das
uitschakelen	ausschalten
V	
vast sein, het	ortsfestes Signal, das
vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
veiligheidscommunicatie, de	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das
veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
veiligheidsstoring, de	Sicherheitsstörung, die
vergrendelen	verriegeln
vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
verkanting, de	Überhöhung, die
verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
verkeersleiding	Betriebsleitung, die
versperd	gesperrt
versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
vertraging, de	Verspätung, die
vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
vertreksein, het	Abfahrtsignal, das
vertrekken	abfahren
vervoersregeling, de	Transportregelung, die
verwarming, de	Heizung, die
verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
volgens dienstregeling	planmäßig
voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden	Vorsichtsbefehl
VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
vrije baan, de	freie Strecke, die
vrijgavegebied, het	Freigabebereich, der
W	
waarschijnlijk	voraussichtlich
wagen/wagon, de	Güterwagen, der
wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der
warmmelding, de	Heißlaufer, der

Woordenlijst Nederlands – Duits **Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

wegbekendheid, de	Streckenkenntnis, die
weigeren	weigern
werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
werkplek, de	Arbeitsstelle, die
werkzaamheden, de	Arbeiten, die
wissel, het	Weiche, die
wissel linksleidend, het	links liegende Weiche, die
wissel rechtsleidend, het	rechts liegende Weiche, die
wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
wisseltong, de	Weichenzunge, die
wisselverwarming, de	Weichenheizung, die
wit	weiß
Z	
zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
zwaar goederenvervoer, het	Schwerwagenzüge, die
zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

„Aanwijzing Verkeerd Spoor / Befehl VS“ für die Fahrt von Venlo nach Kaldenkirchen

VS Aanwijzing Verkeerd Spoor
Venlo - Kaldenkirchen

De machinist van trein

- Mag sein 20 passeren als dit wit licht toont.
- Rijdt verkeerd spoor van Venlo naar Kaldenkirchen.
- Rijdt maximaal 40 km/h.
- Stopt voor overweg km. 19.182 en beveiligt deze.
- Mag verder rijden als overweg km. 19.182 is beveiligd.
- Stopt ter hoogte van sein 14F (op het rechterspoor) en neemt contact op met de Fahrdienstleiter Kaldenkirchen.

Alle Nederlandse overwegen werken normaal

Der Tf von Zug

- Darf an Signal 20 vorbeifahren, wenn das weiße Licht leuchtet.
- Fährt auf dem Gegengleis von Venlo bis Kaldenkirchen mit höchstens 40 km/h.
- Hält vor BÜ in km 19,182. Sie dürfen weiterfahren, wenn BÜ gesichert ist.
- Hält auf dem Gegengleis vor Signal Ne 1 in km 18,885 und nimmt Verbindung zum Fdl Kaldenkirchen auf.

Alle Niederländische BÜ sind gesichert.

2) STOP. Stoppen ter hoogte van sein 14F op het rechterspoor. Neem contact op met de Fahrdienstleiter Kaldenkirchen.

2) HALT. Hält auf dem Gegengleis vor Signal Ne1 in km 18.885 und nimmt Verbindung zum Fdl Kaldenkirchen auf.

1) STOP. Beveilig overweg 19.182, verder rijden als de overweg beveiligd is.(Befehl 8)

1) HALT. BÜ 19.182 sicheren, weiterfahren wenn BÜ gesichert ist. (Befehl 8)

Wit licht bij gedoofd lichtsein met bord VS (RS224):

Voorbijrijden toegestaan met een snelheid van ten hoogste 40 km/h, indien de bestuurder in het bezit is van een geldige aanwijzing Verkeerd Spoor voor het betrokken spoor.

Weißes Licht bei einem erloschenen Signal mit VS-Tafel:

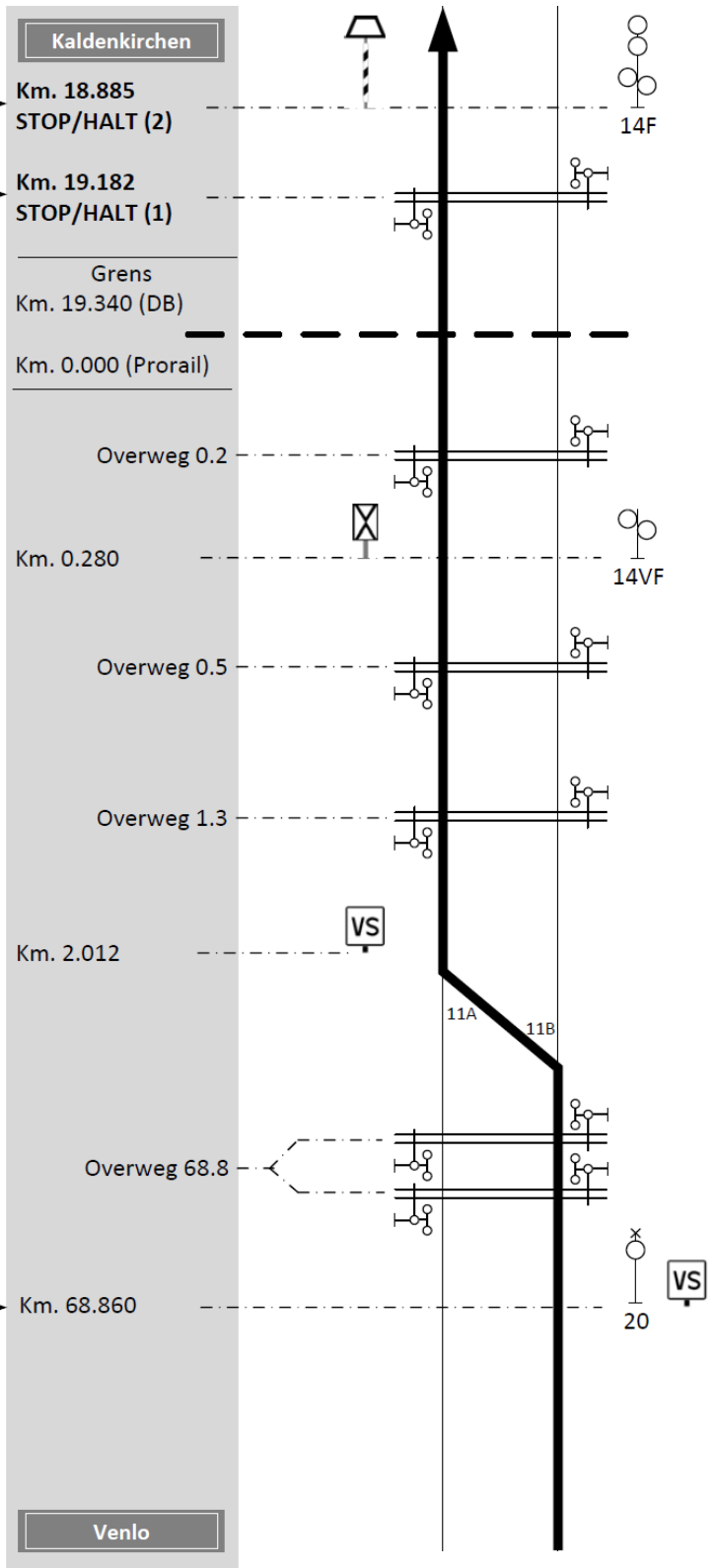
Sie dürfen weiterfahren mit höchstens 40km/h, wenn der Triebfahrzeugführer im Besitz einer gültigen "aanwijzing Verkeerd Spoor" ist für das angeordnete Gleis.

Ondertekening / Unterschrift

Datum

Trdl / Fdl

Mcn / Tf



ProRail

SV-VS_Vl-Kn / 2015-12

„Aanwijzing Verkeerd Spoor / Befehl VS“ für die Fahrt von Kaldenkirchen nach Venlo

VS Aanwijzing Verkeerd Spoor
Kaldenkirchen - Venlo

De machinist van trein _____

- Rijdt voorbij stoptonend sein

_____

- Voert de opdrachten van de beeldinstructie uit.
- Rijdt verkeerd spoor van Kaldenkirchen naar Venlo met een maximale snelheid van 40 km/h.

Der Tf von zug _____

- Darf im Bf Kaldenkirchen vorbeifahren an Asig

_____

- Fährt auf dem Gegengleis von Kaldenkirchen bis Venlo mit höchstens 40 km/h.
- Führt die Aufträge der Bildinstruktion aus.

STOP. Met behulp van rijtuigsleutel schakelaar bedienen in kastje bij de overweg 0.2. Als overweg 0.2 is gesloten en de witte lamp brandt: verder rijden. Volgende overwegen werken normaal.
Opdrachten seinbeelden opvolgen.

HALT. Zum Schließen der Halbschranken Vierkantschlüssel benutzen. Wenn BÜ 0.2 geschlossen ist und die weiße Lampe brennt, weiterfahren. Die nachfolgenden Bahnübergänge sind gesichert.
Signalaufträge ausführen.

Overweg is gesloten

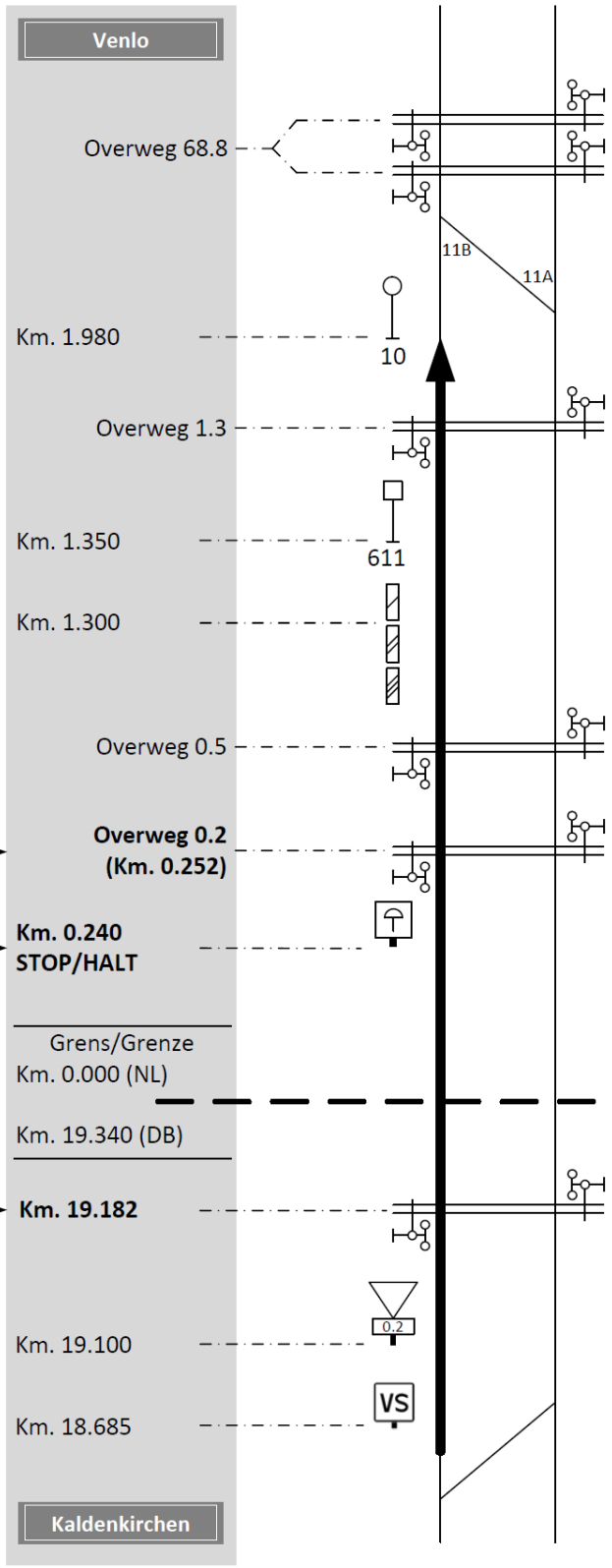
BÜ ist geschlossen

Ondertekening / Unterschrift

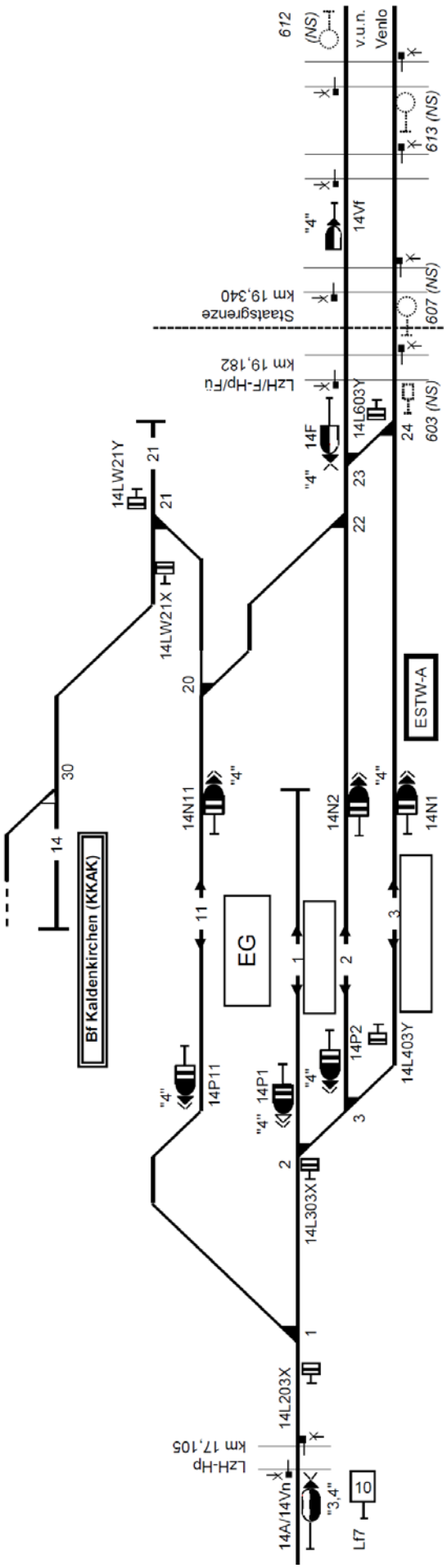
Datum _____

Trdl / Fdl _____

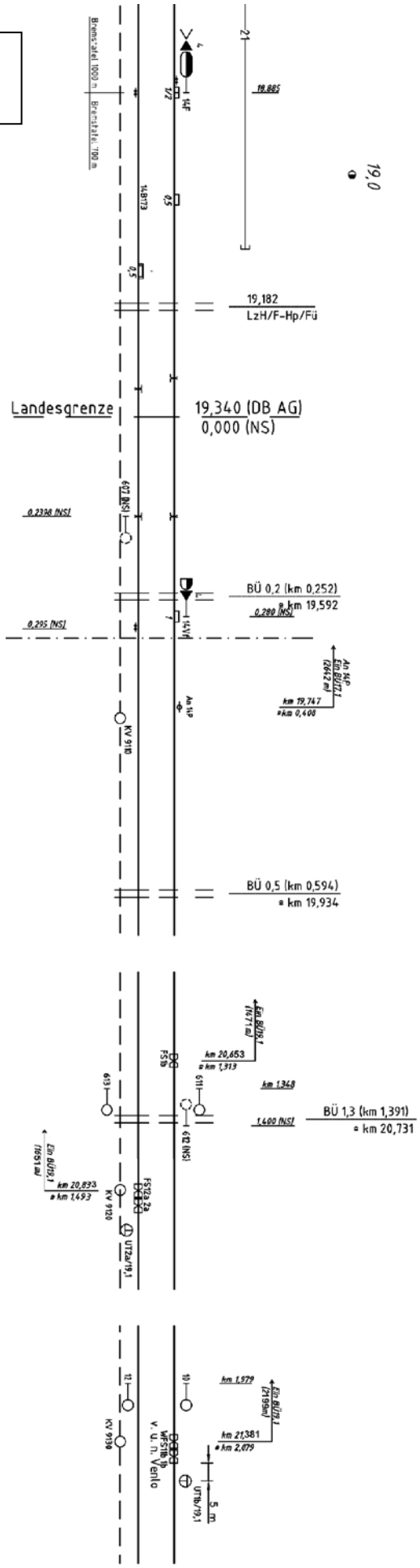
Mcn / Tf _____

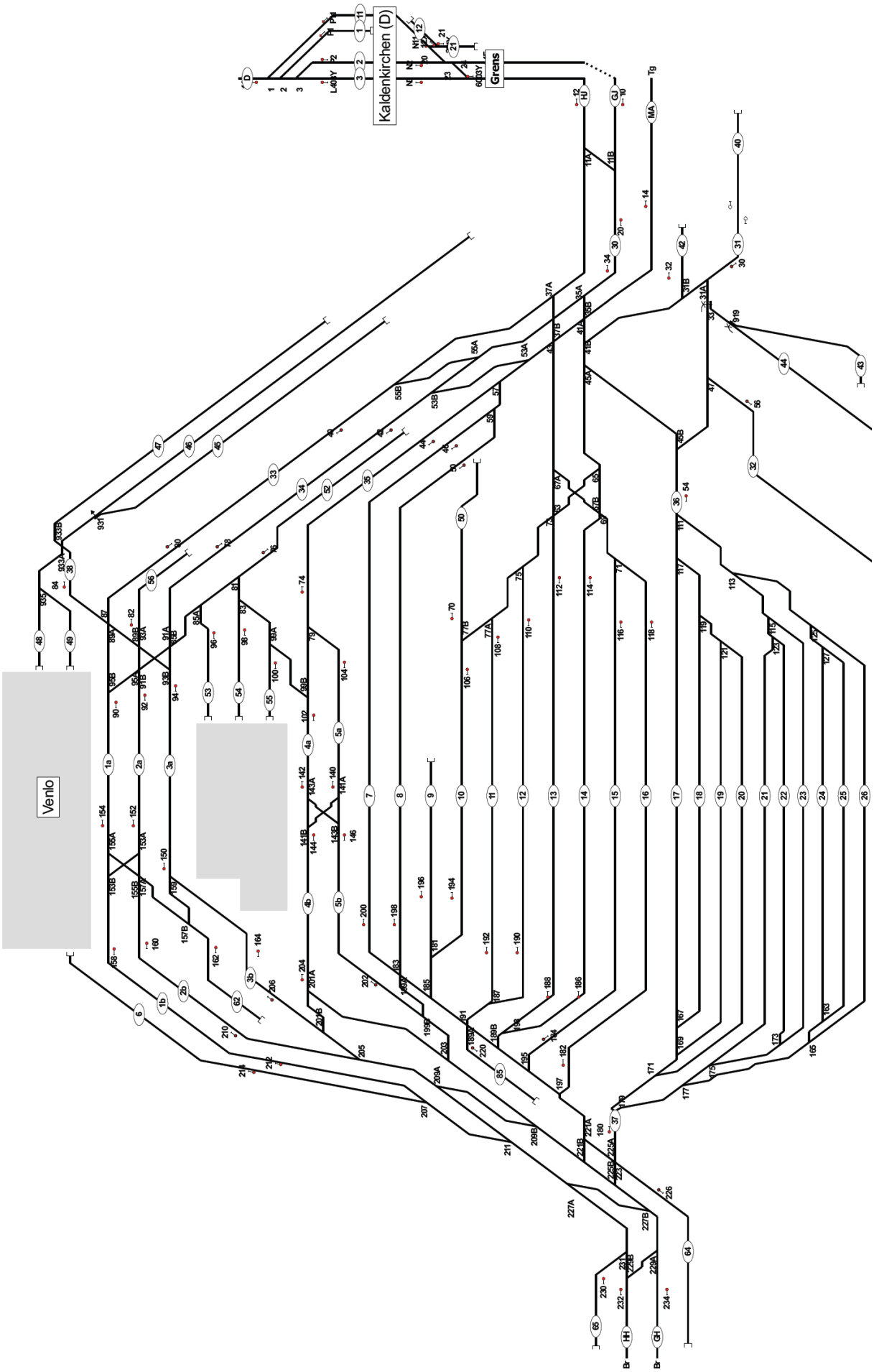


ProRail SV-VS_Kn-Vl / 2015-12


612
(NS)
v.u.n.
Venlo
613 (NS)
"4"
14Vf
607 (NS)
Staatsgrenze
km 19,340
LzH/F-Hp/Fü
km 19,182
14L603Y
603 (NS)
14F
"4"
14LW21Y
21
21
14LW21X
20
ESTW-A
30
14N11
"4"
14N2
"4"
14N1
14
Bf Kaldenkirchen (KKAK)
11
EG
1
2
3
14P2
14L403Y
"4"
14P11
"4"
14P1
"4"
3
2
14L303X
1
14L203X
LzH-Hp
km 17,105
14A/14Vn
"3,4"
10
Lf7

Bahnhof
Kaldenkirchen




Kaldenkirchen (D)
Grens
Venlo

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Nutzungsvorgabe haben:

DB Netz AG
Regionalbereich West
Produktionsdurchführung Duisburg
Hansastraße 15
47058 Duisburg

und

Pro Rail
Verkeersleiding Regio Regionaal
De Veste
18 Septemberplein 30
5611 AL Eindhoven

2 Nutzungsvorgabe für EVU

siehe folgende Seiten

ProRail

DB NETZE

Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke

Gebruiksvoorschrift grensbaaanvak

Emmerich – Zevenaar Oost

für Eisenbahn-verkehrsunternehmen

voor spoorwegondernemingen

Gültig vom/geldig vanaf 01-05-2014
Version/versie 01-12-2017

Geschäftsführende Stellen/Leidinggevende instanties	
DB Netze	**Pro Rail**
DB Netz AG Regionalbereich West Produktionsdurchführung Duisburg I.NP-W-D DU (B) Hansastraße 15 47058 Duisburg Fachautor Ralf Leidereiter ☎: +49-160-97441744 (Mobil) 🖷: +49-69-265 57155 ✉: Ralf.Leidereiter@deutschebahn.com	ProRail Verkeersleiding De Veste 2e etage 18 septemberplein 30 5611 AL, Eindhoven Ko Verheijen Stafmedewerker ☎: +31 88 - 231 4820 🖷: +31 6 47 38 63 75 ✉: ko.verheijen@prorail.nl

Verantwortlich für Inhalt (DB Netz AG)
Mirko Frommhold, BZ Duisburg Netzdisposition +49 (0) 203-3017 1057 Mirko.frommhold@deutschebahn.com
Jana Avsar-Kaiser, Netzfahrplan +49 (0) 203-3017 4202 Jana.avsar-kaiser@deutschebahn.com
Andreas Tepaß, Gelegenheitsfahrplan +49 (0) 203-3017 4301 Andreas.tepass@deutschebahn.com
Ralf Leidereiter, Bezirksleiter Betrieb +49 (0) 281-3007-398 Ralf.leidereiter@deutschebahn.com

Nachweis der Bekanntgaben/Bewijs van kennisgeving				
Lfd./ Volg Nr.	**Kurzer Inhalt/Korte inhoud**	**Gültig Ab/Geldig vanaf**	**Bemerkung/ Opmerking**	**In Ril eingearbeitet (Namensz. u. Datum)/ Verwerkt in richtlijn (naam en datum)**
1	Zugbeeinflussung; Fahrplan; Betriebssprache; Durchfahrten im Bf Emmerich; Lageplan Emmerich (Stand 12/2013); Aufnahme des im Anhang 1 für EVU relevanten Inhalte (Gespräche führen/Übersetzungen); Außergewöhnliche Sendungen	01-05-2014	Neuausgabe (Ersatz für den bisherigen Anhang 5 der Zusatzvereinbarung)	
2	ETCS-Inbetriebnahme Zevenaar Oost; GSM-R;	08-12-2014	Ko Verheijen (ProRail)/Ralf Leidereiter (DB Netz) 21-11-2014	
3	Anpassungen von Regeln nach Inbetriebnahme von ETCS	01-05-2015	Ko Verheijen (ProRail)/Ralf Leidereiter (DB Netz) 08-03-2015	
4	Inbetriebnahme Systemwechsel Oberleitung/Indienststelling spanningsluis Emmerich; IAM/TSB week- en dagpublicatie; Zugsignale/treinseinen; Betriebssprache/bedrijfstaal; Fahrplan/dienstregeling; redaktionelle Anpassungen/redactionele wijzigingen	25-07-2016	Konzept abgestimmt mit/freigegeben durch/concept overlegt met/geautoriseerd door ProRail 25-05-2016; Ko Verheijen (ProRail)/Ralf Leidereiter (DB Netz);	
5	Betriebssprache/bedrijfstaal; Oberstrombegrenzung (aus VzG); max. stroomsterkte 25 kV aangevuld; 2.6.6 Textfehler in der niederländischen Übersetzung korrigiert ('GSM-R D')/tekstueel fout bij 2.6.6 in de Nederlandse taal aangepast. Transitiestoring ETCS tekst voor de Duitse 'Befehl' aangepast aan het invulformulier/Transitionsstörung ETCS Befehlstext angepasst an den Vordruck Befehl. Mitführen von Vordrucken Befehl und Aanwijzing/Invulformulieren Befehl en Aanwijzing bij mcn; contacgegevens grensdisponent aangevuld/Kontaktdaten Grenzdisponent ergänzt bei Fahrplan. Übersetzungen/vertalingen 4.2/4.3 durch/door ProRail überarbeitet/bewerkt.	01-12-2017	Abgestimmt und freigegeben/concept overlegt met/geautoriseerd door ProRail Ko Verheijen en Ralf Leidereiter DB Netz 07-06-2017.	

Alle Fotos in diesem Dokument/Foto`s in dit document;
Ralf Leidereiter, DB Netz AG; © Ralf Leidereiter

1 INHALT/Inhoud

Allgmeines	**1**	**Algemeen**
Gegenstand	1.1	Onderwerp
Rechtsvorschriften	1.2	Wetgeving
Beschreibung der Grenzstrecke	**2**	**Beschrijving van het grensbaanvak**
Grenzstrecke und Grenzbahnhöfe	2.1	Grensbaanvak en grensstations
Eisenbahnverbindung	2.1.1	Spoorwegverbinding
Grenzbahnhöfe	2.1.2	Grensstations
Grenzstrecke	2.1.3	Grensbaanvak
Ortsfeste Signale auf dem Gebiet der Betriebsführung des anderen EIU	2.1.4	Vaste seinen op het beheergebied van de andere infrabeheerder
Staatsgrenze	2.1.5	Staatsgrens
Elektrischer Zugbetrieb	2.2	Elektrische tractie met bovenleiding
Ausrüstung	2.2.1	Uitrusting
Systeme	2.2.2	Systemen
Systemwechsel	2.2.3	Spanningssluis
Störungen und Unregelmäßigkeiten Systemwechsel	2.2.4	Storingen en onregelmatigheden systeemwisseling
Gleislängen/Bilden der Züge	2.3	Spoorlengtes/Treinsamenstelling
Betriebsführung	2.4	Bedrijfsuitvoering
Betriebssprache	2.5	Bedrijfstaal
Streckendaten	2.6	Baanvakgegevens
Bremsweg	2.6.1	Remafstand
Zulässige Geschwindigkeit	2.6.2	Maximumsnelheid
Neigung	2.6.3	Hellingspercentage
Streckenklasse	2.6.4	Beladingsklasse
Lichtraumprofil	2.6.5	Profiel van vrije ruimte
Telekommunikation	2.6.6	Telecommunicatie
Zugbeeinflussungssysteme	2.6.7	Treinbeïnvloedingssystemen
Heißläuferortungsanlage (HOA)	2.6.8	Hotboxinstallatie

Vorübergehende Langsamfahrstellen, Stellen mit besonderer betrieblicher Regelung und andere Besonderheiten	**3**	**Tijdelijke snelheidsbeperkingen, locaties met bijzondere operationele regelingen en overige bijzonderheden**
Verständigung des Zugpersonals	3.1	Inlichten van het treinpersoneel
Besondere betriebliche Regelungen	3.1.1	Speciale operationele regelingen
Räumen der Grenzstrecke	3.2	‘Räumen’ van het grensbaanvak
Nachschiebeverbot	3.3	Verbod op opdrukken
Zugsignale	3.4	Treinseinen
Sperrfahrten	3.5	Sperrfahrten
Fahrplan/Außergewöhnliche Sendungen	3.6	Dienstregeling/buitengewoon vervoer
Sicherheit an den Gleisen	3.7	Veiligheid op het spoor
Gespräche führen/Übersetzungen	**4**	**Communicatie/vertalingen**
Grundsätze	4.1	Principes
Übersetzungen Niederländisch – Deutsch	4.2	Vertalingen Nederlands - Duits
Übersetzungen Deutsch – Niederländisch	4.3	Vertalingen Duits - Nederlands
Lagepläne	**5**	**Tekeningen**
Grenzstrecke	5.1	Grensbaanvak
Bf Emmerich	5.2	Emplacement Emmerich
Systemwechsel Oberleitung	5.3	Spanningsluis Emmerich
Bf Zevenaar Oost	5.4	Emplacement Zevenaar Oost

1

1 Allgemeines/Algemeen

1.1 Gegenstand/Onderwerp

Dieses Dokument enthält als Teil der Schienennetz-Benutzungsbedingungen der DB Netz AG (SNB) und als Richtlinie 302.9204Z01 die Nutzungsvorgabe der Infrastrukturbetreiber DB Netz AG und ProRail B.V. für die Eisenbahnverkehrsunternehmen der Grenzstrecke Emmerich – Zevenaar Oost einschließlich der Grenzbahnhöfe.

Dit document bevat als onderdeel van de gebruiksvoorwaarden voor het spoorwegnetwerk van DB Netz AG (SNB) en als richtlijn 302.9204Z01 het gebruiksvoorschrift van de infrastructuurbeheerders DB Netz AG en ProRail B.V. voor de spoorwegmaatschappijen van het grensbaanvak Emmerich – Zevenaar Oost met inbegrip van de grensstations.

1.2 Rechtsvorschriften/Wetgeving

Grundsätzlich gelten im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr die Rechtsvorschriften des Staates und die Richtlinien und Anweisungen über die Betriebsführung und die Sicherheitsbestimmungen des Vertragspartners, dessen Infrastruktur genutzt wird.

In beginsel geldt bij grensoverschrijdend spoorwegverkeer de wetgeving van de staat en de richtlijnen en instructies voor de exploitatie en de veiligheidsvoorschriften van de verdragsluitende partij bij wie de infrastructuur wordt gebruikt.

2 Beschreibung der Grenzstrecke/Beschrijving van het grensbaanvak

2.1 Grenzstrecke und Grenzbahnhöfe/grensbaanvak en grensstations

2.1.1 Eisenbahnverbindung/Spoorwegverbinding

Die Grenzstrecke Emmerich – Zevenaar Oost ist Teil des Korridors 1 (TEN) Rotterdam – Genua, der die Niederlande mit Deutschland verbindet. Bei Nichtverfügbarkeit sind Umleitungen über die Grenzstrecke Venlo – Kaldenkirchen oder Bad Bentheim – Oldenzaal möglich.

Het grensbaanvak Emmerich – Zevenaar Oost is onderdeel van de corridor 1 (TEN) Rotterdam – Genua die Nederland met Duitsland verbindt. Bij stremmingen zijn omleidingen via het grensbaanvak Venlo – Kaldenkirchen of Bad Bentheim – Oldenzaal mogelijk.

2.1.2 Grenzstrecke,Grenzbahnhöfe/Grensbaanvak, grensstations

Grenzstrecke sind Teile der Grenzbahnhöfe Emmerich und Zevenaar Oost, sofern Besonderheiten der Grenze zu berücksichtigen sind und die freie Strecke zwischen dem Einfahrsignal F/FF Bf Emmerich, km 61,798 (DB Netz AG) und dem ETCS Stop Marker/ETCS-Halt-Hafel 5152/5150, km 109,799 (ProRail) des Bf Zevenaar Oost.

Het grensbaanvak is onderdeel van de grensstations Emmerich en Zevenaar Oost, voor zover er rekening moet worden gehouden met bijzonderheden op de vrije baan tussen het inrijsein F/FF station Emmerich, km 61,798 (DB Netz AG) en de ETCS-stopplaatsmarkering/ETCS Stop Marker 5152/5150, km 109,799 (ProRail) van station Zevenaar Oost.

Gleisbezeichnungen/benamingen (freie Strecke/vrije baan)
Linkerspoor Zevenaar Oost – Emmerich **(EZ)** – Gleis Emmerich – Zevenaar Oost **(EZ)**
Rechterspoor Zevenaar Oost – Emmerich **(FZ)** – Gleis Zevenaar Oost – Emmerich **(FZ)**

Die Streckengleise können zwischen Emmerich und Zevenaar Oost entgegen der gewöhnlichen Fahrtrichtung auf dem Gegengleis mit Hauptsignal und Signal Zs 6 (Fahrtrichtung Emmerich - Zevenaar Oost) bzw. auf dem linken Gleis (linker spoor) gem. niederländischem Regelwerk (Fahrtrichtung Zevenaar Oost - Emmerich) befahren werden.

Het baanvak tussen Emmerich en Zevenaar Oost kan tegen de gebruikelijke rijrichting in op het tegenspoor (Gegengleis) met hoofdsein en sein Zs 6 (rijrichting Emmerich - Zevenaar Oost) resp. op het linker spoor (linkes Gleis) volgens Nederlandse regelgeving (rijrichting Zevenaar Oost - Emmerich) worden bereden.

2.1.3 Ortsfeste Signale auf dem Gebiet der Betriebsführung des anderen EIU/ Vaste seinen op het beheergebied van de andere infrabeheerder

Auf niederländischem Gebiet sind folgende Signale nach deutscher Eisenbahn-Signalordnung aufgestellt:

Vorsignale 33V66 und 33V68 in km 110,150 und zugehörige Baken zur Ankündigung.

Störungen und Unregelmäßigkeiten an diesen Signalen melden Triebfahrzeugführer an den Fdl Emmerich.

Auf deutschem Gebiet sind folgende Signale nach Bijlage 4, behorende bij artikel 24 van de Regeling Spoorverkeer aufgestellt:

- CAB-bord/seinnummer 336
- ‚R'-bord (seinnummer 302) im Bf Emmerich am Ausfahrgleis (EZ) nach Zevenaar Oost.

Op Nederlands grondgebied zijn de volgende seinen conform het Duitse seinreglement (Eisenbahn-Signalordnung) geplaatst:

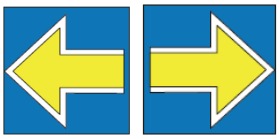
Voorseinen 33V66 en 33V68 op km 110,150 en de bijbehorende bakens voor de aankondiging.

Machinisten dienen storingen en onregelmatigheden aan deze seinen te melden aan de Fdl Emmerich.

Op Duits grondgebied zijn de volgende seinen volgens Bijlage 4, behorende bij artikel 24 van de Regeling Spoorverkeer opgesteld:

- CAB-bord/seinnummer 336
- "R"-bord (seinnummer 302) in station Emmerich op het uitrijspoor (EZ) naar Zevenaar Oost.

„CAB"-Signal 336 und 2000 Hz PZB-Magnete/CAB borden 336 en 2000 Hz PZB-magneten (km 71,353)

Signale für ETCS (Bijlage 4, behorende bij artikel 24 van de Regeling Spoorverkeer**)**		**Seinen voor ETCS (**Bijlage 4, behorende bij artikel 24 van de Regeling Spoorverkeer)	
Sein nr./Nummer	Afbeelding/Abbildung	Betekenis/Bedeutung	
336		*ETCS-cabineseingeving actief. Treinen zonder ETCS cabineseingeving zo spoedig mogelijk stoppen en opdracht van de Fahrdienstleiter/ treindienstleider opvolgen. Begin van ETCS-gebied.*	*ETCS-Führerraumanzeige aktiv/Beginn der Anzeigeführung. Züge ohne ETCS Führerraumanzeige/-ausrüstung schnellstmöglich anhalten und Auftrag des Fdl/Trdl abwarten. Beginn des ETCS-Bereiches.*
337		*Einde ETCS-cabineseingeving.* *Einde van ETCS-gebied.*	*Ende der ETCS-Führerraumanzeige/Anzeig-eführung. Ende des ETCS-Bereiches.*
227b l/r		*Stopplaatsmarkering voor treinen die onder ETCS-cabineseingeving of een ETCS-rijtoestemming rijden. De punt wijst naar het spoor waarvoor het sein geldt. Stopplaats voor treinen, die niet beschikken over een MA voorbij dit sein.*	*ETCS stop marker (ETCS-Halt-Tafel). Entspricht dem Signal Ne 14 der Richtlinie 301 DB Netz. Halt für Züge in ETCS-Betriebsart SR.* *Halt für Züge, die nicht über eine ETCS-Fahrterlaubnis (MA) an diesem Signal verfügen.*

2.1.4 Staatsgrenze/Staatsgrens

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 111,031 (niederländische Kilometrierung) und km 72,613 (deutsche Kilometrierung) der Grenzstrecke und ist mit Hektometererkennungstafeln gekennzeichnet (s.u.)[1].

De Duitse-Nederlandse staatsgrens bevindt zich op km 111,031 (Nederlandse kilometrering) en km 72,613 (Duitse kilometrering) van het grensbaanvak en is aangeduid met hectometerborden (zie onder)[1].

[1] Z.Z. in div. Dokumenten unterschiedliche Angaben der NL-Kilometer Landesgrenze (Abweichungen im Meterbereich); In diverse documenten zit een verschil in NL-kilometering van de landsgrens (afwijking betreft enkele meters).

2.2 Elektrischer Zugbetrieb mit Oberleitung/Elektrisch tractie met bovenleiding

2.2.1 Ausrüstung/Uitrusting

Die Grenzstrecke Emmerich - Zevenaar Oost ist elektrifiziert. Im 25 kV-Bereich auf deutschem Gebiet beträgt der max. Oberstrom 500 A.

Stromabnehmer:

Für den Bf Emmerich und den Streckenabschnitt zwischen Emmerich und dem Systemwechsel (im Bereich, in dem gemäß vorhandener Signalisierung elektrisch betriebene Fahrzeuge eingeschaltet sein dürfen) gilt Richtlinie 810.0242.

Für den Streckenabschnitt zwischen dem Systemwechsel (im Bereich, in dem gemäß vorhandener Signalisierung elektrisch betriebene Fahrzeuge eingeschaltet sein dürfen) und der Staatsgrenze ist die Stromabnehmerwippe „Typ 1600 mm/Eurowippe“ zugelassen.

Het grensbaanvak Emmerich - Zevenaar Oost is geëlektrificeerd. In het Duitse 25 kV-gebied is een max. stroomsterkte van 500 A toegestaan.

Stroomafnemer:

Voor station Emmerich en het baanvak tussen Emmerich en de systeemwisseling (op het gedeelte waar volgens aanwezige seinen elektrisch aangedreven voertuigen ingeschakeld mogen zijn) geldt richtlijn 810.0242.

Voor het baanvak tussen de systeemwisseling (op het gedeelte waar volgens aanwezige seinen elektrisch aangedreven voertuigen ingeschakeld mogen zijn) en de staatsgrens is de stroomafnemerschuit “type 1600 mm/Euro” toegestaan.

2.2.2 Systeme/Systemen

Das deutsche Oberleitungsnetz wird grundsätzlich mit 15000 Volt/16,7 Hz Wechselstrom betrieben.

Das niederländische Oberleitungsnetz wird grundsätzlich mit 1500 Volt Gleichstrom betrieben. Die Betuweroute wird bis zum Systemwechsel zwischen Zevenaar Oost und Emmerich mit 25 kV/50 Hz betrieben.

Die Belieferung bzw. Versorgung der Oberleitung mit Strom erfolgt zwischen dem Systemwechsel und der Staatsgrenze über die Niederlande.

Het Duitse bovenleidingsnetwerk is in principe voorzien van 15.000 Volt/16,7 Hz wisselstroom.

Het Nederlandse bovenleidingsnetwerkis in principe voorzien van 1500 Volt gelijkstroom. De Betuweroute is tot aan de spanningssluis tussen Zevenaar Oost en Emmerich voorzien van 25 kV/50 Hz.

Levering en voorziening van stroom naar de bovenleiding toe vind plaats tussen de spanningssluis en de grens via Nederland.

2.2.3 Systemwechsel/Spanningssluis

Der Systemwechsel auf der freien Strecke zwischen Emmerich und Zevenaar Oost beginnt jeweils in Fahrtrichtung am Signal El 1 v und endet am Signal El 2. Er kann grundsätzlich mit gehobenem Stromabnehmer befahren werden.

Die Geometrie der einzelnen Oberleitungsabschnitte verhindert, dass Stromabnehmer beide Energieversorgungssysteme kurzschließen oder überbrücken können. Das Überbrücken benachbarter Energieversorgungssysteme für den Fall des Versagens des Leistungsschalter(s) auf den Fahrzeugen sowie durch einen oder mehrere gehobene Stromabnehmer ist auf Grund der räumlichen Ausdehnung des Systemwechsels ausgeschlossen.

Die Fahrdrahthöhe entlang der gesamten Trennstrecke entspricht den Anforderungen der EN 50119, Abschnitt 5.10.3.

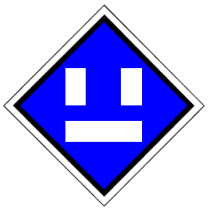
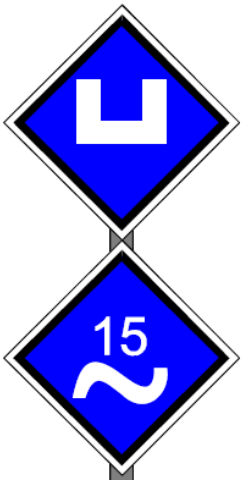
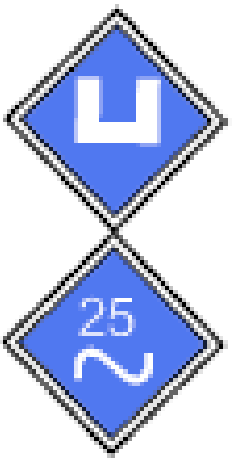
De spanningssluis op het vrije baanvak tussen Emmerich en Zevenaar Oost begint in beide rijrichtingen bij sein El 1 v en eindigt bij sein El 2. Het is in principe mogelijk hier met opgezette stroomafnemer te rijden.

Het ontwerp van de bovenleidingsecties verhinderd dat de stroomafnemers beide spanningssoorten overbrugt en kan kortsluiten. Een defecte snelschakelaar(s) op het krachtvoertuig, of als door meerdere opstaande stroomafnemers, de bovenleidingsecties overbrugt worden, is een overbrugging van de bovenleidingspanning op grond van het systeemontwerp van de leidingonderbrekers niet mogelijk.

De rijdraadhoogte in de hele scheidingssectie voldoet aan de eisen in voorschrift 5.10.3 van EN 50119.

Die Signalisierung erfolgt mit beleuchteten Fahrleitungssignalen. Beim Signal El 2 wird mit einem Zusatzschild das jeweilige Stromsystem angegeben.

De signalering vindt plaats d.m.v. verlichte El-seinen. Aan het sein El 2 wordt de bovenleidingsspanningssoort met een aanvullend bord getoond.

			
El 1v Signal erwarten (Uitschakelen tractiestroom verwachten)	El 1 Signal Ausschaltsignal (Uitschakelen tractiestroom)	El 2 Einschaltsignal mit Zusatzschild Stromsystem (inschakelen tractiestroom met aanvullend bord)	

EL Signal / El Sein	**Anordnung der Signale für Fahrt in Richtung** **Locatie van de seinen voor de rijrichting**			
	Zevenaar Oost (Nederland) km	Abstand (m) Afstand (m)	Emmerich (Deutschland) km	Abstand (m) Afstand (m)
EL 1v	66,666		68,254	
		519		522
EL 1	67,185		67,732	
		43		35
Anfang Neutrale Abschnitte Aanvang Neutraal gebied	67,228		67,697	
Neutraler Bereich Neutraal gebied		470		470
Ende Neutrale Abschnitte Einde Neutraal gebied	67,697		67,228	
		400		401
EL 2	68,097		66,827	

2.2.4 Störungen und Unregelmäßigkeiten

Triebfahrzeugführer melden einen unvorhergesehenen Halt zwischen den Signalen El 1v und El 2 nach Stillstand sofort an den Fdl Emmerich.

Storingen en onregelmatigheden

Machinisten dienen een onvoorziene stop tussen de seinen El 1v en El 2 direct na stilstand te melden aan de Fdl Emmerich.

Die neutralen Abschnitte 941, 943 und 945 (Gleis EZ) sowie 956, 954 und 952 (Gleis FZ) des Systemwechsels können, um z.B. die Weiterfahrt liegengebliebener Züge zu ermöglichen, zugeschaltet werden.

Grundsatz: Eine Zuschaltung erfolgt immer mit dem in Fahrtrichtung des Zuges befindlichen Stromsystem.

Hält ein Zug im Bereich des Systemwechsels, so ist vom Triebfahrzeugführer an den Fdl folgendes zu melden

-Standort der Spitze des Zuges sowie der Fahrzeuge mit gehobenem Stromabnehmer in Bezug auf die El-Signale
-Kilometer- oder Hektometerzeichen, das sich nach dem Anhalten vor der Spitze des Zuges befindet.
-Gesamtzuglänge.

Hier sind vier Fälle zu betrachten:

1.Zug steht hinter dem El 2 Signal: Richtiges Stromsystem wählen und weiterfahren.

2.Zug steht zwischen dem El 1v und dem El 1 Signal:
Der Tf muss nach mündlicher Zustimmung vom Fdl Emmerich mit der Zugspitze bis zum EL 1 Signal vorziehen und dem Fdl nach dem Halt mitteilen, daß alle Stromabnehmer gesenkt sind. Weitere Vorgehensweise wie unter „Zug steht im Systemwechsel zwischen den Signalen El 1 und El 2“.

De neutrale gedeeltes 941, 943 en 945 (spoor EZ) alsmede 956, 954 en 952 (spoor FZ) van de systeemwisseling kunnen worden ingeschakeld, bijv. om het voor gestrande treinen mogelijk te maken de rit te vervolgen.

Algemeen principe: Het schakelen van spanning naar het neutrale bereik gebeurt altijd van de in de rijrichting van de trein bevindende spanningssoort.

Komt een trein tot stilstand binnen het bereik van de spanningssluis, moet de machinist het volgende melden aan de Fdl Emmerich

- Locatie van de voorkant van de trein en de locatie van de stroomafnemer in relatie tot de EI seinen
- De exacte kilometering waar de voorkant van de trein zich bevindt.
- de Totale treinlengte.

Hierbij zijn vier mogelijkheden te overwegen:

1. **De trein staat achter sein EI 2:** Kies de juiste bovenleidingspanning en vervolg rijweg

2. **De trein staat tussen de seinen EI 1v en sein EI 1:**
De machinist mag na mondelinge toestemming van de Fdl Emmerich met de trein tot sein EI1 optrekken en de Fdl Emmerich mededelen dat alle stroomafnemers neergelaten zijn. Verdere werkwijze zie “trein staat in de spanningssluis tussen de seinen EI1 en EI2”.

3.Zug steht im Systemwechsel zwischen den Signalen El 1 und El 2:

Der Fdl fordert den Tf auf, alle Stromabnehmer zu senken. Nachdem der Tf bestätigt hat, daß die Stromabnehmer aller Fahrzeuge gesenkt sind, verständigt der Fdl die Zes. Dabei teilt der Fdl dem Schaltdienstleiter in einem Schaltantrag folgende Punkte für die Zuschaltung des Systemwechsels mit: Spannungsart, Fahrtrichtung des Zuges, Gleisbezeichnung und Standort der Zugspitze in Bezug auf El-Signale.

Die erfolgte Zuschaltung meldet die Zes an den Fdl Emmerich. Anschließend meldet der Fdl an den Tf die zugeschaltete Spannung (15 kV oder 25 kV) und erteilt ihm mündlich die Zustimmung zum Anheben des Stromabnehmers und zur Weiterfahrt. Bei Triebzügen ist nur der in Fahrtrichtung vordere Stromabnehmer anzuheben. Der Triebfahrzeugführer meldet dem Fdl die Vorbeifahrt am El 2-Signal, der daraufhin bei der Zes die Zuschaltung der Systemtrennstrecke aufheben lässt. Die Systemtrennstelle befindet sich danach wieder im Grundzustand.

3.Trein staat in de spanningssluis tussen de seinen EI1 en EI2".

De Fdl verzoekt de machinist om alle stroomafnemers neer te laten. Nadat de machinist bevestigd heeft dat de stroomafnemers van alle bakken neer zijn gelaten, zet de Fdl een rijwegverhindering (Merkhinweis Oberleitung aus) en informeert de de Zes onder vermelding van; op welk spoor de trein is gestrand, rijrichting van de trein en vraagt de Zes om de bovenleidingspanning in te schakelen naar de spanningssluis. Na het uitvoeren van de schakeling informeert de Zes de Fdl Emmerich en aansluitend informeert de Fdl de machinist overde ingeschakelde spanning (15kV of 25 kV) en geeft de machinist mondeling toestemming om de stroomafnemers op te zetten voor het vervolgen van zijn rijweg. De machinist informeert de Fdl als zijn trein voorbij het sein EI2 gereden is. De Fdl informeert de Zes die het schakelen naar de spanningssluis opheft. De spanningsssluis bevindt zich hierna weer in de basisinstelling. Rijwegverhindering (Merkhinweis) mag nu weer worden verwijdert.

4.Liegengebliebener Zug im Bereich des Systemwechsels, der die Fahrt nicht aus eigener Kraft fortsetzen kann:

-Die freie Strecke ist vom Fdl Emmerich zu sperren. Fahrzeuge, die in das gesperrte Gleis zur Hilfe eingelassen werden, verkehren als Sperrfahrt. Erfolgt die Zuführung der Sperrfahrt aus Zevenaar Oost, wird der schriftliche Befehl für die Sperrfahrt durch den Fdl Emmerich am Signal 3366 bzw. 3368 übermittelt.

-Der Tf des liegengebliebenen Zuges ist vor dem Einlassen von elektrisch betriebenen Sperrfahrten vom Fdl aufzufordern, alle Stromabnehmer zu senken. Vor dem Heben der Stromabnehmer ist die Zustimmung des Fdl erforderlich.

-Bei der Entscheidung, ob eine Sperrfahrt aus Richtung Emmerich oder Zevenaar Oost kommt, ist der Standort des liegengebliebenen Zuges zu berücksichtigen. Ist die Oberleitung bis zu diesem Bereich nicht vollständig eingeschaltet, ist eine Zuschaltung vor dem Einlassen von elektrisch betriebenen Sperrfahrten erforderlich. Der Fdl verständigt die Zes unter Angabe, in welchem Gleis und wo sich in Bezug auf die zuführende Sperrfahrt der liegengebliebene Zug befindet und beantragt in einem Schaltantrag die Zuschaltung des Systemwechsels.

-Die erfolgte Zuschaltung meldet die Zes an den Fdl Emmerich.

-Der Triebfahrzeugführer der Sperrfahrt zusammen mit dem liegengebliebenen Zug muss vor Rück- oder Weiterfahrt die Zustimmung vom Fdl Emmerich einholen. Nach der Rück- oder Weiterfahrt meldet der Tf dem Fdl unaufgefordert die Vorbeifahrt am El 2-Signal, der daraufhin bei der Zes die Zuschaltung des Systemwechsels aufheben lässt. Der Systemwechsel befindet sich danach wieder im Grundzustand.

4. Gestrande treinen in het bereik van de spanningssluis, die niet op eigen kracht verder kunnen rijden:

-De Fdl ‘sperrt’ ‘de vrije baan ‘. Hulptreinen die naar het ‘gesperrte’ spoor rijden, rijden als ‘Sperrfahrt’. Vind de ‘Sperrfahrt’ plaats uit de richting Zevenaar Oost, wordt het schriftelijke Befehl voor de ‘Sperrfahrt’ door de Fdl Emmerich thv sein 3366 of 3368 uitgereikt.

-De machinist van de gestrande trein wordt voordat de hulptrein toegelaten wordt door de Fdl verzocht alle stroomafnemers neer te laten. Voor het opzetten van de stroomafnemers is de toestemming nodig van de Fdl.

-Voor de beslissing of een ‘Sperrfahrt’ uit de richting Emmerich of Zevenaar Oost komt, dient rekening gehouden te worden met de locatie van de gestrande trein. Is de bovenleiding tot die locatie niet geheel onder spanning, moet voordat de elektrische hulptrein gaat rijden spanning worden toegeschakelt. De Fdl informeert de Zes op welk spoor en waar de gestrande trein zich bevindt in relatie tot de ‘Sperrfahrt’ en vraagt om een toeschakeling van de spanning.

-Als het toeschakelen van de spanning volbracht is informeert de Zes de Fdl Emmerich.

-De machinist van de hulptrein samen met de gestrande trein moet voordat hij verder- of terugrijdt toestemming krijgen van de Fdl Emmerich. Na het verder- of terugrijden informeert de mcn ongevraagd de Fdl over het voorbijrijden van het El 2 sein. De Fdl laat hierna het toeschakelen van de spanning door de Zes opheffen. De spanningssluis bevindt zich hierna weer in de basisinstelling.

-Tf von Sperrfahrten, die in Zevenaar Oost enden, melden dem Trdl Zevenaar Oost unaufgefordert die Ankunft aller Fahrzeuge in Zevenaar Oost.

- De machinist van de hulptrein, die eindigd in Zevenaar Oost, informeert de Trdl Zevenaar Oost het in zijn geheel binnen zijn van de trein.

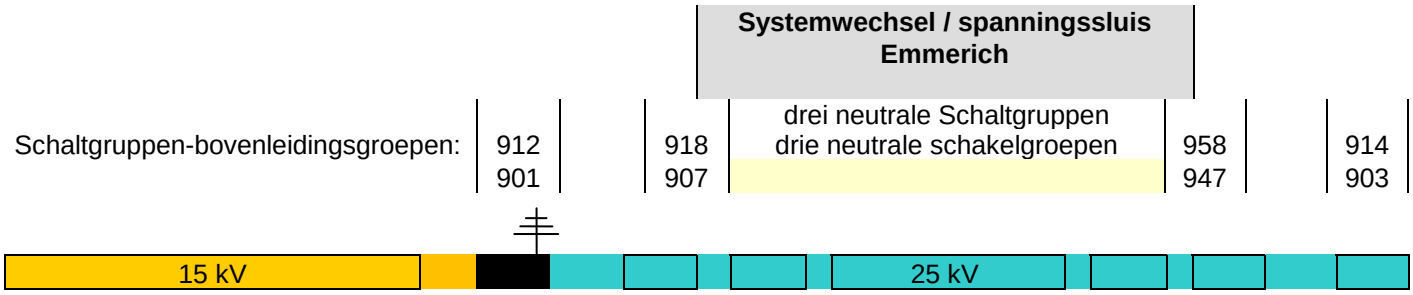


Abbildung: Beispiel für die zugeschaltete Systemstrecke in Fahrtrichtung Zevenaar Oost
Afbeelding: voorbeeld van een ingeschakele spanningssluis in rijrichting Zevenaar Oost

2.3 Gleislängen, Bilden der Züge/Spoorlengtes, treinsamenstellingen

Auf der Grenzstrecke muss das letzte Fahrzeug eine wirkende Bremse haben.

Die Gesamtzuglänge darf höchstens 690 m betragen.

Im Bf Emmerich sind folgende Gleise mit entsprechenden Nutzlängen (bezogen auf die Gesamtzuglänge) für den grenzüberschreitenden Verkehr vorhanden:

Gleis 2:

842 m (Fahrtrichtung Zevenaar Oost – Empel-Rees),

762 m (Fahrtrichtung Empel-Rees – Zevenaar Oost);

215 m Bahnsteiggleis für Reisezüge

Gleis 3:

744 m (Fahrtrichtung Empel-Rees – Zevenaar Oost),

765 m (Fahrtrichtung Zevenaar Oost – Empel-Rees);

395 m Bahnsteiggleis für Reisezüge

Gleis 4:

703 m (Fahrtrichtung Empel-Rees – Zevenaar Oost),

737 m (Fahrtrichtung Zevenaar Oost – Empel-Rees);

395 m Bahnsteiggleis für Reisezüge

Gleis 5: 690 m

Gleis 6: 643 m

Gleis 7: 645 m

Gleis 8:

652 m (Fahrtrichtung Empel-Rees – Zevenaar Oost)

702 m (Fahrtrichtung Zevenaar Oost – Empel-Rees)

Gleis 9:

612 m (Fahrtrichtung Empel-Rees – Zevenaar Oost)

653 m (Fahrtrichtung Zevenaar Oost – Empel-Rees)

Op het grensbaanvak moet het laatste voertuig een werkende rem hebben.

De totale treinlengte mag niet langer zijn dan 690 m.

In station Emmerich zijn de volgende sporen met bijbehorende nuttige lengtes (in relatie tot de totale treinlengte) beschikbaar voor het grensoverschrijdend verkeer:

Spoor 2:

842 m (rijrichting Zevenaar Oost – Empel-Rees),

762 m (rijrichting Empel-Rees – Zevenaar Oost);

215 m perronspoor voor reizigerstreinen

Spoor 3:

744 m (rijrichting Empel-Rees – Zevenaar Oost),

765 m (rijrichting Zevenaar Oost – Empel-Rees);

395 m perronspoor voor reizigerstreinen

Spoor 4:

703 m (rijrichting Empel-Rees – Zevenaar Oost),

737 m (rijrichting Zevenaar Oost – Empel-Rees);

395 m perronspoor voor reizigerstreinen

Spoor 5: 690 m

Spoor 6: 643 m

Spoor 7: 645 m

Spoor 8:

652 m (rijrichting Empel-Rees – Zevenaar Oost)

702 m (rijrichting Zevenaar Oost – Empel-Rees)

Spoor 9:

612 m (rijrichting Empel-Rees – Zevenaar Oost)

653 m (rijrichting Zevenaar Oost – Empel-Rees)

2.4 Betriebsführung/Bedrijfsuitvoering

Grenze der Betriebsführung ist grundsätzlich die Staatsgrenze.

km 72,613 (Staatsgrenze) der Strecke von Oberhausen nach Arnhem entspricht

km 111,031 (rijksgrens) von Amsterdam nach Oberhausen.

Die Betriebsführung erfolgt durch:

DB Netz AG von Emmerich bis zur Grenze der Betriebsführung;

Pro Rail von Zevenaar Oost bis zur Grenze der Betriebsführung.

De grens voor het infrabeheer is in principe de staatsgrens.

km 72,613 (staatsgrens) van het baanvak Oberhausen naar Arnhem komt overeen met

km 111,031 (rijksgrens) van Amsterdam naar Oberhausen.

Het infrabeheer vindt plaats door:

DB Netz AG van Emmerich tot aan de beheergrens;

Pro Rail van Zevenaar Oost tot aan de beheergrens.

2.5 Betriebssprache/Bedrijfstaal

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Triebfahrzeugführer müssen auf deutschem Gebiet die deutsche oder die niederländische Sprache anwenden. Tf müssen die deutsche Sprache aber mindestens soweit beherrschen, wie es zur Erfüllung ihrer Aufgaben im Sinne dieser Nutzungsvorgabe sowie den Schienennetz-Benutzungsbedingungen (SNB) der DB Netz AG erforderlich ist. Dies betrifft z.B. die Anwendung des deutschsprachigen Befehlsvordruck oder das Verstehen sowie das Abgeben von Nothaltaufträgen über GSM-R in deutscher Sprache.

De in het grensoverschrijdend verkeer door de spoorwegonderneming ingezette machinisten moeten op het Duitse baanvak de Duitse of Nederlandse taal gebruiken. Machinisten moeten de Duitse taal in zoverre beheersen dat zij hun taken kunnen vervullen zoals het in de ‘Schienennetz-Benutzungsbedingungen (SNB) der DB Netz AG‘ vereist is. Het betreft b.v. het gebruik en begrijpen van Duitstalige ‘Befehle’ of het geven van opdrachten via GSM-R in het Duits t.a.v calamiteiten/verstoringen.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Tf müssen auf niederländischem Gebiet die niederländische Sprache beherrschen und anwenden.

De door de vervoerders ingezette machinisten op het grensbaanvak moeten op het Nederlandse baanvak de Nederlandse taal beheersen en gebruiken

Zur besseren Verständigung wird die Internationale Buchstabiertafel (Nato-Alphabet) benutzt.

Voor een betere communicatie wordt het internationale spellingsalfabet (NAVO-alfabet) gebruikt.

Wichtige Begriffe und Formulierungen sind im Abschnitt 4 zusammengestellt.

Belangrijke begrippen en formuleringen staan vermeld in paragraaf 4.

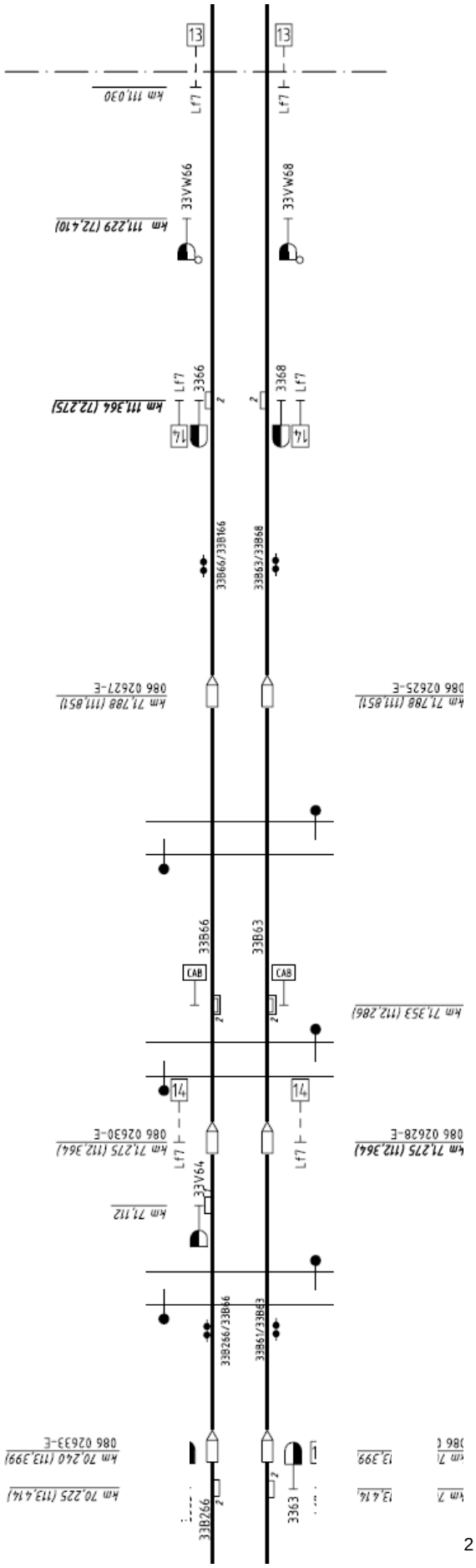
2.6 Streckendaten/Baanvakgegevens

2.6.1 Bremsweg/Remafstand

1000 m ProRail , 1000 m DB Netz AG.

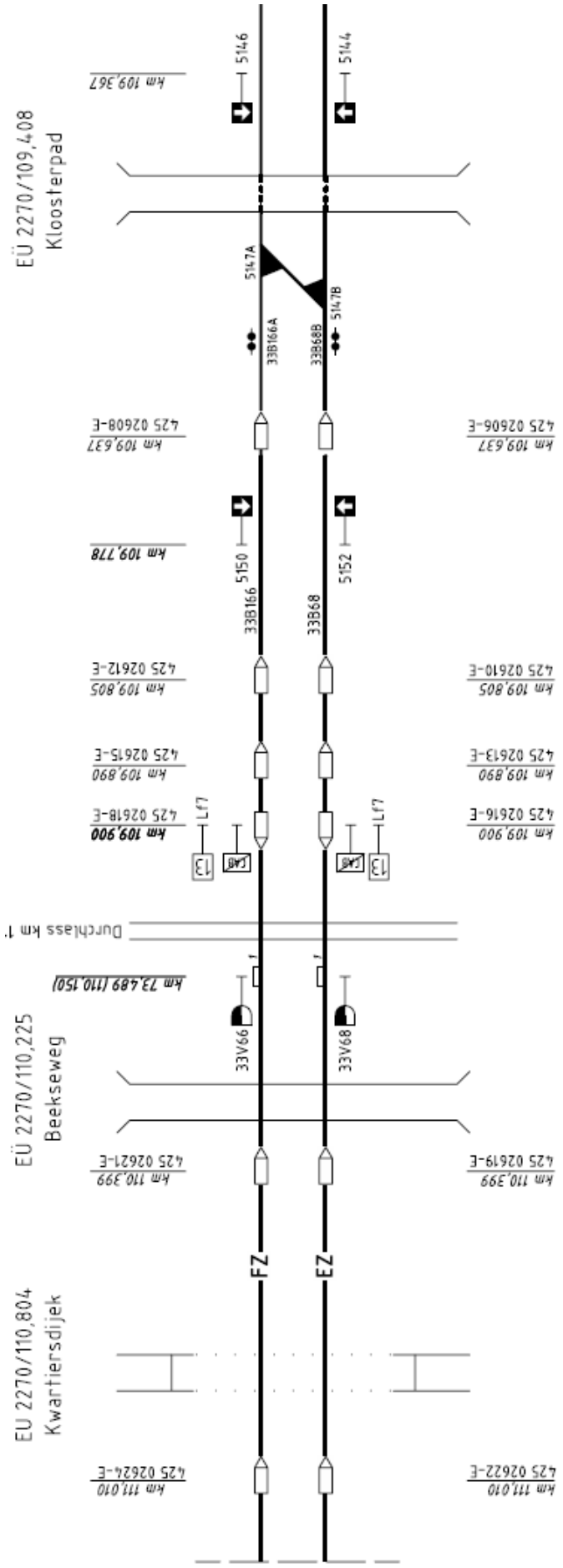
2.6.2 Zulässige Geschwindigkeiten / snelheden

Freie Strecke / snelheden vrije baan			
Rijrichting/Fahrtrichtung Emmerich – Zevenaar Oost			
Emmerich - km 62,100	Rechter spoor/Regelgleis	100	Km/h
Km 62,100 - km 111,030	Rechter spoor/Regelgleis	140	Km/h
Km 111,030 - Zevenaar Oost	Rechter spoor/Regelgleis	130	Km/h
Emmerich - km 62,100	Linker spoor/Gegengleis	100	Km/h
Km 62,100 - km 111,030	Linker spoor/Gegengleis	140	Km/h
Km 111,030 - Zevenaar Oost	Linker spoor/Gegengleis	130	Km/h
Rijrichting/Fahrtrichtung Zevenaar Oost - Emmerich			
Zevenaar Oost - km 72,275	Rechter spoor/Regelgleis	130	Km/h
km 72,275 - km 62,100	Rechter spoor/Regelgleis	140	Km/h
Km 62,100 - Emmerich	Rechter spoor/Regelgleis	120	Km/h
Zevenaar Oost - km 72,275	Linker spoor/Gegengleis	130	Km/h
km 72,275 - km 62,100	Linker spoor/Gegengleis	140	Km/h
Km 62,100 - Emmerich	Linker spoor/Gegengleis	120	Km/h



[2]

[2] Geschwindigkeitssignale in gestrichelter Darstellung nur über ETCS L2 Führerraumanzeige (keine Signale aufgestellt)


EÜ 2270/109,408
Kloosterpad
EÜ 2270/110,225
Beekseweg
EU 2270/110,804
Kwartiersdijek
km 109,367
5146
5144
5147A
5147B
33B166A
33B68B
km 109,637
425 02608-E
425 02606-E
km 109,778
5150
5152
33B166
33B68
km 109,805
425 02612-E
425 02610-E
km 109,890
425 02615-E
425 02613-E
km 109,900
425 02618-E
425 02616-E
LF7
13
LM
Durchlass km 1
km 73,489 (110,150)
33V66
33V68
km 110,399
425 02621-E
425 02619-E
FZ
EZ
km 111,010
425 02624-E
425 02622-E

2.6.3 Neigung (Steigung/Gefälle)/Hellingspercentage

Rijrichting Zevenaar Oost – Emmerich		
Tussen	en	‰
Km 109.798	Km 111.026	2,5 (oplopend naar Emmerich/steigt in Richtung Emmerich)
Rijrichting Emmerich – Zevenaar Oost		
Km 111.026	Km 109,798	2,3 (aflopend naar Zevenaar/fällt in Richtung Zevenaar)

Rijrichting/Richtung Emmerich – Zevenaar Oost (Regel- und Gegengleis)			
Zwischen/Tussen	Und/en	‰	
Km 60,928 (Ausfahrsignal Bf Emmerich Richtung Zevenaar Oost) (Uitrijsein station Emmerich richting Zevenaar Oost)	Km 72,613 (Staatsgrenze/staatsgrens)	+ 2,2	- 2,3
Rijrichting/Richtung Zevenaar Oost – Emmerich **(Regelgleis – rechter Spoor)**			
Km 72,613 (Staatsgrenze/staatsgrens)	Km 69,720 (ehem. Sbk 645/voormalig blocksein 645)	+ 0,7	0,0
Km 69,720 (ehem. Signal/voormalig bloksein 645)	Km 60,928 Bf Emmerich	+ 2,2	- 2,2
Rijrichting/Richtung Zevenaar Oost – Emmerich **(Gegengleis – linker Spoor)**			
Km 72,613 (Staatsgrenze)	Km 60,928 Bf Emmerich	+ 2,2	- 2,2

2.6.4 Streckenklasse/Beladingsklasse

D 4: max. zul. Radsatzlast 22,5 t, max. zul. Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8,0 t/m.		D 4: max. toegestane aslast 22,5 t, max. toegestane voertuiggewicht per lengte-eenheid 8,0 t/m.

2.6.5 Lichtraumprofil/Profiel van vrije ruimte

Lademaß nach RIV, Anlage II, Band I, Tafel 1_2, 1_3, 1_4. Kombinierter Ladungsverkehr: P/C 410 (P/C 80)		Laadprofiel volgens RIV, bijlage II, deel I, tabel 1_2, 1_3, 1_4. Gecombineerd ladingsverkeer: P/C 410 (P/C 80)

2.6.6 Telekommunikation/Telecommunicatie

Bezeichnung der Fernsprechverbindung/ Benaming communicatiesysteem	Angeschlossene Rufstellen und GSM-R Netz (D/NL)/ Aangesloten bedrijfsonderdelen en GSM-R-netwerk (D/NL)	**Bedienungsweise/Bediening**
GSM-R **(Digitaler Zugfunk/digitale treinradio)** 	**- Kijfhoek (Treindienstleider Zevenaar Oost) GSM-R NL** **- Triebfahrzeugführer/machinist** **- Fdl Emmerich GSM-R D** **- Zentralschaltstelle (Zes) Köln/schakel- en meldcentrum Keulen GSM-R D** **- OBI Utrecht GSM-R NL**	Wechselpunkte (Umschaltpunkte)/Omschakelpunten - Von/van GSM-R D nach/naar GSM-R NL in km 71,800 - Von/van GSM-R NL nach/naar GSM-R D in km 110,100 Die Wechselpunkte sind durch Hinweistafeln neben den Streckengleisen gekennzeichnet (Beispiel siehe Bild links). Die Fahrdienstleiter Emmerich und Zevenaar Oost (in Kijfhoek) können bei Notwendigkeit Gespräche an den anderen Fahrdienstleiter weitervermitteln. De omschakelpunten zijn met aanwijzingsborden langs het spoor aangegeven (voorbeeld zie afbeelding links). De Fdl Emmerich en trdl Zevenaar Oost (in Kijfhoek) kunnen indien nodig gesprekken doorverbinden naar andere treindienstleiders.

Notruf (vom Triebfahrzeugführer ausgelöst):

- GSM-R D: Verbindung mit Fdl Emmerich
- GSM-R NL: Verbindung mit Trdl Zevenaar Oost

GSM-R ist auf dem damit ausgerüsteten Teil der Grenzstrecke ein technisches Netzzugangskriterium.

Fahrdienstleiter Emmerich: 7202 4802; aus dem niederländischen GSM-R: 9000-49-7202 4802.

Auch bei GSM-R Funkausfall kann der Tf den Fdl mittels Roaming (P-GSM-D) unter dieser Nummer erreichen.

Bei GSM-R Ausfall des Fdl-Gerätes sind bei dieser Rufnummer die Endziffern „02“ durch „32“ zu ersetzen, um den Fdl auf einem Ersatzgerät zu erreichen.

Kommt ein Zug im Zugfunknetz GSM-R D zum Halten und es besteht keine Funkverbindung, muß der Tf sein Fahrzeuggerät auf Roaming (P-GSM-D) umstellen.

Noodoproep (door de machinist):

- GSM-R D: verbinding met de Fdl Emmerich
- GSM-R NL: verbinding met de trdl Zevenaar Oost

Het grensbaanvak is voorzien van een mobiel communicatie netwerk GSM-R

Fdl Emmerich: 7202 4802; vanaf de Nederlandse GSM-R: 9000-49-7202 4802.

Ook als GSM-R uitvalt, kan de machinist de Fdl via roaming (P-GSM-D) op dit nummer bereiken.

Als GSM-R uitvalt op het apparaat van de treindienstleider/Fdl moeten bij dit nummer de laatste twee cijfers “02” worden vervangen door “32”. Hiermee kan de Fdl op een vervangend apparaat worden bereikt.

Als een trein in het radionetwerk GSM-R D tot stilstand komt en er geen radiocontact kan worden gelegd, moet de machinist zijn radio omschakelen naar roaming (P-GSM-D).

Rangierfunkeinrichtungen:

Bf Emmerich: Digitaler Rangierfunk (GSM-R) ROR.

Der Bf Emmerich ist mit digitalem Rangierfunk „GSM-R“ ausgerüstet. Es wird das Rangierverfahren ROR verwendet. Die Rufnummer des Fdl Emmerich lautet: 72024802.

Radiosystemen bij het rangeren:

Station Emmerich: digitale rangeerradio (GSM-R) ROR.

Het station Emmerich is uitgerust met de digitale rangeerradio “GSM-R”. Er wordt gewerkt volgens het rangeerprincipe ROR. Het nummer van de Fdl Emmerich is: 72024802.

2.6.7 Zugbeeinflussungssysteme/treinbeïnvloedingssystemen

Wenn ein Zug infolge einer Zwangsbremsung zum Halten gekommen ist, muß der Tf den Fdl/Trdl unverzüglich verständigen und den Standort der Spitze des Zuges mitteilen. Wenn der Zug vor einem Hauptsignal, einem CAB-Signal (sein nr. 336, 337) oder ETCS stop marker (sein nr. 227 b) hält, muss er dieses als Standort angeben. Andernfalls gilt als Standort das erste Kilometer- oder Hektometerzeichen, das sich nach dem Anhalten vor der Spitze des Zuges befindet.

Eine Weiterfahrt darf erst nach Zustimmung des Fdl/Trdl erfolgen.

Als een trein door een noodremming tot stilstand is gekomen, moet de machinist de trdl/Fdl onmiddellijk verwittigen en de locatie van de voorzijde van de trein doorgeven. Als de trein voor een hoofdsein, een CAB-sein (seinnr. 336, 337) of ETCS-stopplaatsmarkering (seinnr. 227 b) stopt, moet dat/die als locatie worden vermeld. In alle andere gevallen dient als locatie de eerste kilometer- of hectometeraanduiding te worden genomen die zich na het stoppen vóór de voorzijde van de trein bevindt.

De rit mag pas worden voortgezet na toestemming van de trdl/Fdl.

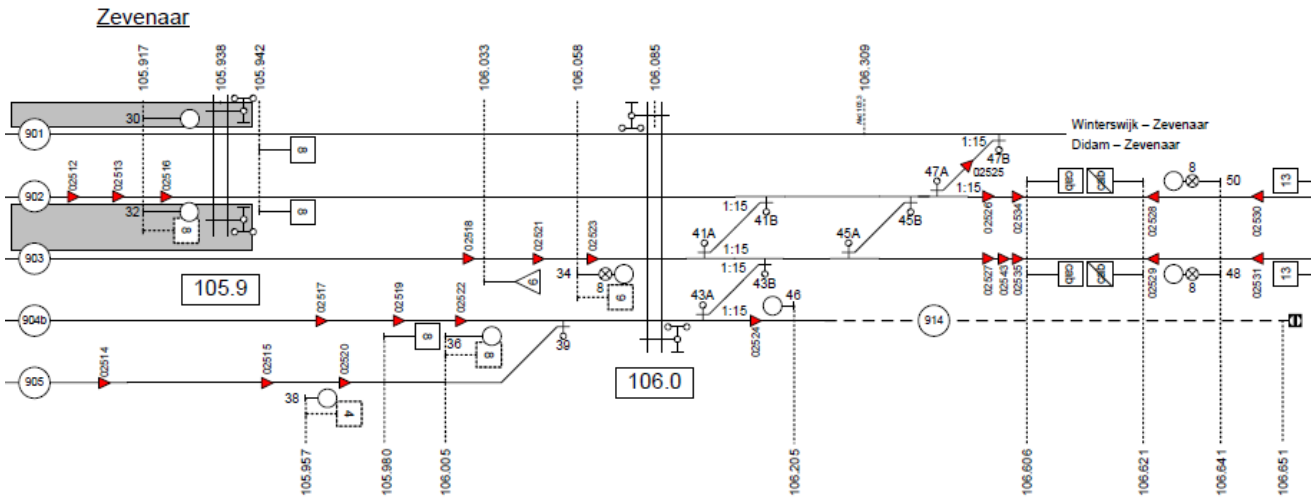
ATB (EG):

In Fahrtrichtung Emmerich – Zevenaar Oost – Zevenaar - Arnhem findet zwischen Zevenaar Oost und Zevenaar die Transition während der Fahrt von ETCS L2 nach ATB statt.

In Fahrtrichtung Arnhem - Zevenaar – Zevenaar Oost – Emmerich findet zwischen Zevenaar und Zevenaar Oost die Transition während der Fahrt von ATB nach ETCS L2 statt.

In de rijrichting Emmerich – Zevenaar Oost – Zevenaar – Arnhem vindt tijdens het rijden tussen Zevenaar Oost en Zevenaar de transitie van ETCS L2 naar ATB plaats.

In de rijrichting Arnhem – Zevenaar – Zevenaar Oost – Emmerich vindt tijdens het rijden tussen Zevenaar en Zevenaar Oost de transitie van ATB naar ETCS L2 plaats.



PZB (Indusi):

Grundsätzlich sind alle Haupt- und Vorsignale deutscher Bauform im Bf Emmerich und auf deutschem Staatsgebiet der Grenzstrecke Emmerich – Zevenaar Oost mit PZB ausgerüstet.

Die Vorsignale deutscher Bauform 33V66 und 33V68 in km 110,150 auf niederländischem Gebiet sind mit 1000 Hz PZB/Indusi Gleismagneten ausgerüstet.

Wird dem Fdl Emmerich eine Störung der PZB-Streckeneinrichtung dieser Signale bekannt, müssen Triebfahrzeugführer durch Befehl angewiesen werden zwischen ETCS STOP MARKER 5146 (linker spoor 5144) und Signal 3366 (linker spoor 3368) höchstens 50 km/h zu fahren. Zusätzlich ist dem Triebfahrzeugführer durch Befehl der Hinweis zu geben, ob die gestörte PZB-Streckeneinrichtung ständig wirksam oder unwirksam ist.

in beginsel zijn alle Duitse hoofd- en voorseinen in station Emmerich en op het Duitse grondgebied van het grensbaanvak Emmerich – Zevenaar Oost voorzien van PZB.

De Duitse voorseinen 33V66 en 33V68 op km 110,150 op Nederlands grondgebied zijn voorzien van 1000 Hz PZB/Indusi-spoormagneten.

Als een storing aan de PZB-spoorinrichting van deze seinen bekend is bij de Fdl Emmerich, moet de machinist de aanwijzing (Befehl) krijgen om tussen ETCS-stopplaatsmarkering 5146 (linker spoor 5144) en sein 3366 (linker spoor 3368) maximaal 50 km/h te rijden. Eveneens moet de machinist een aanwijzing (Befehl) krijgen of de gestoorde PZB-spoorinrichting permanent werkzaam of onwerkzaam is.

ERTMS (ETCS)

Züge, die die Grenzstrecke befahren, müssen grundsätzlich eine wirksame ETCS Level 2 Baseline SRS 2.3.0d und PZB Zugsicherung haben. Level 2 kompatibel ab Zevenaar Oost im Bereich der Betuweroute.

Treinen die in het grensbaanvak rijden, moeten in principe over een werkende ETCS Level 2 Baseline SRS 2.3.0d en PZB-treinbeveiliging beschikken. Level 2-compatibel vanaf Zevenaar Oost op het gedeelte van de Betuweroute.

Der niederländische Teil der Grenzstrecke, der Bf Zevenaar Oost und ein Teil der freien Strecke ist mit ETCS Level 2 oS (ohne Signale) Baseline SRS 2.3.0d ausgerüstet.
Die Grenzen der Umschaltung (Transition) sind je nach Fahrtrichtung unterschiedlich.
In Fahrtrichtung von Zevenaar Oost nach Emmerich ist in km 109,900 der Transitionspunkt von ETCS nach PZB („CAB Einde“ Signal 337 in km 109,9).
In Fahrtrichtung von Emmerich nach Zevenaar Oost ist in km 71,275 der Transitionspunkt von PZB nach ETCS („CAB“-Signal 336 in km 71,353).

Het Nederlandse deel van het grensbaanvak het station Zevenaar Oost en een deel van het vrije baanvaak is
voorzien van ETCS Level 2 oS (= zonder seinen) Baseline SRS 2.3.0d.
De grenzen van de omschakeling (transitie) verschillen per rijrichting.
In de rijrichting van Zevenaar Oost naar Emmerich is het transitiepunt van ETCS naar PZB op km 109,900 (“CAB Einde” sein 337 op km 109,9).
In de rijrichting van Emmerich naar Zevenaar Oost is het transitiepunt van PZB naar ETCS op km 71,275 (“CAB Einde” sein 336 op km 71,353).

Transition der Zugbeeinflussung (Transitionsbalisen), ETCS-PZB und PZB-ETCS-Transition/Transitie van de treinbeïnvloeding (transitiebalisen), ETCS-PZB en PZB-ETCS-transitie

Eurobalisen dienen der Umschaltung (Transition) der Zugbeeinflussungssysteme PZB – ETCS und ETCS – PZB. Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ETCS liegen auf deutschem, die Balisen für die Transition von ETCS nach PZB auf niederländischem Staatsgebiet.

Eurobalisen zijn van belang voor de omschakeling (transitie) tussen de treinbeïnvloedingssystemen PZB – ETCS en ETCS – PZB. De Eurobalisen voor de transitie van PZB naar ETCS liggen op Duits grondgebied, de balisen voor de transitie van ETCS naar PZB liggen op Nederlands grondgebied.

Bei im Transitionsgebiet beginnenden Zügen muss der Tf jederzeit den für die Fahrtrichtung geforderten Level auswählen. Bei Zügen, die die Fahrtrichtung wechseln, muss der Tf beachten, dass zwischen den CAB-Signalen in Fahrtrichtung Deutschland in Level STM PZB, in Fahrtrichtung Niederlande in Level 2 gefahren werden muss. Wenn der Tf versehentlich den falschen Level auswählt, wird dies durch das System korrigiert in Höhe der CAB-Signale der jeweiligen Gegenrichtung.

Bij in het transitiegebied startende treinen moet de machinist altijd het voor de rijrichting vereiste Level kiezen. Bij treinen die van rijrichting veranderen, moet de machinist erop letten dat tussen de CAB-seinen in rijrichting Duitsland in Level STM PZB en in rijrichting Nederland in Level 2 gereden moet worden. Als de machinist per ongeluk het verkeerde Level kiest, wordt dit door het systeem gecorrigeerd ter hoogte van de CAB-seinen van de desbetreffende tegenrichting.

Störungen können sich auswirken als

- Zwangsbremsungen und
- Unwirksamkeit der Transition.

Triebfahrzeugführer melden Störungen an den Balisen oder ETCS sofort an den Fahrdienstleiter/treindienstleider.
Störungen geben sich die Fdl Emmerich/Trdl Kijfhoek (Zevenaar Oost) gegenseitig bekannt und sorgen für die Verständigung der für die Entstörungsveranlassung zuständigen Stelle.

Storingen kunnen resulteren in

- noodremmingen en
- een gestoorde transitie.

Machinisten melden storingen aan de balisen of ETCS onmiddellijk aan de treindienstleider/Fahrdienstleiter.
Storingen worden door de Fdl Emmerich/trdl Kijfhoek (Zevenaar Oost) aan elkaar bekend gemaakt en zij dragen zorg voor het inlichten van storingsmonteurs.

Besonderheiten Transition PZB – ETCS/Bijzonderheden transitie PZB - ETCS

In Fahrtrichtung Emmerich – Zevenaar Oost liegt in in km 71,353 (CAB-Signal) ein schaltbarer 2000 Hz Gleismagnet.
Der Gleismagnet ist in Grundstellung aktiv und wird unwirksam geschaltet, wenn bei der Transition die Verbindung zwischen Tfz und ETCS-Zentrale (RBC) hergestellt ist. Dadurch soll verhindert werden, dass Züge, bei denen die Umschaltung von PZB nach ETCS nicht funktioniert, in die ETCS L2oS-Strecke einfahren.

Fährt ein Zug mit wirksamer PZB über einen aktiven 2000 Hz Gleismagneten, leitet die PZB eine Zwangsbremsung bis zum Stillstand ein.

In de rijrichting Emmerich – Zevenaar Oost is op km 71,353 (CAB-sein) een schakelbare 2000 Hz-spoormagneet aanwezig.
De spoormagneet staat standaard op actief en wordt uitgeschakeld als bij de transitie de verbinding tussen het krachtvoertuig en de ETCS-centrale (RBC) tot stand is gekomen. Dit moet voorkomen dat treinen waarbij de omschakeling van PZB naar ETCS niet functioneert het ETCS-L2oS-traject binnenrijden.

Rijdt een trein met werkende PZB over een actieve 2000 Hz-spoormagneet, dan initieert de PZB een noodremming tot de trein tot stilstand is gekomen.

Störungen/Storingen

Falls der trdl feststellt, dass die ETCS-Zentrale (RBC) nicht funktioniert, meldet er dies direkt als Störung an das OBI und als Grund für das Zurückhalten von Zügen an den Fdl Emmerich.
Der Zugverkehr wird eingestellt.
Züge, die bereits in Emmerich abgefahren sind und Richtung Zevenaar Oost fahren, werden vom Trdl gemäß niederländischem Regelwerk behandelt. Züge in Richting Kijfhoek dürfen nur noch bis Zevenaar Oost fahren.

Wenn ein Tf dem Fdl Emmerich eine Balisenstörung meldet, gibt der Fdl dieses weiter an den Trdl mit Angabe von Zeit, Ort und Fahrzeugnummer. Der Trdl meldet die Störung an das OBI.

Als de trdl vaststelt dat de ETCS-centrale (RBC) niet werkt, meldt hij dit direct als storing aan het OBI en als reden voor het vasthouden van treinen aan de Fdl Emmerich.
Het treinverkeer wordt stopgezet.
Treinen die al vanuit Emmerich vertrokken zijn en richting Zevenaar Oost rijden, worden door de trdl volgens Nederlandse regelgeving behandeld. Treinen richting Kijfhoek mogen niet verder dan Zevenaar Oost rijden.

Als een machinist een storing aan de balisen meldt aan de Fdl Emmerich, dan geeft Fdl dit door aan de trdl o.v.v. het tijdstip, de plaats en het voertuignummer. De trdl meldt de storing aan het OBI.

Fahrtrichtung Zevenaar Oost – Emmerich/Rijrichting Zevenaar Oost - Emmerich

Die Transition von ETCS nach PZB in ETCS Betriebsart SR ist ohne Kontakt zum RBC über Balisen möglich.

Wenn ein Zug mit gestörter PZB-Fahrzeugeinrichtung die Transitionsstelle von Zevenaar Oost nach Emmerich befährt, bekommt der Tf die Meldung „PZB fehlt – Weiterfahrt nur, wenn Befehl erhalten“ angezeigt. Fdl Emmerich übermittelt einen schriftlichen Befehl mit dem Wortlaut „Wählen Sie ETCS-Level NTC[3] PZB“. Wenn das führende Fahrzeug nicht über ETCS-Level NTC PZB verfügt, muss der Fdl dem Tf Befehl mit dem Wortlaut „Wählen Sie ETCS-Level 0“ erteilen.

Ein Zug mit gestörter PZB Fahrzeugeinrichtung vollzieht anstatt einer Umschaltung von Level 2 nach PZB eine Umschaltung von Level 2 nach Level 0 mit einer zulässigen Höchstgeschwindigkeit von 50 km/h. Vor den Blocksignalen 3366 oder 3368 wird die Geschwindigkeit überwacht auf 20 km/h.

De transitie van ETCS naar PZB in de ETCS-bedrijfsmodus SR kan zonder contact met het RBC via de balisen plaatsvinden.

Als een trein met gestoord PZB-voertuigsysteem over de transitieplek van Zevenaar Oost naar Emmerich rijdt, krijgt de machinist de volgende melding te zien: “PZB ontbreekt – rit alleen voortzetten indien aanwijzing ontvangen”. De Fdl Emmerich verstuurt een schriftelijke aanwijzing (Befehl) met de tekst: “Kies ETCS-Level NTC[4] PZB” Als het voertuig aan kop niet over ETCS-Level NTC PZB beschikt, moet de Fdl aan de machinist de aanwijzing (Befehl) met de volgende tekst verzenden: “Kies ETCS-Level 0”.

Een trein met gestoord PZB-voertuigsysteem voert in plaats van een omschakeling van Level 2 naar PZB een omschakeling van Level 2 naar Level 0 uit met een maximumsnelheid van 50 km/h. Voor de blokseinen 3366 of 3368 wordt de snelheid bewaakt op 20 km/h.

Fahrtrichtung Emmerich – Zevenaar Oost/Rijrichting Emmerich – Zevenaar Oost

Zwangsbremsung am 2000 Hz Gleismagnet in km 71,353 (CAB Signal) der Fahrtrichtung Emmerich – Zevenaar Oost (Gleis EZ und FZ): Wenn der Tf dem Fdl bestätigt hat, eine ETCS-Fahrtzustimmung (MA) Level 2 zu haben, darf der Fdl der Weiterfahrt mündlich zustimmen. Wenn der nachfolgende Zug ebenfalls eine Zwangsbremsung meldet, sind die nachfolgenden Züge vom Fdl Emmerich durch Befehl zu verständigen (Störung PZB Streckeneinrichtung) „Sie müssen folgende Geschwindigkeitsbeschränkungen beachten: 40 km/h von Bksig 3363/3365 bis ETCS stop marker 5152/5150“, „PZB am CAB-Sig in km 71,353 ständig wirksam“.

Noodremming op de 2000 Hz-spoormagneet op km 71,353 (CAB-sein) van de rijrichting Emmerich – Zevenaar Oost (spoor EZ en FZ): Als de machinist aan de Fdl heeft bevestigd dat hij een ETCS-rijtoestemming (MA) Level 2 heeft, mag de Fdl mondeling toestemming geven voor het voortzetten van de rit. Als de volgende trein eveneens een noodremming meldt, moeten de volgende treinen door de Fdl Emmerich met de volgende aanwijzing (Befehl) op de hoogte worden gesteld (storing PZB-spoorinrichting): “U dient de volgende snelheidsbeperking aan te houden: 40 km/h van bloksein 3363/3365 tot ETCS stopplaatsmarkering 5152/5150“, “PZB bij CAB-sein op km 71,353 permanent in werking“.

[3] ‚NTC‘ is een Duitse benaming en is gelijk met ‚STM‘ / “NTC“ als dt. Begriff ist identisch mit „STM“.
[4] “NTC” is een Duitse benaming en is gelijk met “STM” / “NTC“ als dt. Begriff ist identisch mit „STM“.

Transitionsstörung PZB – ETCS/Transitiestoring PZB - ETCS:

Wenn ein Tf meldet, dass eine PZB-Zwangsbremsung seinen Zug angehalten hat, muss der Fahrdienstleiter gemeinsam mit ihm feststellen, ob die Zwangsbremsung in km 71,353 eingetreten ist. Wenn dies zutrifft gilt Folgendes: Die Weiterfahrt erfolgt durch schriftlichen Befehl durch den Fdl Emmerich mit folgenden Inhalten:

1. „Sie dürfen weiterfahren nach TR in km … (Standort)“ und „Wählen Sie ETCS-Level 2“.
2. a) Wenn der Tf keine ETCS-Fahrterlaubnis (MA) Level 2 erhalten hat, darf der Zug in Betriebsart SR entspechend der Zustimmung des Fdl gemäß Nr. 1 weiterfahren.

b) Wenn der Tf nur in Betriebsart IS oder ohne Zugbeeinflussung weiterfahren kann, darf der Zug entsprechend der Zustimmung des Fdl gemäß Nr. 1 weiterfahren. Der Zug darf mit höchstens 40 km/h bis zum ETCS-stop-marker 5150/5152 in km 109,798 weiterfahren und muss dort Kontakt mit Treindienstleider Zevenaar Oost aufnehmen.

Als een machinist meldt dat een PZB-noodremming zijn trein heeft gestopt, moet de treindienstleider samen met hem vaststellen of de noodremming bij km 71,353 is opgetreden. Als dit het geval is, geldt het volgende: de rit mag worden voortgezet nadat de Fdl Emmerich een schriftelijke aanwijzing (formulier “Befehl”) met de volgende inhoud heeft verstrekt:

1. “U mag doorrijden naar TR op km ...(locatie) en “Kiest U ETCS Level 2”.
2. a) Als de machinist geen ETCS-rijtoestemming (MA) Level 2 heeft ontvangen, mag de trein in de bedrijfmodus SR op basis van toestemming van Fdl volgens nr. 1 doorrijden.

b) Als de machinist alleen in bedrijfsmodus IS of zonder treinbeïnvloeding kan doorrijden, mag de trein op basis van toestemming van Fdl volgens nr. 1 doorrijden. De trein mag met maximaal 40 km/h tot aan de ETCS-stopplaatsmarkering 5150/5152 op km 109,798 doorrijden en moet daar contact opnemen met de treindienstleider Zevenaar Oost.

PZB, ETCS-Sicherung von vorübergehenden Langsamfahrstellen/PZB, ETCS-beveiliging van plaatsen met tijdelijke snelheidsbeperkingen

Gemäß niederländischem Regelwerk müssen vorübergehende Langsamfahrstellen, sobald diese im TSB aufgenommen sind, auch in der ETCS-Zentrale (RBC) eingegeben und aktiviert sein, wodurch diese automatisch verarbeitet werden in der ETCS-Fahrterlaubnis.

Die Einrichtung von unterschiedlichen Geschwindigkeiten für bestimmte Zugkategorien ist nicht zugelassen.

Wenn sich zwischen der Ankündigung der Langsamfahrstelle und dem Ende einer Langsamfahrstelle ein Transitionspunkt befindet, muß diese durch Lf 1, Lf 2 und Lf 3 oder L, A und E-bord signalisiert werden (Aufstellen von Signalen im Transitionsgebiet).

Volgens Nederlandse regelgeving moeten spoorgedeelten met een tijdelijke snelheidsbeperking, zodra deze in de TSB opgenomen zijn, ook in de ETCS-centrale (RBC) worden ingevoerd en geactiveerd, zodat deze automatisch worden verwerkt in de ETCS-rijtoestemming.

Het instellen van verschillende snelheden voor bepaalde categorieën treinen is niet toegestaan.

Als zich tussen de aankondiging van de plaats met tijdelijke snelheidsbeperking en het einde van een plaats met tijdelijke snelheidsbeperking een transitiepunt bevindt, moet dit met Lf 1, Lf 2 en Lf 3 of L, A en E-bord geseind worden (plaatsen van seinen in het transitiegebied).

Fahrtrichtung Zevenaar Oost – Emmerich

Ort des Levelwechsels (Transitionspunkt) von ETCS nach PZB ist km 109,900.

Es darf sich kein Anfang einer Langsamfahrstelle zwischen km 109,900 und Signal 3366/3368 in km 72,275 (111.364) befinden.

Wenn eine Langsamfahrstelle im ETCS- und PZB-Gebiet liegt, werden am Transitionspunkt in Fahrtrichtung von ETCS zu PZB Langsamfahrsignale (A-Bord) wiederholt.

Rijrichting Zevenaar Oost – Emmerich

Plaats van de Levelomschakeling (transitiepunt) van ETCS naar PZB is km 109,900.

De aanvang van een tijdelijke snelheidsbeperking mag zich niet bevinden tussen km 109,900 en sein 3366/3368 op km 72,275 (111.364).

Als een plaats met tijdelijke snelheidsbeperking in het ETCS- en PZB-gebied ligt, worden bij het transitiepunt in de rijrichting van ETCS naar PZB de seinen voor snelheidsbeperking (A-bord) herhaald.

Fahrtrichtung Emmerich – Zevenaar Oost:

Ort des Levelwechsels (Transitionspunkt) von PZB nach ETCS ist km 71,275.

Es darf sich kein Anfang einer Langsamfahrstelle zwischen Signal 3363/3365 in km 70,210 und km 71,275 befinden.

Rijrichting Emmerich – Zevenaar Oost:

Plaats van de Levelomschakeling (transitiepunt) van PZB naar ETCS is km 71,275.

Er mag zich geen begin van een plaats met tijdelijke snelheidsbeperking bevinden tussen sein 3363/3365 op km 70,210 en km 71,275.

2.6.8 Heissläuferortungsanlage (Hotboxdetectie/HBD)

Die Heißläuferortungsanlage /Festbremsortungsanlage (HOA/FBOA) Elten befindet sich in beiden Streckengleisen in km 68,460 und mißt für beide Fahrtrichtungen.

Im Bewußtsein ihrer Sicherheitsverantwortung haben ProRail und DB Netz eine gemeinsame Planung betrieben, mit dem Ziel Züge beider Fahrtrichtungen in deutschen und niederländischen Systemen zu überwachen. Damit ist die HOA/FBOA Elten die erste Anlage auf einer niederländisch-deutschen Grenzstrecke mit länderübergreifendem Abgriff von Fahrzeuginformationen. Die HOA/FBOA Elten ist an Meldestellen bei ProRail und DB Netz angeschlossen. Grundsätzlich werden alle Meldungen auch an alle Meldestellen gesendet.

Meldestellen für betriebliche Maßnahmen sind Treindienstleider Zevenaar Oost (in Kijfhoek) und Fahrdienstleiter Emmerich (in Emmerich).

Grundsätzlich verständigt der Fdl Emmerich bei

De hotboxdetectieinstallatie /remdetectieinstallatie (HBD/FBOA) Elten bevindt zich bij beide sporen op km 68,460 en meet voor beide rijrichtingen.

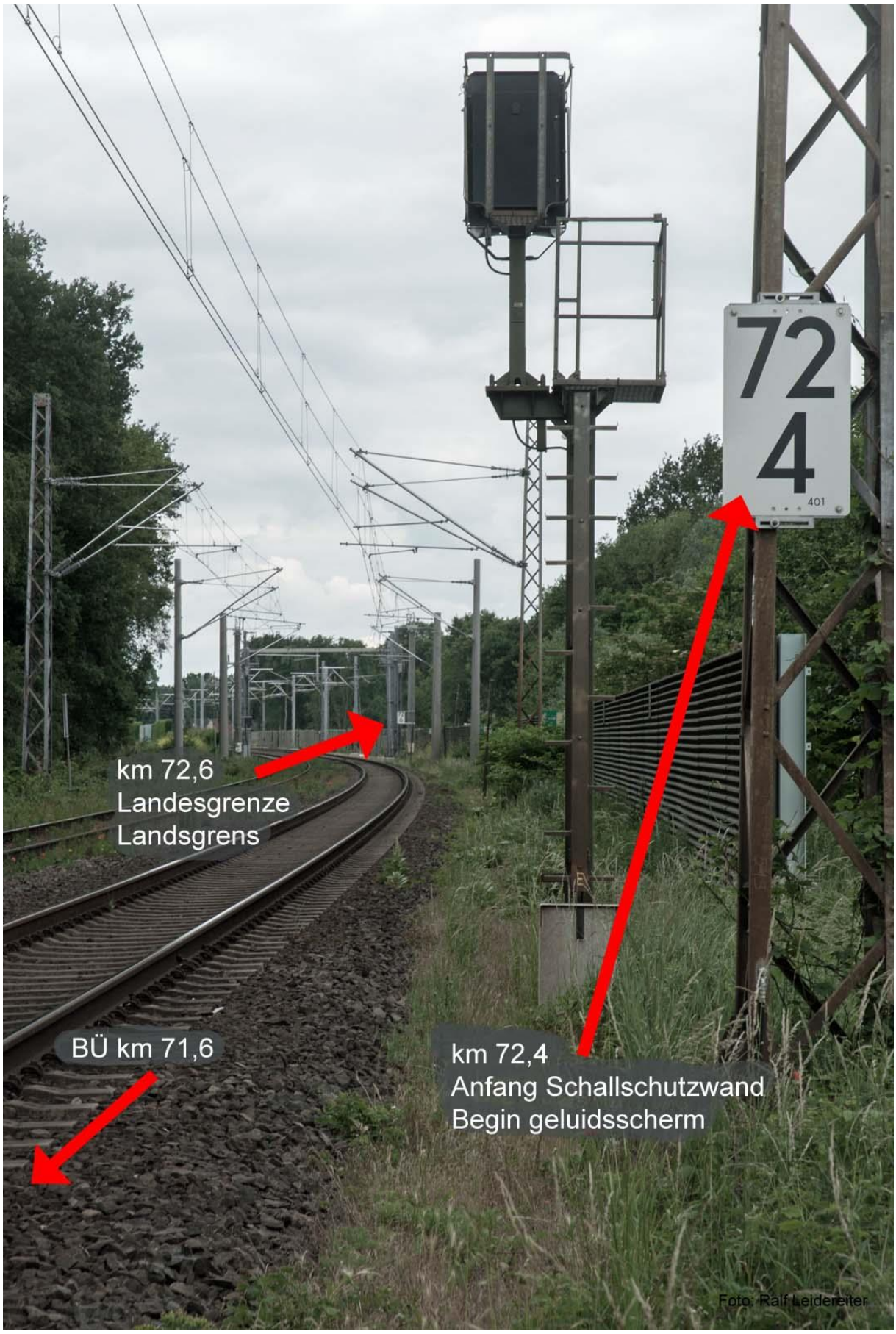
ProRail en DB Netz zijn zich bewust van hun verantwoordelijkheid voor een veilig spoor en hebben een gezamenlijke planning opgezet met als doel treinen in beide richtingen in Duitse en Nederlandse systemen te bewaken. Daarmee is de HBD/FBOA Elten de eerste installatie op een Nederlands-Duits grensbaanvak met grensoverschrijdende toegang tot voertuiginformatie. De HBD/FBOA Elten is aangesloten op de meldpunten bij ProRail en DB Netz. In beginsel worden alle meldingen ook aan alle meldpunten verzonden.
Meldpunten voor operationele maatregelen zijn de treindienstleider Zevenaar Oost (in Kijfhoek) en de Fahrdienstleiter Emmerich (in Emmerich).
In beginsel informeert de Fdl Emmerich bij

den Meldungen „Heissläufer“ und „Warmläufer“ Tf von Zügen in Richtung Zevenaar Oost und Emmerich über GSM-R Zugfunk.

Zu stellende Züge Fahrtrichtung Niederlande werden vom Fdl Emmerich aufgefordert, hinter dem in Fahrtrichtung letzten BÜ „Zevenaarer Straße“ in km 71,651 zum Stillstand kommen. Orientierung für Tf bieten die Hektometertafeln 72-4 (km 72,401) und 72-6 (km 72,600); siehe Bild/Folgeseite.

de meldingen “heetloper” en “warmloper” via de GSM-R-treinradio de machinisten van treinen in de richting Zevenaar Oost en Emmerich.

Te stoppen treinen in de rijrichting Nederland worden door de Fdl Emmerich verzocht achter de in de rijrichting laatste overweg “Zevenaarer Straße” op km 71,651 tot stilstand te komen. Ter oriëntering kunnen machinisten de hectometerborden 72-4 (km 72,401) en 72-6 (km 72,600) gebruiken; zie afbeelding/volgende pagina.


72
4
401
km 72,6
Landesgrenze
Landsgrens
BÜ km 71,6
km 72,4
Anfang Schallschutzwand
Begin geluidsscherm
Foto: Ralf Leidereiter

3 Vorübergehende Langsamfahrstellen, Stellen mit besonderer betrieblicher Regelung und andere Besonderheiten/Tijdelijke snelheidsbeperkingen, plaatsen met speciale operationele controle en andere functies

3.1 Verständigung des Zugpersonals/Inlichten van het treinpersoneel

Triebfahrzeugführer müssen eine ausreichende Anzahl von Vordrucken „Befehl“ und „Aanwijzing“ mitführen. Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch Befehle werden grundsätzlich die Befehlsvordrucke des Netzes benutzt, in dessen Bereich der Anlass für die Befehlsausstellung liegt. Auf Antrag des Nachbarfahrdienstleiters stellt der Fahrdienstleiter Emmerich bzw. Zevenaar Oost schriftliche Befehle/aanwijzingen für den Nachbarbereich der Grenzstrecke aus.

Vorübergehende Langsamfahrstellen sind grundsätzlich für beide Fahrtrichtungen einzurichten.

Grundsätzlich sind für eine Langsamfahrstelle alle Signale nach nur einer Signalordnung (Bijlage 4, behorende bij artikel 24 van de Regeling Spoorverkeer oder DB Signalbuch) aufzustellen und nicht Signale der unterschiedlichen Signalordnungen zu mischen. Maßgebend hierfür (Regeling Spoorverkeer oder DB Signalbuch) ist, auf wessen Infrastruktur die Langsamfahrstelle fahrtrichtungsbezogen beginnt.

Beginnt die vorübergehende Langsamfahrstelle in den Niederlanden, dann werden grenzüberschreitend Signale gem. NS-‚seinenboek‘ aufgestellt. Beginnt die vorübergehende Langsamfahrstelle in Deutschland, dann werden grenzüberschreitend Signale gem. DB-Signalbuch aufgestellt.

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke von Zevenaar Oost bis zum Bf Emmerich werden in die ‚IAM/TSB-Weekpublicatie‘ und ‚IAM-Dagpublicatie‘ aufgenommen.

Machinsten moeten in het bezit zijn van voldoende exemplaren “Befehle” en Aanwijzingen. Aanwijzingen (Befehle) waarmee machinisten op het grensbaanvak worden geïnformeerd, zijn in beginsel gebaseerd op het formulierenboek van het netwerk, waarop de aanleiding voor het geven van de aanwijzing plaatsvindt. In opdracht van de aangrenzende treindienstleider verstrekt de treindienstleider Emmerich resp. Zevenaar Oost schriftelijke Befehle/aanwijzingen voor het aangrenzende gedeelte van het grensbaanvak.

Plaatsen met een tijdelijke snelheidsbeperking worden in beginsel voor beide rijrichtingen ingesteld.

In beginsel moeten voor een plaats met tijdelijke snelheidsbeperking alle seinen volgens slechts één seinreglement (Bijlage 4, behorende bij artikel 24 van de Regeling Spoorverkeer of DB Signalbuch) worden ingericht en mogen seinen van verschillende seinreglementen niet door elkaar worden gebruikt. Op wiens infrastructuur de plaats met tijdelijke snelheidsbeperking begint (gezien vanuit de rijrichting) is bepalend voor welk seinenboek wordt gebruikt (Regeling Spoorverkeer of DB).

Begint de TSB in rijrichting gezien in Nederland dan worden altijd grensoverschrijdend seinen volgens het NS-seinenboek geplaatst. Begint de TSB in rijrichting gezien inDuitsland dan worden altijd grensoverschrijdend seinen volgens het ‘DB-Signalbuch’ geplaatst.

Plaatsen met een tijdelijke snelheidsbeperking op het grensbaanvak van Zevenaar Oost naar station Emmerich worden opgenomen in de “IAM/TSB-Weekpublicatie” en “IAM-Dagpublicatie”.

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke zwischen dem Bf Emmerich und der Landesgrenze werden darüber hinaus in die „La“ aufgenommen.

Triebfahrzeugführer von Zügen die grenzüberschreitend fahren, müssen während der Fahrt eine gültige IAM/TSB ‚weekpublicatie‘ und ‚dagpublicatie‘ mitführen.

Triebfahrzeugführer von Zügen die nur den deutschen Teil der Grenzstrecke befahren, müssen im Besitz der „La“ sein.

In dringenden Fällen teilen sich die Fdl Emmerich und Zevenaar Oost die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke gegenseitig fernmündlich mit und verständigen die Zugfahrten entsprechend mit Befehl/aanwijzing. Befehl/aanwijzing ist notwendig, bis die Langsamfahrstelle in der „IAM/TSB-Dagpublicatie“ aufgenommen ist.

Ein Triebfahrzeugführer in Richtung Zevenaar Oost darf durch den Fahrdienstleiter Emmerich durch schriftlichen Befehl beauftragt werden auch bei Fahrtstellung an den Signalen 3359, 3361 und 3363 zu halten und vor Weiterfahrt den am Signal befindlichen Rückmeldeposten seine Zugnummer mitzuteilen.

Plaatsen met een tijdelijke snelheidsbeperking op het grensbaanvak tussen station Emmerich en de staatsgrens worden bovendien opgenomen in de “La”.

Machinisten van treinen die grensoverschrijdende ritten maken, moeten tijdens de rit een geldige IAM/TSB “weekpublicatie” en “dagpublicatie” bij zich hebben.

Machinisten van treinen die alleen op het Duitse deel van het grensbaanvak rijden, moeten in het bezit zijn van de “La”.

In dringende gevallen delen de Fdl Emmerich en Zevenaar Oost de vereiste gegevens over plaatsen met een tijdelijke snelheidsbeperking telefonisch met elkaar en stellen ze de treinen met een Befehl/aanwijzing op de hoogte. Befehl/aanwijzing is vereist tot de plaats met de tijdelijke snelheidsbeperking in de “IAM/TSB-Dagpublicatie” is opgenomen.

De Fdl Emmerich mag een machinist in de richting Zevenaar Oost met een schriftelijke aanwijzing/Befehl de opdracht geven om ook bij 'spoor vrij' (Fahrtstellung) op de seinen 3359, 3361 en 3363 te stoppen en vóór doorrijden zijn treinnummer aan de op het sein aanwezige post voor binnenseinen mede te delen.

3.1.1 Besondere betriebliche Regelungen/ Speciale operationele regelingen

ETCS

Wird das Fahren auf Sicht bis zu einem Hauptsignal/ETCS Stop Marker angeordnet, muß der Tf noch 400 m über das Signal hinaus auf Sicht fahren.

Als de machinist de opdracht krijgt om op zicht tot aan een hoofdsein/ETCS-stopplaatsmarkering te rijden, dan moet hij nog 400 m na het sein op zicht blijven rijden.

Die Höchstgeschwindigkeit bei Betriebsart OS beträgt maximal 40 km/h, bei Fahrtzulassung an den ETCS STOP MARKER 5146/5144 (Fahrt in den Transitionsbereich ETCS/PZB) gilt diese bis 400 m über das folgende Blocksignal deutscher Bauart 3366/3368 hinaus.

De maximumsnelheid in de bedrijfsmodus OS is 40 km/h, bij rijtoestemming op de ETCS-stopplaatsmarkering 5146/5144 (rit in het transitiedeel ETCS/PZB) geldt dit tot 400 m na het volgende Duitse bloksein 3366/3368.

Verminderter Reibwert: Im Transitionsbereich ändert sich eine mögliche ETCS-Vorgabe ‚gladspoorfunctie'/Verminderter Reibwert in „Nicht zugelassen" und wird automatisch deaktiviert, wenn die nationalen Werte der Infrastruktur DB Netz übertragen werden.

Gladspoorfunctie: in het transitiedeel wijzigt een mogelijke ETCS-vereiste "verminderter Reibwert"/gladspoorfunctie in "Niet toegestaan" en wordt automatisch uitgeschakeld als de nationale waarden van de infrastructuur DB Netz worden overgedragen.

Der für einen in Level STM PZB erteilte „Befehl" gilt grundsätzlich auch für den Zug in ETCS aller Betriebsarten weiter. Ausnahmen kann der Befehlstext enthalten.

Een aanwijzing "Befehl" die in Level STM PZB wordt gegeven, geldt in principe ook voor de trein in ETCS in alle bedrijfsmodi. Uitzonderingen kunnen in de aanwijzingstekst zijn opgenomen.

3.2 Räumen der Grenzstrecke/ Räumen van grensbaanvak

Kann ein EVU die Grenzstrecke nicht fristgerecht gemäß Zugtrassenvereinbarung räumen, haben die EIU ein umfassendes Dispositions- und Anweisungsrecht. Ihren Anordnungen ist unbedingt Folge zu leisten.

Als een spoorwegmaatschappij het grensbaanvak niet tijdig conform de spoorovereenkomst kan ontruimen, hebben de infrastructuurbeheerders uitgebreide dispositie- en aanwijzingsrechten. Hun bevelen moeten onvoorwaardelijk worden opgevolgd.

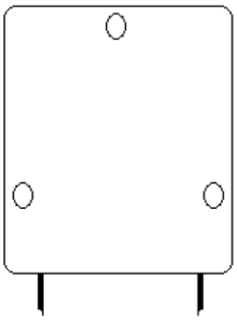
3.3 Nachschiebeverbot/Verbod op opdrukken

Außer beim Hereinholen von liegengebliebenen Zügen oder Zugteilen ist das Nachschieben verboten.

Behalve voor het binnenhalen van gestrande treinen of delen van treinen is opdrukken verboden.

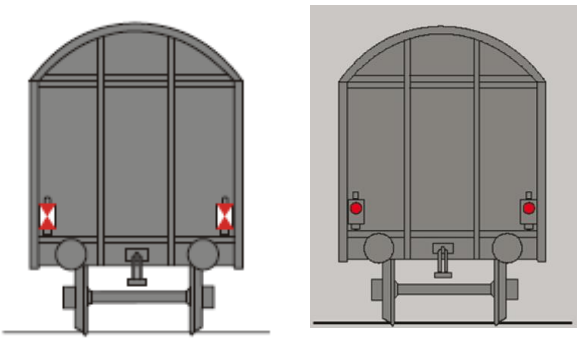
3.4 Zugsignale/Front- en Sluitseinen

Auf der Grenzstrecke sind nur die Zugsignale gemäß den Regeln in TSI 4.2.2.1 zugelassen.



Für Züge, die nicht grenzüberschreitend fahren (z.B. Sperrfahrten/‘werktreinen‘) gelten die jeweiligen Bestimmungen des eigenen Netzes.

Op het grensbaanvak zijn alleen front- en sluitseinen volgens TSI 4.2.2.1 toegestaan.



Voor treinen, die niet grensoverschrijdend rijden (b.v. ‚Sperrfahrten‘/werktreinen) geldt de regelgeving van de verantwoortelijke infrabeheerder.

3.5 Sperrfahrten

Sperrfahrten können gleichzeitig auf dem deutschen- und niederländischen Streckenteil verkehren.

Fahrtrichtung Emmerich – Zevenaar Oost:

Triebfahrzeuge, die nicht mit ETCS ausgerüstet sind, dürfen unter nachfolgend genannten Bedingungen als Sperrfahrt bis maximal zur Landesgrenze (km 72,613/111,031) verkehren:
Den Sperrfahrten ist Befehl 14 mit folgendem Wortlaut zu übermitteln:
"Sie dürfen fahren bis zur Landesgrenze in km 72,613. CAB Signal in km 71,353 gilt nicht. Wirksamer 2000Hz Magnet in km 71,353".

Fahrtrichtung Zevenaar Oost – Emmerich:

Triebfahrzeuge, die ohne wirkende PZB verkehren, dürfen höchstens bis zu den Blocksignalen 3366/3368 fahren.

‚Sperrfahrten‘ kunnen tegelijkertijd op het Duitse en het Nederlandse baanvak rijden.

Rijrichting Emmerich – Zevenaar Oost:

Krachtvoertuigen die niet zijn voorzien van ETCS mogen onder de hieronder genoemde voorwaarden als werktrein/Sperrfahrt tot maximaal aan de landsgrens (km 72,613/111,031) rijden:
Aan de werktreinen/Sperrfahrten wordt aanwijzing/Befehl 14 met de volgende tekst verstuurd:
“U mag rijden tot aan de landsgrens op km 72,613. CAB-sein op km 71,353 geldt niet. Werkende 2000 Hz-magneet op km 71,353”.

Rijrichting Zevenaar Oost – Emmerich:

Krachtvoertuigen die zonder werkende PZB rijden, mogen maximaal tot aan de blokseinen 3366/3368 rijden.

3.6 Fahrplan/Dienstregeling

- Die Erstellung der Fahrpläne für grenzüberschreitende Züge wird bis, bzw. ab dem Bf Emmerich von ProRail durchgeführt. Hierzu gehört auch die Anpassung der Trassenvergabe im Fall von abweichender zeitlicher Lage (Verspätung oder früheres Verkehren) nach niederländischen Regeln.

- Grundsätzlich ist für jeden Güterzug spätestens 5 Minuten vor der voraussichtlichen Abfahrt in Emmerich eine Wagenliste vom Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) an ProRail/Keyrail über das System OVGS (Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen) gemäß 'Netverklaring Betuweroute und Netverklaring gemengde net' zu übermitteln.

- Zur Verbesserung der Betriebsqualität auf Basis eines widerspruchsfreien und durchgehenden Fahrplans haben ProRail und DB Netz das PreCheck-Verfahren eingeführt. Hierzu ist es notwendig, daß bei allen Trassenanmeldungen im adhoc-Verkehr folgende zusätzliche Angaben zwischen allen Beteiligten abgestimmt werden:

  1. Internationale Zugnummer gemäß UIC-Kodex 419-1/419-2. Eisenbahnverkehrsunternehmen erhalten die internationale Zugnummer bei DB Netz, Regionalbereich West, Gelegenheitsverkehr (Telefon +49-203-3017-1539).
  2. Verantwortliches (Partner-) Eisenbahnverkehrsunternehmen für den Bereich der zu befahrenen Grenzstrecke auf deutschem Gebiet.
  3. Endgültiger Ziel- bzw. Abgangsbahnhof (i.d.R. nicht Grenzbahnhof Emmerich, d.h. Weiterverwendung/Herkunft).

- Het opstellen van de dienstregeling voor grensoverschrijdende treinen wordt tot/vanaf station Emmerich door ProRail uitgevoerd. Hiertoe behoort ook het aanpassen van toegekende treinpaden in geval van een afwijkende tijdsplanning (vertraging of voorlopen) volgens Nederlandse regelgeving.

- In beginsel moet er voor elke goederentrein uiterlijk 5 minuten vóór verwacht vertrek in Emmerich door de spoorwegmaatschappij (EVU) een wagenlijst aan ProRail/Keyrail worden gestuurd via het systeem OVGS (Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen) conform de Netverklaring Betuweroute en Netverklaring gemengde net.

- Om de operationele kwaliteit te verbeteren met een consistente en doorlopende dienstregeling hebben ProRail en DB Netz de PreCheck-procedure ingevoerd. Hiervoor is het noodzakelijk dat bij alle treinpaden in het verkeer buiten de dienstregeling de volgende aanvullende gegevens tussen alle deelnemende partijen worden afgestemd:

  1. Internationaal treinnummer volgens UIC-codex 419-1/419-2. Spoorwegmaatschappijen ontvangen het internationale treinnummer bij DB Netz, Regionalbereich West, Gelegenheitsverkehr (tel. +49-203-3017-1539).
  2. Verantwoordelijke (partner)spoorwegmaatschappijen voor het deel van het te rijden grensbaanvak op Duits grondgebied.
  3. Uiteindelijk bestemmings- resp. vertrekstation (in de regel niet het grensstation Emmerich, d.w.z. hergebruik/herkomst).

Auf Grundlage der Angaben des Eisenbahnverkehrsunternehmen wird ProRail und DB Netz einen Abgleich (PreCheck) der Trassenanmeldung durchführen und ggf. die beantragte zeitliche Fahrplanlage ändern. Bei unvollständigen Angaben kann nicht ausgeschlossen werden, daß Züge auf vorgelagerten Bahnhöfen zurückgehalten werden.

- Das Einlegen von grenzüberschreitenden Sonderzügen erfolgt ausschließlich durch ProRail Verkeersleiding (Telefon +31-840-849862, Fax +31-88-2312671, Email ivl@prorail.nl) und muß mit DB Netz, RB West, Telefon +49-203-3017-1539; Fax +49-203-3017-1540; Email TA-West@deutschebahn.com abgestimmt sein.

- Der Grenzdisponent hat Rahmenbedingungen vorgegeben innerhalb er selbstständig Entscheidungen zur Fahrplananpassung treffen darf. In diesem Fall ist der Grenzdisponent verantwortlich für die rechtzeitige und vollständige Information der Eisenbahnverkehrsunternehmen über die getroffenen Entscheidungen zur Fahrplananpassung und -überwachung.

  Telefon: +49 (0) 203-3017-1534

  Mail: dvl.duisburg@prorail.nl

Op basis van de gegevens van de spoorwegmaatschappij voeren ProRail en DB Netz een controle (PreCheck) van de treinpadaanmelding uit en wordt eventueel de aangevraagde dienstregeling gewijzigd. Bij onvolledige gegevens kan niet worden uitgesloten dat treinen op voorafgaande stations worden vastgehouden.

- Het inzetten van grensoverschrijdende extra treinen vindt uitsluitend plaats door ProRail Verkeersleiding (tel. +31-840-849862, fax +31-88-2312671, e-mail ivl@prorail.nl) en moet met DB Netz, RB West, tel. +49-203-3017-1539; fax +49-203-3017-1540; e-mail TA-West@deutschebahn.com worden overlegd.

- De grensdisponent heeft kaders waar binnen hij zelfstandig bijsturings besluiten mag nemen. In dat geval is de grensdisponent tevens verantwoordelijk voor het tijdig en zo volledig mogelijk inlichten van vervoerders, van genomen bijsturingsbesluiten en het monitoren ervan.

  Telefoon: +49 (0) 203-3017-1534

  Mail: dvl.duisburg@prorail.nl

Außergewöhnliche Sendungen
Dienstregeling/buitengewoon vervoer

- Außergewöhnliche Sendungen: Es gilt UIC-Kodex 502-1. Für die technische, betriebliche und kommerzielle Behandlung von außergewöhnlichen Sendungen (GaS) sind folgende Stellen zuständig:

DB Netz:
Technisch: DB Netz, Regionalbereich West, Betriebszentrale Duisburg, I.NP-W-B (P)
Email:
Lue-Grp-West@deutschebahn.com
Betrieblich und kommerziell: DB Netz, Regionalbereich West,
Gelegenheitsfahrplan, I.NM-W-F (G) Team Spezialverkehr,
Email:
Netz-Vertrieb-West-aS@deutschebahn.com

ProRail
One Stop Shop Keyrail B.V.
oss@keyrail.nl
(Regelungen "Buitengewoon Vervoer: siehe Netverklaring Betuweroute bijlage 6 (operationele voorwaarden) punt 1.2.)".
http://www.prorail.nl/sites/default/files/netverklaring_2014_betuweroute_initieel.pdf

- Buitengewoon vervoer: hiervoor geldt UIC-codex 502-1. Voor de technische, operationele en commerciële afhandeling van buitengewoon vervoer zijn de volgende instanties verantwoordelijk:

DB Netz:
Technisch: DB Netz, Regionalbereich West, Betriebszentrale Duisburg, I.NP-W-B (P)
E-mail:
Lue-Grp-West@deutschebahn.com
Operationeel en commercieel: DB Netz, Regionalbereich West,
Gelegenheitsfahrplan, I.NM-W-F (G) Team Spezialverkehr,
E-mail:
Netz-Vertrieb-West-aS@deutschebahn.com

ProRail
One Stop Shop Keyrail B.V.
oss@keyrail.nl
(Regelingen "Buitengewoon Vervoer: zie Netverklaring Betuweroute bijlage 6 (operationele voorwaarden) punt 1.2.)".
http://www.prorail.nl/sites/default/files/netverklaring_2014_betuweroute_initieel.pdf

3.7 Sicherheit an den Gleisen/Veiligheid langs het spoor

Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacke nach EN 471 zu tragen

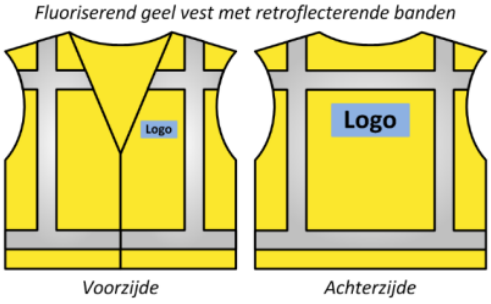
- auf deutschem Streckenteil in oranger Farbe
- auf niederländischem Streckenteil in gelber Farbe.

In principe moet er bij oponthoud op het spoor een veiligheidsvest/-jas conform EN 471 worden gedragen.

- op het Duitse baanvak in oranje
- op het Nederlandse baanvak in geel.

Bei geplanten Arbeiten oder Gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden Sicherungspersonale (DB Netz: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen. Die verantwortlichen Stellen von DB Netz und ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab, wie diese gekennzeichnet werden.

Bij geplande werkzaamheden of gevaarlijke calamiteiten/Ereignissen kan het noodzakelijk zijn veiligheidspersoneel (DB Netz: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) op het grondgebied van de andere staat in te zetten. De verantwoordelijke instanties van DB Netz en ProRail overleggen vooraf hoe dit personeel herkenbaar wordt gemaakt.



4 Gespräche führen/Übersetzungen Deutsch/Niederländisch Communicatie/vertalingen Duits/Nederlands

4.1 Grundsätze/principen

Abkürzungen und buchstabieren gem. Internationaler Buchstabiertafel (NATO-Alphabet).

Afkortingen en spellen volgens internationale spellingsbord (NATO-Alfabet)

NATO - spelalfabet

A	ALPHA							U	UNIFORM
B	BRAVO	G	GOLF	L	LIMA	P	PAPA	V	VICTOR
C	CHARLIE	H	HOTEL	M	MIKE	Q	QUEBEC	W	WHISKEY
D	DELTA	I	INDIA	N	NOVEMBER	R	ROMEO	X	X-RAY
E	ECHO	J	JULIETT	O	OSCAR	S	SIERRA	Y	YANKEE
F	FOXTROT	K	KILO			T	TANGO	Z	ZULU

Wichtige Begriffe und Formulierungen sind unter 4.2 und 4.3 zusammengestellt.

Belangrijke begrippen en formuleringen zijn samengesteld onder 4.2 en 4.3.

4.2 Vertaling Nederlands – Duits/Übersetzungen Niederländisch - Deutsch

A	A-bord, het	A-Tafel, die
	aankomen	ankommen
	aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
	aannemen	annehmen
	aanrijding, de	Zusammenstoß, der
	aantal, het	Anzahl, die
	aanwijzing overwegen	Befehl 9 (9.2)
	aanwijzing SB	Fahrplanabweichung
	aanwijzing SB, de (snelheid beperken)	Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)
	aanwijzing STS, de	Befehl 2, der
	aanwijzing VR, de	Befehl 9, der
	aanwijzing VS, de	Befehl 4, der
	aanwijzing, de	Befehl, der
	aardstok, de	Erdungstange, die
	achteruit!	zurücksetzen!
	achteruitrijden	Rückwärts fahren
	afbeelding, de	Abbildung, die
	afgekruist	abgekreuzt
	afgesloten	abgeschlossen
	afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
	aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
	afrijden	durchfahren
	afseinen	abmelden
	afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
	afsluitsein, het	Gleissperrsignal, das
	afwijking, de	Abweichung, die
	ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
	aki, de	Blinklichtanlage, die
	alarm, het	Notruf, der
	alarmsein, het	Notsignal, das
	Algemeen leider	Notfallmanager
	as, de	Achse, die
	antwoord, het	Antwort, die
	attentie	Achtung
	attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
	attentiesein, het	Achtungssignal, das
	automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
	automatische treinbeïnvloeding, de	automatische Zugbeeinflussung, die
B	baken, het	Bake, die; Vorsignalbake, die
	baanvak, het	Bahnstrecke, die
	balise, de	Balise
	ballast, de	Schotter, der
	begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
	begrepen	richtig
	belsignaal, het	Klingelsignal, das
	betekenis, de	Bedeutung, die
	beveiligd	abgesichert, gesichert
	beveiligen	sichern
	beveiligingssysteem, het	Sicherungssystem, das

	bevestigen	bestätigen
	bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
	bijzetten, een beetje	aufdrücken
	bijzonder voertuig, het	außergewöhnliche Fahrzeuge, das
	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
	bijzonder voorval, het	außergewöhnliches Ereignis, das
	binnenkomst, de	Einfahrt, die
	binnenseinen	rückmelden
	blauw	blau
	blok	Blockabschnitt, der
	blokpost, de	Blockstelle, die
	blokpost, de	Zugmeldestelle, die
	blokstoring, de	Blockstörung, die
	blokwachter, de	Blockwärter, der
	boog, de	Bogen, der
	bord, het	Tafel, die
	bovenbouw, de	Oberbau, die
	bovenleiding, de	Oberleitung, die
	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
	bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
	bovenleidingspanning, de	Oberleitungsspannung, die
	buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
	buiten profiel	außerhalb des Profils
	buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
	buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
C	cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
	calamiteit, de	Zwischenfall / Unfall, der
	centraal bediend gebied, het	zentral bedienter Bereich, der
	chef van de trein, de	Zugführer, der
	cijferbak, de	Geschwindigkeitsanzeiger, der
	cijferbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
D	defect	schadhaft
	dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
	DE-Loc, de	Diesellok, die
	deuren sluiten	Türen schließen
	dienstregeling, de	Fahrplan, der
	dienstregelingssnelheid, de	Fahrplangeschwindigkeit, die
	dieseltractie, de	Dieseltraktion, die
	dimlicht	Abblendlicht
	dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die
	doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
	draagkabel, de	Tragseil, das
	draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
	draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
	draaistel, het	Drehgestell, das
	driehoek, de	Dreieck, das
	driehoeken	Drehfahrt, die
	dringende hulptrein, de	dringlicher Hilfszug, der
	dwarsdraad, de	Querseil, das
	dwarsligger, de	Schwelle, die

E	E-bord, het	E-Tafel, die
	einde, het	Ende, das
	emplacement, het	Bahnanlage, die
	E-Loc, de	Elok, die
	enkelsporig baanvak, het	eingleisige Strecke, die
	evacuatie, de	Zug räumen
	extra trein, de	Sonderzug, der
F	facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
	fluit, de	Pfeife, die
	fluiten	pfeifen
	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
	frontsein, het	Spitzensignal, das
G	gedoofd	erlöschen
	gedoofd sein	erloschenes Signal
	geduwde trein, de	geschobener Zug
	geduwde beweging, de	geschobene Fahrt, die
	geel	gelb
	gekoppeld aan een sein	signalabhängig
	gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
	gestoord	gestört
	gestrande trein, de	liegengebliebener Zug, der
	gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
	gevaar, het	Gefahr, die
	gevaarindicatienummer, het	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die
	gevaarlijke stoffen, de	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das
	gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
	gewond	verletzt
	gladde sporen, de	schlüppfrige Schienen, die
	goederentrein, de	Güterzug, der
	goederenwagon, de	Güterwagen, der
	grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
	grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
	grensstation, het	Grenzbahnhof, der
	grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
	GSM-R	GSM-R
H	handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
	hangdraad, de	Hänger, der
	hangsteun, de	Hängestütze, die
	H-Bord, het	H-Tafel, die
	heetmelding, de	Heißläufermeldung, die
	helling, de	Neigung, die
	herhaling	Wiederholung
	herroepen van sein	Signal zurücknehmen
	hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
	hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
	hoofdsein, het	Hauptsignal, das
	hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
	hotboxmelding, de	Heißläufermeldung, die
	hulptrein, de	Hilfszug, der

I	inhaalsnelheid, de	Aufholgeschwindigkeit, die
	in ontvangst nemen	entgegennehmen
	inrijsein, het	Einfahrsignal, das
	inschakelen	einschalten
K	kenbord, het	Kenn Zeichen, das
	kilometerbord, het	Kilometertafel, die
	kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
	kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
	knipperend	blinkend
	kopmaken	wenden
	koppelen	kuppeln
	koppeling, de	Kupplung, die
	kopspoor, het	Stumpfgleis, das
	krachtvoertuig, het	Triebfahrzeug, das
	kruisen	kreuzen / überqueren
	kruising, de	Kreuzung, die
	kwiteren	quittieren
L	lantaren, de	Laterne, die
	laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das
	L-bord, het	L-Tafel, die
	leeg materieel, het	Leerzug, der; leerer Wagen, der
	leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
	lichtsein, het	Lichtsignal, das
	linkerspoor	linkes Gleis, das
	locomotief, de	Lokomotive, die
	loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
	lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
	los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
	lossen! (remmen-)	Bremse lösen!
	luchtslang, de	Bremsschlauch, der
M	machinist, de	Lokomotivführer, der; triebfahrzugführer, der
	materieel, het	Fahrzeuge, die
	materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
	maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
	medewerker OBI	Fahrleitungsmeister, der
	mogen	dürfen
	mondeling	mündlich
N	neer	nieder
	nevenspoor, het	Nachbargleis, das
	niet centraal bediend gebied, het	nicht zentralgesteuerter Bereich, der
	noodbediening, de	Notbedienung, die
	noodrem, de	Notbremse, die
O	omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
	omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
	omschakelen	umschalten
	onbewaakte overweg, de	unbeschrankter Bahnübergang

	onderbord, het	Zusatzschild, das
	onderstation, het	Unterwerk, das
	onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
	ontkoppelen	entkuppeln
	ontsporen	entgleisen
	ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
	op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
	opbellen	anrufen
	opdracht, de	Auftrag, der
	opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
	opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die
	open spaninrichting, de	Streckentrennung, die
	opgeheven	aufgehoben
	opheffen	aufheben
	opmaken	ausstellen
	oprijden	vorziehen!
	oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
	oprijsein, het	Ersatzsignal, das
	oproep, de	Anruf, der
	opstellen	Einreihen
	opstelspoor, het	Abstellgleis, das
	opzendloc, de	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die
	opzetten	heben
	opzichter (perron-), de	Aufsicht, die; Aufsichtsbamter, der
	overschreden	überschritten
	overweg, de	Bahnübergang, der
	overwegbomen, de	Schranken, die
	overwegpost, de	Schrankenposten, der
	overwegwachter, de	Schrankenwärter, der
P	perron, het	Bahnsteig, der
	perronspoor, het	Bahnsteiggleis, das
	personeelstrein, de	Personalfahrt, die
	persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
	pijl, de	Pfeil, der
	pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
	plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
	plaatselijke regelgeving, de	örtliche Richtlinie, die
	plaatselijke snelheid, de	lokale Geschwindigkeit, die
	ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
	ploegbaas, de	Rottenführer, der
	post T, de	Befehlsstellwerk, das
	procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
	profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
	P-sein, het	Sbk, das
	puntstuk, het	Herzstück, das
R	radiocontact, het	Funkverbindung, die
	rail, de	Schiene, die
	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
	rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
	rangeerder, de	Rangierer, der
	rangeerheuvel, de	Ablaufberg

	rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
	rangeersein, het	Rangiersignal, das
	rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
	rangeren	rangieren
	rechterspoor, het	Regelgleis, das
	regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
	reinigingsperron, het	Reinigungsbahnsteig, der
	reizigerstrein, de	Reisezug, der
	reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
	reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
	remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
	remgewicht, het	Bremsgewicht, das
	remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
	remmen!	Bremse anlegen!
	rempercentage, het	Bremshundertstel, das
	remproef, de	Bremsprobe, die
	richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
	rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
	rijden	fahren
	rijdraad, de	Fahrdraht, der
	rijtuig, het	Personenwagen, der
	rijweg, de	Fahrweg, der
	rijweginstelling, de	Fahrwegeinstellung, die
	rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
	rood	rot
	route, de	Route, die
	ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
S	schakelstation, het	Kuppelstelle, die
	schakelstation, het	Schaltstation, die
	schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
	sein, het	Signal, das
	seinbeeld, het	Signalbild, das
	seinhuis, het	Stellwerk, das
	seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
	seinstoring, de	Signalstörung, die
	slagboom, de	Bahnschranke, die
	sluitsein, het	Schlußsignal, das
	snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
	snelheid, de	Geschwindigkeit, die
	snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
	snelheidsbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
	snelremming, de	Schnellbremsung, die
	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
	snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
	spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
	splitsing, de	Abzweigstelle, die
	spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
	spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
	spoor, het	Gleis, das
	spoorbezetting, de	Gleisbelegung, die
	spoorboekje, het	Kursbuch, das

	spoorstaaf, de	Schiene, die
	spoorwegonderneming, de	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das
	stand, de	Stellung (Signal-), die
	station, het	Bahnhof, der
	stationnement, het	Aufenthaltsdauer, die
	stootjuk, het	Prellbock, der
	stopontspoorblok, het	Entgleisungsschuh, der
	stoppen	stellen, anhalten
	stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
	stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das
	storing, de	Störung, die
	stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
	STS-passage, de	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das
	stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
T	tankplaat, de	Tankplatte, die
	tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
	tekortkoming, de	Versäumnis, das
	telefoon, de	Fernsprecher, der
	telegram, het	Telegramm, das
	telerail, de	Zugfunkgerät, das
	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
	tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
	tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
	tijdig	zeitig
	tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
	toestand van het spoor, de	Gleislage, die
	toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
	toestemming tot oprijden, de	Fahrerlaubnis, die
	toestemming, de	Zustimmung, die
	tolk	Dolmetscher
	totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
	tractie, de	Traktion, die
	transportleiding, de	Transportleitung, die
	trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
	trein, de	Zug, der
	treinbeweging, de	Zugfahrt, die
	treindetectie, de	Zugdetektion, die
	treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
	treinen ophouden	Züge zurückhalten
	treingewicht, het	Zuggewicht, das
	treinlengte, de	Zuglänge, die
	treinnummer, het	Zugnummer, die
	treinpad, het	Zugstraße, die
	treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
	treinrapport, het	Fahrtbericht, der
	treinstel, het	Triebfahrzeug, der
	treinverkeer gestremd, het	Zugverkehr unterbrochen, das
	tripleklep, de	Steuerventil, das
	typhoon, de	Pfeife, die

U	uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
	uitreiken	aushändigen
	uitrijsein, het	Ausfahrsignal, das
	uitschakelen	ausschalten
V	vast sein, het	ortsfestes Signal, das
	vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
	veiligheidscommunicatie, de	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das
	veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
	veiligheidsstoring, de	Sicherheitsstörung, die
	vergrendelen	verriegeln
	vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
	verkanting, de	Überhöhung, die
	verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
	verkeersleiding	Betriebsleitung, die
	versperd	gesperrt
	versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
	vertraging, de	Verspätung, die
	vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
	vertreksein, het	Abfahrtsignal, das
	vertrekken	abfahren
	vervoersregeling, de	Transportregelung, die
	verwarming, de	Heizung, die
	verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
	volgens dienstregeling	planmäßig
	voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
	voorsein, het	Vorsignal, das
	vooruit	vorwärts
	voorzichtig rijden	Vorsichtsbefehl
	VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
	vragen	fragen
	vrij	frei
	vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
	vrije baan, de	freie Strecke, die
	vrijgavegebied, het	Freigabebereich, der
W	waarschijnlijk	voraussichtlich
	wagen/wagon, de	Güterwagen, der
	wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
	wagenmeester, de	Wagenmeister, der
	warmmelding, de	Heißlaufer, der
	wegbekendheid, de	Streckenkenntnis, die
	weigeren	weigern
	werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
	werkplek, de	Arbeitsstelle, die
	werkzaamheden, de	Arbeiten, die
	wissel, het	Weiche, die
	wissel linksleidend, het	links liegende Weiche, die
	wissel rechtsleidend, het	rechts liegende Weiche, die
	wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten

	wisseltong, de	Weichenzunge, die
	wisselverwarming, de	Weichenheizung, die
	wit	weiß
Z	zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
	zwaar goederenvervoer, het	Schwerwagenzüge, die
	zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

4.3 Vertaling Nederlands – Duits/Übersetzungen Niederländisch - Deutsch

A	A-Tafel, die	A-bord, het
	Abbildung, die	afbeelding, de
	Abblendlicht	dimlicht
	Abfahrauftrag, der	vertrekbevel, het
	abfahren	vertrekken
	Abfahrtsignal, das	vertreksein, het
	abgekreuzt	afgekruist
	abgeschlossen	afgesloten
	abgesichert, gesichert	beveiligd
	Ablassen eines Zuges, das	laten vertrekken van een trein, het
	Ablaufberg	rangeerheuvel, de
	abmelden	afseinen
	Abriegeln der Gefahrstelle, das	dekken van het gevaarpunt
	Abstellgleis, das	opstelspoor, het
	Absturzgefahr, die	gevaar om naar beneden te vallen, het
	Abweichung, die	afwijking, de
	Abzweigstelle, die	splitsing, de
	Achse, die	as, de
	Achtung	attentie
	Achtungspfeife, der	attentiefluit, de
	Achtungssignal, das	attentiesein, het
	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die	opzendloc, de
	ankommen	aankomen
	Ankündigungstafel für, die	aankondigingsbord voor, het
	annehmen	aannemen
	Anruf, der	oproep, de
	anrufen	opbellen
	Antwort, die	antwoord, het
	Anzahl, die	aantal, het
	Arbeiten, die	werkzaamheden, de
	Arbeitsstelle wandert	werkplek verplaatst zich
	Arbeitsstelle, die	werkplek, de
	auf die Weichenstellung achten	op de wisselstand letten
	auf falschen Gleis fahren	verkeerd spoorrijden
	aufdrücken	bijzetten, een beetje
	Aufenthaltsdauer, die	stationnement, het
	aufgehoben	opgeheven
	aufheben	opheffen
	Aufholgeschwindigkeit, die	inhaalsnelheid, de
	Aufsicht, die; Aufsichtsbamter, der	opzichter (perron-), de
	Auftrag, der	opdracht, de
	Ausfahrsignal, das	uitrijsein, het
	aushändigen	uitreiken
	ausschalten	uitschakelen
	außer Betrieb gesetzt	buitendienststelling, de
	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)	buiten dienst stellen
	außergewöhnliche Fahrzeuge, das	bijzonder voertuig, het
	außergewöhnliches Ereignis, das	bijzonder voorval, het
	außerhalb des Profils	buiten profiel
	ausstellen	opmaken

	Ausweichanschlußstelle, die	los- en laadplaats, de
	automatische Zugbeeinflussung, die	automatische treinbeïnvloeding, de
B	Bahnanlage, die	emplacement, het
	Bahnhof, der	station, het
	Bahnschranke, die	slagboom, de
	Bahnsteig, der	perron, het
	Bahnsteiggleis, das	perronspoor, het
	Bahnstrecke, die	baanvak, het
	Bahnübergang, der	overweg, de
	Bake, die; Vorsignalbake, die	baken, het
	Balise	balise, de
	Bedarfszug, der	facultatieve trein, de
	Bedeutung, die	betekenis, de
	Befehl 2, der	aanwijzing STS, de
	Befehl 4, der	aanwijzing VS, de
	Befehl 9 (9.2)	aanwijzing aki/ahob/aob
	Befehl 9, der	aanwijzing VR, de
	Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)	aanwijzing SB, de (snelheid beperken)
	Befehl, der	aanwijzing, de
	Befehlsstellwerk, das	post T, de
	begleitete Rangierabteilung, die	begeleid rangeren
	bestätigen	bevestigen
	Betriebsleitung, die	verkeersleiding
	Betriebswechselbahnhof, der	aflosstation, het
	Bildfahrplan, der	grafiek (dienstregeling), de
	blau	blauw
	blinkend	knipperend
	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die	ahob, de
	Blinklichtanlage, die	aki, de
	Blockabschnitt, der	blok
	Blockstelle, die	blokpost, de
	Blockstörung, die	blokstoring, de
	Blockwärter, der	blokwachter, de
	Bogen, der	boog, de
	Bremse anlegen!	remmen!
	Bremse lösen!	lossen! (remmen-)
	Bremsgewicht, das	remgewicht, het
	Bremshundertstel, das	rempercentage, het
	Bremsklotz, die (-klötze, die)	remblok (blokken), het
	Bremsprobe, die	remproef, de
	Bremsschlauch, der	luchtslang, de
	Buchfahrplan, der	tijdtafel, de
D	Deckungsscheibe, die	afsluitbord, het
	Dienstanweisung, die	dienstaanwijzing
	Diesellok, die	DE-Loc, de
	Dieseltraktion, die	dieseltractie, de
	Dolmetscher	tolk
	Drehfahrt, die	driehoeken
	Drehgestell, das	draaistel, het
	Dreieck, das	driehoek, de
	Dreilichtspitzensignal, das	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het

	dringlicher Hilfszug, der	dringende hulptrein, de
	durchfahren	afrijden
	Durchrutschweg, der	doorschietruimte, de
	dürfen	mogen
E	Einfahrsignal, das	inrijsein, het
	Einfahrt, die	binnenkomst, de
	eingleisige Strecke, die	enkelsporig baanvak, het
	einschalten	inschakelen
	Einreihen	opstellen
	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das	spoorwegonderneming, de
	Elok, die	E-Loc, de
	Empfang bescheinigen, den	ontvangst bevestigen
	Ende, das	einde, het
	entgegennehmen	in ontvangst nemen
	entgleisen	ontsporen
	Entgleisungsschuh, der	stopontspoorblok, het
	entkuppeln	ontkoppelen
	Entkuppeln eines Wagens	afkoppelen van een rijtuig
	Erdungstange, die	aardstok, de
	erlöschen	gedoofd
	erloschenes Signal	gedoofd sein
	Ersatzsignal, das	oprijsein, het
	E-Tafel, die	E-bord, het
F	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die	oprijden, het; toestemming tot, de
	Fahrdienstleiter, der	treindienstleider, de
	Fahrdraht, der	rijdraad, de
	fahren	rijden
	Fahren auf Sicht	ROZ (rijden op zicht)
	Fahrerlaubnis, die	toestemming tot oprijden, de
	Fahrleitungskolonne, die	bovenleidingploeg, de
	Fahrleitungsmeister, der	instandhoudingsleider energie-voorziening, de
	Fahrplan, der	dienstregeling, de
	Fahrplanabweichung	aanwijzing SB
	Fahrplangeschwindigkeit, die	dienstregelingssnelheid, de
	Fahrt (Hp 1)	voorbijrijden toegestaan
	Fahrtbericht, der	treinrapport, het
	Fahrweg, der	rijweg, de
	Fahrwegeinstellung, die	rijweginstelling, de
	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das	omgrenzingsprofiel, het
	Fahrzeuge, die	materieel, het
	Fernsprecher, der	telefoon, de
	Fertigmeldung, die	gereedmelding, de
	Flachmast, der	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
	fragen	vragen
	frei	vrij
	freie Strecke, die	vrije baan, de
	Freigabebereich, der	vrijgavegebied, het
	Führerbremshebel, der	remkraanhandel, het
	Führerstand, der	cabine (krachtvoertuig), de
	Funkverbindung, die	radiocontact, het

G	Gefahr, die	gevaar, het
	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das	gevaarlijke stoffen, de
	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die	gevaarindicatienummer, het
	Gegenrichtung, die	tegenrichting, de
	gelb	geel
	Gesamtbremsgewicht, das	totaal remgewicht, het
	geschobene Fahrt, die	geduwde beweging, de
	geschobener Zug	geduwde trein, de
	Geschwindigkeit begrenzen, die	snelheid beperken, de
	Geschwindigkeit, die	snelheid, de
	Geschwindigkeitsanzeiger, der	cijferbak, de
	Geschwindigkeitsbeschränkung, die	snelheidsbeperking, de
	Geschwindigkeitssignal, das	cijferbord, het
	Geschwindigkeitssignal, das	snelheidsbord, het
	gesperrt	versperd
	gestört	gestoord
	Gleis ist frei, das	spoor is vrij, het
	Gleis, das	spoor, het
	Gleisbelegung, die	spoorbezetting, de
	Gleislage, die	toestand van het spoor, de
	Gleissperrsignal, das	afsluitsein, het
	Grenzbahnhof, der	grensstation, het
	Grenzstrecke, die	grensbaanvak, het
	Grenzzeichen, das	vrijbalk, de
	GSM-R	GSM-R
	Güterwagen, der	goederenwagon, de
	Güterwagen, der	wagen/wagon, de
	Güterzug, der	goederentrein, de
H	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das	stoptonend sein, het
	halten (der Zug hält)	stoppen (de trein stopt)
	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die	handwissel, het
	Hänger, der	hangdraad, de
	Hängestütze, die	hangsteun, de
	Hauptluftbehälter, der	hoofdreservoir, het
	Hauptschalter (Tfz), der	snelschakelaar (loc), de
	Hauptsignal, das	hoofdsein, het
	heben	opzetten
	Hebungsarbeit, die	spoor lichten, het
	Heißlaufer, der	warmmelding, de
	Heißläufermeldung, die	heetmelding, de
	Heißläufermeldung, die	hotboxmelding, de
	Heizkupplung, die	verwarmingskoppeling, de
	Heizung, die	verwarming, de
	herkommen!	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
	Herzstück, das	puntstuk, het
	Hilfszug, der	hulptrein, de
	Hochspannungskabel, das	hoogspanningskabel, de
	H-Tafel, die	H-Bord, het
K	Kenn Zeichen, das	kenbord, het
	Kilometerstein, der	kilometerpaal, de
	Kilometertafel, die	kilometerbord, het

	Kleinwagen, die	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het
	Klemmenhalter mit Klemme, der	pijphouder met klem, de
	Klingelsignal, das	belsignaal, het
	kreuzen / überqueren	kruisen
	Kreuzung, die	kruising, de
	kuppeln	koppelen
	Kuppelstelle, die	schakelstation, het
	Kupplung, die	koppeling, de
	Kursbuch, das	spoorboekje, het
L	Lademaßüberschreitung, die	buiten profiel
	Langsamfahrstelle, die	tijdelijke snelheidsbeperking, de
	Langsamfahrt (Hp 2)	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
	Langsamfahrt erwarten	reken op Hp 2 aan het volgende sein
	Laterne, die	lantaren, de
	Leerzug, der; leerer Wagen, der	leeg materieel, het
	Leistungsschalter, der	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)
	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)	procesmanager
	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die	profiel van vrije ruimte, het
	Lichtsignal, das	lichtsein, het
	liegengebliebener Zug, der	gestrande trein, de
	linkes Gleis, das	linkerspoor
	links liegende Weiche, die	wissel linksleidend, het
	lokale Geschwindigkeit, die	plaatselijke snelheid, de
	Lokomotive, die	locomotief, de
	Lokomotivführer, der; triebfahrzugführer, der	machinist, de
	Lokwechsel, der	loc-wisseling, de
	L-Tafel, die	L-bord, het
M	mündlich	mondeling
N	Nachbargleis, das	nevenspoor, het
	Nachläufer, der	achterloper, de
	nachschieben, schieben	opdrukken, drukken
	Nebenbahn, die	lokaalspoorweg, de
	Neigung, die	helling, de
	nicht zentralgesteuerter Bereich, der	niet centraal bediend gebied, het
	nieder	neer
	Notbedienung, die	noodbediening, de
	Notbremse, die	noodrem, de
	Notfallmanager	ongeval manager
	Notruf, der	alarm, het
	Notsignal, das	alarmsein, het
O	Oberbau, die	bovenbouw, de
	Oberleitung, die	bovenleiding, de
	Oberleitungsspannung, die	bovenleidingspanning, de
	örtliche Richtlinie, die	plaatselijke regelgeving, de
	ortsfeste Druckluftanlage	vaste luchtleiding, de
	ortsfestes Signal, das	vast sein, het
P	Personalfahrt, die	personeelstrein, de
	Personenwagen, der	rijtuig, het

	persönliche Ausrüstung, die	persoonlijke uitrusting, de
	Pfeife, die	fluit, de
	Pfeife, die	typhoon, de
	pfeifen	fluiten
	Pfeil, der	pijl, de
	planmäßig	volgens dienstregeling
	Prellbock, der	stootjuk, het
Q	Querseil, das	dwarsdraad, de
	Querseilmast, der	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
	quittieren	kwiteren
R	Rangierabteilung, die	rangeerdeel, het
	Rangierauftrag, der	rangeeropdracht, de
	Rangierbahnhof, der	rangeerterrein, het
	rangieren	rangeren
	Rangierer, der	rangeerder, de
	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de
	Rangiersignal, das	rangeersein, het
	rechts liegende Weiche, die	wissel rechtsleidend, het
	Regelgleis, das	rechterspoor, het
	Regelung, die; Vorschrift, das	regeling, de
	Reinigungsbahnsteig, der	reinigingsperron, het
	Reisezug, der	reizigerstrein, de
	richtig	begrepen
	Richtungsanzeiger, der	richtingaanwijzer, de
	rot	rood
	Rotte, die	ploeg (wegonderhoud), de
	Rottenführer, der	ploegbaas, de
	Route, die	route, de
	rückmelden	binnenseinen
	rückwärts fahren	achteruitrijden
S	Sbk, das	P-sein, het
	schadhaft	defect
	Schaffner, der	hoofdcondukteur, de
	Schaltstation, die	schakelstation, het
	Schiebelokomotive, die	opdruklocomotief, de
	Schiene, die	rail, de
	Schiene, die	spoorstaaf, de
	schlüppfrige Schienen, die	gladde sporen, de
	Schlußsignal, das	sluitsein, het
	Schnellbremsung, die	snelremming, de
	Schotter, der	ballast, de
	Schranken, die	overwegbomen, de
	Schrankenposten, der	overwegpost, de
	Schrankenwärter, der	overwegwachter, de
	Schutzhaltsignal, das	gevaarsein, het
	Schwelle, die	dwarsligger, de
	Schwerwagenzüge, die	zwaar goederenvervoer, het
	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer	uitlopen met neergelaten stroomafnemers
	Seitenhalter, der	zijwaartse bevestiging, de
	Selbstblocksignal, das	automatisch bloksein, het

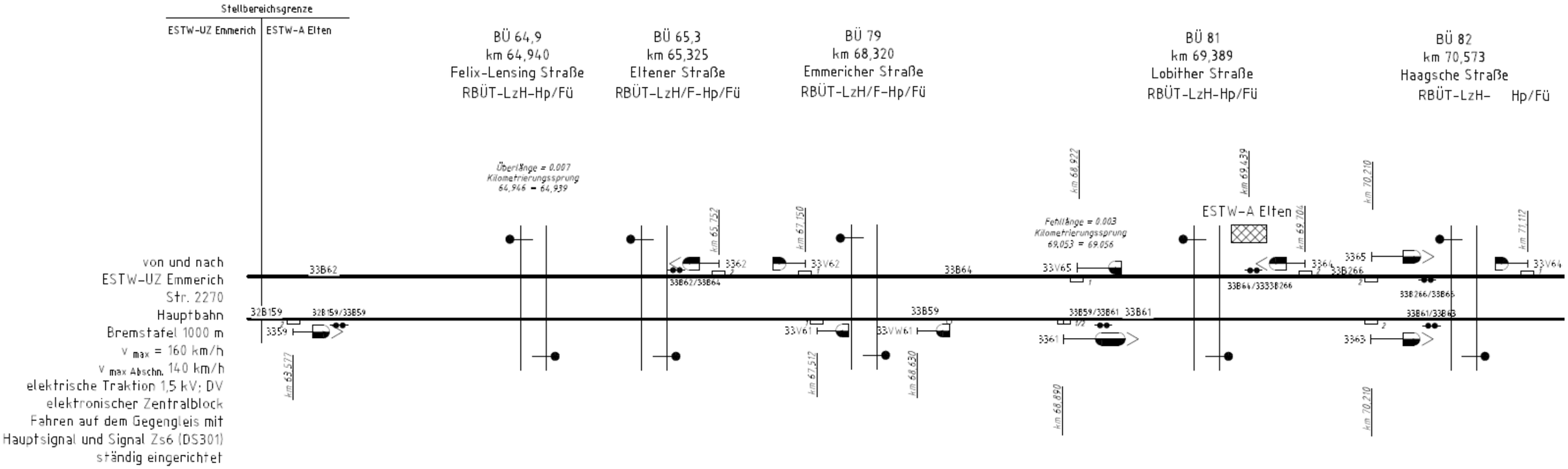
	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das	veiligheidscommunicatie, de
	Sicherheitsfahrschaltung, die	dodeman, de
	Sicherheitsmaßnahmen, die	veiligheidsmaatregelen, de
	Sicherheitsstörung, die	veiligheidsstoring, de
	sichern	beveiligen
	Sicherungssystem, das	beveiligingssysteem, het
	Sichtverbindung, die	zichtcontact, het
	Signal in Haltstellung überfahren, das	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein
	Signal zurücknehmen	herroepen van sein
	Signal, das	sein, het
	signalabhängig	gekoppeld aan een sein
	Signalbild, das	seinbeeld, het
	Signalstörung, die	seinstoring, de
	Sonderzug, der	extra trein, de
	Spannungswahlschalter, der	spanningskeuzeregelaar, de
	Sperrfahrt, die	rit op buitendienstgesteld spoor, de
	Spitzensignal, das	frontsein, het
	Stelle, die (an Ort und Stelle)	plaats (ter plaatse), de
	stellen, anhalten	stoppen
	Stellung (Signal-), die	stand, de
	Stellwerk, das	seinhuis, het
	Stellwerkswärter, der	seinhuiswachter, de
	Steuerstromkupplung, die	stuurstroomkoppeling, de
	Steuerventil, das	tripleklep, de
	Störung, die	storing, de
	Streckenkenntnis, die	wegbekendheid, de
	Streckentrenner, der	leidingonderbreker, de
	Streckentrennung, die	open spaninrichting, de
	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der	schouwer, de
	Stromabnehmer, der	stroomafnemer, de
	Stumpfgleis, das	kopspoor, het
T	Tafel, die	bord, het
	Tankplatte, die	tankplaat, de
	Telegramm, das	telegram, het
	Tragseil, das	draagkabel, de
	Tragseilhängebügel, der	draagkabelbeugel, de
	Tragseilstützpunkt, der	draagkabelsteunpunt, het
	Traktion, die	tractie, de
	Transportleitung, die	transportleiding, de
	Transportregelung, die	vervoersregeling, de
	Triebfahrzeug, das	krachtvoertuig, het
	Triebfahrzeug, der	treinstel, het
	Triebfahrzeugpersonal, das	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
	Türen schließen	deuren sluiten
U	Überhöhung, die	verkanting, de
	überschritten	overschreden
	Umfahrgleis, das	omrijspoor, het
	umschalten	omschakelen
	unbeschrankter Bahnübergang	onbewaakte overweg, de
	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die	onregelmatigheid, de

	Unterwerk, das	onderstation, het
	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das	STS-passage, de
V	vereinfachte Bremsprobe, die	kleine remproef, de
	verletzt	gewond
	verriegeln	vergrendelen
	Verriegelungsschlüssel, der	vergrendelsleutel, de
	Versäumnis, das	tekortkoming, de
	Verspätung, die	vertraging, de
	Verstärkungsleitung, die	versterkingsleiding, de
	volle Bremsprobe, die	grote remproef, de
	voraussichtlich	waarschijnlijk
	vorsichtig fahren	VR (voorzichtig rijden)
	Vorsichtsbefehl	voorzichtig rijden
	Vorsignal, das	voorsein, het
	vorwärts	vooruit
	vorziehen!	oprijden
W	Wagenliste, die (für Güterzüge)	wagenlijst, de
	Wagenliste, die (für Reisezüge)	materieelrapport, het
	Wagenmeister, der	wagenmeester, de
	wegfahren!	rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
	Weiche, die	wissel, het
	Weichenheizung, die	wisselverwarming, de
	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten	wisselstand, de; letten op de wisselstand
	Weichenzunge, die	wisseltong, de
	weigern	weigeren
	weiß	wit
	wenden	kopmaken
	Wiederholung	herhaling
Z	zeitig	tijdig
	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung	tijdelijke snelheidsbeperking
	zentral bedienter Bereich, der	centraal bediend gebied, het
	Zug ist liegengeblieben, der	trein kan niet verder worden vervoerd, de
	Zug räumen	evacuatie, de
	Zug, der	trein, de
	Zugbegleitpersonal, das	treinpersoneel, het
	Zugdetektion, die	treindetectie, de
	Züge zurückhalten	treinen ophouden
	Zugfahrt, die	treinbeweging, de
	Zugführer, der	chef van de trein, de
	Zugfunkgerät, das	telerail, de
	Zuggewicht, das	treingewicht, het
	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)	reken op stoppen aan het volgende sein
	Zuglänge, die	treinlengte, de
	Zugmeldestelle, die	blokpost, de
	Zugnummer, die	treinnummer, het
	Zugstraße, die	treinpad, het
	Zugverkehr unterbrochen, das	treinverkeer gestremd, het
	zulässige Geschwindigkeit, die	maximumsnelheid, de
	Zulassung, die	bevoegdheidsbewijs, het
	zurücksetzen!	achteruit!

	Zusammenstoß, der	aanrijding, de
	Zusatzschild, das	onderbord, het
	Zustimmung zur (Ab)Fahrt	toestemming tot (op)rijden
	Zustimmung, die	toestemming, de
	Zwischenfall / Unfall, der	calamiteit, de

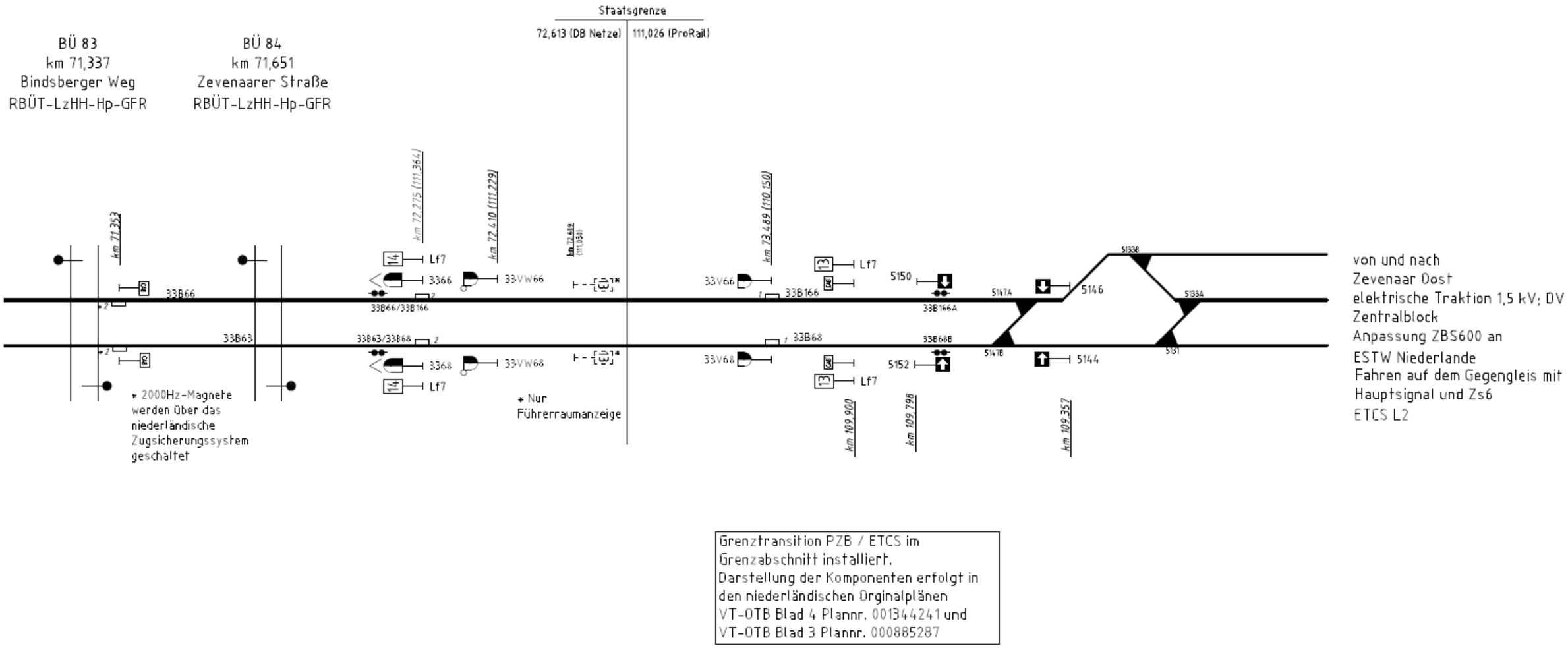
5 Lagepläne

5.1 Grenzstrecke[5] 1. Teil



[5] Alle Blocksignale der Grenzstrecke sind mit weiß-rot-weißem Mastschild ausgerüstet

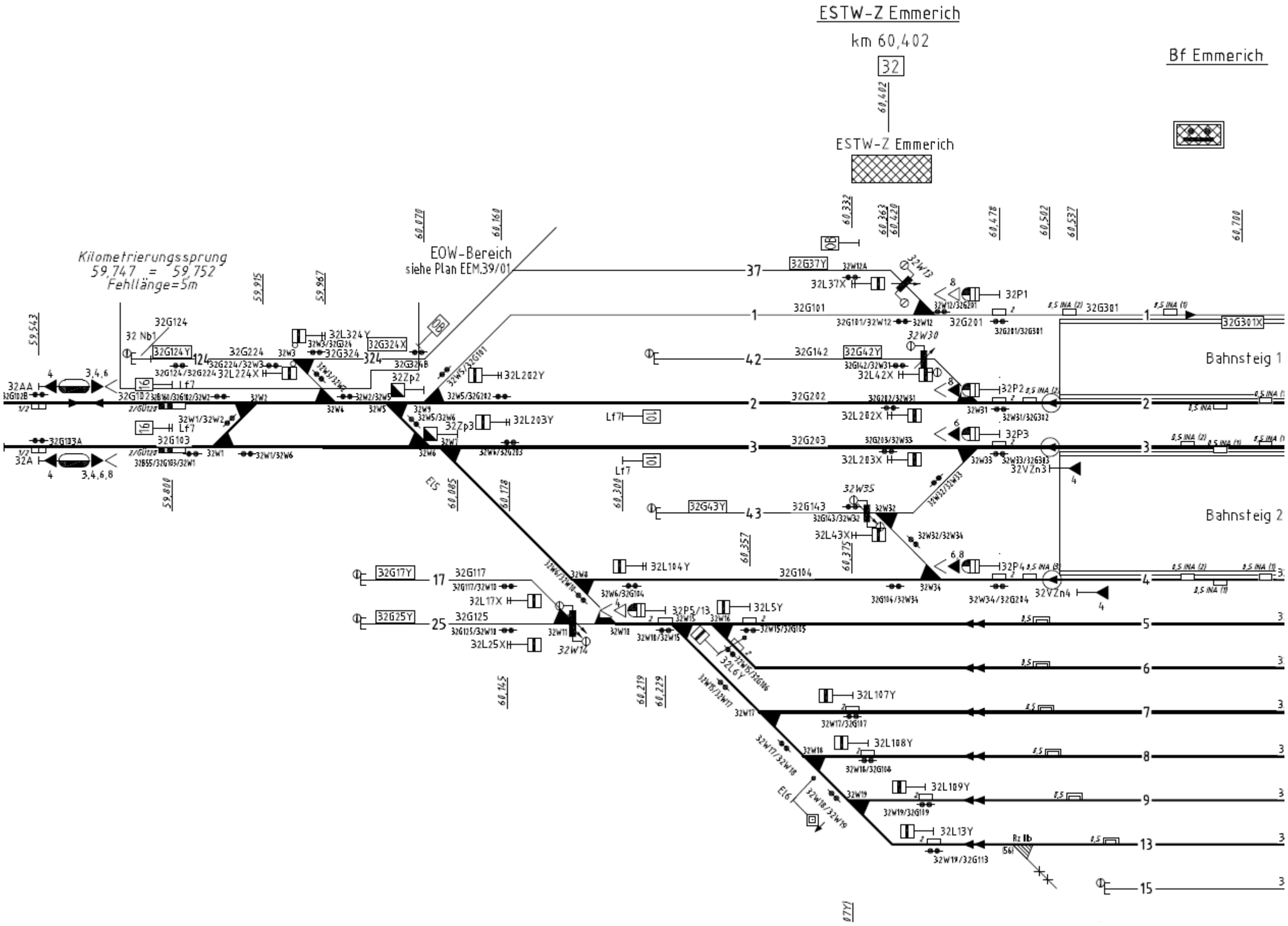
5.1 Grenzstrecke[6] 2. Teil



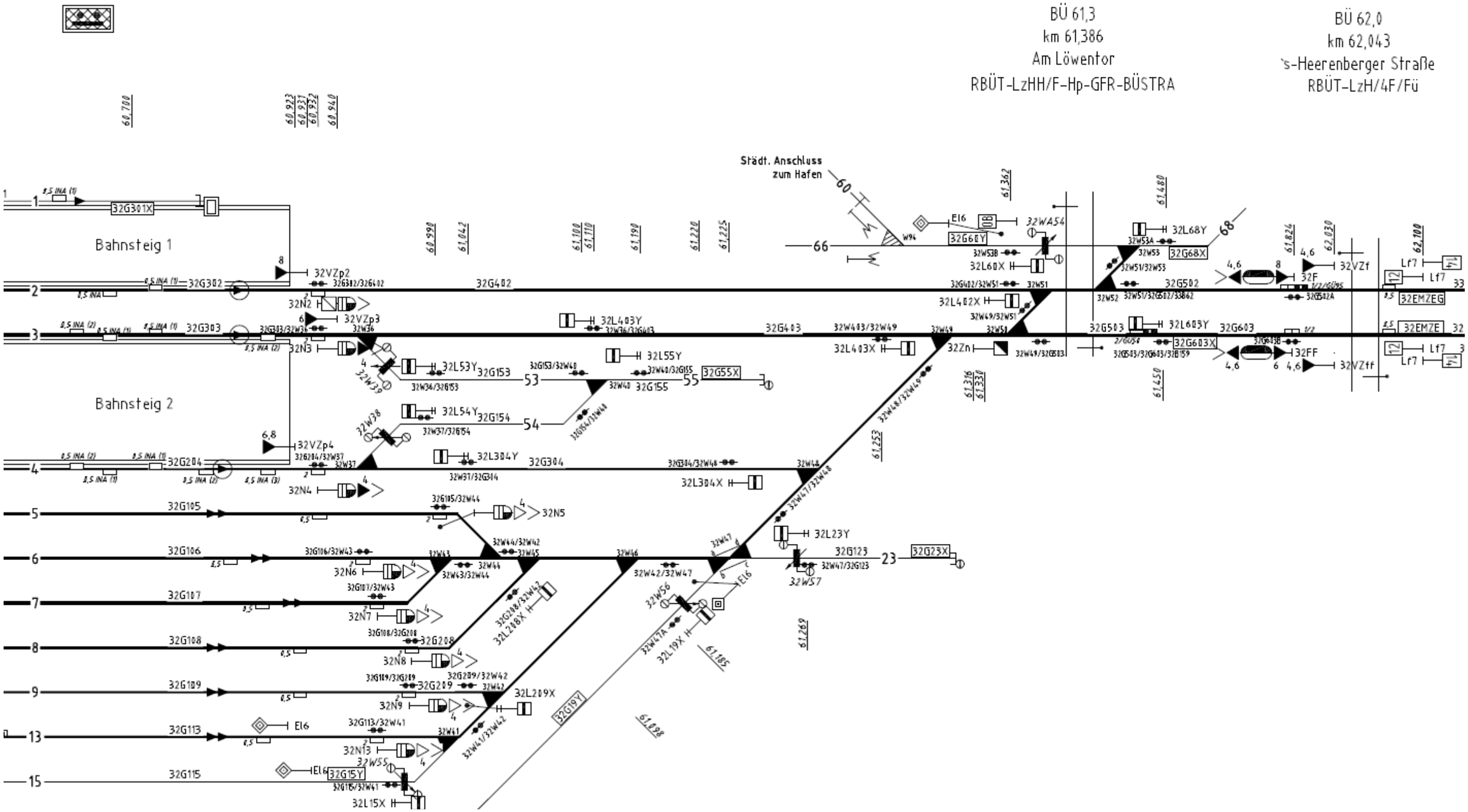
Grenztransition PZB / ETCS im
Grenzabschnitt installiert.
Darstellung der Komponenten erfolgt in
den niederländischen Orginalplänen
VT-OTB Blad 4 Plannr. 001344241 und
VT-OTB Blad 3 Plannr. 000885287

[6] Alle Blocksignale der Grenzstrecke sind mit weiß-rot-weißem Mastschild ausgerüstet

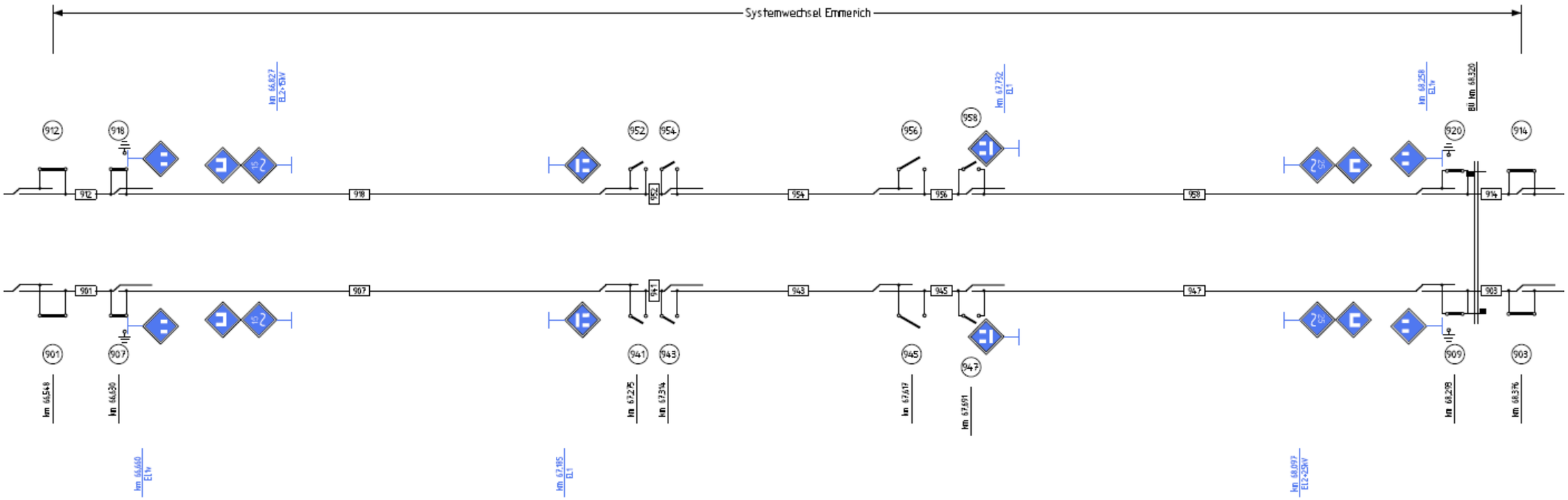
5.2 Bf Emmerich (Stand/toestand 25-07-2016)



Bf Emmerich


BÜ 61,3
km 61,386
Am Löwentor
RBÜT-LzHH/F-Hp-GFR-BÜSTRA
BÜ 62,0
km 62,043
's-Heerenberger Straße
RBÜT-LzH/4F/Fü
Städt. Anschluss
zum Hafen
Bahnsteig 1
Bahnsteig 2
32G301X
32G302
32G303
32G204
32G402
32G403
32G53Y
32G153
32G55X
32G155
32G54Y
32G154
32G304
32G105
32G106
32G107
32G108
32G109
32G113
32G115
32G15Y
32G68Y
32G68X
32G502
32G503
32G603
32G603X
32EMZEG
32EMZE
32G123
32G23X
32G19Y
32VZp2
32VZp3
32VZp4
32VZf
32VZff
32F
32FF
32N2
32N3
32N4
32N5
32N6
32N7
32N8
32N9
32N13
32L403Y
32L55Y
32L304Y
32L23Y
32L68Y
32L603Y
32L209X
32L15X
32W454
32W55
32W57
32W56
32W47A
32L19X
32L60X
32L402X
32L403X
32Zn
32L304X
32L298X
32W39
32W38
32W37
32W36
32W44
32W45
32W46
32W47
32W48
32W49
32W51
32W52
32W53
32W53A
32W53B
32W41
32W42
32W43
E16
W94
60
66
68
53
54
55
23
1
2
3
4
5
6
7
8
9
13
15
60,700
60,923
60,931
60,932
60,940
60,990
61,042
61,100
61,110
61,190
61,220
61,225
61,362
61,480
61,824
62,030
62,100
61,376
61,330
61,450
61,253
61,269
61,285
61,838

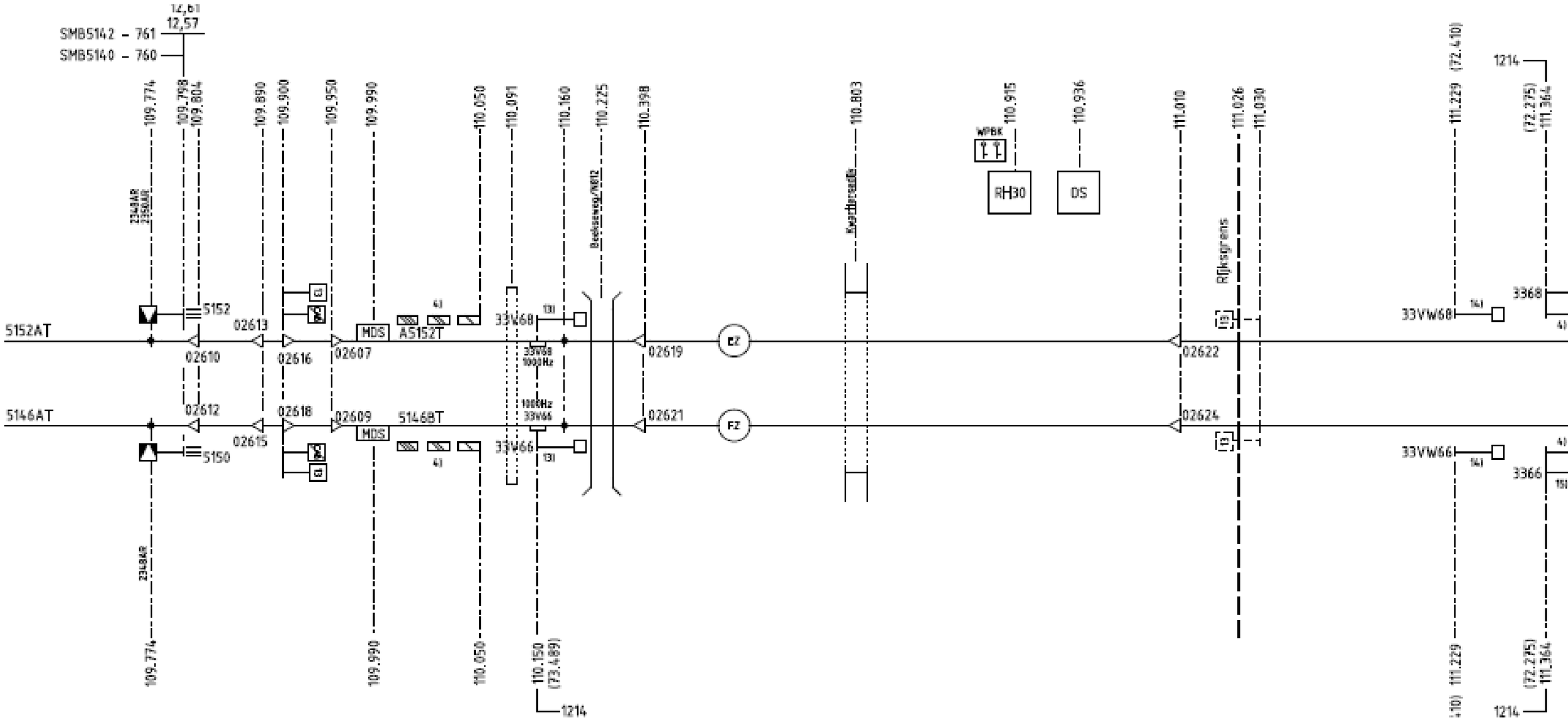
5.3 Lageplan Systemwechsel Oberleitung*



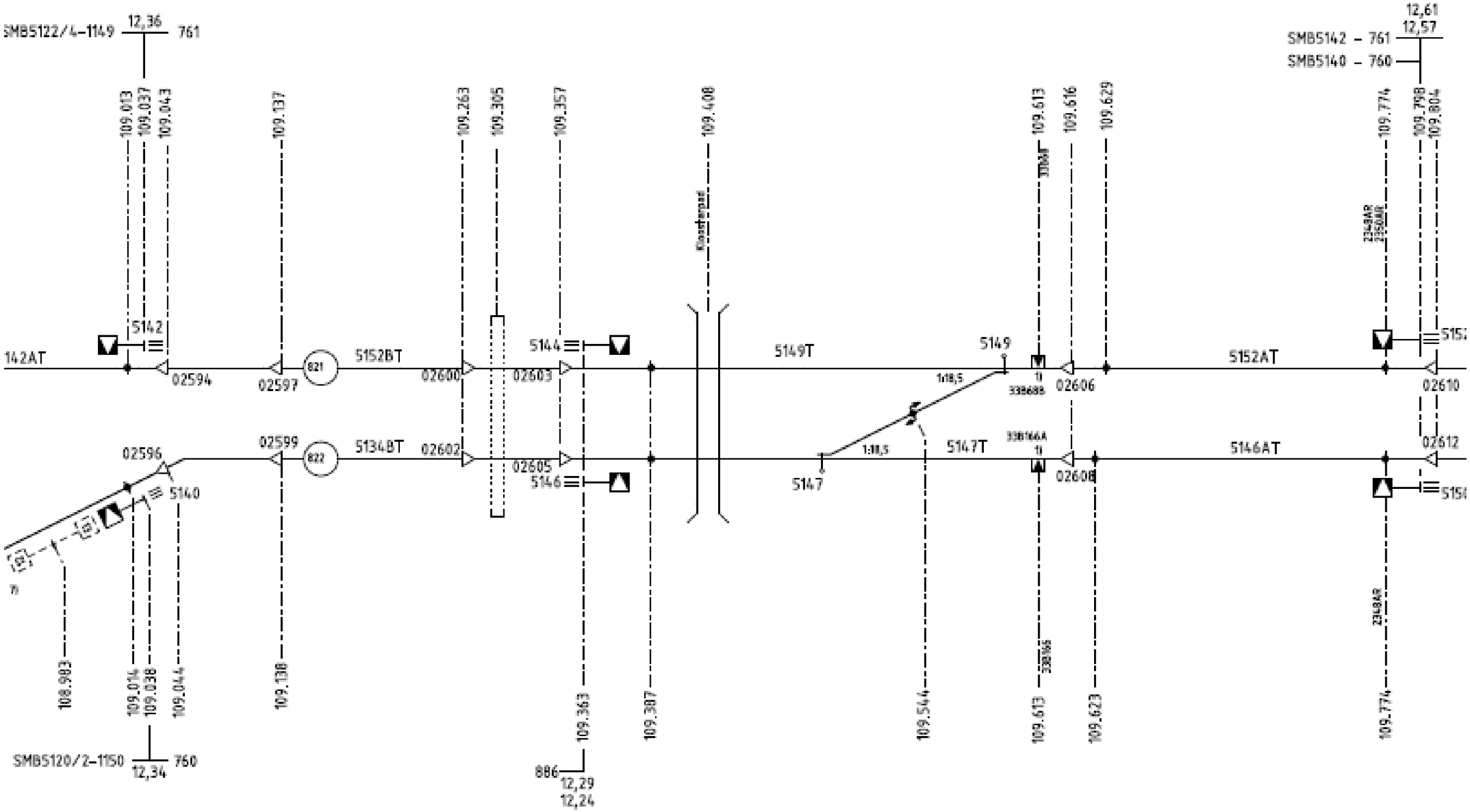
Wg. der Defintion des Systemwechsels gilt/vanwege definitie spanningsluis geldt 2.2.3

*auf Basis ‚Streckenband Systemwechsel Emmerich, Ausgabestand 17.05.2016

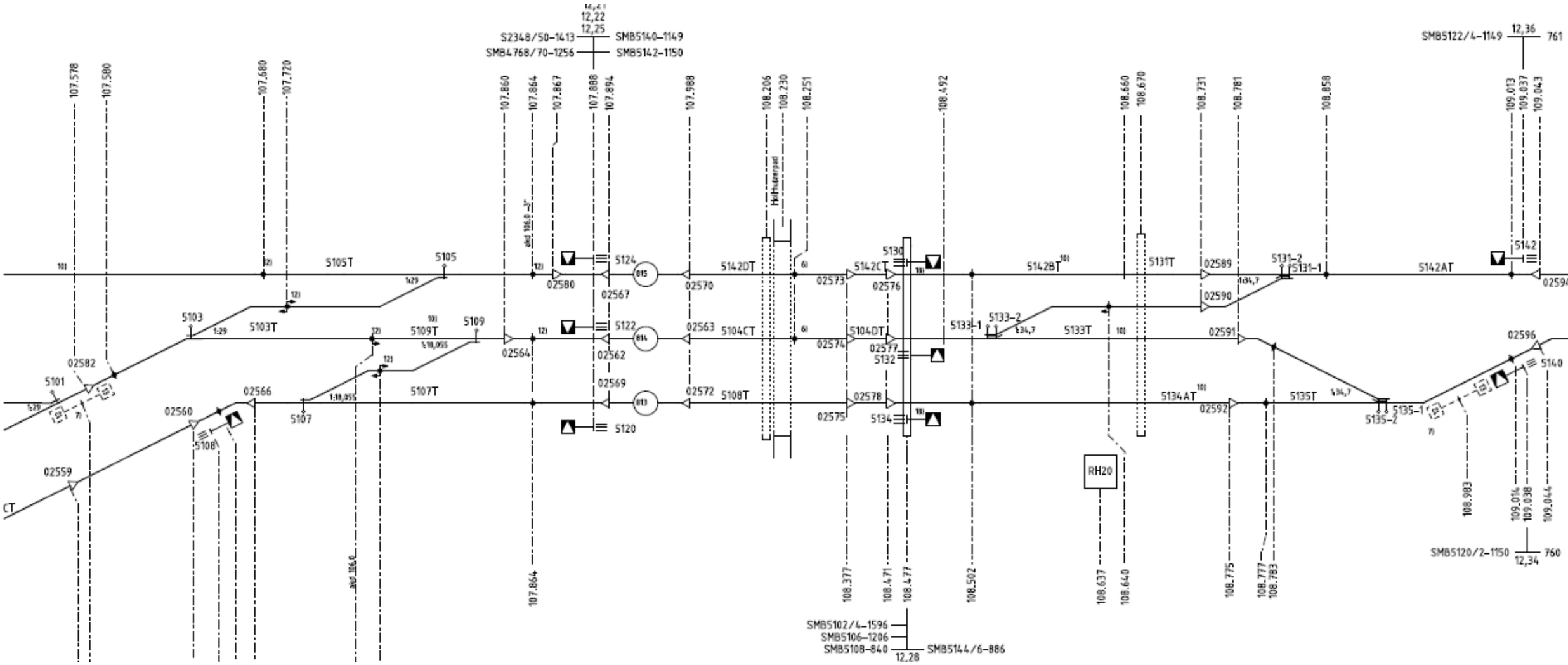
5.4 Zevenaar Oost 1. Teil



5.3 Zevenaar Oost 2.Teil



5.3 Zevenaar Oost 3.Teil



1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung haben:

DB Netz AG
Regionalbereich West
Regionalnetz Münster - Ostwestfalen
Bahnhofstraße 1-5
48143 Münster

und

Pro Rail
Verkeersleiding Regio Regionaal
De Veste
18 Septemberplein 30
5611 AL Eindhoven

2 Zusatzvereinbarung

siehe folgende Seiten

ProRail

DB NETZE

Aanvullende overeenkomst over lokale bijzonderheden voor het grensbaanvak

Zusatzvereinbarung zum Infrastruktur-verknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke

Gronau - Enschede

Geldig / Gültig van 01.06.2009

Anwender/Gebruiker
ProRail Verteilung im niederländischen Bereich durch/Verdeling voor het Nederlandse gedeelte door ProRail Verkeersleiding dhr. Van Wegberg
Treindienstleider Enschede, Post Zwolle
DB Netz AG
Mitarbeiter mit Planungs-, Leitungs- und Überwachungsaufgaben Fahrdienstleiter Coesfeld (für Gronau)

Herausgeber: DB Netz AG
Regionalbereich Nord

DB Netz AG Regionalbereich West
Geschäftsführung:Geschäftseinheit
Regionalnetze
I.NVR-W-R MOW (B)
Bahnhofstr. 1 - 5
48143 Münster
Fachautor Klaus Ebert
Arcor: 945 – 2070
Telekom: 0049 (0) 251 691 - 2072

Vakauteur ProRail

Ko Verheijen
ProRail Verkeersleiding Regio Regionaal
De Veste
18 Septemberplein 30
NL-5611 AL Eindhoven

Mobil: +31 647386375
E-Mail: ko.verheijen@prorail.nl

Bewijs van kennisgeving / Nachweis der Benkanntgaben				
Volgnr. / Lfd.Nr.	Korte inhoud/ Kurzer Inhalt	Geldig vanaf/ Gültig vom an	Opmerking/ Bemerkung	Verwerkt (naams-aanduiding en datum) In die Grenzvereinbarung eingearbeitet (Namenszeichen u. Datum)
1	Nieuwe uitgave / Neuddruck	01.06.2009		
2	Anhang 5 Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen/ Verschiedenes	01-12-2011		Ebert/de Groot
3	Anhang 4 Anpassung Adressliste	01-12-2012		Ebert/Verheijen
4	Ubersetzung/vertaling Gleis Änderung Enschede / spoorwijziging Enschede	01-12-2013		Ebert/Verheijen

Inhalt / Inhoud

Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur	**1**	**Grensbaanvakovereenkomst**
Änderungen und Ergänzungen	**2**	**Wijzigingen en aanvullingen**
Gültigkeit von Regelwerken	**3**	**Geldigheid regelgeving**
Vordrucke	**4**	**Formulieren**
Prinzip der Kommunikation/Betriebssprache	**5**	**Bedrijfstaal**
Beschreibung der Grenzstrecke	**6**	**Beschrijving van het grensbaanvak**
Allgemeines	6.1	Algemeen
ETCS “STM Eurobalisen" für die Transition der Zugbeeinflussung	6.2	ETCS “STM Eurobalisen" voor de transitie van de treinbeïnvloeding
Fernsprechverbindungen	**7**	Communicatiemiddelen
Streckenfernsprechverbindung	7.1	Spreekverbinding
Öffentliches Telefonnetz	7.2	Openbaar netwerk
Zugfunk GSM-R	7.3	GSM-R
Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten	**8**	**Toegelaten plaatselijke snelheden**
Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen	8.1	Vaste snelheidsbeperingen
Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen	8.2	Tijdelijke snelheidsbeperkingen
Einlegen von Sonderzügen	**9**	**Inleggen van treinen**
Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen	**10**	**Voortijd vertrekken van goederentreinen**
Zugsignale	**11**	**Treinseinen**
Zugmeldeverfahren	**12**	**treinveiligheidsberichten**
Zustimmung zur Vorbeifahrt am halt zeigenden Signal in Richtung Ihrhove	**13**	**Toestemming om langs het stoptonend sein in de richitng Ihrhove te rijden**
Verfahrensweise Ruckmelden auf der Strecke Ihrhove – Nieuwe Schans	**14**	**Procedure terugmelden op het traject Ihrhove – Nieuwe Schans**

Schriftliche Befehle	**15**	**Aanwijzing**
Vordrucke	15.1	Documenten
Befehle/Aanwijzing für den Bereich des Nachbarnetzes	15.2	aanwijzingen op het verzoek van de buurtreindienstleider
Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf	**16**	**Melden van vertragingen en bijzonderheden van de trein**
Aussergewöhnliche Transporte (Lü-Sendungen, Schwerwagen usw.)	**17**	**Buitengewoon vervoer, buitenprofiel, zwaar vervoer etc.**
Gestörte verstandigung zwischen den Zugmeldestelle	**18**	**Gestoorde communicatie tussende treindiensleiders**
Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten	**19**	**Maatregelen bij verstoringen en onregelmatigheden**
Algemeines	19.1	Algemeen
Sperren eines Gleises der Grenzstrecke	**20**	**Buiten dienst nemen van het grensbaanvak**
Sperrfahrten auf der Grenzstrecke	**21**	**Werktreinen op het grensbaanvak**
Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr	**22**	**Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden**
Bauarbeiten	**23**	**werkzaamheden**
Zuständigkeit für die Instandhaltung und Entstörung der Bahnanlagen	23.1	Bevoegdheid voor het onderhoud en de reparaties van de infra
Ausnahmen	23.2	Uitzonderingen
Verantwortlichkeit ProRail Inframanagement	23.3	Verantwoordelijkheid Prorail Inframanagment
Arbeiten auf der Grenzstrecke	23.4	Arbeiten auf der Grenzstrecke
Sicherheit an den Gleisen	23.5	

Lijst met bijlagen / Verzeichnis der Anlagen **Seite**

Bijlage / Anlagen		
1	Arbeitsbehelf für BÜ / Hulpmiddel voor overwegen	
2	Fahrdienstliche Meldungen zweisprachig / Dienstgesprekken tweetalig	
3	Wörterliste deutsch – niederländisch; niederländisch – deutsch Woordenlijst Duits – Nederlands; Nederlands - Duits	
4	Anschriftenverzeichnis und Rufnummernverzeichnis/Adressenliste Adressenlijst	
5	Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen Afhandeling van calamiteiten	

1. Internationale Vereinbarung / Grensbaanvakovereenkomst

Die Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Gronau – Enschede wird in Zusammenarbeit zwischen der DB Netz AG, Regionalnetz Münster - Ostwestfalen und ProRail Verkeersleiding herausgegeben und ergänzt den Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur der Deutschen Bahn AG und ProRail.
Sie legt besondere Regeln für den Bahnbetrieb fest und gilt für örtliche Mitarbeiter im Bahnbetrieb und für Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU).
Die Geschäftsführung bei der DB Netz AG liegt bei DB Netz, Regionalnetz Münster - Ostwestfalen I.NVR-W-R MOW (B).
Die Federführung für die niederländischen Unternehmen liegt bei ProRail Verkeersleiding.

De aanvullende overeenkomst voor het grensbaanvak Gronau – Enschede wordt in samenwerking tussen DB Netz AG, Regionalnetz Münster - Ostwestfalen en ProRail Verkeersleiding uitgegeven en vult de generieke overeenkomst aan over de plaatselijke bijzonderheden van de Deutsche Bahn AG en ProRail.
De overeenkomst legt bijzondere regels voor het spoorwegbedrijf vast en geldt voor medewerkers van het spoorwegbedrijf en voor spoorwegondernemingen.
De bedrijfsleiding van DB Netz AG ligt bij DB Netz, Regionalnetz Münster - Ostwestfalen I.NVR-W-R MOW (B).
De bedrijfsleiding voor de Nederlandse onderneming ligt bij ProRail Verkeersleiding.

2. Änderungen und Ergänzungen / Wijzigingen en aanvullingen

Änderungen und Ergänzungen der Vereinbarung, sowie Regelungen vorübergehender Art im Rahmen dieser Vereinbarung stimmen DB Netz, Regionalnetz Münster – Ostwestfalen I.NVR-W-R MOW (B) und ProRail Verkeersleiding miteinander ab und geben sie allen beteiligten Stellen des eigenen Netzes bekannt.

Wijzigingen van en aanvullingen op de overeenkomst evenals tijdelijke regelingen in het kader van deze overeenkomst stemmen DB Netz, Regionalnetz Münster – Ostwestfalen I.NVR-W-R MOW (B) en ProRail Verkeersleiding Utrecht met elkaar af en maken ze bij alle betrokken onderdelen binnen het eigen netwerk bekend.

3. Gültigkeit von Regelwerken / Regelgeving

Soweit in dieser Vereinbarung keine besonderen Regelungen getroffen sind, gelten die Richtlinien der DB Netz AG.

Voor zover in deze overeenkomst geen bijzondere regelingen getroffen zijn, gelden de richtlijnen van DB Netz AG.

4. Vordrucke / documenten

Die für den grenzüberschreitenden Verkehr benötigten betrieblichen Vordrucke können bei folgenden Stellen angefordert werden:

Vordrucke der DB AG, bei DB Netz, Regionalnetz Münster – Ostwestfalen I.NVR-W-R MOW (B).

De voor het grensoverschrijdende verkeer noodzakelijke formulieren kunnen op de volgende plaatsen worden aangevraagd:

Documenten van DB AG bij DB Netz, Regionalnetz Münster - Ostwestfalen I.NVR-W-R MOW (B).

5. Sprache / Taal

Die Fahrdienstleiter Gronau (in Coesfeld) und Enschede (in Zwolle) wenden bei den Gesprächen, die der Abwicklung des Zugverkehrs auf der Grenzstrecke dienen, die Sprache des eigenen Netzes an.
Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Mitarbeiter und die örtlichen Personale wenden bei Gesprächen die deutsche Sprache an. Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind im Anhang 2 zusammengestellt.

De treindienstleiders Gronau (in Coesfeld) en Enschede (in Zwolle) gebruiken bij de gesprekken ten behoeve van de afwikkeling van het treinverkeer op het grensbaanvak de taal van hun eigen land.
De in het grensoverschrijdende verkeer door de spoorwegonderneming ingezette medewerkers en het lokale personeel gebruiken in de gesprekken de Duitse taal. De belangrijkste begrippen en formuleringen zijn samengesteld in bijlage 2.

6. Beschreibung der Grenzstrecke / beschrijving van het grensbaanvak

Die Grenzstrecke Gronau – Enschede ist eine eingleisige Hauptbahn. Sie ist mit ESTW Zentralblock und PZB ausgerüstet.
Sie umfaßt die Grenzstrecke Gronau – Enschede und endet in Enschede in einem Stumpfgleis. Es besteht kein Anschluss an das Streckennetz der Niederlande.

Die Grenzstrecke ist technisch für eine Höchstgeschwindigkeit von 100 km/h ausgerichtet. Aus Gründen der Schallwertbegrenzung wird die fahrplanmäßige Höchstgeschwindigkeit auf dem niederländischen Streckenteil vorerst auf 80 km/h begrenzt; auf dem deutschen Streckenteil ist demzufolge die Höchstgeschwindigkeit aufgrund der 30-Sekunden Regel auf 80 km/h begrenzt.

Der Einsatz von Güterzügen auf dieser Grenzstrecke ist aufgrund beschränkter Fahrzeugzulassung (Schallwertbegrenzung) nicht zugelassen. Der Einsatz von Arbeitszügen ist jedoch zugelassen. Elektrische Oberleitung ist nicht vorhanden.

Het grensbaanvak Gronau – Enschede is voorzien van een enkelsporig hoofdspoor. Het is uitgerust met ESTW centraal blok en PZB.
Het omvat het grensbaanvak Gronau – Enschede en eindigt in Enschede in een kopspoor. Er is geen aansluiting op het netwerk van Nederland.

Het grensbaanvak is technisch op een maximumsnelheid van 100 km/h ingesteld. Vanwege de beperking van de geluidsemissie wordt de maximumsnelheid volgens de dienstregeling op het Nederlandse deel van het baanvak vooralsnog tot 80 km/h begrensd; op het Duitse deel van het baanvak is de maximumsnelheid op grond ten gevolge van de 30-secondenregeling begrensd tot 80 km/h.

Het inzetten van goederentreinen op dit grensbaanvak is op grond van de beperkte toelating van voertuigen (beperking van de geluidsemissie) niet toegestaan. Het inzetten van werktreinen is wel toegestaan. Een elektrische bovenleiding is niet aanwezig.

Der Fdl Gronau befindet sich im ESTW Coesfeld und der Fdl Enschede befindet sich im Zentralstellwerk Zwolle. Der Fdl Gronau ist für den Zugverkehr auf der Grenzstrecke zuständig und überwacht die gesamte Strecke.

De trdl Gronau bevindt zich in het ESTW Coesfeld en de trdl Enschede bevindt zich in de verkeersleidingspost Zwolle. Aanvullende overeenkomst voor de generieke grensbaanvakovereenkomst Gronau - Enschede

Zugmeldestelle ist der Fdl Gronau. Der Fdl Enschede ist Meldestelle für betriebliche Meldungen.
Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 59,030 fallende Kilometrierung Richtung Gronau (deutsch) und km 59,685 fallende Kilometrierung Richtung Enschede (niederländisch) der Grenzstrecke.

De trdl Gronau is voor het treinverkeer op het grensbaanvak bevoegd en bewaakt het hele baanvak. Treindienstleider is de trdl Gronau. De trdl Enschede ontvangt alle meldingen.
De Duits-Nederlandse staatsgrens bevindt zich bij 59,030 km richting Gronau (Duits) en km 59,685 richting Enschede (Nederlands) van het grensbaanvak.

Die Grenzstrecke darf nur mit Triebfahrzeugen befahren werden, die eine entsprechende Zulassung haben.
Die Grenzstrecke darf nur von streckenkundigen Mitarbeitern befahren werden.

Het grensbaanvak mag alleen met krachtvoertuigen bereden worden, die toelating tot het spoor hebben.
Het grensbaanvak mag alleen door baanvakdeskundige medewerkers bereden worden.

Die Grenzstrecke ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse C 2 eingestuft. Für die Funktionsüberwachung von BÜ (RBÜT LzH Üs) auf DB Gebiet werden Signale für Bahnübergänge (Bü) verwendet. Für die Funktionsüberwachung von BÜ (ahob) auf niederländischem Gebiet werden Hauptsignale in der Funktion als Deckungssignale (Hp) verwendet.

Het grensbaanvak is conform RIV bijlage II in de trajectklasse C 2 ingedeeld.
Voor de functiebewaking van overwegen (RBÜT LzH Üs) op DB-gebied worden seinen voor spoorwegovergangen (Bü) gebruikt. Voor de functiebewaking van overwegen (ahob) op Nederlands grondgebied worden hoofdseinen in de functie van afsluitlantaarns (Hp) gebruikt.

Die Technik der Grenzstrecke ist auf dem niederländischen Streckenteil so ausgeführt, dass immer an jedem Haltepunkt angehalten werden muss. An jedem Haltepunkt ist vor der Weiterfahrt eine Freigabe mittels Infrarotschaltung (System DKB) vorzunehmen. Diese Freigabe erfolgt nach Einleitung des Schließvorgangs bzw. nach positiver Funktionsüberprüfung der Einschaltkontakte für die nachfolgenden BÜ innerhalb von bis zu 30 Sekunden. Bei Ausfall der Infrarotpistole kann die Streckenfreigabe auch mittels des Schlüssels DB 21 an der ET vorgenommen werden. Verzögert sich nach Fahrtstellung des Signals die Abfahrt, kann mittels Schlüssel DB 21 an der AT das Signal wieder in Haltstellung und der Schließauftrag an die Bahnübergangsanlagen zurückgenommen werden.

De techniek van het grensbaanvak is op het Nederlandse deel van het traject zo uitgevoerd, dat altijd bij iedere halte gestopt moet worden. Bij iedere halte moet voor het verder rijden een vrijgave door middel van infraroodschakeling (systeem DKB) worden uitgevoerd. Deze vrijgave volgt na het starten van het sluitproces resp. na positieve functionele controle van de inschakelcontacten voor de volgende overweg binnen max. 30 seconden. Bij uitval van het infraroodpistool kan de vrijgave van het baanvak ook door middel van de sleutel DB 21 op de ET worden uitgevoerd. Loopt het vertrek na de stand stop van het sein vertraging op, kan door middel van sleutel DB 21 aan de AT het sein weer stoptonend gezet worden en de sluitopdracht op de overweginstallaties worden ingetrokken.

Die im niederländischen Teil der Grenzstrecke gelegenen Bahnübergänge (ahob) sind mit Störungsmeldern ausgestattet, die dem Fdl Gronau einen Störungsfall (BÜ länger als 5 Min. geschlossen) durch optische und akustische Signale anzeigen.

De in het Nederlandse deel van het grensbaanvak gelegen overwegen (ahob) zijn uitgerust met storingsmelders, die de trdl Gronau een geval van storing (overweg langer dan 5 min. gesloten) door optische en akoestische signalen aangeven.

Auf der Grenzstrecke vorhandene Bahnübergänge und deren Sicherung:

Op het grensbaanvak aanwezige spoorwegovergangen en hun beveiliging:

	Lage / Locatie in km	Art der Sicherung Soort beveiliging	Bedienungsweise/ Bedieningswijze	Sicherungsart/ Wijze van beveiliging
1	57,810 D	Lichtzeichenanlage mit Halbschranken / Aki/ahob	Zugbedient/ bediend door trein	Lokführerüberwacht/ bewaakt door machinist
2	58,430 D	Lichtzeichenanlage mit Halbschranken/ Aki/ahob	Zugbedient/ bediend door trein	Lokführerüberwacht/ bewaakt door machinist
3	59,275 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken/ knipperlichtinstallatie met halve slagbomen	Örtl. Bedienung/ plaatselijke bediening	durch Tf/ door machinist
4	58,695 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken/ knipperlichtinstallatie met halve slagbomen	Zugbedient/ bediend door trein	
5	59,959 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken/ knipperlichtinstallatie met halve slagbomen	Zugbedient/ bediend door trein	
6	54,130 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken/ knipperlichtinstallatie met halve slagbomen	Zugbedient/ bediend door trein	
7	53,887 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken/ knipperlichtinstallatie met halve slagbomen	Zugbedient/ bediend door trein	
8	53,673 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken/ knipperlichtinstallatie met halve slagbomen	Örtl. Bedienung/ plaatselijke bediening	durch Tf / door machinist

7 Fernsprechverbindungen / Communicatiemiddelen

7.1 Streckenfernsprechverbindung / Trajecttelefoonverbinding

Eine Streckenfernsprechverbindung zwischen dem Fdl Gronau und dem Fdl Enschede besteht nicht.

Een trajecttelefoonverbinding tussen de trdl Gronau en de trdl Enschede bestaat niet.

7.2 Öffentliches Telefonnetz / Telefonische verbinding

Zwischen den Bahnhöfen der Grenzstrecke besteht eine internationale Fernsprechwählverbindung.

Rufnummer Fdl Gronau:
0049 – 2541 9387 28

Rufnummer Fdl Enschede:
0031 – 3849 74110

Tussen de stations van het grensbaanvak bestaat een internationale telefonische kiesverbinding.

Telefoonnummer trdl Gronau:
0049 – 2541 9387 28

Telefoonnummer trdl Enschede:
0031 – 3849 74110

7.3 Zugfunk GSM-R / GSM-R

Die Grenzstrecke ist mit digitalem Zugfunk „GSM-R“ ausgerüstet.
Beim Übergang in den Bereich der jeweiligen Nachbarbahn ist kein Umschalten auf das jeweilige Netz erforderlich.

Het grensbaanvak is uitgerust met „GSM-R“.
Tijdens het berijden van het grensbaanvak is bij de overgang naar het buurgrensbaanvak geen omschakeling op het betreffende netwerk nodig.

7.3 Lautsprecherdurchsagen / Meldingen per luidspreker

Lautsprecher für Durchsagen von Reisendeninformationen sind vorhanden. Die Schaltung der Lautsprecher ist so ausgeführt, dass nur der Fdl Gronau alle drei Haltepunkte für Durchsagen erreichen kann. Der Fdl erreicht in Enschede nur den Bahnsteig am Gleis 4B.

Luidsprekers voor het melden van informatie voor de reizigers zijn aanwezig. De schakeling van de luidsprekers is zo uitgevoerd, dat alleen de trdl Gronau alle drie de stoppunten voor meldingen bereiken kan. De trdl bereikt in Enschede alleen het perron op spoor 4B.

8 Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten / Toegelaten plaatselijke snelheden

8.1 Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen / wijziging van baanvaksnelheid

Die betriebliche Planung Münster und ProRail Assetmanagement (Zwolle) teilen sich die ständigen Geschwindigkeitsbeschränkungen auf der Grenzstrecke und die eintretenden Änderungen gegenseitig mit.

De bedrijfsplanning Münster en ProRail Assetmanagement (Zwolle) delen elkaar de tijdelijke snelheidsbeperkingen op het grensbaanvak en het invoeren van veranderingen wederzijds mee.

8.2 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen / Tijdelijke snelheidsbeperking

Die Bekanntgabe von vorübergehend eingerichteten Langsamfahrstellen erfolgt ausschließlich in der La Nord der DB AG.
Anmeldungen für den niederländischen Streckenbereich erfolgen durch ProRail Assetmanagement (Zwolle).
Das Regionalnetz Münster ist für die Anmeldungen an den La–Druckbereich verantwortlich.
In unvorhergesehenen Fällen teilen sich die Fdl Gronau und Fdl Enschede gegenseitig die erforderlichen Angaben mit. Der Fdl Gronau verständigt das Regionalnetz in Münster zur Berichtigung der La. Bis zur Berichtigung der La erteilt der Fdl Gronau den Zügen Befehl 9.
Langsamfahrstellen auf niederländischem Gebiet werden nach den Regeln von ProRail Assetmanagement mit den niederländischen Signalen signalisiert und nach den Bestimmungen der DB AG mit PZB gesichert

De bekendmaking van tijdelijk geldende snelheidsbeperkingen volgt uitsluitend in La Nord van DB AG.
Aanmeldingen voor het Nederlandse deel van het traject worden uitgevoerd door ProRail Assetmanagement (Zwolle).
Regionalnetz Münster is verantwoordelijk voor de aanmeldingen aan de La–drukkerij.
In onvoorziene gevallen delen de trdl Gronau en trdl Enschede elkaar de vereiste informatie mee. De trdl Gronau stelt het Regionalnetz in Münster op de hoogte omtrent de correctie van de La. Tot het corrigeren van de La geeft de trdl Gronau de treinen Befehl 9.
Gedeeltes waar langzaam gereden moet worden op Nederlands grondgebied worden volgens de regels van ProRail Assetmanagement met de Nederlandse seinen geseind en volgens de bepalingen van DB AG met PZB beveiligd.

9 Fahrplane und Vereinbarung / Dienstregelingen en afspraken

Die Fahrpläne für die Regel- und Bedarfszüge werden vor jedem Fahrplanwechsel vom EVU mit DB Netz sowie mit ProRail vereinbart. Sonderzüge werden entsprechend den Bestimmungen der Ril 408 eingelegt.

De dienstregelingen voor de regel- en gebruikstreinen worden telkens voor het veranderen van de dienstregeling door de spoorwegonderneming zowel met DB Netz als met ProRail afgesproken. Bijzondere treinen worden volgens de bepalingen van Ril 408 ingelegd.

10 Zugmeldeverfahren / Treinveiligheidsberichten

Es werden keine Zugmeldungen gegeben.
Der Tf fährt in der Regel zur planmäßigen Abfahrtszeit im Bahnhof Enschede ohne besondere Zustimmung des Fdl Gronau ab. Bei Verzögerungen der Abfahrtzeit oder Unregelmäßigkeiten verständigt der Tf den Fdl Gronau über Zugfunk. In diesen Fällen darf erst nach Zustimmung des Fdl Gronau abgefahren werden.

Bei Störungen und Unregelmäßigkeiten hat der Fdl Gronau sofort über Zugfunk den Tf anzuweisen, nur nach seiner Zustimmung abzufahren.

Er worden geen treinveiligheidsberichten gegeven. De machinist vertrekt in de regel op de geplande vertrektijd in het station Enschede zonder bijzondere toestemming van de trdl in Gronau. Bij vertragingen van de vertrektijd of bij onregelmatigheden stelt de Aanvullende overeenkomst voor de generieke grensbaanvakovereenkomst Gronau - Enschede machinist de trdl in Gronau via "GSM-R" op de hoogte. In zulke gevallen mag pas na toestemming van de trdl in Gronau vertrokken worden.

Bij storingen en onregelmatigheden dient de trdl Gronau direct per Gsm-r de machinist door te geven, alleen na zijn toestemming te vertrekken.

11 Schriftliche Befehle / Aanwijzingen

Für schriftliche Befehle werden die Befehlsvordrucke der DB AG benutzt. Das Ausstellen und Aushändigen richtet sich nach den Bestimmungen der Ril 408 der DB AG.

Voor schriftelijke aanwijzingen/Befehle worden de Befehl-formulieren van DB AG gebruikt. Het opmaken en uitreiken richt zich naar de bepalingen van Ril 408 van DB AG.

12 Meldungen von Zugverspatungen und Besonderheiten im Zuglauf / Meldingen van vertragingen en bijzonderheden van de trein

Der Fdl Gronau übernimmt bei Zugverspätungen von mehr als 5 Minuten oder bei Zugausfällen die Benachrichtigung der Reisenden mittels Lautsprecherdurchsagen auf den in den Niederlanden gelegenen Haltepunkten.

De trdl Gronau zorgt bij vertragingen van meer dan 5 minuten of bij een uitvallende trein voor het informeren van de reizigers door middel van meldingen per luidspreker op de in Nederland gelegen haltes.

13 Gestorte Verstandigung zwischen den Zugmeldestellen / Communicatiestoring tussen de treindienstleiders

Gestörte Verständigung zwischen Fdl Gronau und dem Tf

Bei gestörter Funkverbindung zwischen Fdl Gronau und Tf dürfen Züge deren Fahrplan noch nicht bekanntgegeben worden ist, nicht verkehren.
Zugfahrten Richtung Gronau – Enschede dürfen nicht verkehren.

Wird die gestörte Verständigung bei einem Zug festgestellt, der sich schon im Streckenabschnitt befindet, darf der Tf bis Enschede und zurück nach Gronau nur auf Sicht verkehren.

Kann der Tf die Abfahrterlaubnis vom Fdl Gronau nicht einholen, muss er von Enschede bis Gronau auf Sicht fahren. Der Zug erhält keinen Befehl 9.

Gestoorde communicatie tussen de trdl Gronau en de machinist

Bij een gestoorde radioverbinding tussen de trdl Gronau en de machinist mogen treinen waarvan de dienstregeling nog niet bekendgemaakt is, niet rijden.
Treinbewegingen richting Gronau – Enschede mogen niet plaatsvinden.

Wordt de gestoorde communicatie vastgesteld voor een bepaalde trein die zich al in het baanvak bevindt, dan mag de machinist naar Enschede en terug naar Gronau alleen op zicht rijden.

Kan de machinist de toestemming om te vertrekken niet van de trdl Gronau verkrijgen, dan moet hij van Enschede naar Gronau op zicht rijden. De trein krijgt geen Befehl 9.

14 Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmaßigheiten / Maatregelingen bij verstoringen en onregelmatigheden

Kommt ein Deckungssignal nach Bedienung der Infrarot Pistole bzw. des Schlüssels DB 21 nicht innerhalb von 30 Sekunden in Fahrtstellung, erhält der Zug Befehl 2 und 8 für alle zu befahrenden Bahnübergänge gem. Arbeitsbehelf.

Wird der Fdl Gronau durch telefonische Mitteilung oder optisches/akustisches Signal im ESTW über eine gestörte BÜ Anlage auf dem niederländischen Teil der Grenzstrecke benachrichtigt, ist folgende Verfahrensweise anzuwenden.

Fdl Gronau stellt den auf der Strecke befindlichen Zug und erteilt ihm Befehl 8 für den betreffenden BÜ und die evtl. nachfolgenden Bü bis zum nächsten Deckungssignal bzw. zum nächsten Haltepunkt.

Der Fdl Gronau benachrichtigt den Fdl Enschede unter Angabe der jeweils gestörten BÜ Anlage. Der Fdl Enschede sorgt für die Verständigung der eigenen Stellen. Sobald die Störung behoben ist, verständigt der Fdl Enschede den Fdl Gronau, dass der Befehl 8 nicht mehr erforderlich ist.

Komt een afsluitlantaarn na het bedienen van het infraroodpistool resp. van de de sleutel DB 21 niet binnen 30 seconden in rijstand, krijgt de trein Befehl 2 en 8 voor alle te berijden overwegen volgens Werkhulpmiddel.

Wordt de trdl Gronau door telefonische mededeling of optisch/akoestisch signaal in het ESTW over een gestoorde overweginstallatie op het Nederlandse deel van het grensbaanvak verwittigd, moet volgens de volgende procedure worden gewerkt.

De trdl Gronau laat de zich op het baanvak bevindende trein stoppen en verstrekt hem Befehl 8 voor de betreffende overweg en de evt. volgende overwegen tot de volgende afsluitlantaarn resp. de volgende halte.

De trdl Gronau verwittigt de trdl Enschede telkens onder vermelding van de betreffende gestoorde overweginstallatie. De trdl Enschede zorgt voor de bekendmaking aan de eigen instanties. Zodra de storing verholpen is, verwittigt de trdl Enschede de trdl Gronau, dat Befehl 8 niet meer nodig is.

15 Sperren eines Gleises der Grenzstrecke / buitendienst nemen van het grensbaanvak

Eine unvorhergesehene Sperrung eines Gleises der freien Strecke wird notwendig bei Unfällen, Betriebsstörungen und bei betriebsgefährdenden Schäden an Gleisen. Zuständige Zugmeldestelle ist Fdl Gronau. Die Zugmeldestelle, die das Gleis gesperrt hat, hebt die Sperrung auch wieder auf.

Het **buiten dienst nemen** van een spoor op de vrije baan is noodzakelijk bij ongevallen, bedrijfsstoringen en bij bedrijfsgevaarlijke schade aan sporen.
Bevoegde treindienstleider is de trdl Gronau. De treindienstleider die het spoor buiten dienst heeft genomen geeft het spoor ook weer in dienst.

16 Massnahmen bei Unfallen, Betriebsunregelmassigkeiten und Gefahr / Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden

Für die schriftliche Meldung von Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten, Schäden und Mängel an Bahnanlagen, Fahrzeugen usw. sind auf der Grenzstrecke die Vordrucke des eigenen Netzes zu verwenden.

Voor de schriftelijke melding van ongevallen, bedrijfsonregelmatigheden, schade en gebreken aan spoorweginstallaties, rijtuigen enz. moeten op het grensbaanvak de formulieren van de eigen organisatie worden gebruikt.

Besondere Vorkommnisse im Betrieb und Unfälle, die Rückwirkung auf die Betriebsführung des anderen Netzes haben können, melden sich die Fahrdienstleiter gegenseitig. Die Fahrdienstleiter haben für die Verständigung ihrer eigenen Stellen zu sorgen.

Bijzondere voorvallen in de operatie en ongevallen, die gevolgen voor de operatie die de andere inframanager kunnen hebben, worden door de treindienstleiders aan elkaar gemeld. De treindienstleiders moeten voor het informeren van hun eigen instanties zorgen.

Notwendige Hilfsmaßnahmen sind von dem Netz zu treffen, in deren Bereich sich der Unfall ereignet hat. Bei einem Unfall auf der niederländischen Strecke tritt die Calamiteitenorganisatie in Kraft. Bei einem Unfall auf deutscher Strecke leitet der Notfallmanager in Verbindung mit der Betriebszentrale Duisburg entsprechende Maßnahmen ein. (sehe Anhang 5)

Noodzakelijke hulpmaatregelen moeten door het netwerk genomen worden, binnen welk gebied zich het ongeval heeft voorgedaan. Bij een ongeval op het Nederlandse baanvak wordt de calamiteitenorganisatie van kracht. Bij een ongeval op het Duitse baanvak neemt de Notfallmanager (noodgevallenmanager) in combinatie met de bedrijfscentrale Duisburg passende maatregelen. (zie bijlage 5)

17 Arbeiten / Werkzaamheden

Für planmäßige Bauarbeiten auf der Grenzstrecke treffen das Regionalnetz Münster und ProRail Assetmanagement Noordoost Zwolle die für die Sicherheit des Betriebes und die Durchführung des Zugverkehrs erforderlichen Anordnungen. Diese werden durch Betra bzw. Werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) bekannt gegeben.

Voor geplande bouwwerkzaamheden op het grensbaanvak treffen Regionalnetz Münster en ProRail Assetmanagement Zwolle de voor de veiligheid van het bedrijf en de uitvoering van het treinverkeer nodige regelingen. Deze worden door Betra resp. werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) bekendgemaakt.

Die Verhandlungen finden zwischen Regionalnetz Münster und ProRail Assetmanagement Noordoost Zwolle statt.

De besprekingen vinden plaats tussen Regionalnetz Münster en ProRail Assetmanagement Noordoost Zwolle.

Arbeiten an technischen Anlagen, die auf dem

Werkzaamheden aan technische installaties,

Gebiet des Nachbarnetzes liegen, haben sich das Regionalnetz Münster und ProRail Assetmanagement Noordoost Zwolle rechtzeitig gegenseitig mitzuteilen.
Sie verständigen dann ihre zuständigen technischen Stellen, die die notwendigen Maßnahmen treffen.

Beide Bahnen unterhalten die jeweils auf ihrem Gebiet befindlichen Bahnanlagen einschließlich PZB Streckeneinrichtungen.

Ausnahmen:

- Die DB unterhält das auf niederländischem Gebiet in km 59,585 NL stehende Überwachungssignal für BÜ km 58,430 D einschließlich der zugehörigen signaltechnischen Verkabelung.
- ProRail Assetmanagement unterhält das auf DB Gebiet in km 58,406 D stehende Vorsignal zum Deckungssignal des Haltepunktes Glanerbrug einschließlich der zugehörigen signaltechnischen Verkabelung.
- ProRail Assetmanagement unterhält die Störungsmeldeeinrichtung für BÜ beim Fdl Gronau einschließlich der zugehörigen signaltechnischen Verkabelung.

die op het gebied van de buurinfrabeheerder liggen, moeten het Regionalnetz Münster en ProRail Assetmanagement Noordoost Zwolle elkaar tijdig melden.
Ze stellen dan hun bevoegde technische afdelingen op de hoogte, die de noodzakelijke maatregelen nemen.

Beide spoorwegen onderhouden de zich op hun gebied bevindende infra inclusief PZB baanvakvoorzieningen.

Uitzonderingen:

- De DB onderhoudt het op Nederlands grondgebied in km 59,585 NL staande controlesein bij overweg km 58,430 D inclusief de bijbehorende seintechnische bekabeling.

- ProRail Assetmanagement onderhoudt het op DB-gebied in km 58,406 D staande voorsein bij de afsluitlantaarn van de halte Glanerbrug inclusief de bijbehorende seintechnische bekabeling.
- ProRail Assetmanagement onderhoudt de storingsmeldingsvoorziening voor de overweg bij de trdl Gronau inclusief de bijbehorende seintechnische bekabeling.

Arbeitsbehelf als Anlage zu den Zusatzvereinbahrungen zum Fahrbetriebsabkommen für die Grenzbetriebsstrecke Gronau – Enschede

Ausfertigung von Befehl Nr.8 bei Eingang von Störungsmeldungen der Bahnübergänge Gronau (Landesgrenze) – Enschede

	59,2 in km 59,280	58,6 in km 58,695	56,9 in km 56,959	54,1 in km 54,130	53,8 in km 53,887	53,6 in km 53,673
Fahrtrichtung Gronau - Enschede						
59,2 in km 59,280	**X**	**X**				
58,6 in km 58,695		**X**				
56,9 in km 56,959			**X**			
54,1 in km 54,130				**X**	**X**	**X**
53,8 in km 53,887					**X**	**X**
53,6 in km 53,673						**X**

	53,6 in km 53,673	53,8 in km 53,887	54,1 in km 54,130	56,9 in km 56,959	58,6 in km 58,695	59,2 in km 59,280
Fahrtrichtung Enschede - Gronau						
53,6 in km 53,673	**X**	**X**	**X**			
53,8 in km 53,887		**X**	**X**			
54,1 in km 54,130			**X**			
56,9 in km 56,959				**X**		
58,6 in km 58,695					**X**	**X**
59,2 in km 59,280						**X**

Inhalt:	Inhoud:
1. Einleitung eines jeden Gesprächs	**1.** Opening van ieder gesprek
2. Anbieten und Annehmen	**2.** Vragen en aannemen
3. Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung	**3.** Vragen en aannemen in geval van weigering
4. Abmelden	**4.** Afseinen
5. Rückmelden	**5.** Binnenseinen
6. Meldung von Zugverspätungen	**6.** Melding van treinvertragingen
7. Sperrung eines Gleises	**7.** Buitendienststelling van een spoor
8. Sperrfahrt	**8.** Treinbeweging op buitendienst gesteld spoor
9. Aufhebung der Sperrung	**9.** Indienststelling spoor
10. Zug mit Lademaßüberschreitung	**10.** Trein buiten profiel
11. Fehlen des Schlußsignals bei der Ein/ Ausfahrt	**11.** Ontbreken sluitein bij binnenkomst / uitrijden
12. Meldung bei drohender Gefahren	**12.** Kennisgeving van gevaar
13. Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle	**13.** Inlichten van een tijdelijke snelheidsbeperking
14. Bekanntgabe der Dienstruhe	**14.** Einde dienst
15. Bekanntgabe des Dienstbeginns	**15.** Aanvang dienst

Fahrdienstliche Meldungen zwischen Gronau und Enschede	**Treinberichten tussen Gronau und Enschede**	
Art der Meldung / aard v/h bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
1. Einleitung eines jeden Gesprächs		**Opening van ieder gesprek**
Anruf / oproep Antwort / antwoord	Rufzeichen — — Fahrdienstleiter (Fdl) Gronau, Meier [1)] [1)] Namensnennung nur bei Arbeitsaufnahme	Oproepsignaal — Treindienstleider (trdl) Enschede
2. Anbieten und Annehmen		**Vragen en aannemen**
anbieten / vragen annehmen / aannemen Wiederholung / herhaling Bestätigung / bevestiging	Fdl Gronau, Zugmeldung: Wird Zug .... (Nr) angenommen? Zug .... (Nr) ja Ich wiederhole: Zug .... (Nr) ja Richtig	Trdl Enschede, treinbericht. Mag trein . . . . (nr) naar Gronau vertrekken? Ja, trein . . . . (nr) Begrepen, trein nr. . . . . mag komen In orde
3. Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung		**Vragen en aannemen in geval van weigering**
anbieten / vragen weigern / weigeren Antwort / antwoord Annahme nach Weigerung / aannemen na weigering Wiederholung / herhaling Bestätigung / bevestiging	Fdl Gronau; Zugmeldung: Wird Zug .... (Nr) angenommen? Nein, Zug .... (Nr) warten Warten, verstanden Fdl Gronau, Zugmeldung: Jetzt Zug .... (Nr) ja Ich wiederhole: Jetzt Zug .... (Nr) ja Richtig	Trdl Enschede, treinbericht. Mag trein . . . . (nr) naar Gronau vertrekken? Neen, trein . . . (nr) moet wachten Wachten, begrepen Trdl Enschede, treinbericht. Nu mag trein . . . (nr) komen Begrepen, nu mag trein . . . (nr) komen In orde

Art der Meldung / Aard v/h bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
4. Abmelden		**Afseinen**
abmelden / afseinen Wiederholung / herhaling Bestätigung / bevestiging	Fdl Gronau, Zugmeldung: Zug .... (Nr) ab .... (Zeit) Ich wiederhole: Zug .... (Nr) ab .... (Zeit) Richtig	Trdl Enschede, treinbericht. Trein . . . (nr) af . . . (tijd) Trein . . . (nr) begrepen af . . . (tijd) In orde
5. Rückmelden		**Binnenseinen**
Rückmeldung / binnenseinen Wiederholung / herhaling Bestätigung / bevestiging	Fdl Gronau, Zugmeldung: Zug .... (Nr) in Gronau Ich wiederhole: Zug .... (Nr) in Enschede Richtig	Trdl Enschede, treinbericht. Trein . . . (nr) binnen . . . (tijd) Begrepen, trein . . . (nr) in Gronau In orde
6. Meldung von Zugverspätungen		**Melding van treinvertragingen**
Meldung / melding Wiederholung / herhaling Bestätigung / bevestiging	Fdl Gronau: Zug .... (Nr) voraussichtlich ... Minuten Verspätung (oder: unbestimmt verspätet). Ich wiederhole: Zug .... (Nr) voraussichtlich ... Minuten Verspätung (oder: unbestimmt verspätet) Richtig	Trdl Enschede, trein . . . (nr) heeft waarschijnlijk . . . minuten vertraging (of: heeft een onbepaalde vertraging) Begrepen, trein . . . (nr) waarschijnlijk . . . minuten vertraging (of: heeft een onbepaalde vertraging) In orde

7. Sperrung eines Gleises der Grenzstrecke		**Buitendienststelling spoor van het grensdienstbaanvak**
Anfrage / aanvraag	Fdl Gronau: Kann das Gleis Gronau – Enschede ab ... (Uhr) nach Zug .... (Nr) gesperrt werden?	Trdl Enschede: kan het spoor Enschede - Gronau vanaf . . . (tijd) na trein . . . (nr) buiten dienst gesteld worden?
Zustimmung / toestemming	Ja, Gleis Enschede – Gronau kann ab ... (Uhr) nach Zug .... (Nr) gesperrt werden	Ja, het spoor Gronau - Enschede kan vanaf . . . (tijd) na trein . . . (nr) buiten dienst gesteld worden
Sperrung / buitendienststelling	Gleis Gronau – Enschede gesperrt	Spoor Enschede – Gronau buiten dienst
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Gleis Enschede – Gronau gesperrt	Begrepen, spoor Gronau – Enschede buiten dienst
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde

8. Sperrfahrt		**Treinbeweging op buiten dienst gesteld spoor**
Abmelden / afseinen	Fdl Gronau, Zugmeldung: Sperrfahrt .... (Nr) in Gronau ab ... (Zeit)	Trdl Enschede, treinbericht. Sperrfahrt . . . (nr) in Enschede af . . . (tijd)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Sperrfahrt .... (Nr) in Enschede ab ... (Zeit)	Begrepen, Sperrfahrt . . . (nr) in Gronau af . . . (tijd)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
Beendigung der Sperrfahrt / binnenseinen	Fdl Gronau, Zugmeldung: Sperrfahrt .... (Nr) in Gronau beendet. Sperrung des Gleises Gronau und Enschede aufgehoben (oder: Gleis Gronau und Enschede bleibt gesperrt)	Trdl Enschede, treinbericht. Sperrfahrt . . . (nr) in Enschede binnen . . . (tijd) Spoor Enschede – Gronau weer in dienst (of: spoor Enschede – Gronau nog buiten dienst)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Sperrfahrt .... (Nr) in Enschede beendet. Sperrung des Gleises Enschede – Gronau aufgehoben (oder: Gleis Enschede bleibt gesperrt)	Begrepen, Sperrfahrt . . .(nr) in Gronau binnen. Spoor Gronau – Enschede weer in dienst (of: spoor Gronau - Enschede blijft buiten dienst)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
9. Aufhebung der Sperrung		**Indienststelling**
Aufhebung der Sperrung / indienststelling	Fdl Gronau: Sperrung des Gleises Gronau – Enschede aufgehoben	Trdl Enschede. Spoor Enschede - Gronau in dienst
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Sperrung des Gleises Enschede – Gronau aufgehoben	Begrepen, spoor Gronau – Enschede weer in dienst
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde

10. Zug mit Lademaßüberschreitung		**Trein buiten Profiel**
Anbieten / vragen	Fdl Gronau, Zugmeldung Wird Zug Nr… mit Lademaßüberschreitung angenommen	
Annehmen/aannemen		Ja, Trein nr..... buiten profiel kom
Wiederholung/herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr…. mit Lademaßüberschreitung wird angenommen	
Bestätigung/bevestiging		In orde
Anbieten / vragen		Trdl Enschede, treinbericht. Mag trein nr. .... buiten profil naar Gronau vertrekken?
Annehmen/aannemen	Zug Nr. ….. mit Lademaßüberschreitung ja	
Wiederholung/herhaling		Trein nr..... buiten profiel mag naar Gronau vertrekken
Bestätigung/bevestiging	Richtig	In orde

11. Fehlen des Schlußsignals bei der Einfahrt /Ausfahrt		**Ontbreken sluitsein bij binnenkomst / uitrijden**
Bekanntgabe / kennisgeving Wiederholung / herhaling Bestätigung/bevestiging	Fdl Gronau: Betriebsgefahr, Zug .....(Nr) ohne Schlußsignal) Ich wiederhole: Betriebsgefahr, Zug .... (Nr) ohne Schlußsignal Richtig	Trdl Enschede. Gevaar! Trein .... (Nr) geen sluitsein Begrepen. Trein .... (Nr) geen sluitsein! In orde
Rückmeldung und Freimeldung / binnenseinen en vrijmelding Wiederholung / herhaling Bestätigung/bevestiging	Fdl Gronau: Zug .....(Nr) vollständig in Gronau. Gleis geräumt) Ich wiederhole: Zug .... (Nr) vollständig in Gronau. Gleis geräumt Richtig	Trdl Enschede. treinbericht Trein .... (Nr) geheel te Enschede te binnen. Spoor is vrij. Begrepen. Trein .... (Nr) geheel te Enschede te binnen. Spoor is vrij. In orde
12. Meldung bei drohender Gefahr	**13.**	**14. Kennisgeving van gevaar**
Bekanntgabe / kennisgeving Wiederholung / herhaling	Fdl Gronau: Betriebsgefahr, alle Züge sofort anhalten 1) Ich wiederhole: Betriebsgefahr, alle Züge sofort anhalten	Trdl Enschede. Gevaar! Alle treinen ophouden! Gevaar begrepen. Alle treinen ophouden!

Art der Meldung / Aard v/h bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
13. Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle		**Kennisgeving inzake een tijdelijke snelheidsbeperking**
Bekanntgabe / kennisgeving	Fdl Gronau: Im Gleis Gronau - Enschede ist eine Langsamfahrstelle von km ... bis km ... eingerichtet. Langsamfahrscheibe in km ..., Anfang – und Endscheibe aufgestellt (oder: Langsamfahr-signale (ggf. Langsamfahr-scheibe) nicht aufgestellt). Höchstgeschwindigkeit ... km/h. Bahnhof Enschede sorge dafür, dass Befehl „Voorzichtig rijden“ ausgehändigt wird.	Trdl Enschede. Op het spoor Enschede – Gronau geldt een tijdelijke snelheidsbeperking van km . . . tot km . . .. Het L-bord is geplaatst bij km . . ; A-bord en E-bord geplaatst (of: borden voor tijdelijke snelheidsbeperking/L-bord niet geplaatst). Maximum snelheid . . . km/h. Station Gronau zorgt voor uitreiken van “Befehl 9”.
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Im Gleis Enschede – Gronau ist eine Langsamfahrstelle von km ... bis km ... eingerichtet. L-Scheibe in km ..., A-Scheibe und E-Scheibe aufgestellt (oder: Lf-Signale (ggf. L-Scheibe) nicht aufgestellt); Höchstgeschwindigkeit ... km/h. Zugmeldestelle Gronau sorgt dafür, dass „Befehl 9“ ausgehändigt wird.	Begrepen, op het spoor Gronau – Enschede geldt een tijdelijke snelheidsbeperking van km . . . tot km . . . De ‘Langsamfahrscheibe’ is geplaatst bij km . . .; de ‘Anfangscheibe’ en ‘Endscheibe’ zijn geplaatst (of: borden voor tijdelijke snelheidsbeperking / Langsamfahrscheibe of Langsamfahrsignale niet geplaatst). Maximum snelheid is . . . km/h. Station Enschede zorgt voor uitreiken lastgeving Voorzichtig Rijden.
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde

14. Bekanntgabe Arbeitsaufnahme		**Kennisgeving aanvang dienst**
Bekanntgabe / kennisgeving Wiederholung / herhaling Bestätigung / bevestiging	Fdl Gronau Arbeitsaufnahme ... (Zeit) Ich wiederhole: Arbeitsaufnahme ... (Zeit) Richtig	Trdl Enschede Aanvang dienst om . . . (tijd) Begrepen, aanvang dienst om . . . (tijd) In orde
15. Bekanntgabe Arbeitsschluss		**Kennisgeving einde dienst**
Bekanntgabe / kennisgeving Wiederholung / herhaling Bestätigung / bevestiging	Fdl Gronau Arbeitsschluss ... (Zeit) Ich wiederhole: Arbeitsschluss ... (Zeit) Richtig	Trdl Enschede. Einde dienst om . . . (tijd) Begrepen, einde dienst om . . . (tijd) In orde

Anlage 3.1

Wörterliste Deutsch-Niederländisch Woordenlijst Duits-Nederlands

Abbildung, die		afbeelding, de
Abblendlicht, das		dimlicht, het
Abfahrauftrag, der		vertrekbevel, het
abfahren		vertrekken
Abfahrt, die	Abf	vertrek, het
abgekreuzt		afgekruist
ausgeschaltete Bremse		afgesloten rem
abgesichert, gesichert		beveiligd
Ablassen eines Zuges, das		laten vertrekken van een trein, het
abmelden		afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das		dekken van het gevaarpunt, het
Abschnitt	Abschn	Gedeelte/segment/sectie
Abschnittsprüfung	Ap	Segment/sectie test/meting
absetzen (von einer Meldung)	abs	afgeven (van een melding)
Abstand, der	Abst	afstand, de
Absturzgefahr, die		gevaar om naar beneden te vallen, het
abweichend von	abw v	in afwijking van
Abweichung, die	Abw	afwijking, de
Abzweigstelle, die	Abzw	vertakkingsplaats
Achse (Radsatz), die	X	as, de
Achtung		attentie
Achtungspfeife, die		attentiefluit, de
Achtungssignal, das		attentiesein, het
angekommen	ak	aangekomen
ankommen		aankomen
Ankündigen	A	aankondigen
Ankündigungstafel für, die		aankondigingsbord voor, het
Ankunft, die	Ank	aankomst, de
annehmen		aannemen
Anruf, der		oproep, de
anrufen		opbellen
Anschluß, der	Anschl	aansluiting, de
Anschlußstelle, die	Anst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie bezet blijft en niet voor andere treinen bediend kan worden
Antwort, die		antwoord, het
Anzahl, die		aantal, het
Arbeiten, Arbeitsstelle, die	Arb	werkzaamheden verrichten, werkplek, de
Arbeitsstelle wandert		werkplek verplaatst zich
Arbeitszug	Arbz	werktrein
A-Tafel, die		A-bord, het (L, A en E)
auβerplanmäβig	apl	niet gepland
auf die Weichenstellung achten		op de wisselstand letten
auf falschen Gleis fahren		verkeerd spoor rijden
aufdrücken		Bijdrukken

aufgehoben	aufgeh	opgeheven
aufgestellt	aufgest	opgesteld
aufheben		opheffen
Aufseher, der		opzichter met een verantwoordelijkheidsgedied
Aufsicht, die	Aufs	opzichter (perron-), de
Auftrag, der		opdracht, de
Ausfahrt, die	Ausf	het voorbijrijden van het uitrijsein
Ausfahrsignal, das	Asig	uitrijsein, het
ausgenommen	ausg	behalve
aushändigen		uitreiken
ausschalten		uitschakelen
außer Betrieb gesetzt		buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen		buiten dienst stellen
außerhalb des Profils		buiten profiel
ausstellen		opmaken
Ausweichanschluβstelle, die	Awanst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie weer vrijgegeven wordt en voor andere treinen bediend kan worden
Bahnhof, der	Bf	station, het
Bahnhofsfahrordnung, die	Bfo	*Duitse term hanteren*
Bahnhofsteil, das	Bft	deel van het station, het
Bahnsteig, der	Bstg	perron, het
Bahnstrecke, die		baanvak, het
Bahnübergang, der	BÜ	overweg, de
Bake, die; Vorsignalbake, die		baak, de
Baugleis	Bgl	spoor buiten exploitatie
Baustelle	Baust	plaats waar gewerkt wordt
Bedarfszug, der	B	facultatieve trein, de
Bedeutung, die		betekenis, de
Befehl 2, der		aanwijzing STS, de
Befehl 4, der		aanwijzing VS, de
Befehl 9 (9.2), der		aanwijzing aki/ahob/aob, de
Befehl 9, der		aanwijzing VR, de
Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)		aanwijzing SB, de (snelheid beperken)
Befehl, der, schriftlicher Befehl	B	(schriftelijke) aanwijzing, de
Befehlsstab, der		vertrekstaf, de
Befehlsstellwerk, das		post T, de
begleitete Rangierabteilung, die		begeleid rangeren, het
Benachrichtigung, benachrichtigt	Ben, ben	melding, gemeld
Bergschäden, die		mijnschade, de
besetzt	bes	in gebruik, bezet
bestätigen		bevestigen
Betra		WBI
Beteiligte (beteiligte Stellen)	Bet	betrokken (betrokken plaatsen)
Betriebs- und Bauanweisung, die	Betra	werkplekbeveiligingsinstructie (WBI), de
Betriebshof, der	Bh	plaats voor herstel- en

		onderhouds-werkzaamheden aan treinen, de
Betriebsleitung, die	BL	verkeersleiding, de
Betriebswechselbahnhof, der		station waar materieel en personeel gewisseld kan worden tussen verschillende landen, het
Bezirk, der	Bez	district, het
Bildfahrplan, der		grafiek (dienstregeling), de
bis auf weiteres	baw	tot nader order
blinkend		knipperend
Blinklichtanlage mit Halbschranken, die		ahob, de
Blinklichtanlage, die		knipperlichtinstallatie (aki), de
– mit Fernüberwachung	Blifü	– op afstand bediend
– mit Überwachungssignalen	Blilo	– met overweg-controlesein
Blocksignal, das	Bksig	bloksein, het
Blockstelle, die	Bk	blokpost, de
Blockstörung, die		blokstoring, de
Blockwärter, der		blokwachter, de
Bogen, der		boog, de
Bogenweiche, die		wissel in boog, het
Bremse, die	Br	rem, de
Bremse anlegen!		Remmen!
Bremse lösen!		Lossen! (remmen-)
Bremshundertstel	Brh	rempercentage
Bremsklotz, die (-klötze, die)		remblok, het (remblokken, de)
Bremsprobe	Brpr	remproef
Bremsschlauch, der		luchtslang, de
Brücke, die		brug, de
Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der		brugdek, het
Brückengeländer, das		brugleuning, de
Brückenwärter, der		brugwachter, de
Buchfahrplan, der		tijdtafel, de
Deckungsscheibe, die		afsluitbord, het
Deckungssignal, das	Dksig	gevaarsein, het
Deckungsstelle, die	Dkst	spoorgedeelte vóór bijzonder gevaarpunt, het
Dienstanweisung, die		dienstaanwijzing, de
Diensteinteiler, der		dienstindeler, de
Diesellok, die		DE-Loc, de
Dolmetscher, der		tolk, de
Drehfahrt, die		driehoeken, het
Drehgestell, das		draaistel, het
Dreieck, das		driehoek, de
Dringlicher Hilfszug, der		dringende hulptrein, de
Durchfahrt, die	Durchf	doorrijden, het
Durchrutschweg, der	D-Weg	doorschietruimte, de
dürfen		Mogen
Einfahrt, die	Einf	binnenkomst, de
Einfahrsignal, das	Esig	inrijsein, het

Eingang, der	Eing	ingang, de
eingefahren	eingef	binnengekomen
eingleisig	eingl	enkelsporig
Eingleisige Strecke, die		enkelsporig baanvak, het
einschalten		inschakelen
einverstanden	einv	begrepen, mee eens
elektrisch	el	elektrisch
Elektrische Lokomotive, die	Ellok	elektrische locomotief, de
Empfang bescheinigen, den		ontvangst bevestigen, de
Ende, das		einde, het
entgegennehmen		in ontvangst nemen
entgleisen		ontsporen
entkuppeln eines Wagens		afkoppelen van een rijtuig
Erdungstange, die		aardstok, de
erloschenes Signal		gedoofd sein
erlöschen		gedoofd
Ersatzsignal, das		oprijsein, het
E-Tafel, die		E-bord, het
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die		oprijden, het; toestemming tot, de
Fahrdienstleiter, der	Fdl	treindienstleider, de
Fahrdraht, der		rijdraad, de
fahren		rijden
Fahren auf Sicht		ROZ (rijden op zicht)
Fahrleitungskolonne, die		bovenleidingploeg, de
Fahrleitungsmeister, der		instandhoudingsleider energievoorziening, de
Fahrplan, der	Fpl	dienstregeling, de
Fahrplananordnung, die	Fplo	dienstregeling voor een ingelegde trein, de
Fahrplan-Mitteilung	Fplm	formulier, dat uitgegeven wordt bij afwijken van het Fahrplan
Fahrstraβenausschluβ, der	X	strijdigheid van rijwegen, de
Fahrt (Hp 1)		voorbijrijden toegestaan
Fahrtbericht, der		treinrapport, het
Fahrweg, der	Fweg	rijweg, de
Fahrzeug, Fahrzeuge	Fz	voertuig, voertuigen
Fahrzeugbegrenzungsprofil, das		omgrenzingsprofiel, profiel van vrije ruimte, het
Falschfahrbetrieb, der	FB	Verkeerd Spoor rijden, het
fernmündlich	fmdl	spreekverbinding zonder antwoordmogelijkheid
Fernsprecher, der	Fspr	telefoon, de
Fertigmeldung, die		gereedmelding, de
Flachmast, der		bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
fragen		vragen
frei		vrij
Frühhalt	Frühh	stopplaats, waarbij de te verwachten rijweg ingekort is
Führerbremshebel, der		remkraanhandel, de
Führerraum, der		cabine , de

Funkverbindung, die		radiocontact, het
Gefahr, die		gevaar, het
Gegengleis	Ggl	tegenspoor
Gegenrichtung, die		tegenrichting, de
gelb		geel
Gesamtbremsgewicht, das		totaal remgewicht, het
geschobener Zug		geduwde trein, de
Geschwindigkeit begrenzen, die		snelheid beperken, de
Geschwindigkeit, die		snelheid, de
Geschwindigkeitsbeschränkung, die		snelheidsbeperking, de
gesichert	ges	beveiligd
gesperrt	gesp	versperd
gestört	gest	gestoord
gezeichnet	gez	(af)getekend
Gleis, das	Gl	spoor, het
Gleis ist frei, das		spoor is vrij, het
Gleislage, die		toestand van het spoor, de
Gleissperre	Gs	stop-/ontspoorblok
Gleissperrsignal, das		afsluitsein, het
Gleiswechselbetrieb	GWB	dubbelenkelspoor
Gongschläge, die		gongslagen, de
Grenzbetriebsstrecke, die		grensdienstbaanvak, het
Grenzlast	GL	maximum treingewicht
Grenzstrecke, die		grensbaanvak, het
Grenzzeichen, das		vrijbalk, de
Güterzug, der	Gz	goederentrein, de
Halt zeigendes Signal, das		stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)		stoppen (de trein stopt)
Haltepunkt	Hp	halte
Haltestelle	Hst	stopplaats
Handverschluβ	HV	sluiten met de hand
ortsgestellte Weiche, die		handwissel, het
Hänger, der		hangdraad, de
Hängestütze, die		hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der		hoofdreservoir, het
Hauptschalter (Tfz), der		snelschakelaar (loc), de
Hauptsignal, das		hoofdsein, het
heben		opzetten
Hebungsarbeit, die		spoor lichten, het
Heiβläufer	Heiβl	warmloper (warme aspot)
Heizkupplung, die		verwarmingskoppeling, de
Heizung, die		verwarming, de
herkommen!		rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Hilfsausschalttaste	HAT	hulpuitschakeltoets
Hilfseinschalttaste	HET	hulpinschakeltoets
Hilfszug, der		hulptrein, de
Hochspannungskabel, das		hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die		H-Bord, het

Im Auftrag	I.A.	in opdracht van
Kennziffer	*Kennz*	*Kengetal*
Kilometerstein, der		kilometerpaal, de
Kilometertafel, die		kilometerbord, het
Kleinwagen, die	Kl	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), de
Klemmenhalter mit Klemme, der		pijphouder met klem, de
Klingelsignal, das		belsignaal, het
kreuzen		kruisen
Kreuzung, die	X	kruising, de
Kuppelstelle, die		schakelstation, het
Kursbuch, das		spoorboekje, het
Lademaßüberschreitung, die	Lü	buiten profiel
Langsamfahrsignal, das	Lfsig	sein voor snelheidsbeperking, het
Langsamfahrstelle, vorübergehende, die	Lfst	plaats met tijdelijke snelheids-beperking, de
Langsamfahrt (Hp 2)		voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Laterne, die		lantaren, de
Leerzug, der; leerer Wagen, der		leeg materieel, het
Leistungsschalter, der		snelschakelaar (in schakelstation of onderstation), de
Leiter der Zentralschaltstelle, der		bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (smc), de
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die		profiel van vrije ruimte, het
Linienzugbeeinflussung	LZB	soort ATB die lijnsgewijs werkt (mbv kabel)
Lokdienstleiter, der		functionaris voor dienstindeling, inzet en in dienst melden machinisten , de
Lokomotive, die	Lok	locomotief, de
Lokomotivführer, der; Triebfahrzugführer, der	Tf	machinist, de
Lokomotivwechsel, der	Lokw	loc-wisseling, de
L-Tafel, die		L-bord, het
Mindestbremshundertstel, die	Mbr	benodigd rempercentage, het
Minute(n)	Min	minuut, minuten
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar		met de arm (zichtbaar) en hoorbaar
mündlich	mdl	mondeling
Nachbargleis, das		nevenspoor, het
Nachläufer, der		achterloper, de
Nebenbahn, die		lokaalspoorweg, de
Neigung, die		helling, de
nieder		neer
Notbedienung, die		noodbediening, de
Notbremse, die		noodrem, de

Notfallmanager	Nmg	ongeval manager
Notsignal, das		alarmsein, het
Oberbau, die		bovenbouw, de
Oberleitung, die	Ol	bovenleiding, de
örtliche Aufsicht, der	öA	plaatselijke opzichter, de
ortsfeste Druckluftanlage		vaste luchtleiding, de
ortsfestes Signal, das		vast sein, het
Personalfahrt, die		personeelstrein, de
persönliche Ausrüstung, die		persoonlijke uitrusting, de
Pfeife, die		fluit, de
pfeifen		fluiten
Pfeil, der		pijl, de
Plan, planmäβig	Pl, pl	plan, gepland
planmäßig		volgens dienstregeling
Posten	P	post
Prellbock, der		stootjuk, het
Punktförmige Zugbeeinflussung	PZB	soort ATB, waarbij specifieke punten gecontroleerd worden
Querseil, das		dwarsdraad, de
Querseilmast, der		bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
quittieren		kwiteren
Radsatz (Achse)	X	wielstel
Rangierabteilung, die		rangeerdeel, het
Rangierauftrag, der		rangeeropdracht, de
Rangierbahnhof, der		rangeerterrein, het
Rangierbegleiter, der	Rb	begeleider bij rangeren, de
Rangierer, der		rangeerder, de
Rangierfahrt, die	Rf	rangeerbeweging, de
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die		rangeerbeweging met elektrisch krachtvoertuig, de
Rangiersignal, das		rangeersein, het
Räumungsprüfung	Rp	Ruimte check op passeren van trein igv storing
Räumungsprüfung auf Zeit	Rpz	controle tijdige ontruiming
Regelung, die; Vorschrift, das		regeling, de
Reisezug, der	Rz	reizigerstrein, de
richtig		begrepen
Richtung	Ri	richting
Richtungsanzeiger, der		richtingaanwijzer, de
rot		rood
Rotte, die		ploeg (wegonderhoud), de
Rottenführer, der		ploegbaas, de
Rückfahrt, die	Rückf	terugreis, de terugrijden, het
rückmelden, Rückmeldung	R	binnenseinen
Rückmeldeposten	RMP	post voor binnenseinen

schadhaft		defect
Schaffner, der		hoofdcondukteur, de
Schaltstation, die		schakelstation, het
Schiebetriebfahrzeug, das	Sch-Tfz	duwend krachtvoertuig, het
Schiene, die		spoorstaaf, de
Schlußsignal, das		sluitsein, het
Schnellbremsung, die		snelremming, de
Schotter, der		ballast, de
Schranken, die		overwegbomen, de
Schrankenposten, der	Schrp	overwegpost, de
Schrankenwärter, der	Schrw	overwegwachter, de
Schutzhaltsignal, das		gevaarsein, het
Schwelle, die		dwarsligger, de
Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer		uitlopen met neergelaten stroomafnemers
Seitenhalter, der		zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das		automatisch bloksein, het
selbsttätige Blockstelle, die,	Sbk	automatische blokpost, de
selbsttätiges Blocksignal, das		automatisch bloksein, het
Sicherheitsfahrschaltung, die	Sifa	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die		veiligheidsmaatregelen, de
Sichtverbindung, die		zichtcontact, het
Signal, das	Sig	sein, het
Signal in Haltstellung, das		stop' tonend sein, het
Signal in Haltstellung überfahren, das		ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein, het
Signalabhängigkeit	Sigabh	gekoppeld aan een sein
Signalbild, das		seinbeeld, het
Signalstörung, die		seinstoring, de
Sonderzug, der	Sdz	extra trein, de
Spannungswahlschalter, der		spanningskeuzeschakelaar, de
später	sp	later, vertraagd
Sperrfahrt, die	Sperrf	rit op buiten dienst gesteld spoor, de
Sperrsignal, das		afsluitsein, het
– Formsignal	Hs	– vormsein
– Lichtsignal	Ls	– lichtsein
Sperrung	Sperr	gesperd
Spitzensignal, das		frontsein, het
Stelle, die (an Ort und Stelle)		plaats (ter plaatse), de
stellen, anhalten		stoppen
Stellung (Signal-), die		stand, de (stand van het sein)
Stellwerk, das	Stw	seinhuis, het
Steuerstromkupplung, die		stuurstroomkoppeling, de
Steuerventil, das		tripleklep, de
Störung, die	Stör	storing, de
Strecke (freie Strecke)	Str	baanvak (vrije baan)
Streckentrenner, der		leidingonderbreker, de
Streckentrennung, die		open spaninrichting, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der		schouwer, de

Stromabnehmer, der		stroomafnemer, de
Stumpfgleis, das		kopspoor, het
Tafel, die		bord, het
Telegramm, das		telegram, het
Tragseil, das		draagkabel, de
Tragseilhängebügel, der		draagkabelbeugel, de
Tragseilstützpunkt, der		draagkabelsteunpunt, het
Transportleitung, die		transportleiding, de
Triebfahrzeug, der	Tfz	krachtvoertuig, het
Triebfahrzeugbegleiter, der	Tbegl	begeleider krachtvoertuig, de
Triebfahrzeugfahrt, die	Tfzf	rit per losse loc, de
Triebfahrzeugführer, der	Tf	machinist, de
Triebfahrzeugpersonal, das		treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
Türen schließen		deuren sluiten
übergeben	überg	overdragen, overgeven
Überhöhung, die		verkanting, de
Überholung	⊙	inhaling
Überholt durch	ü	ingehaald door
Überleitstelle	Üst	Overloopwissels
Überleitung	Ültg	overlopen, het
übernommen	übern	overgenomen
überschritten		overschreden
Überwachungssignal, das	Üs	controlesein bij overweg, het
Uhrzeit in Vordrucken:		ruimte voor tijd in modellen:
– Stundenspalte	Std. oder U	– ruimte voor hele uren
– Minutenspalte	Min oder M	– ruimte voor minuten
Umfahrgleis, das		omrijspoor, het
Umleitung, die	Uml	omleiding, de
umschalten		omschakelen
unbefristet		onbepaald
unbeschrankter Bahnübergang		onbewaakte overweg, de
unbesetzt	u	vrij
unbestimmt	unbest	onbepaald
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die		onregelmatigheid, de
Unterwerk, das		onderstation, het
unverändert	unv	ongewijzigd
vereinfachte Bremsprobe, die		kleine remproef, de
Verkehrsaufsicht, die		perronsteward, de
verkehrt (verkehren)	verk	rijdt (rijden)
verletzt		gewond
verriegeln		vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der		vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das		tekortkoming, de
verspätet	versp	verlaat, vertraagd
Verspätung, die		vertraging, de
Verstärkungsleitung, die		versterkingsleiding, de

volle Bremsprobe, die		grote remproef, de
vollständig	vollst	totaal, helemaal
vor Plan	v Pl	voor de geplande tijd
voraussichtlich	vsl	vermoedelijk, waarschijnlijk
vorsichtig fahren		VR (voorzichtig rijden)
Vorsichtsbefehl, der		aanwijzing voorzichtig rijden, de
Vorsignal, das	Vsig	voorsein, het
Vorsignal mit Zusatzflügel, das		voorsein met extra arm, het
vorwärts		vooruit
vorziehen!		oprijden
Wagen	Wg	rijtuig, wagon
Wagenliste, die (für Güterzüge)		wagenlijst, de
Wagenliste, die (für Reisezüge)		materieelrapport, het
Wagenmeister, der	Wgm	storingsmonteur
Wagenprüfer	Wgp	wagenmeester
wechselweise ein- und zweigleisiger Betrieb	WEB	afwisselend enkel- of dubbelspoor
wegfahren!		rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
Weiche, die	W	wissel, het
Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten		wisselstand, de; letten op de wisselstand
Weichenwärter, der	Ww	wisselwachter, de
weigern		weigeren
weiß		wit
Weiterfahrt	Weiterf	rit vervolgen
wiederholen	wdh	herhalen
Wiederholer	Wdh	herhaler
Wiederholung		herhaling
zeitig		tijdig
zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung		tijdelijke snelheidsbeperking
zeitweise eingleisiger Betrieb	ZEB	tijdelijk enkelspoor
Zentralschaltstelle, die	Zes	schakel- en meldcentrum, het
Zug, der	Z	trein, de
Zug ist liegengeblieben, der		trein kan niet verder worden vervoerd, de
Zugbegleiter, der	Zub	conducteur, de
Zugbegleitpersonal, das		treinbegeleidingspersoneel, het
Züge zurückhalten		treinen ophouden
zugestimmt	zugest	toegestemd
Zugfolgestelle	Zfst	aankondigingspost
Zugführer, der	Zf	chef van de trein, de
Zugfunk	ZF	GSM-R
Zuggattung	Zugg	soort trein
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)		reken op stoppen aan het volgende sein
Zuglänge, die		treinlengte, de
Zugmeldebuch, das	Zmb	treinregister, de
Zugmelder	Zm	treinmelder

Zugmeldestelle, die	Zmst	blokpost, de
Zugpersonal, das	Zp	treinpersoneel, het (machinist, hoofdconducteur, chef van de trein)
Zugschaffner	Zs	hoofdconducteur
Zugschluβmeldeposten	ZMP	plaats waar een medewerker controleert of een trein in zijn geheel is gepasseerd
Zugvorbereiter, der	Zugv	medewerker die voorbereidingen treft voor het vertrek van de trein, de
zulässige Geschwindigkeit, die	VMZ	maximumsnelheid, de
Zulassung, die		bevoegdheidsbewijs, het
zurückfahren		achteruitrijden
zurücksetzen!		achteruit!
Zusammenstoß, der		aanrijding, de
zuständig	zust	aanvullend
Zustimmung zur (Ab)Fahrt		toestemming tot (op)rijden
Zustimmung, die		toestemming, de
Zwischensignal, das	Zsig	tussensein, het

Woordenlijst Nederlands-Duits	**Wörterliste Niederländisch-Deutsch**
A-bord, het	A-Tafel, die
aankomen	ankommen
aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
aannemen	annehmen
aanrijding, de	Zusammenstoß, der
aantal, het	Anzahl, die
aardstok, de	Erdungstange, die
aanwijzing aki/ahob/aob	Befehl 9 (9.2)
aanwijzing SB	Fahrplanabweichung
aanwijzing SB, de (snelheid beperken)	Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)
aanwijzing STS, de	Befehl 2, der
aanwijzing VR, de	Befehl 9, der
aanwijzing VS, de	Befehl 4, der
aanwijzing, de	Befehl, der
achterloper, de	Nachläufer, der
achteruit!	zurücksetzen!
achteruitrijden	zurückfahren
afbeelding, de	Abbildung, die
afgehaakte hoorn	abgenommener Hörer
afgekruist	abgekreuzt
afgesloten	abgeschlossen
afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
afseinen	abmelden
afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
afsluitsein, het	Gleissperrsignal, das
afwijking, de	Abweichung, die
ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
aki, de	Blinklichtanlage, die
alarmsein, het	Notsignal, das
antwoord, het	Antwort, die
attentie	Achtung
attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
attentiesein, het	Achtungssignal, das
automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
baak, de	Bake, die; Vorsignalbake, die
baanvak, het	Bahnstrecke, die
ballast, de	Schotter, der
bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (Smc)	Leiter der Zentralschaltstelle, der
begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
begrepen	richtig
belsignaal, het	Klingelsignal, das
benodigd rempercentage, het	Mindestbremshundertstel, die
betekenis, de	Bedeutung, die

beveiligd	abgesichert, gesichert
bevestigen	bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
bijzetten, een beetje	aufdrücken
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	rückmelden
blauw	blau
blokpost, de	Blockstelle, die
blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
blokwachter, de	Blockwärter, der
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die
bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
brug, de	Brücke, die
brugdek, de	Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der
brugleuning, de	Brückengeländer, das
brugwachter, de	Brückenwärter, der
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
buiten profiel (incl bv)	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
chef van de trein / conducteur, de	Zugführer, der
contractant, de	Agent, der
defect	schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstaanwijzing	Dienstanweisung, die
dienstindeler	Diensteinteiler, der
dienstregeling, de	Fahrplan, der
dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die
doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
draagkabel, de	Tragseil, das
draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
draaistel, het	Drehgestell, das
driehoek, de	Dreieck, das
driehoeken	Drehfahrt, die

dringende hulptrein, de	dringlicher Hilfszug, der
dwarsdraad, de	Querseil, das
dwarsligger, de	Schwelle, die
E-bord, het	E-Tafel, die
einde, het	Ende, das
E-Loc, de	Elok, die
enkelsporig baanvak, het	eingleisige Strecke, die
extra trein, de	Sonderzug, der
facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
fluit, de	Pfeife, die
fluiten	pfeifen
frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
frontsein, het	Spitzensignal, das
gedoofd	erlöschen
gedoofd sein	erloschenes Signal
geduwde trein, de	geschobener Zug
geel	gelb
gekoppeld aan een sein	signalabhängig
gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
gestoord	gestört
gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
gevaar, het	Gefahr, die
gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
gewond	verletzt
goederentrein, de	Güterzug, der
gongslagen, de	Gongschläge, die
grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
grensdienstbaanvak, het	Grenzbetriebsstrecke, die
grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
hangdraad, de	Hänger, der
hangsteun, de	Hängestütze, die
H-Bord, het	H-Tafel, die
helling, de	Neigung, die
herhaling	Wiederholung
hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
hoofdsein, het	Hauptsignal, das
hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
hulptrein, de	Hilfszug, der
in ontvangst nemen	entgegennehmen
inrijsein, het	Einfahrsignal, das
inschakelen	einschalten
instandhoudingsleider energievoorziening, de	Fahrleitungsmeister, der

kilometerbord, het	Kilometertafel, die
kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
knipperend	blinkend
kopspoor, het	Stumpfgleis, das
kruisen	kreuzen
kruising, de	Kreuzung, die
kwiteren	quittieren
lantaren, de	Laterne, die
laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das
L-bord, het	L-Tafel, die
leeg materieel, het	Leerzug, der; leerer Wagen, der
leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
locomotief, de	Lokomotive, die
loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
lossen! (remmen-)	Bremse lösen!
luchtslang, de	Bremsschlauch, der
machinist, de	Lokomotivführer, der; triebfahrzugführer, der
materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
met de arm (zichtbaar) en hoorbaar	mit dem Arm (sichtbar) und hörbar
mijnschade, de	Bergschäden, die
mogen	dürfen
mondeling	mündlich
neer	nieder
nevenspoor, het	Nachbargleis, das
noodbediening, de	Notbedienung, die
noodrem, de	Notbremse, die
omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
omschakelen	umschalten
onbepaald	unbefristet
onbewaakte overweg, de	unbeschrankter Bahnübergang
onderstation, het	Unterwerk, das
ongeval manager / algemeen leider	Notfallmanager
onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
ontsporen	entgleisen
ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
opbellen	anrufen
opdracht, de	Auftrag, der
opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die

open spaninrichting, de	Streckentrennung, die
opgeheven	aufgehoben
opheffen	aufheben
opmaken	ausstellen
oprijden	vorziehen!
oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
oprijsein, het	Ersatzsignal, das
oproep, de	Anruf, der
opzendloc, de	allein fahrende Lokomotive, die
opzetten	heben
opzichter (perron-), de	Aufsicht, die; Aufsichtsbamter, der
overschreden	überschritten
overweg, de	Bahnübergang, der
overwegbomen, de	Schranken, die
overwegpost, de	Schrankenposten, der
overwegwachter, de	Schrankenwärter, der
perron, het	Bahnsteig, der
perronsteward, de	Verkehrsaufsicht, die
personeelstrein, de	Personalfahrt, die
persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
pijl, de	Pfeil, der
pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
ploegbaas, de	Rottenführer, der
post T, de	Befehlsstellwerk, das
procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
P-sein, het	Sbk, das
radiocontact, het	Funkverbindung, die
rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
rangeerder, de	Rangierer, der
rangeerheuvel, de	Ablaufberg
rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
rangeersein, het	Rangiersignal, das
rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
reizigerstrein, de	Reisezug, der
reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
remmen!	Bremse anlegen!
richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
rijden	fahren

rijdraad, de	Fahrdraht, der
rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
rood	rot
ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
schakel- en meldcentrum (SMC), het	Zentralschaltstelle (Zes), die
schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
seinbeeld, het	Signalbild, das
seinhuis, het	Stellwerk, das
seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
seinstoring, de	Signalstörung, die
sluitsein, het	Schlußsignal, das
snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
snelheid, de	Geschwindigkeit, die
snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
snelremming, de	Schnellbremsung, die
snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
splitsing, de	Abzweigstelle, die
spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
spoor, het	Gleis, das
spoorboekje, het	Kursbuch, das
spoorstaaf, de	Schiene, die
stand, de	Stellung (Signal-), die
station, het	Bahnhof, der
stootjuk, het	Prellbock, der
stop' tonend sein, het	Signal in Haltstellung
stoppen	stellen, anhalten
stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das
storing, de	Störung, die
stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
tekortkoming, de	Versäumnis, das
telefoon, de	Fernsprecher, der
telegram, het	Telegramm, das
telerail, de	Zugfunkgerät, das
ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
tijdig	zeitig
tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
toestand van het spoor, de	Gleislage, die
toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
toestemming tot oprijden, de	Fahrerlaubnis, die

toestemming, de	Zustimmung, die
tolk	Dolmetscher
totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
tractieopzichter,de	Lokdienstleiter, der
transportleiding, de	Transportleitung, die
trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
trein, de	Zug, der
treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
treinen ophouden	Züge zurückhalten
treinlengte, de	Zuglänge, die
treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
treinrapport, het	Fahrtbericht, der
treinstel, het	Triebfahrzeug, der
tripleklep, de	Steuerventil, das
uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
uitreiken	aushändigen
uitrijsein, het	Ausfahrsignal, das
uitschakelen	ausschalten
vast sein, het	ortsfestes Signal, das
vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
vergrendelen	verriegeln
vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
verkanting, de	Überhöhung, die
verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
verkeersleiding	Betriebsleitung, die
versperd	gesperrt
versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
vertraging, de	Verspätung, die
vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
vertrekken	abfahren
vertrekstaf, de	Befehlsstab, der
verwarming, de	Heizung, die
verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
volgens dienstregeling	planmäßig
voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
voorsein met extra arm, het	Vorsignal mit Zusatzflügel, das
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden, opdracht	Vorsichtsbefehl
VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das

waarschijnlijk	voraussichtlich
wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der
weigeren	weigern
werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
werkplek, de	Arbeitsstelle, die
werkzaamheden, de	Arbeiten, die
wissel in boog	Bogenweiche, die
wissel, het	Weiche, die
wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
wit	weiß
zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

Anlage 4

Adreslijst Nederland	**Adressenliste Niederlande**
ProRail Verkeersleiding B.V. Cluster Milieu, Veiligheid & Kwaliteitzorg Gebouw de Veste 2e etage 18 Septemberplein 30 Postbus 2273 5600 GC Eindhoven T: 088 231 4000	ProRail Assetmanagement Noordoost Gebouw Schellepoort Postbus 503 8000 AM Zwolle T: +31 38 – 497 4138 F: +31 38 – 497 4159
ProRail Verkeersleiding B.V. Manager Verkeersleiding Zwolle Westerlaan 1 8011 CA Zwolle T: +31 88 231 4272 F: +31 88 231 4697	ProRail Verkeersleiding B.V. Decentrale Verkeersleiding Noordoost Westerlaan 1 8011 CA Zwolle T: +31 8408 42 999 F: +31 88 231 4795
ProRail Verkeersleiding B.V. Treindienstleider Enschede (Zwolle) Westerlaan 1 8011 CA Zwolle T: +31 8408 42 585 F: +31 88 231 4795	Inspectie Leefomgeving en Transport (ILT) Divisie Rail Bureau Materieel Toelating (BMT) St. Jacobsstraat 16 3511 BS Utrecht Postbus 1511 3500 BM Utrecht T +31 30 236 3131 F +31 30 236 3199
ProRail OCCR/ BackOffice Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht T: +31 8408 49 500 F: +31 88 231 2672 Postbus 2038 3500 GA Utrecht	Ko Verheijen Cluster Be- en Bijsturing Bedrijfsbureau Verkeersleiding regionaal Gebouw de Veste 2e etage 18 Septemberplein 30 5600 GC Eindhoven T: 088 231 4820 M: 00316 47386375

Adressenliste Deutschland

Adreslijst Duitsland

DB Netz AG Regionalnetz Münster-Ostwestfalen Bahnhofstraße 1-5 48143 Münster T: +49 251 – 691-2072	DB Regionalbahn NRW Bahnhofstraße 1-5 48143 Münster T: +49 251-2874-1230
DB Netz AG Fahrdienstleiter Coesfeld Stw “Cf” Rekener Str. 1 48653 Coesfeld T: +49 2541 – 9387-28	Geschäftsbereich Netz Regionalbereich West Notfallleitstelle Duisburg Hansastr. 15 47058 Duisburg T: +49 203 – 3017-1058
Pregnitzer Eisenbahn Oberhausener Str. 11 45476 Mülheim / Ruhr T: +49 208 – 9417-9711	

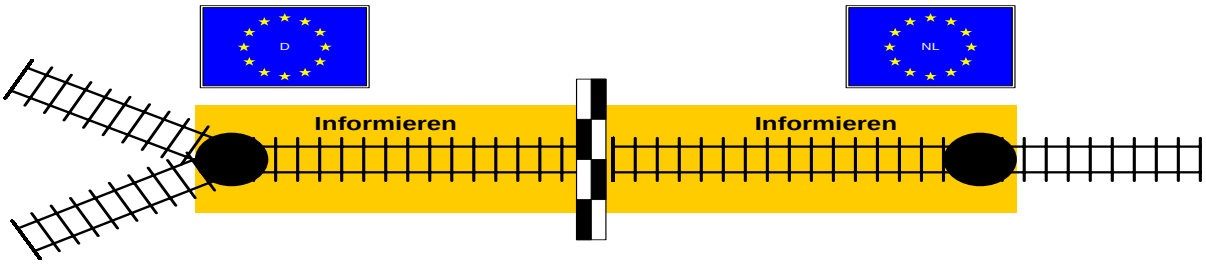
Anlage 5*: Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen*

ProRail und DB Netz kommen darüber überein, dass Kalamitäten/gefährliche Ereignisse effizient zu behandeln sind und ergänzen mit diesem Anhang den Artikel 5 des Vertrages über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen DB Netz AG und ProRail (IVV).

1. Geltungsbereich:
(Grenzstrecke Gronau - Enschede gemäß Zusatzvereinbarung zum IVV.)

2. Austausch von Informationen:
Neben der normalen Kommunikation bei Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen zwischen den Fahrdienstleitern von DB Netz und ProRail informieren sich das Backoffice ProRail (BO) und die Notfallleitstelle der DB Netz (NFLS) untereinander und fortlaufend über nachstehend genannte Ereignisse.

a. Unfall mit Straßenverkehr/Personen oder Zusammenstoß von Zügen
b. Entgleisung
c. Brand
d. Terror(-drohung). (z.B., Bombendrohung/Bombenfund/Bombenexplosion/verdächtige Personen/Gegenstände)
e. Ereignisse mit Gefahrgut in Güterzügen



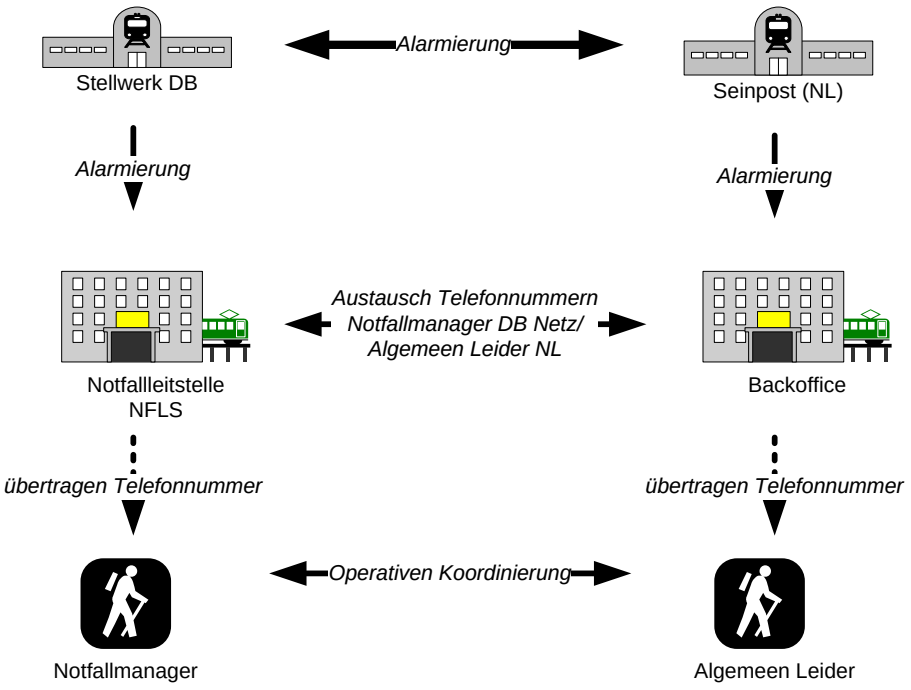
Die zentrale Kommunikation findet in der Regel zwischen BO und der NFLS statt.

3. Abstimmung auf operativer Ebene:
Auf operativer Ebene stimmen sich Algemeen Leider ProRail (AL) und Notfallmanager DB Netz (Nmg) ab.
Diese Abstimmung dient dem Ziel die Auswirkungen von den Maßnahmen auf eigener Bahn für die andere Bahn ab zu stimmen. Und auch um sich gegenseitig zu unterstützen bei der Abhandlung des Ereignisses bis zur Befahrbarkeitsmeldung der Gleise.

NFLS und BO tauschen die Telefonnummern aus vom Notfallmanager (Nmg) und Algemeen Leider (AL).

4. Kontakte:

Backoffice ProRail	**0031 84 084 9500**
Notfallleitstelle (NFLS) DB Netz AG	**0049 203 3017 2140**
Notfallmanager (Nmg) Notfallbezirk Coesfeld	**0049 172 8435159**



5. Weitere Verfahren oder Vorschriften

Bestimmten Verfahren oder Vorschriften auf der Grenzstrecke die auch für Ereignisse gelten, werden:

- entweder in sonstige Anlagen geregelt,
- oder auf operativer Ebene abgestimmt.

6. Verwaltung und Genehmigung:

Titel: Anlage, Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen
Datum/Version: 1. Dezember 2011 Version 1.0
Status: Entwurf

Genehmigt

	Zeichen	Datum
Boris de Groot Clustercoördinator Infra & Dienstregeling Prorail Verkeersleiding Regio Regionaal		
Klaus Ebert Fachautor Zusatzvereinbarung zum IVV Grenzstrecke Gronau – Enschede		

Wijzigingsbeheer / documenthistorie

0.1	01-12-2011	Definitiv	-------	Klaus Ebert	Boris de Groot

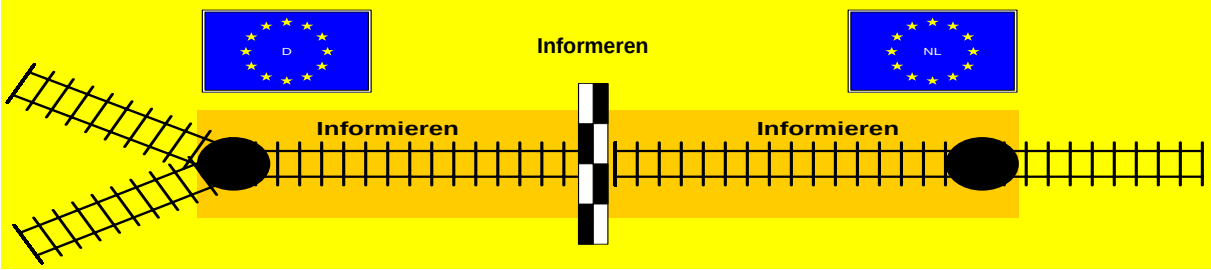
Bijlage 5: Overeenkomst over de afhandeling van calamiteiten en gevaarlijke situaties.

Prorail en DB Netz hebben met elkaar afgesproken om calamiteiten en gevaarlijke situaties zo efficiënt mogelijk te regelen. Beiden voldoen hiermee aan artikel 5 van het generieke verdrag tussen DB Netz AG en Prorail.

1. Geldigheid:
Grensbaanvak Gronau – Enschede.

2. Uitwisselen van informatie:
Naast de normale communicatielijnen tijdens calamiteiten en gevaarlijke situaties tussen de treindienstleider van DB Netz en Prorail informeren BackOffice (BO) en de Notfallleitstelle DB Netz (NFLS) elkaar over het verloop van de onderstaande voorvallen.

f. Aanrijding met wegverkeer/persoon of aanrijding tussen treinen
g. Ontsporing
h. Brand
i. Terrorisme(dreiging) (b.v. aanslagdreiging/bommelding/bomexplosie/verdachte personen of voorwerkpen.)
j. Calamiteiten met gevaarlijke stoffen



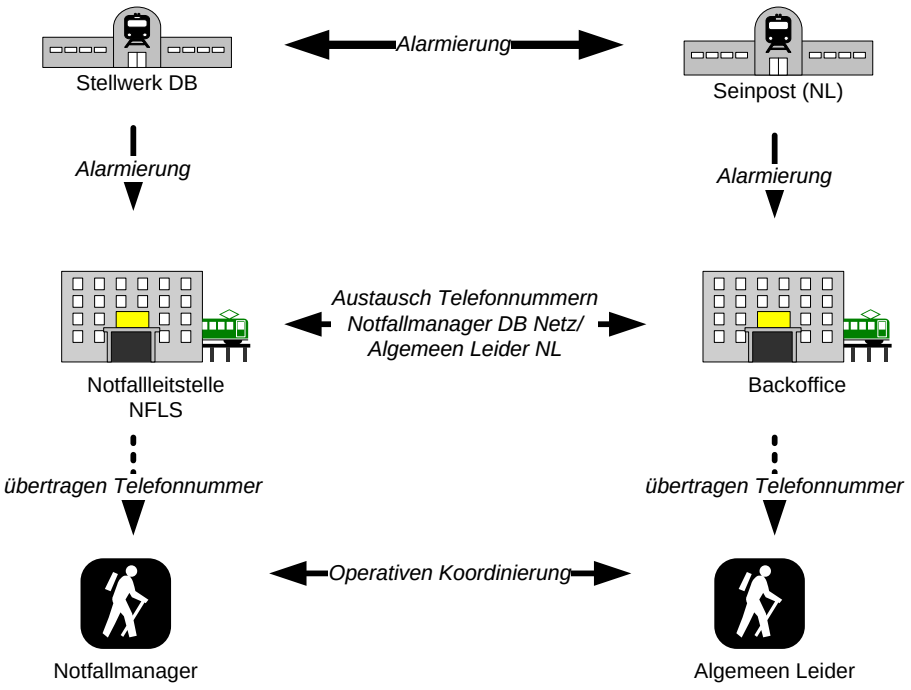
De communicatie vindt plaats tussen BO en de NFLS.

3. Afstemming op operationeel niveau;
De Algemeen Leider Prorail (AL) en de Notfallmanager DB Netz (NMG) stemmen op operationeel niveau onderling af. Het doel hiervan is om de afgesproken maatregelen (op de eigen spoorinfra) met de andere infrabeheerder af te stemmen. Maar ook om te ondersteunen in de afhandeling van de gebeurtenis tot het vrij en onbelemmerd zijn van de sporen.

NFLS en BO wisselen onderling de telefoonnummers uit van de Notfallmanager (Nmg) en de Algemeen Leider (AL.)

4. Adresgegevens:

Backoffice ProRail	**0031 84 084 9500**
Notfallleitstelle (NFLS) DB Netz AG	**0049 203 3017 2140**
Notfallmanager (Nmg) Notfallbezirk Coesfeld	**0049 172 8435159**



5. Verdere procedures en voorschriften

Procedures en voorschriften die ook op het grensbaanvak van toepassing zijn m.b.t deze situaties worden:

- geregeld in andere voorschriften
- of in de operatie met elkaar afgestemd

6. Beheer en goedkeuring

Titel/bijlage 7, Overeenkomst over de afhandeling van calamiteiten en gevaarlijke situaties.
Datum/Versie: 01 december 2012 Versie 2.0 Status: Definitief

Genehmigt

	Zeichen	Datum
Boris de Groot Clustercoördinator Infra & Dienstregeling Prorail Verkeersleiding Regio Regionaal		
Klaus Ebert Fachautor Zusatzvereinbarung zum IVV Grenzstrecke Gronau – Enschede		

Wijzigingsbeheer / documenthistorie

0.1	01-12-2011	Definitiv	-------	Klaus Ebert	Boris de Groot

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Nutzungsvorgabe haben:

DB Netz AG
Regionalbereich Nord
Produktionsdurchführung Osnabrück
Schinkelstraße 33
49074 Osnabrück

und

Pro Rail
Verkeersleiding Regio Regionaal
De Veste
18 Septemberplein 30
5600 GC Eindhoven

2 Nutzungsvorgabe

siehe folgende Seiten

DB NETZE

ProRail

Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke

Gebruiksvoorschrift grensbaanvak

Bad Bentheim - Oldenzaal

für Eisenbahn-verkehrsunternehmen

voor spoorweg-ondernemingen

Gültig vom 01-12-2014
Version/versie 01-12-2014

Geschäftsführende Stellen	
DB Netze	**Pro Rail**
DB Netz AG Regionalbereich Nord Produktionsdurchführung Osnabrück I.NP-N-D Osn (B) Schinkelstr. 33 49074 Osnabrück Fachautor: Jürgen Wolters ☎: +49-151-5437-2149 🖷: +49-541-915-1500 ✉: juergen.wolters@deutschebahn.com	ProRail Verkeersleiding B.V. Cluster Be-en Bijsturing (BB) De Veste 2e etage 18 Septemberplein 30 NL-5611 AL Eindhoven Stafmedewerker BB: Ko Verheijen ☎: +31 88 - 231 4820 📱: +31 6 - 47386375 ✉: Ko.Verheijen@prorail.nl

Verteilungsplan / Gebruikers
Eisenbahnverkehrsunternehmen der Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal
Spoorwegondernemingen Grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal

Nachweis der Bekanntgaben				
Lfd. Nr.	**Kurzer Inhalt**	**Gültig ab**	**Bemerkung**	**In Ril eingearbeitet (Namensz. u. Datum)**
1	Neuausgabe (Ersatz für den bisherigen Anhang 9 der Zusatz-vereinbarungen	01.05.2014		Jürgen Wolters / Ko Verheijen
2	ETCS Balisen	01.12.2014		Jürgen Wolters / Ko Verheijen
3	Betriebssprache / Bedrijfstaal Zuglängen / Treinlengte Pre-Check Verfahren GSM-Störung Warnkleidung	13.12.2015		Jürgen Wolters / Ko Verheijen

INHALT		INHOUD
	Nummer	

Allgemeines	**1**	**Algemeen**
Gegenstand	1.1	Onderwerp
Rechtsvorschriften	1.2	Wetgeving
Beschreibung der Grenzstrecke	**2**	**Beschrijving Grensbaanvak**
Grenzstrecke und Grenzbahnhöfe	2.1	Grensbaanvak en Grensstations
Eisenbahnverbindung	2.1.1	Spoorverbinding
Grenzbahnhöfe	2.1.2	Grensstations
Grenzstrecke	2.1.3	Grensbaanvak
Gleisbezeichnungen freie Strecke	2.1.4	Benamingen vrije baan
Ortsfeste Signale auf dem Gebiet der Betriebsführung des anderen EIU	2.1.5	Vaste seinen op het gebied en in beheer van de andere infrastructuurbeheerder
Staatsgrenze	2.1.6	Staatsgrens
Elektrischer Zugbetrieb	2.2	**Bovenleiding**
Ausrüstung	2.2.1	Uitrusting
Systeme	2.2.2	Systemen
Systemwechselbahnhof	2.2.3	Schakelstation
Systemwechsel Oberleitung im Bf Bad Bentheim	2.2.4	Wisselen bovenleidingsspanning station Bad Bentheim
Betriebsführung	**3**	**Beheer**
Betriebssprache	3.1	Bedrijfstaal
Gleislängen	3.2	Spoorlengtes
Zuglänge	3.3	Treinlengte
Streckendaten	3.4	Baanvakgegevens
Fernsprechverbindungen	3.5	Communicatiemiddelen
Zugfertigmeldungen	3.6	Klaarmeldingen
Zugsicherungssystem	3.7	Treinbeinvloedingssyteem
Kilometerwechsel	3.8	Kilometer wisseling
Heißläuferortungsanlage	3.9	Hotbox installatie
Vorrübergehende Langsamfahrstellen, Stellen mit besonderer betrieblicher Regelung und andere Besonderheiten	**4**	**Tijdelijke snelheidsbeperkingen, plaatsen met bijzondere operationele regels en andere bijzonderheden**
Verständigung des Zugpersonals	4.1	Inlichten treinpersoneel
Herabsetzung der Höchstgeschwindigkeit	4.2	Snelheidsbeperkingen
Räumen der Grenzstrecke	4.3	Vrijmaken van het grensbaanvak
Nachschiebeverbot	4.4	Opduwverbod
Zugsignale	4.5	Treinseinen
Einlegen von Sonderzügen	4.6	Inlegen van Extratreinen
Warnkleidung	4.7	Signalerende kleding
Lagepläne	**5**	**Overzichtstekeningen**
Lageplan Bf Oldenzaal mit Grenzstrecke	5.1	Kaart Bf Oldenzaal met grens route
Lageplan Bf Bad Bentheim mit Grenzstrecke	5.2	Kaart Bf Bad Bentheim met grensbaanvak

Lageplan Bf Bad Bentheim Umschaltbereiche Oberleitung	5.3	Kaart Bf Bad Bentheim Switch Over Omschakelbereik bovenleiding
Wörterliste Deutsch – Niederländisch	6.1	Woordenlijst Duits-Nederlands
Wörterliste Niederländisch – Deutsch	6.2	Woordenlijst Nederlands-Duits
Handlungsanweisung Wagenlisten	6.3	Handleiding aanleveren wagenlijsten

1. Allgemeines

1.1. Gegenstand

Diese gemeinsame Schnittstelle enthält die Informationen (Vorgaben) der Infrastrukturbetreiber an die Eisenbahnverkehrsunternehmen für die Benutzung der Grenzstrecke.

1.2. Rechtsvorschriften

Grundsätzlich gelten im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr die Rechtsvorschriften des Staates und die Richtlinien und Anweisungen über die Betriebsführung und die Sicherheitsbestimmungen des Vertragspartners, dessen Infrastruktur genutzt wird.

2. Beschreibung der Grenzstrecke

2.1. Grenzstrecke und Grenzbahnhöfe

2.1.1 Eisenbahnverbindung

Der Eisenbahngrenzübergang Bad Bentheim - Oldenzaal ist Teil der Eisenbahnstrecke die Deutschland mit den Niederlanden verbindet.

2.1.2 Grenzbahnhöfe

Grenzbahnhöfe sind:
Bahnhof Bad Bentheim (DB Netz AG) und Bahnhof Oldenzaal (Pro Rail)

2.1.3 Grenzstrecke

Grenzstrecke ist der Streckenabschnitt zwischen dem Einfahrsignal F/y, km 14,827 des Bf Bad Bentheim und dem Einfahrsignal 274/272, km 27,285 des Bf Oldenzaal. Der Streckenabschnitt Bad Bentheim – Oldenzaal ist zweigleisig.

2.1.4 Gleisbezeichnungen freie Strecke

Gleis Bad Bentheim – Oldenzaal **(BO)**
Gleis Oldenzaal – Bad Bentheim **(OS)**
Abkürzungen können um Bezeichnungen gem. Internationaler Buchstabiertafel verdeutlicht werden (B = Bravo, O = Oscar, S = Sierra).

1. Algemeen

1.1. Onderwerp

Dit document bevat informatie(specificaties) van de infrastructuurbeheerder aan de spoorwegondernemingen voor het gebruik van het grensbaanvak.

1.2. Wetgeving

In principe geldt bij grensoverschrijdend spoorwegverkeer, het recht van de Staat en de richtlijnen en instructies over de werking en de veiligheidsvoorschriften van de Verdragsluitende Partij wiens infrastructuur wordt gebruikt.

2. Beschrijving grensbaanvak

2.1. Grensbaanvak en grensstations

2.1.1 Spoorverbinding

Het grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal is onderdeel van de spoorlijn die Duitsland verbindt met Nederland.

2.1.2 Grensstations

Grensstations zijn:
Station Bad Bentheim (DB Netz AG) en Station Oldenzaal (Pro Rail)

2.1.3 Grensbaanvak

Het grensbaanvak bestaat uit het gedeelte tussen het inrijsein F/y, km 14,827 van het station Bad Bentheim en het inrijsein 274/272, km 27,285 van het station Oldenzaal. Het grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal is tweesporig.

2.1.4 Benamingen vrije baan

Linkerspoor Oldenzaal – Bad Bentheim **(BO)**
Rechterspoor Oldenzaal – Bad Bentheim **(OS)**
Afkortingen die gebruikt worden volgens het NATO-alfabet (B = Bravo, O = Oscar, S = Sierra)

2.1.5 Ortsfeste Signale auf dem Gebiet der Betriebsführung des anderen EIU

Auf niederländischen Gebiet sind folgende Signale nach deutscher Eisenbahn-Signalordnung aufgestellt:
- GSM-R Umschalttafel in km 31,5
- Vorsignalbaken für Sbk 2
- Vorsignal Sbk 2

Auf deutschen Gebiet sind folgende Einrichtungen nach dem NS seinenboek aufgestellt:
- ATB-Signale
- Schaltschränke für Isolierkreise

2.1.5 Staatsgrenze

Die Staatsgrenze befindet sich in km 21,782 (DB Netz AG) = km 33,463 (NS).

2.2. Elektrischer Zugbetrieb

2.2.1. Ausrüstung

Die Grenzstrecke Bad Bentheim Oldenzaal ist elektrifiziert. (1500 V, max 3000A Oberstrom für die freie Strecke und den Bf Bad Bentheim)

2.2.2. Systeme

In der Oberleitung ist:
- im Bereich der DB NETZ eine Wechselspannung von 15000 Volt, 16,7 Hertz,
- im Bereich der Pro Rail eine Gleichstromspannung von 1500 Volt

2.2.3. Systemwechselbahnhof

Der Systemwechselbahnhof für den elektrischen Betrieb ist der Bahnhof Bad Bentheim. Zur Durchführung des Systemwechsels elektrischer Triebfahrzeuge kann die Oberleitung bestimmter Gleise 1500 V Gleichstrom oder 15000 V Wechselstrom führen (Umschaltbereiche) – siehe hierzu Lageplan Bf Bad Bentheim Umschaltbereiche (Punkt 5.3)

2.1.5 Vaste seinen op het gebied en in beheer van de andere infrastructuurbeheerder

Op Nederlands grondgebied zijn de volgende seinen geplaatst in overeenstemming met het Duitse seinenboek: - GSM-R Umschalttafel in km 31,5
- Vorsignalbaken für Sbk 2
- Vorsignal Sbk 2 Op Duits grondgebied zijn de volgende infraelementen volgens NS seinenboek geplaatst: - ATB-signalen
- Schakelkasten voor ATB lussen

2.1.5 Staatsgrens

De Staatsgrens bevindt zich bij km 21,782 (DB Netz AG) = 33,463 km (NS)

2.2. Bovenleiding

2.2.1. Uitrusting

De grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal wordt geëlektrificeerd. (1500 V, max. 3000A hoge stroom voor de vrije baan en de Bf Bad Bentheim)

2.2.2. Systemen

De bovenleiding:
- op het gedeelte van het DB NETZ is voorzien van een wisselspanning van 15000 Volt, 16,7 Hertz
- in het gedeelte van Pro Rail is een gelijkstroomspanning van 1500 Volt.

2.2.3. Schakelstation

Het schakelstation voor de bovenleidingsspanning is het station Bad Bentheim. Om het elektrisch systeem van krachtvoertuigen te wisselen kan de bovenleiding van bepaalde sporen 1500 V gelijkstroom of 15000 V wisselstroom voeren (omschakelbereik) – zie hiertoe de plattegrond van station Bad Bentheim omschakelbereik (Punkt 5.3).

2.2.4. Systemwechsel Oberleitung im Bf Bad Bentheim

Fahrleitungssignale sind nicht vorhanden. Durchfahrten im Bf Bad Bentheim sind nicht möglich.
Regelungen für haltende Züge mit Mehrsystemfahrzeugen
Der Fahrdrahtspannungswechsel wird zwischen dem Triebfahrzeugführer und dem Fahrdienstleiter Bad Bentheim über Zugfunk GSM-R abgestimmt. Der Triebfahrzeugführer muss das Senken aller Stromabnehmer melden. Nach Zustimmung durch den Fdl darf der Triebfahrzeugführer ohne besonderen Auftrag den Stromabnehmer für die Weiterfahrt in das andere Stromsystem anlegen.

2.2.4. Stelselwijziging bovenleiding Bf Bad Bentheim

Fahrleitungssignale zijn niet voorhanden. Doorrijden is op station Bad Bentheim niet mogelijk.

Regelingen voor stoppende treinen met meerspanningsvoertuigen. De wisseling van de bovenleidingsspanning wordt tussen de machinist en de treindienstleider Bad Bentheim via GSM-R gecommuniceerd. De machinist moet het laten zakken van alle stroomafnemers melden. Na toestemming van de treindienstleider mag de machinist de stroomafnemers voor het vervolg van zijn rijweg in het andere stroomsysteem opzetten.

3. Betriebsführung

Grenze der Betriebsführung ist gleich der Staatsgrenze [km 21,782 (DB Netz AG) = km 33,463 (ProRail)] Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch:

DB Netz AG von Bad Bentheim bis zur Grenze der Betriebsführung;

Pro Rail von Oldenzaal bis zur Grenze der Betriebsführung.

3. Beheer

De grens voor de bedrijfsvoering is gelijk aan de staatsgrens [km 21,782 (DB Netz AG) = km 33,463 (ProRail)] De bedrijfsvoering gebeurt in de basis door:

DB Netz AG van Bad Bentheim tot de grens;

ProRail van Oldenzaal tot de grens.

3.1. Betriebssprache

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Mitarbeiter und die örtlich eingesetzten Personale müssen jeweils beide Sprachen beherrschen, im Sinne der TSI „Verkehrsbetrieb und Verkehrsteuerung“.

Bei Kommunikation zwischen Zugpersonal und Fahrdienstleiter/treindienstleider wird die Sprache des Fahrdienstleiters/treindienstleider benutzt.

Zur besseren Verständigung wird die Internationale Buchstabiertafel (Nato-Alphabet) benutzt.

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind im Abschnitt 6 zusammengestellt.

3.1. Bedrijfstaal

De door spoorwegonderneming ingezette medewerkers en het grensoverschrijdende verkeer een lokaal ingezette personeel moeten beide talen beheersen, zoals beschreven in de TSI „Exploitatie en Verkeersleiding“

Voor de communicatie tussen treinpersoneel en Fahrdienstleiter/treindienstleiter wordt de taal van de Fahrdienstleiter/treindienstleider gevoerd.

Om miscommunicatie te voorkomen wordt gebruik gemaakt van het Nato Alfabet.

De belangrijkste begrippen en formuleringen zijn samengesteld in bijlage 6.

3.2. Gleislängen

Folgende Gleislängen sind für den grenzüberschreitenden Verkehr vorhanden:

3.2. Spoorlengtes

De volgende spoorlengtes zijn beschikbaar voor het grensoverschrijdend verkeer;

Spoor/Gleis	Gebruik / Nutzung	Toegestane treinlengte*/ zulässige Zuglänge*
1	Doorgaand hoofdspoor richting landsgrens - Rheine – Löhne Durchgehendes Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine - Löhne	834 m
2	Doorgaand hoofdspoor richting landsgrens - Rheine – Löhne en tegenovergestelde richting Durchgehendes Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine – Löhne und Gegenrichtung	690 m
3	Hoofdspoor richting landsgrens - Rheine – Löhne en tegenovergestelde richting Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine – Löhne und Gegenrichtung	676 m
4	Hoofdspoor richting landsgrens - Rheine – Löhne en tegenovergestelde richting Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine – Löhne und Gegenrichtung	599 m
5 Lang	Hoofdspoor richting landsgrens - Rheine – Löhne en tegenovergestelde richting Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine – Löhne und Gegenrichtung	563 m
5 Kurz	Hoofdspoor richting landsgrens - Rheine – Löhne en tegenovergestelde richting Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine – Löhne und Gegenrichtung	376 m
6	Hoofdspoor voor goederentreinen (aankomstspoor) Richting Löhne-Rheine-Bad Bentheim Hauptgleis für Güterzüge (Einfahrgleis) Ri Löhne-Rheine-Bad Bentheim	348 m

Die Bahnsteiggleise 1 – 3 sind zwischen 6:00 Uhr und 22:00 Uhr nur beschränkt nutzbar, eine Abstimmung mit dem Fdl ist zwingend erforderlich.
Wegen der geringen Kapazität ist ein Abstellen von Zügen bzw. ein puffern von Zügen von mehr als 60 Minuten nicht zulässig. Die EVU´s müssen sich untereinander abstimmen das Züge vom nachfolgenden EVU in dieser Zeitspanne ubernommen wird.

De perronsporen 1 – 3 kunnen tussen 6:00 uur en 22:00 uur slechts beperkt gebruikt worden, een afstemming met de treindienstleider Bad Bentheim is absoluut noodzakelijk.
Wegens de geringe capaciteit is het opstellen van treinen resp. het Puffern van treinen van meer dan 60 minuten niet toegestaan. De vervoerders moeten onderling afstemmen dat treinen binnen dat tijdsbestek door de volgende vervoerder overgenomen worden.

3.3. Zuglänge

Die Gesamtzuglänge darf höchstens 590m betragen. Eine Überschreitung ist mit der Bestellung des Fahrplans zu beantragen

3.3. Treinlengte

De totale treinlengte mag maximaal 590m zijn. Een overschrijding moet via de orderaanvraag kenbaar worden gemaakt.

3.4. Streckendaten

Streckengeschwindigkeit: 130 km/h

Bremsweg: 1000 m ProRail
1000 m DB Netz AG

maßgebende Neigung: 2 ‰

ProRail 2,5 ‰ DB Netz AG

Streckenklasse:D 4; max zul. Radsatzlast 22,5 t

Lademaß nach RIV:
Anlage II, Band I, Tafel 1_2; 1_3; 1_4

Kombinierter Ladungsverkehr: P/C 410 (P/C 80)

3.4. Baanvakgegevens

Baanvaksnelheid: 130 km/h

Remafstand: 1000 m ProRail
1000 m DB Netz AG

Maßgebende Neigung: 2 ‰

ProRail 2,5 ‰ DB Netz

Aslasten en tonmeter gewichten:D 4; 22,5 t

Laadprofiel volgens RIV:
Anlage II, Band I, Tafel 1_2; 1_3; 1_4

Gecombineerd vervoer: P/C 410 (P/C 80)

3.5. Fernsprechverbindungen

Auf der Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal sind folgende Telekommunikationsverbindungen eingerichtet:

Zugfunkeinrichtungen:

DB NETZ: Digitaler Zugbahnfunk (GSM-R).

Pro Rail: Digitaler Zugbahnfunk (GSM-R).

Umschaltpunkt für beide Richtungen km 31,5 (NS) auf dem Gebiet von ProRail

Die jeweiligen Umschaltpunkte sind mit Hinweistafeln jeweils in Fahrtrichtung gekennzeichnet.

GSM-R ist der Grenzstrecke ein technisches Netzzugangskriterium. Signalfernsprecher sind auf dem Gebiet der DB Netz AG außer Betrieb an den Einfahrsignalen 274, 272 und Blocksignalen 934, 932, 930, mit Verbindung zum Treindienstleider Hengelo (Zentralstellwerk Zwolle)

Rangierfunkeinrichtungen:
Der Bf Bad Bentheim ist mit digitalem Rangierfunk „GSM-R“ ausgerüstet. Es wird das Rangierverfahren ROR verwendet. Die Rufnummer des Fdl Bad Bentheim lautet:
71000202

Es gilt das Rangierfunkteilnehmerverzeichnis. Für Sonderzüge und Arbeitszügen müssen sich die Tf eine Rangierfahrtnummer vom Fdl holen.

3.5. Communicatiemiddelen

Het grensbaanvak van Bad Bentheim – Oldenzaal is voorzien van de volgende telecommunicatieverbindingen;

Trein Radio Systemen:

DB NETZ: Digitaler Zugbahnfunk (GSM-R).

Pro Rail: Digitaler Zugbahnfunk (GSM-R).

De omschakelpunten in beide rijrichtingen is km 31,5 (NS) op het gebied van ProRail

De betreffende omschakelpunten zijn met aanwijzingsbordjes uitgerust.

Signalfernsprecher zijn op het gebied van DB Netz AG buiten gebruik bij de inrijseinen 274, 272 en blok signalen 934, 932, 930, en de Verbinding met de Treindienstleider Hengelo (Zentralstellwerk Zwolle)

Rangeervoorzieningen:
Het station Bad Bentheim is met „GSM-R“ uitgerust. De rangeerprocedure ROR wordt gebruikt. Het telefoonnummer van de treindienstleider Bad Bentheim is: 71000202

Van toepassing is het Rangierfunkteilnehmerverzeichnis. Voor extra treinen en werktreinen moet de machinist een

Zugfunk „GSM-R“

Bei GSM-R Ausfall des Fdl-Gerätes sind bei dieser Rufnummer die Endziffern „02“ durch „32“ zu ersetzen, um den Fdl auf einem Ersatzgerät zu erreichen.

Kommt ein Zug im Zugfunknetz GSM-R D zum Halten und es besteht keine Funkverbindung, muß der Tf sein Fahrzeuggerät auf Roaming (P-GSM-D) umstellen.

Notruf (vom Triebfahrzeugführer ausgelöst):

- GSM-R D: Verbindung mit Fdl Bad Bentheim
- GSM-R NL: Verbindung mit Trdl Oldenzaal

3.6. Zugfertigmeldungen:

Melden Sie dem Fahrdienstleiter Bad Bentheim, das der Zug vorbereitet ist;
Benutzen Sie für diese Meldung das Verfahren nach Ril 481.0202 Abschnitt 7 über GSMR Rufnummer 999010004.

3.7. Zugsicherungssystem:

PZB:
Grundsätzlich sind alle Haupt- und Vorsignale deutscher Bauform im Bf Bad Bentheim und auf deutschen Staatsgebiet der Grenzstrecke Bad Bentheim – Oldenzaal sind mit PZB ausgerüstet.
Auf dem niederländischen Gebiet ist das Vorsignal v2 ebenfalls mit PZB ausgerüstet.

ATB:
Die Grenzstrecke Bad Bentheim – Oldenzaal ist bis zum Esig Bad Bentheim in km 14,827 mit ATB-EG ausgerüstet.
Triebfahrzeuge die nur mit ATB ausgerüstet sind, dürfen auf deutschen Staatgebiet nur auf der Grenzstrecke Bentheim – Oldenzaal verkehren
Fällt die ATB-Einrichtung (Strecken oder Fahrzeugeinrichtung) aus dürfen Züge nur noch mit höchstens 100 km/h fahren. Der Fdl Bad

Rangierfahrtnummer aanvragen bij Fdl.

Treinfunk „GSM-R“

Als de GSM-R apparatuur van de Fahrdienstleiter gestoord is wordt het GSM-R nummer met het eindcijfer ‘02’ vervangen door ‘32’ en is de Fahrdienstleiter bereikbaar op een vervangend GSM-R toestel.

Komt een trein binnen het GSM-R D netwerk tot stilstand en er is geen GSM-R verbinding mogelijk moet de mcn zijn GSM-R omschakelen op roaming (P-GSM-D).

Alarmoproep (door machinist uitgevoerd)*:*

- GSM-R D: verbinding met Fdl Bad Bentheim
- GSM-R NL: verbinding met trdl Oldenzaal

3.6 Klaarmeldingen:

Meld u de treindienstleider dat de trein klaar is voor vertrek;
gebruik voor deze melding de procedure volgens Ril 481.0202 paragraaf 7 via GSMR telefoonnummer 999010004

3.7. Treinbeinvloedingssyteem

PZB:
In principe zijn alle hoofd- en voorseinen van Duitse constructie op het treinstation Bad Bentheim en in Duitsland v.w.b. het grensbaanvak Bad Bentheim – Oldenzaal met PZB uitgerust.
Op Nederlands grondbebied zijn de voorseinen van Duitse constructie v2 eveneens met PZB uitgerust.

ATB:
Het grensbaanvak Bad Bentheim – Oldenzaal is tot het inrijsein Bad Bentheim bij km 14,827 met ATB-EG uitgerust.
Krachtvoertuigen die alleen met ATB zijn uitgerust, mogen op Duits grondgebied alleen op het grensbaanvak Bentheim – Oldenzaal rijden. Valt de ATB-installatie (baanstoring of materieelstoring) uit, dan mogen de Nederlandse krachtvoertuigen het DB-baanvak alleen nog met maximaal 100 km/h berijden.

Bentheim unterrichtet Züge in Richtung Oldenzaal durch schriftlichen Befehl Nr 11, Grund „ATB gestört“. Die Züge der Gegenrichtung erhalten vom Treindienstleider Oldenzaal (in Zwolle) einen schriftlichen Befehl SB.
Der Befehl nicht notwendig, wenn die ATB-Einrichtung auf deutschen Gebiet ausfällt und der Triebfahrzeugführer bestätigt mit wirksamer PZB zu fahren.

De treindienstleider Bad Bentheim geeft de Machinist van treinen in de richting Oldenzaal een DB-Befehl Nr. 11, reden: “Storing ATB“.De treinen in de tegenovergestelde richting ontvangen van de treindienstleider Oldenzaal (in Zwolle) de aanwijzing SB.
De aanwijzing is niet nodig als de ATB op Duits grondgebied uitvalt en de machinist bevestigd met een werkzame PZB te rijden.

Zugbeeinflussung:

Die niederländische Eisenbahninfrastruktur der Grenzbetriebsstrecke Oldenzaal - Bad Bentheim ist mit dem Zugbeeinflussungssystem ATB ausgerüstet, die Deutsche Eisenbahn-infrastruktur mit dem Zugbeeinflussungssystem PZB. Für Fahrzeuge mit ETCS-Ausrüstung wurde auf der Grenzbetriebsstrecke eine durch Balisen gesteuerte Klasse B/ Klasse B Transition installiert, die Fahrzeugen mit ETCS Ausrüstung die Transition von STM-ATB zu STM-PZB und umgekehrt kommandiert. Die Transition wird durch die, auf niederländischem Staatsgebiet verlegten, Festdatenbalisen gesteuert und muss vom Tf quittiert werden.

Die Transition von PZB zu ATB-EG auf der Grenzbetriebsstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal (in Richtung Niederlande) findet in km 33,463 (Ankündigung der Transition) und in km 33,268 (Ausführung der Transition) auf niederländischer Eisenbahninfrastruktur statt.

Die Transition von ATB-EG zu PZB auf der Grenzbetriebsstrecke Oldenzaal - Bad Bentheim (in Richtung Deutschland) findet in km 32,087 (Ankündigung der Transition) und km 32,363 (Ausführung der Transition) ebenfalls auf niederländischer Eisenbahninfrastruktur statt.

Störungen bei der balisengesteuerten Transition meldet der Triebfahrzeugführer dem zuständigen Fahrdienstleiter Oldenzaal (Zwolle).

Störungen der Transitionsbalisen können zu Zwangsbremsungen und/oder zu Unwirksamkeit der Transition führen.

treinbeïnvloeding:

De Nederlandse spoorweginfrastructuur op het grensbaanvak Oldenzaal - Bad Bentheim is uitgerust met het automatische treinbeïnvloedingssysteem ATB-EG. De Duitse spoorweginfrastructuur met het treinbeïnvloedingssysteem PZB.
Voor treinen voorzien van ETCS-apparatuur is op het grensbaanvak een door Balisen aangestuurd ‘Klasse B/ Klasse B Transition’ geïnstalleerd die treinen voorzien van ETCS de transitie van STM-ATB naar STM-PZB en omgekeerd stuurt. De transitie wordt door de op Nederlands staatsgebied gelegen, ‘Festdatenbalisen’ gestuurd en moet door de machinist gekwiteerd worden.

De transitie van PZB naar ATB-EG op het grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal (richting Nederland) vindt plaats op Nederlands grondgebied. De aankondiging van de transitie is op km 33.463 en de uitvoering van de transitie is op km 33.268.

De transitie van ATB-EG naar PZB op het grensbaanvak Oldenzaal – Bad Bentheim (richting Duitsland) vindt plaats op Nederlands grondgebied. De aankondiging van de transitie is op km 32.087 en de uitvoering van de transitie is op km 32.363.

Storingen aan de Balisen gestuurde transitie wordt door de machinist gemeld aan de treindienstleider Oldenzaal. (Zwolle).

Storingen kunnen resulteren in een noodremming en/of een storing in de transitie.

3.8. Kilometerwechsel:

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 21,782 (deutsch) und km

3.8. Kilometer wisseling

De Duits-Nederlandse staatsgrens bevindt zich op km 21,782 (Duits) en km 33,451

33,451 (niederländisch) der Grenzstrecke.

(Nederlands) van het grensbaanvak.

3.9. Heißläuferortungsanlage

Auf der Grenzstrecke Bad Bentheim – Oldenzaal ist in km 32,7 (ProRail) eine Heißläuferortungsanlage (HotBox) für beide Gleise und Fahrtrichtungen installiert.
Die Systemüberwachung erfolgt durch den Treindienstleiter Zwolle
Wird ein Alarm ausgelöst so ist den Anweisungen der Fahrdienstleiter Folge zu leisten.

3.9. Hotbox installaties

De Hot Box Detectie (HBD) “De Lutte” ter hoogte van km 32,700 (ProRail) registreert onregelmatigheden bij treinen in beide rijrichtingen in het spoor Bad Bentheim – Oldenzaal en het spoor Oldenzaal- Bad Bentheim.
Als een alarm wordt geactiveerd dienen de instructies van de treindienstleider te worden opgevolgd.

4. Vorübergehende Langsamfahrstellen, Stellen mit besonderer betrieblicher Regelung und andere Besonderheiten

4. Tijdelijke snelheidsbeperkingen, plaatsen met bijzondere operationele regels en andere bijzonderheden

4.1. Verständigung des Zugpersonals

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke werden in die La der DB Netz AG und in die „TSB-Weekpublicatie“ und „TSB-Dagpublicatie“ von ProRail aufgenommen.

Triebfahrzeugführer von Zügen die grenzüberschreitend fahren, müssen im Besitz des TSB sein. Triebfahrzeugführer von Zügen die nur den deutschen Teil der Grenzstrecke befahren, müssen im Besitz der „La“ sein.
In dringenden Fällen teilen sich die Fdl Bad Bentheim und Oldenzaal die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke gegenseitig fernmündlich mit und verständigen die Zugfahrten entsprechend mit Befehl/aanwijzing. Befehl/aanwijzing ist notwendig, bis die Langsamfahrstelle in der „TSB Dagpublicatie“ aufgenommen ist.

4.1. Informeren van het treinpersoneel

De baanvak gedeeltes op het grensbaanvak waar tijdelijk langzaam gereden moet worden dienen in de La van DB Netz AG en in de „TSB-Weekpublicatie“ en „TSB-Dagpublicatie“ van ProRail te worden opgenomen.

Machinisten van treinen die grensoverschrijdend rijden, moeten in bezit van de TSB zijn. Machinisten van treinen die alleen op het Duitse deel van het traject rijden, moeten in bezit van de „La“ zijn. Bij gevaarlijke situaties informeren de treindienstleider Bad Bentheim en Oldenzaal elkaar telefonisch over de gedeeltes waar langzaam gereden moet worden op het grensbaanvak en informeren zij de machinisten overeenkomstig met Befehl/aanwijzing. Het afgeven van een Befehl aanwijzing is noodzakelijk, tot het traject waar langzaam gereden moet worden in de „TSB Dagpublicatie“ is opgenomen..

4.2. Herabsetzung der Höchstgeschwindigkeit

Wird auf der Grenzstrecke infolge der Bauart der Fahrzeuge oder anderer Ursachen eine Herabsetzung der Höchstgeschwindigkeit eines Zuges erforderlich, verständigt der Fdl Bad Bentheim grenzüberschreitende Züge nach den Bestimmungen ihres EIU.

4.2. Snelheidsbeperkingen

Is op het grensbaanvak als gevolg van materieelsoort of een andere oorzaak een snelheidsbeperking nodig informeert de Fdl Bad Bentheim grensoverschreidende treinen volgens de geldende regelgeving van de infrastructuuronderneming.

4.3. Räumen der Grenzstrecke

Kann ein Eisenbahnverkehrsunternehmen die

4.3. Vrijmaken van het grensbaanvak

Kan een spoorwegonderneming het

Grenzstrecke nicht fristgerecht gemäß Zugtrassenvereinbarung räumen, haben die Eisenbahninfrastrukturunternehmen ein umfassendes Dispositions- und Anweisungsrecht. Ihren Anordnungen ist unbedingt Folge zu leisten.

grensbaanvak niet op tijd volgens 'Zugtrassenvereinbarung' vrij maken, neemt de infrastructuuronderneming een beslissing. Deze instructie dient direct opgevolgd te worden.

4.4. Nachschiebeverbot

Außer beim Hereinholen von liegengebliebenen Zügen oder Zugteilen ist das Nachschieben verboten

4.4. Opduwverbod

Behalve voor het binnenhalen van defecte treinen of treindelen is het opduwen verboden.

4.5. Zugsignale

Auf der Grenzstrecke sind nur die Zugsignale gemäß den Regeln in TSI 4.2.2.1 zugelassen.

4.5. Treinseinen

Op het grensbaanvak zijn alleen sluitseinen volgens TSI 4.2.1 toegestaan.

4.6. Einlegen von Sonderzügen (PreCheck)

Die Erstellung der Fahrpläne für die Grenzstrecke Bentheim – Oldenzaal wird von ProRail durchgeführt.

Zur Verbesserung der Betriebsqualität auf Basis eines konsistenten durchgehenden Fahrplans haben ProRail und DB Netz das PreCheck im Gelegenheitsverkehr eingeführt.

Daher ist es notwendig, für alle Trassenanmeldungen im ad hoc Verkehr auf diesem Streckenabschnitt (in beiden Richtungen) folgende zusätzliche Angaben zwischen allen Beteiligten abzustimmen:

- Internationale Zugnummer
- Verantwortliches (Partner-) Eisenbahnverkehrsunternehmen für den deutschen Streckenanteil (Grenze – Bad Bentheim)
- Ziel- bzw. Abgangsbahnhof/Terminal des Transports bei DB Netz

(Weiterverwendung)

Grundsätzlich ist für jeden Güterzug spätestens 5 Minuten vor der voraussichtlichen Abfahrt in Bad Bentheim eine Wagenliste vom EVU an ProRail/Keyrail über das System OVGS (Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen) gemäß „Netverklaring Gemengde Net" zu übermitteln

Das Einlegen von Sonderzügen auf der Grenzstrecke erfolgt ausschließlich durch

4.6. Inlegen van ExtraTreinen (PreCheck)

Het plannen van de dienstregelingen voor het grensbaanvak Bentheim – Oldenzaal wordt door ProRail uitgevoerd.

De kwaliteit van het besturingssysteem te verbeteren op basis een consistente solide dienstregeling leiden ProRail en DB Netz op deze grensbaanvak de zogenaamde Precheck Procedure In het Ongeregeld vervoer een.

Daarom is het noodzakelijk, voor alle paden in de Ongeregeld vervoer op deze grensbaanvak de volgende aanvullende informatie tussen alle betrokken om te stemmen:

- Internationale Trein Nummer
- Verantwoordelijk Spoorwegondernemingen voor het Duitse aandeel van de grensbaanvak
- Bestemming of vertrek van de Trein bei DB Netz

(Opnieuw te gebruiken)

Voor iedere goederentrein dient uiterlijk 5 minuten voor het geplande vertrek in Bad Bentheim door de spoorwegonderneming /vervoerder aan ProRail/Keyrail een wagenlijst verstrekt worden via het systeem OVGS (Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen) conform „Netverklaring Gemengde Net".

Het inleggen van bijzondere treinen op het grensbaanvak volgt door de betreffende

ProRail Verkeersleiding (Telefon +31-840-849862, Fax +31-88-2312671, Email lvl@prorail.nl.

Züge die die Grenzstrecke befahren müssen mit den Abteilungen von DB Netz und ProRail abgestimmt sein. DB Netz RB Nord Hannover Tel 0511-286-49573; Fax 069-265-36853; Email: ta-nord@deutschebahn.com

Auf Grundlage Ihrer Angaben werden Prorail und DB Netz einen Abgleich/Pre-Check der Trassenanmeldungen beiderseits der Grenze durchführen. Werden hierbei Unklarkeiten / Inkompabilitäten bezüglich der Grenzzeiten und/oder der Weiterverwendung festgestellt, wird DB Netz mit ProRail ggf. alternative Grenzzeiten festlegen. Im Ergebnis wird durch dieses Verfahren sichergestellt, dass Sie von ProRail einen mit DB Netz abgestimmten Fahrplan für die Grenzstrecke erhalten.
Bitte beachten Sie, dass bei unvollständigen Trassenanmeldungen (insbesondere fehlende Angabe des Partner-EVU bzw. fehlende Zugangsberechtigung für DB Netz) und/oder bei Unstimmigkeiten zur Grenzzeit in Bad Bentheim der Verkehr aus betrieblichen Gründen bereits in den Niederlanden bzw. auf einem vorgelagerten Bahnhof auf Seiten DB Netz zurückgehalten werden kann.

Dabei ist eine internationale Zugnummer gemäß UICCodex 419-1/419-2 zu verwenden.

Die internationalen Zugnummern erhalten Sie in **jedem** Fall in **beiden** Fahrt-richtungen von DB Netz Regionalbereich Nord Gelegenheitsverkehr (Telefon +49 511-286-49573)

Mit dieser Zugnummer können Sie Ihre Trassenanmeldung im System ISVL einstellen.

Bei Trassenanmeldungen für ad-hoc Trassen >36 Stunden setzen sie sich bitte vorab mit OSS Prorail (Tel: + 31 882 313 456) in Verbindung und übermitteln Sie die o. g. Angaben durch Eingabe in das beigefügte RNE Formular.
Bei Trassenanmeldungen an DB Netz für den innerdeutschen Abschnitt bis/von Bad Bentheim tragen Sie Ihre Angaben bitte in das Bemerkungsfeld im Trassenportal bzw. der Trassenanmeldung ein. Die Zugnummer erhalten Sie ebenfalls von DB Netz

spoorvervoeronderneming na toestemming door de centrale Verkeersleider (DVL) ProRail Verkeersleiding (Telefon +31-840-849862, Fax +31-88-2312671, Email lvl@prorail.nl.
Treinen die de Grensbaanvak berijden zijn tussen de verantwoordelijke afdelingen van DB Netz en ProRail af te stemmen
DB Netz Regionalbereich Nord Hannover (Tel 0511-286-49573; Fax 069-265-36853 Email: ta-nord@deutschebahn.com.

Op basis van uw gegevens worden ProRail en DB Netz voeren een overeenkomende/pre-check van de paden aan beide zijden van de grens
Zal dit Unklarkeiten / onverenigbaarheden met betrekking tot de grens times of Gedetecteerde hergebruik woordt DB Netz met ProRail alternatieve grens keer set.
Het resultaat wordt gewaarborgd door deze procedure dat een door ProRail met DB netwerk gecoördineerd tijdschema voor de grensbaanvak krijgen.
Gelieve te noteren dat met onvolledige paden (in het bijzonder ontbreekt indicatie van de partner EVU of ontbrekende toegangsmachtigingen voor DB Netz) of inconsistenties aan de termijn in Bad Bentheim verkeer al in Nederland om operationele redenen Netwerk kan worden geweigerd op een andere station op de kant van DB Netz.

Noodzakelijk is een international treinnummer volgens UIC-Codex 419-1/419-2.

De internationale trein nummers krijg je in ieder geval, in beide rijrichtingen van DB Netz Regionalbereich Nord Gelegenheitsverkehr (Telefon +49 511-286-49573).

U ontvangt de internationale trein nummer, die u gebruiken kunt om in te stellen van uw Trassenanmeldung in het systeem ISVL vanaf daar.
Wanneer paden voor ad-hoc-trein paden >36 Stunden neem van tevoren contact op met OSS ProRail (Tel: + 31 882 313 456) in verbinding en geef de bovenstaande gegevens door te voeren in het bijgaande formulier RNE.

Op paden met DB netwerk voor de Duitse afdeling van Bad Bentheim gelieve te dragen uw details in het veld "opmerkingen" in de Trassenportal of de Trassenanmeldung een.
De trein nummer is in dit geval ontvangen DB

Regionalbereich Nord Gelegenheitsverkehr (Telefon +49 511-286-49573).

Sonderzüge sind dem Fahrdienstleiter Bad Bentheim via Fax +49 5924 983413 oder E-mail fdl-bentheim@ewetel.net mindestens 10 Minuten vor der Abfahrt in Oldenzaal bekanntzugeben.

Ein Abstellen von Zügen bzw. ein Puffern von Zügen von mehr als 60 Minuten **nicht** zulässig..

Netz Regionalbereich Nord Gelegenheitsverkehr (Telefon +49 511-286-49573).

Extra treinen moeten aan de treindienstleider Bad Bentheim via fax +49 5924 983413 of E-mail fdl-bentheim@ewetel.net minstens 10 minuten voor vertrek in Oldenzaal meegedeeld worden.
Een opstellen van treinen resp. het bufferen van treinen van meer dan 60 minuten is **niet** toegestaan.

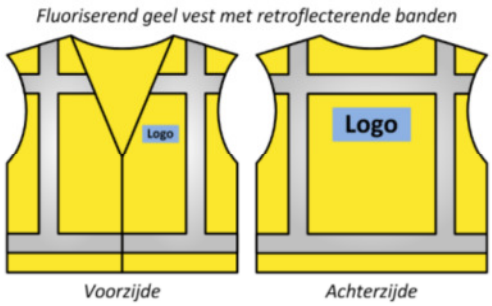
4.7. Warnkleidung

Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacke nach NEN-EN-20471 zu tragen – auf deutschem Streckenteil in oranger Farbe – auf niederländischem Streckenteil in gelber Farbe.

Bei geplanten Arbeiten oder Gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden Sicherungspersonale (DB Netz: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen. Die verantwortlichen Stellen von DB Netz und ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab, wie diese gekennzeichnet werden.

4.7. Signalerende kleding

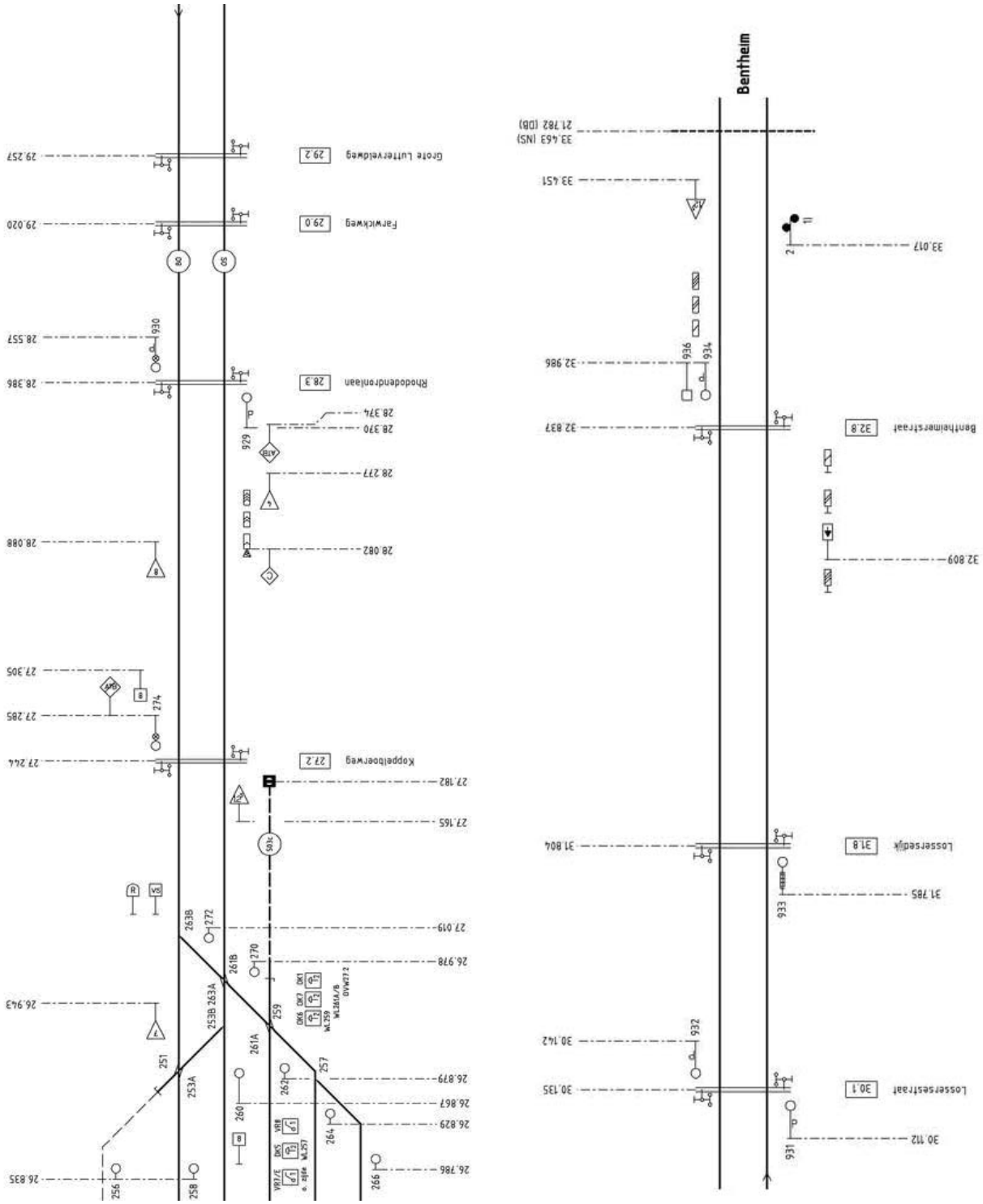
Bij verblijf langs de sporen een waarschuwingsvest/-jas conform NEN-EN-20471 gedragen worden – op het Duitse deel van het traject oranjekleurig – op het Nederlandse deel van het traject geelkleurig.



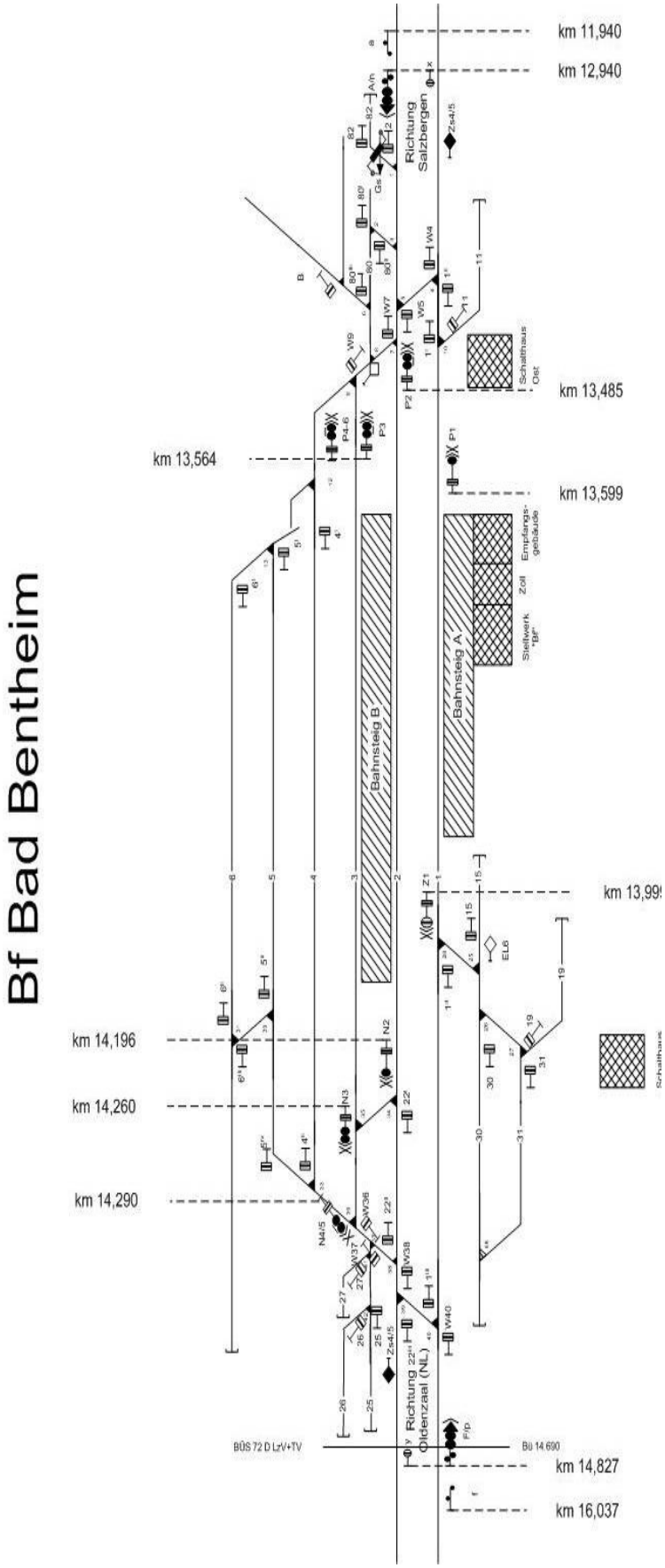
Bij geplande werkzaamheden of veiligheidsincidenten/calamiteiten kan het nodig zijn dat beveiligingspersoneel (DB Netz: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) telkens in het andere staatsgebied ingezet wordt. Voor deze inzet stemmen de verantwoordelijke instanties van DB Netz en ProRail met elkaar af welke waarschuwingsvesten gedragen moeten worden.

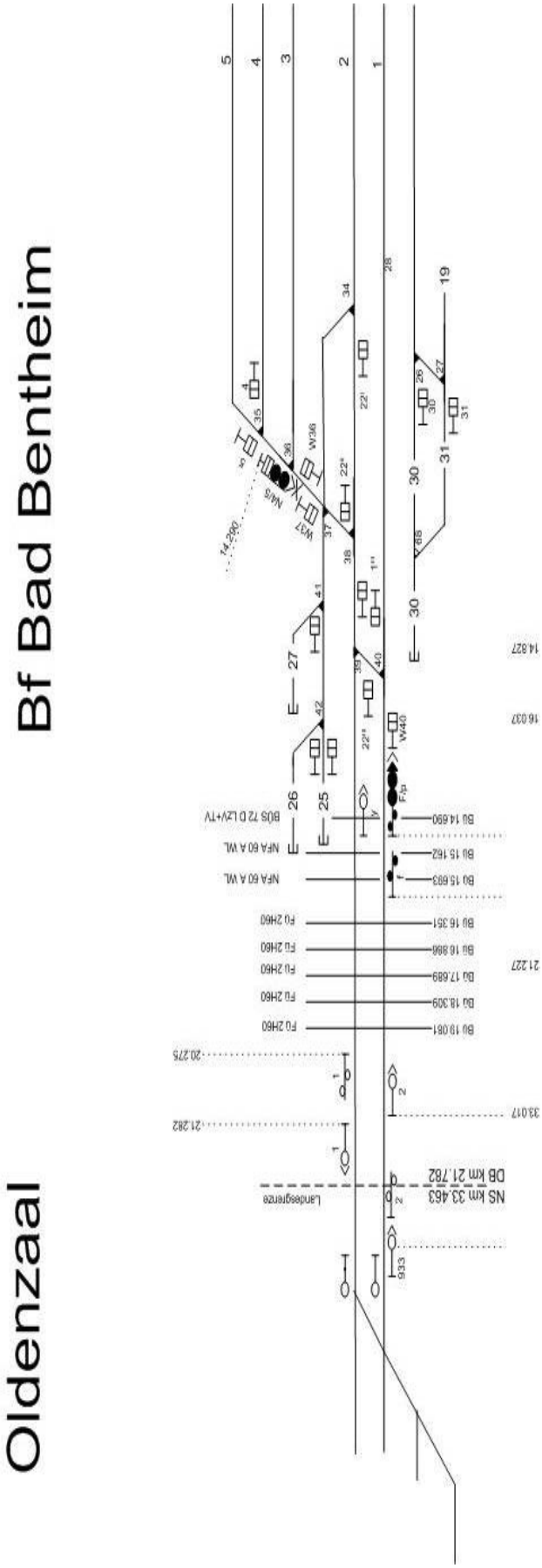
5. Lagepläne

5.1 Lageplan Bf Oldenzaal mit Grenzstrecke

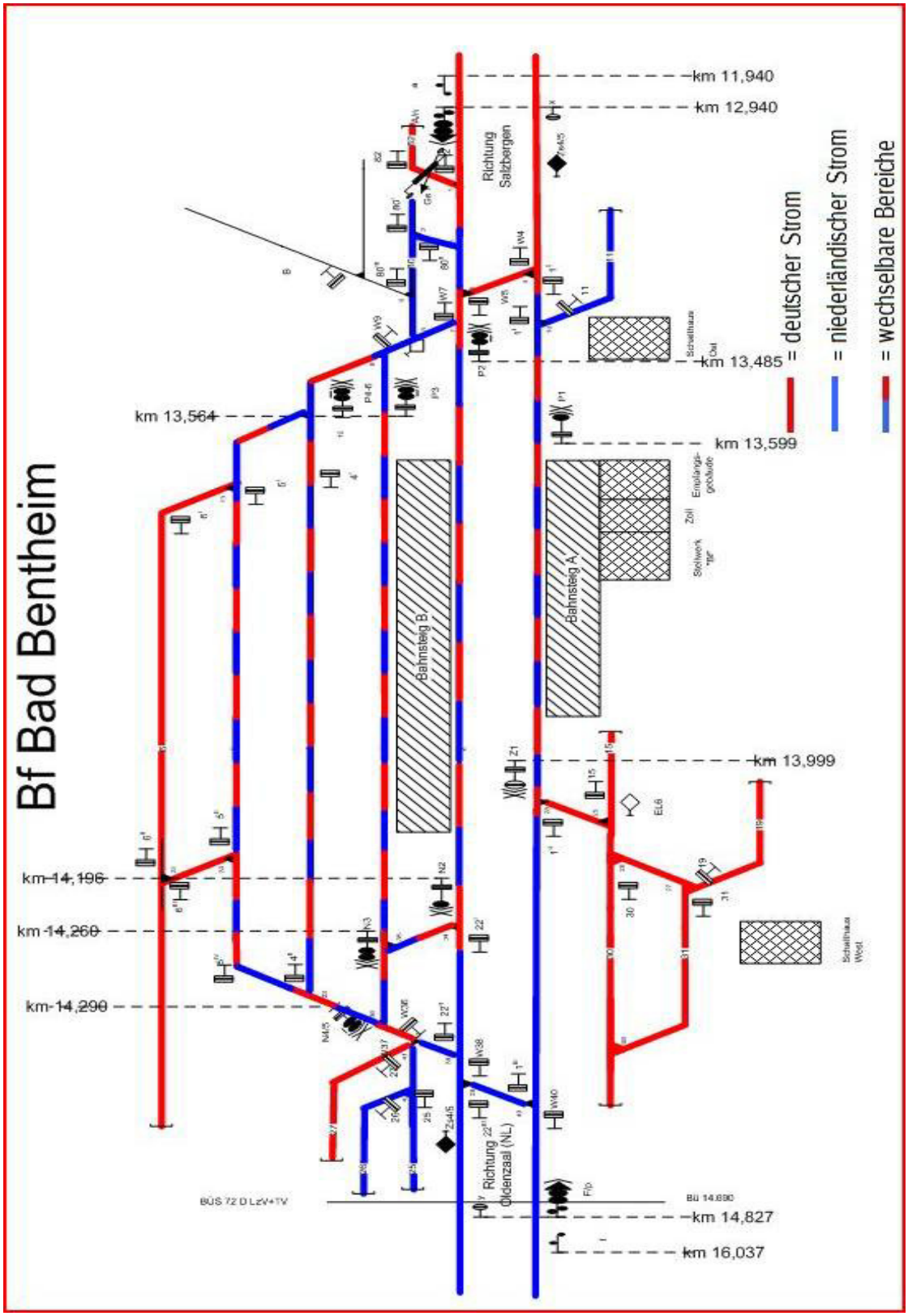


5.2 Lageplan Bf Bad Bentheim mit Grenzstrecke





5.3 Lageplan Bf Bad Bentheim Umschaltbereiche Oberleitung



6.1 Wörterliste Deutsch-Niederländisch

Abbildung, die		afbeelding, de
Abblendlicht, das		dimlicht, het
Abfahrauftrag, der		vertrekbevel, het
abfahren		vertrekken
Abfahrt, die	Abf	vertrek, het
abgekreuzt		afgekruist
ausgeschaltete Bremse		afgesloten rem
abgesichert, gesichert		beveiligd
Ablassen eines Zuges, das		laten vertrekken van een trein, het
abmelden		afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das		dekken van het gevaarpunt, het
Abschnitt	Abschn	Gedeelte/segment/sectie
Abschnittsprüfung	Ap	Segment/sectie test/meting
absetzen (von einer Meldung)	abs	afgeven (van een melding)
Abstand, der	Abst	afstand, de
Absturzgefahr, die		gevaar om naar beneden te vallen, het
abweichend von	abw v	in afwijking van
Abweichung, die	Abw	afwijking, de
Abzweigstelle, die	Abzw	vertakkingsplaats
Achse (Radsatz), die	X	as, de
Achtung		attentie
Achtungspfeife, die		attentiefluit, de
Achtungssignal, das		attentiesein, het
angekommen	ak	aangekomen
ankommen		aankomen
Ankündigen	A	aankondigen
Ankündigungstafel für, die		aankondigingsbord voor, het
Ankunft, die	Ank	aankomst, de
annehmen		aannemen
Anruf, der		oproep, de
anrufen		opbellen
Anschluß, der	Anschl	aansluiting, de
Anschlußstelle, die	Anst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie bezet blijft en niet voor andere treinen bediend kan worden
Antwort, die		antwoord, het
Anzahl, die		aantal, het
Arbeiten, Arbeitsstelle, die	Arb	werkzaamheden verrichten, werkplek, de
Arbeitsstelle wandert		werkplek verplaatst zich
Arbeitszug	Arbz	werktrein
A-Tafel, die		A-bord, het (L, A en E)
auβerplanmäβig	apl	niet gepland
auf die Weichenstellung achten		op de wisselstand letten
auf falschen Gleis fahren		verkeerd spoor rijden
aufdrücken		Bijdrukken
aufgehoben	aufgeh	opgeheven
aufgestellt	aufgest	opgesteld
aufheben		opheffen
Aufseher, der		opzichter met een verantwoordelijkheidsgedied
Aufsicht, die	Aufs	opzichter (perron-), de
Auftrag, der		opdracht, de
Ausfahrt, die	Ausf	het voorbijrijden van het uitrijsein

Ausfahrsignal, das	Asig	uitrijsein, het
ausgenommen	ausg	behalve
aushändigen		uitreiken
ausschalten		uitschakelen
außer Betrieb gesetzt		buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen		buiten dienst stellen
außerhalb des Profils		buiten profiel
ausstellen		opmaken
Ausweichanschluβstelle, die	Awanst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie weer vrijgegeven wordt en voor andere treinen bediend kan worden
Bahnhof, der	Bf	station, het
Bahnhofsfahrordnung, die	Bfo	*Duitse term hanteren*
Bahnhofsteil, das	Bft	deel van het station, het
Bahnsteig, der	Bstg	perron, het
Bahnstrecke, die		baanvak, het
Bahnübergang, der	BÜ	overweg, de
Bake, die; Vorsignalbake, die		baak, de
Baugleis	Bgl	spoor buiten exploitatie
Baustelle	Baust	plaats waar gewerkt wordt
Bedarfszug, der	B	facultatieve trein, de
Bedeutung, die		betekenis, de
Befehl 2, der		aanwijzing STS, de
Befehl 4, der		aanwijzing VS, de
Befehl 9 (9.2), der		aanwijzing aki/ahob/aob, de
Befehl 9, der		aanwijzing VR, de
Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)		aanwijzing SB, de (snelheid beperken)
Befehl, der, schriftlicher Befehl	B	(schriftelijke) aanwijzing, de
Befehlsstab, der		vertrekstaf, de
Befehlsstellwerk, das		post T, de
begleitete Rangierabteilung, die		begeleid rangeren, het
Benachrichtigung, benachrichtigt	Ben, ben	melding, gemeld
Bergschäden, die		mijnschade, de
besetzt	bes	in gebruik, bezet
bestätigen		bevestigen
Betra		WBI
Beteiligte (beteiligte Stellen)	Bet	betrokken (betrokken plaatsen)
Betriebs- und Bauanweisung, die	Betra	werkplekbeveiligingsinstructie (WBI), de
Betriebshof, der	Bh	plaats voor herstel- en onderhouds-werkzaamheden aan treinen, de
Betriebsleitung, die	BL	verkeersleiding, de
Betriebswechselbahnhof, der		station waar materieel en personeel gewisseld kan worden tussen verschillende landen, het
Bezirk, der	Bez	district, het
Bildfahrplan, der		grafiek (dienstregeling), de
bis auf weiteres	baw	tot nader order
blinkend		knipperend
Blinklichtanlage mit Halbschranken, die		ahob, de
Blinklichtanlage, die		knipperlichtinstallatie (aki), de
mit Fernüberwachung	Blifü	op afstand bediend
mit Überwachungssignalen	Blilo	met overweg-controlesein
Blocksignal, das	Bksig	bloksein, het
Blockstelle, die	Bk	blokpost, de

Blockstörung, die		blokstoring, de
Blockwärter, der		blokwachter, de
Bogen, der		boog, de
Bogenweiche, die		wissel in boog, het
Bremse, die	Br	rem, de
Bremse anlegen!		Remmen!
Bremse lösen!		Lossen! (remmen-)
Bremshundertstel	Brh	rempercentage
Bremsklotz, die (-klötze, die)		remblok, het (remblokken, de)
Bremsprobe	Brpr	remproef
Bremsschlauch, der		luchtslang, de
Brücke, die		brug, de
Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der		brugdek, het
Brückengeländer, das		brugleuning, de
Brückenwärter, der		brugwachter, de
Buchfahrplan, der		tijdtafel, de
Deckungsscheibe, die		afsluitbord, het
Deckungssignal, das	Dksig	gevaarsein, het
Deckungsstelle, die	Dkst	spoorgedeelte vóór bijzonder gevaarpunt, het
Dienstanweisung, die		dienstaanwijzing, de
Diensteinteiler, der		dienstindeler, de
Diesellok, die		DE-Loc, de
Dolmetscher, der		tolk, de
Drehfahrt, die		driehoeken, het
Drehgestell, das		draaistel, het
Dreieck, das		driehoek, de
Dringlicher Hilfszug, der		dringende hulptrein, de
Durchfahrt, die	Durchf	doorrijden, het
Durchrutschweg, der	D-Weg	doorschietruimte, de
dürfen		Mogen
Einfahrt, die	Einf	binnenkomst, de
Einfahrsignal, das	Esig	inrijsein, het
Eingang, der	Eing	ingang, de
eingefahren	eingef	binnengekomen
eingleisig	eingl	enkelsporig
Eingleisige Strecke, die		enkelsporig baanvak, het
einschalten		inschakelen
einverstanden	einv	begrepen, mee eens
elektrisch	el	elektrisch
Elektrische Lokomotive, die	Ellok	elektrische locomotief, de
Empfang bescheinigen, den		ontvangst bevestigen, de
Ende, das		einde, het
entgegennehmen		in ontvangst nemen
entgleisen		ontsporen
entkuppeln eines Wagens		afkoppelen van een rijtuig
Erdungstange, die		aardstok, de
erloschenes Signal		gedoofd sein
erlöschen		gedoofd
Ersatzsignal, das		oprijsein, het
E-Tafel, die		E-Bord, het (L,A en E)
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die		oprijden, het; toestemming tot, de
Fahrdienstleiter, der	Fdl	treindienstleider, de
Fahrdraht, der		rijdraad, de

fahren		rijden
Fahren auf Sicht		ROZ (rijden op zicht)
Fahrleitungskolonne, die		bovenleidingploeg, de
Fahrleitungsmeister, der		instandhoudingsleider energievoorziening, de
Fahrplan, der	Fpl	dienstregeling, de
Fahrplananordnung, die	Fplo	dienstregeling voor een ingelegde trein, de
Fahrplan-Mitteilung	Fplm	formulier, dat uitgegeven wordt bij afwijken van het Fahrplan
Fahrstraβenausschluβ, der	X	strijdigheid van rijwegen, de
Fahrt (Hp 1)		voorbijrijden toegestaan
Fahrtbericht, der		treinrapport, het
Fahrweg, der	Fweg	rijweg, de
Fahrzeug, Fahrzeuge	Fz	voertuig, voertuigen
Fahrzeugbegrenzungsprofil, das		omgrenzingsprofiel, profiel van vrije ruimte, het
Falschfahrbetrieb, der	FB	Verkeerd Spoor rijden, het
fernmündlich	fmdl	spreekverbinding zonder antwoordmogelijkheid
Fernsprecher, der	Fspr	telefoon, de
Fertigmeldung, die		gereedmelding, de
Flachmast, der		bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
fragen		vragen
frei		vrij
Frühhalt	Frühh	stopplaats, waarbij de te verwachten rijweg ingekort is
Führerbremshebel, der		remkraanhandel, de
Führerraum, der		cabine , de
Funkverbindung, die		radiocontact, het
F-Kasten	F	F-Kasten
Gefahr, die		gevaar, het
Gegengleis	Ggl	tegenspoor
Gegenrichtung, die		tegenrichting, de
gelb		geel
Gesamtbremsgewicht, das		totaal remgewicht, het
geschobener Zug		geduwde trein, de
Geschwindigkeit begrenzen, die		snelheid beperken, de
Geschwindigkeit, die		snelheid, de
Geschwindigkeitsbeschränkung, die		snelheidsbeperking, de
gesichert	ges	beveiligd
gesperrt	gesp	versperd
gestört	gest	gestoord
gezeichnet	gez	(af)getekend
Gleis, das	Gl	spoor, het
Gleis ist frei, das		spoor is vrij, het
Gleislage, die		toestand van het spoor, de
Gleissperre	Gs	stop-/ontspoorblok
Gleissperrsignal, das		afsluitsein, het
Gleiswechselbetrieb	GWB	dubbelenkelspoor
Gongschläge, die		gongslagen, de
Grenzbetriebsstrecke, die		grensdienstbaanvak, het
Grenzlast	GL	maximum treingewicht
Grenzstrecke, die		grensbaanvak, het
Grenzzeichen, das		vrijbalk, de

Güterzug, der	Gz	goederentrein, de
Halt zeigendes Signal, das		stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)		stoppen (de trein stopt)
Haltepunkt	Hp	halte
Haltestelle	Hst	stopplaats
Handverschluβ	HV	sluiten met de hand
ortsgestellte Weiche, die		handwissel, het
Hänger, der		hangdraad, de
Hängestütze, die		hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der		hoofdreservoir, het
Hauptschalter (Tfz), der		snelschakelaar (loc), de
Hauptsignal, das		hoofdsein, het
heben		opzetten
Hebungsarbeit, die		spoor lichten, het
Heiβläufer	Heiβl	warmloper (warme aspot)
Heizkupplung, die		verwarmingskoppeling, de
Heizung, die		verwarming, de
herkommen!		rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Hilfsausschalttaste	HAT	hulpuitschakeltoets
Hilfseinschalttaste	HET	hulpinschakeltoets
Hilfszug, der		hulptrein, de
Hochspannungskabel, das		hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die		H-Bord, het
Im Auftrag	I.A.	in opdracht van
Kennziffer	*Kennz*	*Kengetal*
Kilometerstein, der		kilometerpaal, de
Kilometertafel, die		kilometerbord, het
Kleinwagen, die	Kl	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), de
Klemmenhalter mit Klemme, der		pijphouder met klem, de
Klingelsignal, das		belsignaal, het
kreuzen		kruisen
Kreuzung, die	X	kruising, de
Kuppelstelle, die		schakelstation, het
Kursbuch, das		spoorboekje, het
Lademaßüberschreitung, die	Lü	buiten profiel
Langsamfahrsignal, das	Lfsig	sein voor snelheidsbeperking, het
Langsamfahrstelle, vorübergehende, die	Lfst	plaats met tijdelijke snelheids-beperking, de
Langsamfahrt (Hp 2)		voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Laterne, die		lantaren, de
Leerzug, der; leerer Wagen, der		leeg materieel, het
Leistungsschalter, der		snelschakelaar (in schakelstation of onderstation), de
Leiter der Zentralschaltstelle, der		bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (smc), de
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die		profiel van vrije ruimte, het
Linienzugbeeinflussung	LZB	soort ATB die lijnsgewijs werkt (mbv kabel)
Lokdienstleiter, der		functionaris voor dienstindeling, inzet en in dienst melden machinisten , de
Lokomotive, die	Lok	locomotief, de

Lokomotivführer, der; Triebfahrzugführer, der	Tf	machinist, de
Lokomotivwechsel, der	Lokw	loc-wisseling, de
L-Tafel, die		L-Bord, het (L, A en E)
Mindestbremshundertstel, die	Mbr	benodigd rempercentage, het
Minute(n)	Min	minuut, minuten
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar		met de arm (zichtbaar) en hoorbaar
mündlich	mdl	mondeling
Nachbargleis, das		nevenspoor, het
Nachläufer, der		achterloper, de
Nebenbahn, die		lokaalspoorweg, de
Neigung, die		helling, de
nieder		neer
Notbedienung, die		noodbediening, de
Notbremse, die		noodrem, de
Notfallmanager	Nmg	ongeval manager
Notsignal, das		alarmsein, het
Oberbau, die		bovenbouw, de
Oberleitung, die	Ol	bovenleiding, de
örtliche Aufsicht, der	öA	plaatselijke opzichter, de
ortsfeste Druckluftanlage		vaste luchtleiding, de
ortsfestes Signal, das		vast sein, het
Personalfahrt, die		personeelstrein, de
persönliche Ausrüstung, die		persoonlijke uitrusting, de
Pfeife, die		fluit, de
pfeifen		fluiten
Pfeil, der		pijl, de
Plan, planmäβig	Pl, pl	plan, gepland
planmäßig		volgens dienstregeling
Posten	P	post
Prellbock, der		stootjuk, het
Punktförmige Zugbeeinflussung	PZB	soort ATB, waarbij specifieke punten gecontroleerd worden
Querseil, das		dwarsdraad, de
Querseilmast, der		bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
quittieren		kwiteren
Radsatz (Achse)	X	wielstel
Rangierabteilung, die		rangeerdeel, het
Rangierauftrag, der		rangeeropdracht, de
Rangierbahnhof, der		rangeerterrein, het
Rangierbegleiter, der	Rb	begeleider bij rangeren, de
Rangierer, der		rangeerder, de
Rangierfahrt, die	Rf	rangeerbeweging, de
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die		rangeerbeweging met elektrisch krachtvoertuig, de
Rangiersignal, das		rangeersein, het
Räumungsprüfung	Rp	Ruimte check op passeren van trein igv storing
Räumungsprüfung auf Zeit	Rpz	controle tijdige ontruiming

Regelung, die; Vorschrift, das		regeling, de
Reisezug, der	Rz	reizigerstrein, de
richtig		begrepen
Richtung	Ri	richting
Richtungsanzeiger, der		richtingaanwijzer, de
rot		rood
Rotte, die		ploeg (wegonderhoud), de
Rottenführer, der		ploegbaas, de
Rückfahrt, die	Rückf	terugreis, de terugrijden, het
rückmelden, Rückmeldung	R	binnenseinen
Rückmeldeposten	RMP	post voor binnenseinen
schadhaft		defect
Schaffner, der		hoofdcondukteur, de
Schaltstation, die		schakelstation, het
Schiebetriebfahrzeug, das	Sch-Tfz	duwend krachtvoertuig, het
Schiene, die		spoorstaaf, de
Schlußsignal, das		sluitsein, het
Schnellbremsung, die		snelremming, de
Schotter, der		ballast, de
Schranken, die		overwegbomen, de
Schrankenposten, der	Schrp	overwegpost, de
Schrankenwärter, der	Schrw	overwegwachter, de
Schutzhaltsignal, das		gevaarsein, het
Schwelle, die		dwarsligger, de
Schwungfahren mit gesenktem		uitlopen met neergelaten
Stromabnehmer		stroomafnemers
Seitenhalter, der		zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das		automatisch bloksein, het
selbsttätige Blockstelle, die,	Sbk	automatische blokpost, de
selbsttätiges Blocksignal, das		automatisch bloksein, het
Sicherheitsfahrschaltung, die	Sifa	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die		veiligheidsmaatregelen, de
Sichtverbindung, die		zichtcontact, het
Signal, das	Sig	sein, het
Signal in Haltstellung, das		stop' tonend sein, het
Signal in Haltstellung überfahren, das		ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein, het
Signalabhängigkeit	Sigabh	gekoppeld aan een sein
Signalbild, das		seinbeeld, het
Signalstörung, die		seinstoring, de
Sonderzug, der	Sdz	extra trein, de
Spannungswahlschalter, der		spanningskeuzeschakelaar, de
später	sp	later, vertraagd
Sperrfahrt, die	Sperrf	rit op buiten dienst gesteld spoor, de
Sperrsignal, das		afsluitsein, het
Formsignal	Hs	vormsein
Lichtsignal	Ls	lichtsein
Sperrung	Sperr	gesperd
Spitzensignal, das		frontsein, het
Stelle, die (an Ort und Stelle)		plaats (ter plaatse), de
stellen, anhalten		stoppen
Stellung (Signal-), die		stand, de (stand van het sein)
Stellwerk, das	Stw	seinhuis, het
Steuerstromkupplung, die		stuurstroomkoppeling, de
Steuerventil, das		tripleklep, de
Störung, die	Stör	storing, de

Strecke (freie Strecke)	Str	baanvak (vrije baan)
Streckentrenner, der		leidingonderbreker, de
Streckentrennung, die		open spaninrichting, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der		schouwer, de
Stromabnehmer, der		stroomafnemer, de
Stumpfgleis, das		kopspoor, het
Tafel, die		bord, het
Telegramm, das		telegram, het
Tragseil, das		draagkabel, de
Tragseilhängebügel, der		draagkabelbeugel, de
Tragseilstützpunkt, der		draagkabelsteunpunt, het
Transportleitung, die		transportleiding, de
Triebfahrzeug, der	Tfz	krachtvoertuig, het
Triebfahrzeugbegleiter, der	Tbegl	begeleider krachtvoertuig, de
Triebfahrzeugfahrt, die	Tfzf	rit per losse loc, de
Triebfahrzeugführer, der	Tf	machinist, de
Triebfahrzeugpersonal, das		treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
Türen schließen		deuren sluiten
übergeben	überg	overdragen, overgeven
Überhöhung, die		verkanting, de
Überholung	⊙	inhaling
Überholt durch	ü	ingehaald door
Überleitstelle	Üst	Overloopwissels
Überleitung	Ültg	overlopen, het
übernommen	übern	overgenomen
überschritten		overschreden
Überwachungssignal, das	Üs	controlesein bij overweg, het
Uhrzeit in Vordrucken:		ruimte voor tijd in modellen:
Stundenspalte	Std. oder U	ruimte voor hele uren
Minutenspalte	Min oder M	ruimte voor minuten
Umfahrgleis, das		omrijspoor, het
Umleitung, die	Uml	omleiding, de
umschalten		omschakelen
unbefristet		onbepaald
unbeschrankter Bahnübergang		onbewaakte overweg, de
unbesetzt	u	vrij
unbestimmt	unbest	onbepaald
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die		onregelmatigheid, de
Unterwerk, das		onderstation, het
unverändert	unv	ongewijzigd
vereinfachte Bremsprobe, die		kleine remproef, de
Verkehrsaufsicht, die		perronsteward, de
verkehrt (verkehren)	verk	rijdt (rijden)
verletzt		gewond
verriegeln		vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der		vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das		tekortkoming, de
verspätet	versp	verlaat, vertraagd
Verspätung, die		vertraging, de
Verstärkungsleitung, die		versterkingsleiding, de
volle Bremsprobe, die		grote remproef, de
vollständig	vollst	totaal, helemaal

vor Plan	v Pl	voor de geplande tijd
voraussichtlich	vsl	vermoedelijk, waarschijnlijk
vorsichtig fahren		VR (voorzichtig rijden)
Vorsichtsbefehl, der		aanwijzing voorzichtig rijden, de
Vorsignal, das	Vsig	voorsein, het
Vorsignal mit Zusatzflügel, das		voorsein met extra arm, het
vorwärts		vooruit
vorziehen!		oprijden
Wagen	Wg	rijtuig, wagon
Wagenliste, die (für Güterzüge)		wagenlijst, de
Wagenliste, die (für Reisezüge)		materieelrapport, het
Wagenmeister, der	Wgm	Wagenmeester
Wagenprüfer	Wgp	Technisch controleur
wechselweise ein- und zweigleisiger Betrieb	WEB	afwisselend enkel- of dubbelspoor
wegfahren!		rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
Weiche, die	W	wissel, het
Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten		wisselstand, de; letten op de wisselstand
Weichenwärter, der	Ww	wisselwachter, de
weigern		weigeren
weiß		wit
Weiterfahrt	Weiterf	rit vervolgen
wiederholen	wdh	herhalen
Wiederholer	Wdh	herhaler
Wiederholung		herhaling
zeitig		tijdig
zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung		tijdelijke snelheidsbeperking
zeitweise eingleisiger Betrieb	ZEB	tijdelijk enkelspoor
Zentralschaltstelle, die	Zes	schakel- en meldcentrum, het
Zug, der	Z	trein, de
Zug ist liegengeblieben, der		trein kan niet verder worden vervoerd, de
Zugbegleiter, der	Zub	conducteur, de
Zugbegleitpersonal, das		treinbegeleidingspersoneel, het
Züge zurückhalten		treinen ophouden
zugestimmt	zugest	toegestemd
Zugfolgestelle	Zfst	aankondigingspost
Zugführer, der	Zf	chef van de trein, de
Zugfunk / telerail	ZF	GSM-R
Zuggattung	Zugg	soort trein
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)		reken op stoppen aan het volgende sein
Zuglänge, die		treinlengte, de
Zugmeldebuch, das	Zmb	treinregister, de
Zugmelder	Zm	treinmelder
Zugmeldestelle, die	Zmst	blokpost, de
Zugpersonal, das	Zp	treinpersoneel, het (machinist, hoofdconducteur, chef van de trein)
Zugschaffner	Zs	hoofdconducteur
Zugschlußmeldeposten	ZMP	plaats waar een medewerker controleert of een trein in zijn geheel is gepasseerd
Zugvorbereiter, der	Zugv	medewerker die voorbereidingen treft voor het vertrek van de trein, de

zulässige Geschwindigkeit, die	VMZ	maximumsnelheid, de
Zulassung, die		bevoegdheidsbewijs, het
zurückfahren		achteruitrijden
zurücksetzen!		achteruit!
Zusammenstoß, der		aanrijding, de
zuständig	zust	aanvullend
Zustimmung zur (Ab)Fahrt		toestemming tot (op)rijden
Zustimmung, die		toestemming, de
Zwischensignal, das	Zsig	tussensein, het

6.2 Wörterliste Niederländisch - Deutsch

A-Bord, het (L, A en E)	A-Tafel, die
aankomen	ankommen
aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
aannemen	annehmen
aanrijding, de	Zusammenstoß, der
aantal, het	Anzahl, die
aardstok, de	Erdungstange, die
aanwijzing aki/ahob/aob	Befehl 9 (9.2)
aanwijzing SB	Fahrplanabweichung
aanwijzing SB, de (snelheid beperken)	Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)
aanwijzing STS, de	Befehl 2, der
aanwijzing VR, de	Befehl 9, der
aanwijzing VS, de	Befehl 4, der
aanwijzing, de	Befehl, der
achterloper, de	Nachläufer, der
achteruit!	zurücksetzen!
achteruitrijden	zurückfahren
afbeelding, de	Abbildung, die
afgehaakte hoorn	abgenommener Hörer
afgekruist	abgekreuzt
afgesloten	abgeschlossen
afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
afseinen	abmelden
afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
afsluitsein, het	Gleissperrsignal, das
afwijking, de	Abweichung, die
ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
aki, de	Blinklichtanlage, die
alarmsein, het	Notsignal, das
antwoord, het	Antwort, die
attentie	Achtung
attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
attentiesein, het	Achtungssignal, das
automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
baak, de	Bake, die; Vorsignalbake, die
baanvak, het	Bahnstrecke, die
ballast, de	Schotter, der
bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (Smc)	Leiter der Zentralschaltstelle, der
begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
begrepen	richtig
belsignaal, het	Klingelsignal, das
benodigd rempercentage, het	Mindestbremshundertstel, die
betekenis, de	Bedeutung, die
beveiligd	abgesichert, gesichert
bevestigen	bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
bijzetten, een beetje	aufdrücken
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	rückmelden
blauw	blau
blokpost, de	Blockstelle, die

blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
blokwachter, de	Blockwärter, der
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die
bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
brug, de	Brücke, die
brugdek, de	Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der
brugleuning, de	Brückengeländer, das
brugwachter, de	Brückenwärter, der
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
buiten profiel (incl bv)	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
chef van de trein / conducteur, de	Zugführer, der
contractant, de	Agent, der
defect	schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstaanwijzing	Dienstanweisung, die
dienstindeler	Diensteinteiler, der
dienstregeling, de	Fahrplan, der
dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die
doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
draagkabel, de	Tragseil, das
draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
draaistel, het	Drehgestell, das
driehoek, de	Dreieck, das
driehoeken	Drehfahrt, die
dringende hulptrein, de	dringlicher Hilfszug, der
dwarsdraad, de	Querseil, das
dwarsligger, de	Schwelle, die
E-bord, het (L, A en E)	E-Tafel, die
einde, het	Ende, das
E-Loc, de	Elok, die
enkelsporig baanvak, het	eingleisige Strecke, die
extra trein, de	Sonderzug, der
facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
fluit, de	Pfeife, die
fluiten	pfeifen
frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
frontsein, het	Spitzensignal, das
gedoofd	erlöschen
gedoofd sein	erloschenes Signal

geduwde trein, de	geschobener Zug
geel	gelb
gekoppeld aan een sein	signalabhängig
gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
gestoord	gestört
gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
gevaar, het	Gefahr, die
gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
gewond	verletzt
goederentrein, de	Güterzug, der
gongslagen, de	Gongschläge, die
grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
grensdienstbaanvak, het	Grenzbetriebsstrecke, die
grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
hangdraad, de	Hänger, der
hangsteun, de	Hängestütze, die
H-Bord, het	H-Tafel, die
helling, de	Neigung, die
herhaling	Wiederholung
hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
hoofdsein, het	Hauptsignal, das
hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
hulptrein, de	Hilfszug, der
in ontvangst nemen	entgegennehmen
inrijsein, het	Einfahrsignal, das
inschakelen	einschalten
instandhoudingsleider energievoorziening, de	Fahrleitungsmeister, der
kilometerbord, het	Kilometertafel, die
kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
knipperend	blinkend
kopspoor, het	Stumpfgleis, das
kruisen	kreuzen
kruising, de	Kreuzung, die
kwiteren	quittieren
lantaren, de	Laterne, die
laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das
L-bord, het (L, A en E)	L-Tafel, die
leeg materieel, het	Leerzug, der; leerer Wagen, der
leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
locomotief, de	Lokomotive, die
loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
lossen! (remmen-)	Bremse lösen!
luchtslang, de	Bremsschlauch, der
machinist, de	Lokomotivführer, der; triebfahrzugführer, der
materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die

met de arm (zichtbaar) en hoorbaar	mit dem Arm (sichtbar) und hörbar
mijnschade, de	Bergschäden, die
mogen	dürfen
mondeling	mündlich
neer	nieder
nevenspoor, het	Nachbargleis, das
noodbediening, de	Notbedienung, die
noodrem, de	Notbremse, die
omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
omschakelen	umschalten
onbepaald	unbefristet
onbewaakte overweg, de	unbeschrankter Bahnübergang
onderstation, het	Unterwerk, das
ongeval manager / algemeen leider	Notfallmanager
onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
ontsporen	entgleisen
ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
opbellen	anrufen
opdracht, de	Auftrag, der
opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die
open spaninrichting, de	Streckentrennung, die
opgeheven	aufgehoben
opheffen	aufheben
opmaken	ausstellen
oprijden	vorziehen!
oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
oprijsein, het	Ersatzsignal, das
oproep, de	Anruf, der
opzendloc, de	allein fahrende Lokomotive, die
opzetten	heben
opzichter (perron-), de	Aufsicht, die; Aufsichtsbamter, der
overschreden	überschritten
overweg, de	Bahnübergang, der
overwegbomen, de	Schranken, die
overwegpost, de	Schrankenposten, der
overwegwachter, de	Schrankenwärter, der
perron, het	Bahnsteig, der
perronsteward, de	Verkehrsaufsicht, die
personeelstrein, de	Personalfahrt, die
persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
pijl, de	Pfeil, der
pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
ploegbaas, de	Rottenführer, der
post T, de	Befehlsstellwerk, das
procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
P-sein, het	Sbk, das
radiocontact, het	Funkverbindung, die

rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
rangeerder, de	Rangierer, der
rangeerheuvel, de	Ablaufberg
rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
rangeersein, het	Rangiersignal, das
rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
reizigerstrein, de	Reisezug, der
reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
remmen!	Bremse anlegen!
richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
rijden	fahren
rijdraad, de	Fahrdraht, der
rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
rood	rot
ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
schakel- en meldcentrum (SMC), het	Zentralschaltstelle (Zes), die
Schakelstation	Kuppelstelle / Schaltstation
schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
seinbeeld, het	Signalbild, das
seinhuis, het	Stellwerk, das
seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
seinstoring, de	Signalstörung, die
sluitsein, het	Schlußsignal, das
snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
snelheid, de	Geschwindigkeit, die
snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
snelremming, de	Schnellbremsung, die
snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
splitsing, de	Abzweigstelle, die
spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
spoor, het	Gleis, das
spoorboekje, het	Kursbuch, das
spoorstaaf, de	Schiene, die
stand, de	Stellung (Signal-), die
station, het	Bahnhof, der
stootjuk, het	Prellbock, der
stop' tonend sein, het	Signal in Haltstellung
stoppen	stellen, anhalten
stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das
storing, de	Störung, die
stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
tekortkoming, de	Versäumnis, das

telefoon, de	Fernsprecher, der
telegram, het	Telegramm, das
telerail, de	Zugfunkgerät, das
ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
tijdig	zeitig
tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
toestand van het spoor, de	Gleislage, die
toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
toestemming tot oprijden, de	Fahrerlaubnis, die
toestemming, de	Zustimmung, die
tolk	Dolmetscher
totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
tractieopzichter,de	Lokdienstleiter, der
transportleiding, de	Transportleitung, die
trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
trein, de	Zug, der
treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
treinen ophouden	Züge zurückhalten
treinlengte, de	Zuglänge, die
treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
treinrapport, het	Fahrtbericht, der
treinstel, het	Triebfahrzeug, der
tripleklep, de	Steuerventil, das
uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
uitreiken	aushändigen
uitrijsein, het	Ausfahrsignal, das
uitschakelen	ausschalten
vast sein, het	ortsfestes Signal, das
vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
vergrendelen	verriegeln
vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
verkanting, de	Überhöhung, die
verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
verkeersleiding	Betriebsleitung, die
versperd	gesperrt
versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
vertraging, de	Verspätung, die
vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
vertrekken	abfahren
vertrekstaf, de	Befehlsstab, der
verwarming, de	Heizung, die
verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
volgens dienstregeling	planmäßig
voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
voorsein met extra arm, het	Vorsignal mit Zusatzflügel, das
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden, opdracht	Vorsichtsbefehl

VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
waarschijnlijk	voraussichtlich
wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der
weigeren	weigern
werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
werkplek, de	Arbeitsstelle, die
werkzaamheden, de	Arbeiten, die
wissel in boog	Bogenweiche, die
wissel, het	Weiche, die
wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
wit	weiß
zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

6.3 Anleitung zur Lieferung von Wagenlisten
6.3 Handleiding aanleveren wagenlijsten

1 Algemeen	1 Allgemein
ProRail heeft de zorg het treinverkeer veilig over de infrastructuur te leiden.	ProRail will sicherstellen dass der Zugverkehr auf der Infrastruktur sicher durchgeführt wird.
In dat kader dienen spoorwegondernemingen voor het vertrek van de trein informatie aan de beheerder te geven over de technische kenmerken van de trein en over de lading die vervoerd wordt. Indien er sprake is van het vervoer van gevaarlijke stoffen dient een spoorwegonderneming vooraf tevens aan te geven over welke stoffen het gaat en de plaats daarvan in de trein. Dit is vastgelegd in artikel 4 van het Besluit Spoorverkeer.	In diesem Zusammenhang müssen Eisenbahnverkehrsunternehmen vor der Abfahrt des Zuges Informationen über die technischen Eigenschaften des Zuges über Ladung und Zielort abgeben. Im Falle das Gefahrgüter sich im Zug befinden muss angegeben werden welcher Stoff es ist und an welcher Stelle der Wagen sich befindet. Dieses ist festgelegt worden in Artikel 4 des Eisenbahnverkehrs.
Tevens is in onderdeel 4.2 van bijlage 6 'Operationele Voorwaarden' bij de Netverklaring opgenomen dat een (goederen-) spoorwegonderneming die een toegangsovereenkomst heeft gesloten met ProRail een wagenlijst dient te versturen:	Dieses ist auch In Abschnitt 4.2 Anhang 6 der Betriebsbedingungen bekannt gegeben worden, das ein Güterverkehrsunternehmen eine Wagenliste an ProRail senden muss.
bij eerste vertrek op de door ProRail beheerde spoorwegen; bij passage van de beheergrens tussen een door ProRail beheerde spoorweg en een andere spoorweg (= grenspassage).	Dieses muss bei der ersten Abfahrt sowie bei Grenzübertritt geschehen.
Wagenlijsten dienen uiterlijk vijf minuten voor vertrek te worden geleverd aan het systeem Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen (OVGS). In deze handleiding wordt aangegeven hoe een spoorwegonderneming dit doet.	Wagenlisten müssen fünf Minuten vor Abfahrt an das System Online Beförderung gefährlicher Güter (OVGS) geliefert werden. Dieser Leitfaden zeigt, wie Sie dies machen müssen.
Wijzigingen in de gegevens van de vervoerder, dient de vervoerder tijdig door te geven aan de beheerder van OVGS. Alleen op deze manier kan geborgd worden dat informatie in OVGS juist gekoppeld kan worden en terugkoppel mails juist verstuurd worden.	Änderungen müssen rechtzeitig an das System Online Beförderung gefährlicher Güter (OVGS) bekannt gegeben werden.

Voor nadere informatie kunt u terecht bij de centrale staf Verkeersleiding cluster Incidentenregie (incidentmanagement@prorail.nl).	Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte die zentrale Verkehrsleitung (incidentmanagement@prorail.nl).
2 Werkwijze	**2 Verfahren**
Voor het aanleveren van wagenlijsten staat u de reguliere procedure (en als dit niet mogelijk is de back-upprocedure) ter beschikking: **2.1 Reguliere procedure** U voert gegevens in op een wagenlijst en levert dit elektronisch op basis van een zogenaamde XML-formaat en verstuurd via een VPN of NIS verbinding. Specificaties van deze methodiek zijn te vinden in het IDD (interface design document) en het IRS (interface requirements document). De van kracht zijnde versie van deze documenten kunnen u op verzoek toegestuurd worden door de beheerder van de OVGS-applicatie. Op verzoek is ook een Engelse versie van het IRS beschikbaar. **Attentie:** Waar verder over de aanlevering van wagenlijsten gesproken wordt betreft het deze hierboven genoemde reguliere procedure. Daarnaast wordt verderop ook nog een backupprocedure aangegeven voor het geval de elektronische methode niet functioneert. Vorm en layout van de wagenlijst zijn bepaald. Wagenlijst formats zijn voor het XML berichtenformat zoals beschreven in het IDD en het IRS. *Werkwijze voor het aanleveren van wagenlijsten:*	Für die Bereitstellung Wagenlisten, gibt es das Standardverfahren (und wenn dies nicht möglich ist, das Backup-Verfahren). **2.1 Standardverfahren** Sie erstellen die Wagenlisten elektronisch und erstellen ein XML-Format und senden dieses per VPN oder NIS Verbindung. Spezifikationen dieser Methodik können in der IDD (Interface-Design-Dokument) und dem IRS (Schnittstellenanforderungen Dokument) gefunden werden. Die geltende Version dieser Dokumente können auf Anfrage durch den Administrator der OVGS Anwendung an das Eisenbahnverkehrsunternehmen gesendet werden. Eine englische Version des IRS ist auf Anfrage ebenfalls verfügbar. **Anmerkung**: Wenn Sie mehr über die Lieferung von Wagenlistengesprochen wird ist das oben genannte Verfahren gemeint. Form und Layout der Wagenlisten und des XML-Formats sind im IDD (Interface-Design-Dokument) und dem IRS (Schnittstellenanforderungen Dokument) beschrieben.

U maakt gebruik van het door ProRail beschreven wagenlijstformat. U vult minimaal de verplichte rubrieken in. Dit is aangegeven in hoofdstuk 3: in de kolom verplicht ja/nee. • Bij voorkeur vult u indien mogelijk ook de overige rubrieken in, dit is echter (nog) niet verplicht. • Van iedere vertrekkende trein binnen Nederland of bij grenspassage, dient de wagenlijst minimaal 5 minuten vóór vertrek aangeleverd te zijn aan BackOffice van ProRail Verkeersleiding, door middel van het systeem OVGS. In principe wordt één wagenlijst per trein geleverd. Mocht het tóch nodig zijn om een nieuwe versie te sturen bijvoorbeeld vanwege een wijziging in treinsamenstelling, of het veranderen van rijrichting, dan stuurt u een volledig nieuwe wagenlijst ter vervanging van de reeds eerder verzonden wagenlijst. Hierbij dient rekening gehouden te worden met het invullen van de juiste dienstregelpunten van de deeltrajecten van de trein. ***Verzenden*** • U stuurt de door u ingevulde wagenlijst naar BackOffice van ProRail Verkeersleiding Incidentenregie te Utrecht, door middel van het systeem OVGS. • U ontvangt binnen enkele minuten na verzending van uw wagenlijst een automatisch gegenereerde ontvangstbevestiging dat de wagenlijst ontvangen is. Eventuele foutmeldingen cq waarschuwingen na verificatie van de inhoud van uw wagenlijst zullen ook op deze manier gemeld worden. Nieuwe vervoerders, die in afwachting zijn op een aansluiting op OVGS, dienen hun treinlijst	Verfahren zum Anliefern von Wagenlisten: Sie verwenden die von ProRail beschriebenen Wagenlistenformat Füllen Sie mindestens die Pflichtfelder aus. Dies wird in Kapitel 3 beschrieben: in der Spalte erforderlich ja / nein Vorzugsweise auch, wenn möglich, füllen Sie die anderen Spalten auch aus, aber das ist (noch) nicht erforderlich. Jeder abfahrenden Zug in den Niederlanden oder an einem Grenzübergangs muss die Wagenliste 5 Minuten vor Abfahrt mit dem OVGS-System an das BackOffice gesendet haben. Im Prinzip, wird eine Wagenliste je Zug geliefert. Sollte es erforderlich sein eine neue Version zu schicken, da sich die Zugbildung geändert hat Es gilt immer die zuletzt gesendete Version der Wagenliste **Versenden:** Sie versenden die ausgefüllte Wagenliste mit dem OVGS-System an das BackOffice Innerhalb weniger Minuten wird vom System eine Meldung generiert das die Wagenliste im System aufgenommen wurde. Ebenfalls werden mögliche Fehler oder Warnungen bekanntgegeben.

(zonder overleg met BackOffice) uiterlijk 5 minuten voor vertrek te faxen naar BackOffice.	Neue Eisenbahnverkehrsunternehmen, die noch nicht an das OVGS-System angeschlossen sind, schicken ihre Wagenlisten spätestens 5 Minuten vor Abfahrt, ohne besondere Aufforderung, per Fax an das BackOffice.
Attentie: Indien u, binnen enkele minuten na verzending geen ontvangstbevestiging in uw mailbox retour krijgt of u ontvangt een foutmelding, neemt u telefonisch contact op met de backoffice te Utrecht om de wagenlijst in overleg te faxen.	**Hinweis**: Wenn Sie, einige Minuten nach dem Versand keine Bestätigung erhalten haben, oder Sie eine Fehlermeldung erhalten, wenden Sie sich per Telefon an das BackOffice und klären wie Sie die Liste faxen können.
Attentie: Wagenlijsten die door wat voor reden dan ook niet direct verstuurd zijn en waarvoor dus de back-upprocedure gebruikt is dienen altijd alsnog volgens de reguliere procedure nagestuurd te worden (zoals beschreven in hoofdstuk 2.2).	**Hinweis**: Wagenlisten die aus irgendeinem Grund nicht direkt versendet werden können müssen nach dem Verfahren Punkt 2.2 bearbeitet werden.
2.2 Back-upprocedure: Verzenden via Fax	**2.2 Backup-Verfahren via Fax**
Indien, om wat voor reden dan ook, niet mogelijk blijkt te zijn om via de reguliere procedure, uw wagenlijst(en), via het systeem OVGS naar BackOffice toe te zenden, neemt u telefonisch contact op met de BackOffice medewerker. Deze is 7 dagen per week, 24 uur per dag bereikbaar.	Wenn aus, welchen Gründen auch immer, nicht möglich ist, die Wagenliste mit dem OVGS-System im regulären Verfahren zu übermitteln, rufen Sie bitte die Backoffice-Mitarbeiter an. Diese sind an 7 Tagen der Woche und 24 Stunden erreichbar.
Als 'back-up' voor het systeem OVGS is er een faxnummer bij BackOffice beschikbaar: • de fax dient uitsluitend gebruikt te worden na telefonisch contact met BackOffice; u ontvangt binnen enkele minuten na verzending van de wagenlijst via het faxapparaat een ontvangstbevestiging; u hoeft dus niet nogmaals te bellen; • indien u geen ontvangstbevestiging krijgt via uw faxapparaat, faxt u de wagenlijst nogmaals; krijgt u andermaal geen	Als Backup für das System ist eine Faxnummer beim BackOffice vorhanden: Diese dient ausschließlich, nach dem Kontakt mit dem BackOffice, dazu die Wagenliste zu versenden. Vom BackOffice erhalten Sie binnen weniger Minuten per Fax eine Bestätigung, Sie brauchen nicht wieder anrufen.

ontvangstbevestiging dan neemt u telefonisch opnieuw contact op met BackOffice. In het geval dat u gebruik dient te maken van de back-upprocedure dient u gebruik te maken van een duidelijk leesbaar formaat. Een voorbeeld is hieronder opgenomen: De beschrijving van wagenlijsten in het bovenstaande faxvoorbeeld, is enkel ter illustratie en verduidelijking en niet de specificatie en formaat van de normaliter door u te leveren wagenlijst. Deze staat vermeld het IDD en het IRS.	• sollten Sie keine Bestätigung erhalten haben rufen Sie das BackOffice wieder an. In dem Fall, dass Sie die Sicherung verwenden müssen, müssen Sie eine klare lesbares Format verwenden. Ein Beispiel ist unten angezeigt. Die Beschreibung der Wagenlisten in der vorstehend Fax Vorschau, ist nur für die Darstellung und Klärung und nicht einer Spezifikation und Größe der Regel geregelt,. Dies wird in der IDD (Interface-Design-Dokument) und dem IRS (Schnittstellenanforderungen Dokument) beschrieben.
Bereikbaarheid BackOffice Telefoonnummer BackOffice bij calamiteiten: +31 84-0845999 Faxnummer BackOffice voor aanleveren wagenlijsten: +31 88-2312672	**Erreichbarkeit BackOffice** Telefonnummer BackOffice bei Unregelmäßigkeiten: +31 84-0845999 Faxnummer BackOffice für Wagenlisten: +31 88-2312672

Faxvoorbeeld

```
<---WAGENLIJST GOEDERENVERVOER--->
ONDERWERP: 20070203 1323

Vervoerder:         RAIL4CHEM
Treinnummer:        1323
Van:                RTM
Naar:               ZVR
Gepland vertrek:    3 februari 2007 13:20
Geplande aankomst:  3 februari 2007 18:20

Positie  Wagennummer  S  GEVI  UN-nr  Totaal gewicht  Netto gewicht  Herkomst  Bestemming
-------- ------------ -  ----- ------ --------------- -------------- --------- -----------
1        119039397187 X  80    1824   28,0            0,3            Aml       Bot
2        338079743443 L  80    1824   79,0            30,8           Lutdsm    Kgz
3        12345678901  M  83    1814   50              30             Aml       Bot
```

3 Legenda invuloverzicht wagenlijsten

Omschrijving	Verplicht	Mogelijke waarden	Opmerkingen
Geadresseerde van het bericht	Ja	ProRail BackOffice	
Naam van de spoorwegonderneming	Ja	Verkorte naam vervoerder	
Datum en tijd van aanmaken bestand	Ja	Conform ISO 8601 formaat	
Uniek gegenereerd kenmerk van vervoerder	Nee	Door de vervoerder te bepalen uniek kenmerk	Dit veld kan worden gebruikt als referentie bij eventuele correspondentie
Treinnummer waaronder de trein gepland is te gaan rijden	Ja	Het bij aanvraag door ProRail verstrekte (max. vijfcijferige) treinnummer	Het treinnummer, samen met de rijdatum, is essentieel voor het kunnen herleiden naar de juiste trein. Er wordt gecontroleerd (door het systeem) of het verstrekte treinnummer is toegedeeld aan de betreffende vervoerder. Het treinnummer is de (maximaal) vijfcijferige VPT-code, zoals o.a. toegepast in de Post21 systemen van ProRail. Voorloopcijfers (bijv. de voorloop 3) mogen niet gebruikt worden.
Startpunt van de trein in de op de wagenlijst vermelde samenstelling.	Ja		Vertrek is steeds een geldig dienstregelpunt. Bij grensoverschrijdend treinvervoer is dit voor de wagenlijst het eventuele eerste Nederlandse grens-dienstregelpunt. Een overzicht hiervan is op verzoek beschikbaar.
Eindpunt van de trein in de op de wagenlijst vermelde samenstelling.	Ja		Aankomst is steeds een geldig dienstregelpunt. Bij grensoverschrijdend treinvervoer is dit voor de wagenlijst het eventuele eerste Nederlandse grens-dienstregelpunt. Een overzicht hiervan is op verzoek beschikbaar.

Rijdatum van de trein	Ja	Conform ISO 8601 formaat.	De rijdatum van de trein, is de datum waaronder de trein in VKL rijdt. De rijdatum is, samen met het treinnummer, essentieel voor het kunnen herleidingen naar de juiste trein. Verzocht wordt om de datum en tijd zo nauwkeurig als bekend te verstrekken.
De geplande vertrekdatum en tijd (conform het verstrekte infrapad).	Ja	Conform ISO 8601 formaat	De plandatum is een aanvullend hulpmiddel bij het herleiden naar de juiste trein en belangrijk voor het bepalen van een tijdige levering. Verzocht wordt om de datum en tijd zo nauwkeurig als bekend te verstrekken. Met datum wordt de vertrekdatum in Nederland bedoeld, dan wel de datum waarop de trein via de grens Nederland in komt.
De geplande aankomstdatum en tijd (conform het verstrekte infrapad).	Ja	Conform ISO 8601 formaat	Verzocht wordt om de datum en tijd zo nauwkeurig als bekend te verstrekken. Met datum wordt de aankomstdatum in Nederland bedoeld, dan wel de datum waarop de trein via de grens Nederland uit gaat.
Positie in de trein van de wagen na de locomotief (locomotieven) in tractie.	Ja		De eerste wagen na de tractie krijgt nummer 1. Daarna oplopend nummeren. Locomotieven in tractie op opzending worden niet in de telling meegenomen.
Identificatie van de materieeleenheid	Ja	12-cijferig nummer zonder spaties op koppeltekens	
Beladingsstatus	Ja	L X	L = beladen X = leeg Waarbij: -X in combinatie met GEVI/UN is leeg niet gereinigd -X zonder vermelding GEVI/UN is leeg gereinigd
Gevaarsidentificatienummer	Ja/Nee[1]	Conform RID richtlijnen	

[1] Verplicht voor gevaarlijke stoffen die onder de RID-richtlijnen vallen.

Stof identificatiecode 1 - Indien een wagen beladen is met slechts één UN-nummer dan kan worden volstaan met één regel in de lijst voor de gehele wagen onder vermelding van het wagennummer. 2 - Indien een wagen beladen is met meer dan één UN-nummer dan dient in de lijst treinsamenstelling voor elk UN-nummer een aparte regel te zijn opgenomen, onder vermelding van het wagennummer.	Ja/Nee[1]	Conform RID richtlijnen	
Totaalgewicht wagen en lading. Uitgedrukt in tonnen, 1 decimaal nauwkeurig (op 100 tal kilo's nauwkeurig).	Ja		Het totaalgewicht wordt gevraagd voor alle wagens, ongeacht de belading.

Totaalgewicht lading inclusief verpakking, container etc. (Indien de lading bestaat uit trailers met lading wordt het totaal gewicht van trailer plus lading genomen). Uitgedrukt in tonnen, 1 decimaal nauwkeurig.	Ja		Het netto gewicht wordt gevraagd voor alle wagens, ongeacht de belading.
Plaats van vertrek of laden van de wagen.	Ja		Aankomst is steeds een geldig dienstregelpunt. Bij grensoverschrijdend treinvervoer is dit voor de wagenlijst het eventuele eerste Nederlandse grens-dienstregelpunt. Een overzicht hiervan is op verzoek beschikbaar.
Plaats van aankomst of lossen van de wagen.	Ja		Aankomst is steeds een geldig dienstregelpunt. Bij grensoverschrijdend treinvervoer is dit voor de wagenlijst het eventuele eerste Nederlandse grens-dienstregelpunt. Een overzicht hiervan is op verzoek beschikbaar.

Versiebeheer

versie	gewijzigd	status
1.0	Eerste uitgebrachte versie	vervallen
2.0	Gegevenswijzigingen vervoerder doorsturen naar beheerder. Toevoegen Rijdatum als verplicht criterium Aanvullende voorwaarden bij op te geven treinnummer (max 5 cijferig).	definitief

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Nutzungsvorgabe haben:

DB Netz AG
Regionalbereich Nord
Regionalnetz Oldenburg
Stau 143 b
26122 Oldenburg

und

Pro Rail
Verkeersleiding Regio Regionaal
De Veste
18 Septemberplein 30
5611 AL Eindhoven

2 Nutzungsvorgabe für EVU

siehe folgende Seiten

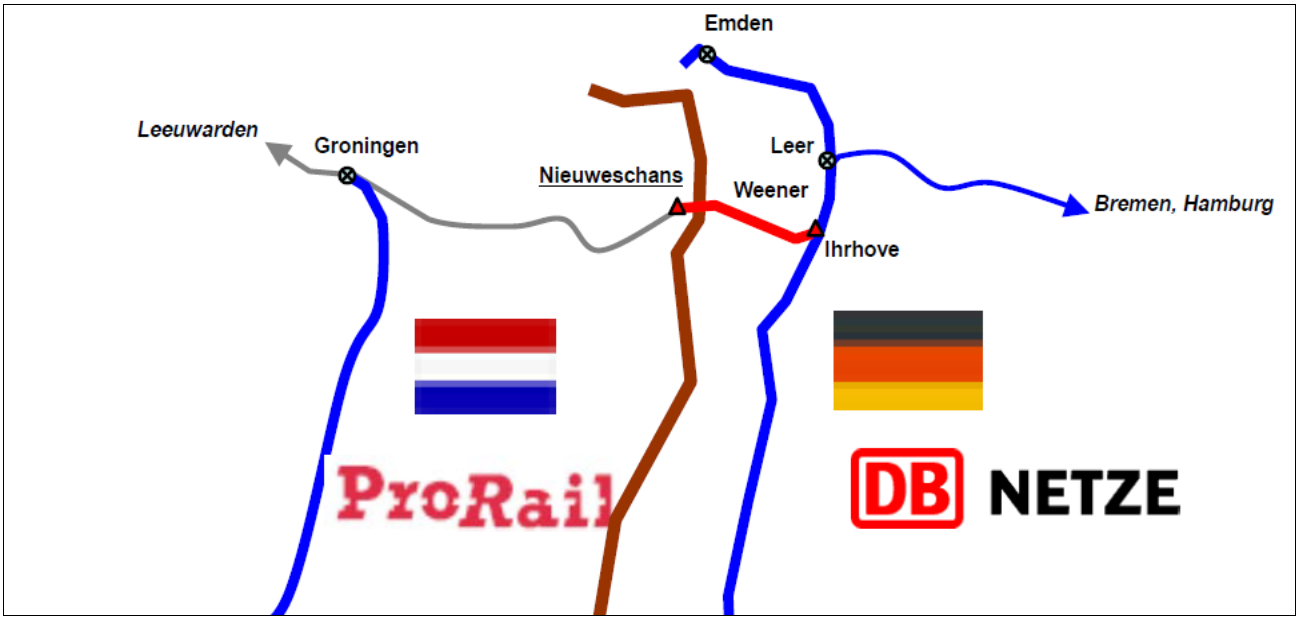
Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke

Gebruiksvoorschrift grensbaaanvak

Ihrhove - Bad Nieuweschans

für Eisenbahnverkehrsunternehmen

voor spoorwegondernemingen



Gültig vom/geldig vanaf 13.12.2015

Version/versie 13.12.2015

Version/versie 13.12.2015

Geschäftsführende Stellen	
DB Netze	**Pro Rail**
Geschäftsführung:Regionalnetz Oldenburg I.NVR-N-R-OLD Stau 143 b 26122 Oldenburg Thomas Prettin Arcor: 938 30210 Telekom: 0049 (0) 4435 3091 210 E-Mail: Thomas.Prettin@deutschebahn.com	Ko Verheijen ProRail Verkeersleiding Regio Regionaal De Veste 18 Septemberplein 30 NL-5611 AL Eindhoven Mobil: +31 647386375 E-Mail: ko.verheijen@prorail.nl

Nachweis der Bekanntgaben				
Lfd. Nr.	**Kurzer Inhalt**	**Gültig ab**	**Bemerkung**	**In Ril eingearbeitet (Namensz. u. Datum)**
1	Zugbeeinflussung; Fahrplan; Betriebssprache; Lageplan Ihrhove - Nieuweschans; Aufnahme des im Anhang 1 für EVU relevanten Inhalte (Gespräche führen/Übersetzungen);	13.12.2015	Neuausgabe	
2	Vorübergehende Einrichtung Stichstrecke Bad Nieuweschans – Weener aufgrund Brückenbeschädigung	30.10.2016		

1 ALLGEMEINES
1.1 GEGENSTAND
1.2 RECHTSVORSCHRIFTEN
1.3 Vordrucke

2 BESCHREIBUNG DER GRENZSTRECKE
2.1 GRENZSTRECKE UND GRENZBAHNHÖFE
2.1.1 *Eisenbahnverbindung*
2.1.2 *Grenzbahnhöfe*
2.1.3 *Grenzstrecke*
2.1.4 *Ortsfeste Signale auf dem Gebiet der Betriebsführung des anderen EIU*
2.1.5 *Staatsgrenze*

2.2 GLEISLÄNGEN/BILDEN DER ZÜGE

2.3 BETRIEBSFÜHRUNG

2.4 BETRIEBSSPRACHE

2.5 STRECKENDATEN
2.5.1 *Bremsweg*
2.5.2 *Zulässige Geschwindigkeit*
2.5.3 *Maßgebende Neigung*
2.5.4 *Streckenklasse*
2.5.5 *Lichtraumprofil*
2.5.6 *Telekommunikation*
2.5.7 *Zugsicherungssystem*

3 VORÜBERGEHENDE LANGSAMFAHRSTELLEN, STELLEN MIT BESONDERER BETRIEBLICHER REGELUNG UND ANDERE BESONDERHEITEN
3.1 Verständigung des Zugpersonals
3.2 Zugsignale
3.3 Sperrfahrten
3.4 Sicherheit an den Gleisen

4 GESPRÄCHE FÜHREN; ÜBERSETZUNGEN
4.1 Grundsätze
4.2 Übersetzungen Niederländisch - Deutsch
4.3 Übersetzungen Deutsch - Niederländisch

5 LAGEPLÄNE
5.1.1 Lageplan Ihrhove – Bad Nieuweschans

1 Allgemeines

1.1 Gegenstand

Dieses Dokument enthält als Teil der Schienennetz-Benutzungsbedingungen der DB Netz AG (SNB) die Nutzungsvorgaben der Infrastrukturbetreiber DB Netz AG und ProRail B.V. an die Eisenbahnverkehrsunternehmen für die Grenzstrecke Ihrhove - Bad Nieuweschans.

1.2 Rechtsvorschriften

Grundsätzlich gelten im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr die Rechtsvorschriften des Staates und die Richtlinien und Anweisungen über die Betriebsführung und die Sicherheitsbestimmungen des Vertragspartners, dessen Infrastruktur genutzt wird.

1.3 Vordrucke

Die für den grenzüberschreitenden Verkehr benötigten betrieblichen Vordrucke können bei folgenden Stellen angefordert werden:

- Vordrucke der ProRail bei Procesmanager ProRail Verkeersleiding Zwolle;
- Vordrucke der DB, bei DB Netz, Regionalnetz Oldenburg, I.NVR-N-R-OLD (B)

2 Beschreibung der Grenzstrecke

2.1 Grenzstrecke und Grenzbahnhöfe

2.1.1 Eisenbahnverbindung

Die Grenzstrecke Ihrhove - Bad Nieuweschans ist eine eingleisige Hauptbahn. Sie ist mit Streckenblock in Relaisblockform ausgerüstet, der die Niederlande mit Deutschland verbindet.

Wegen der Brückenbeschädigung der Eisenbahnbrücke in Weener ist die Grenzstrecke B 2
bis auf weiteres nur als Stichstrecke von Bad Nieuweschans bis zum Haltepunkt Weener *
befahrbar. *
Dafür wurde die Signaltechnik entsprechend angepasst. *

2.1.2 Grenzbahnhöfe

Grenzbahnhöfe sind:
Bahnhof Ihrhove und Bad Nieuweschans.

2.1.3 Grenzstrecke

Grenzstrecke ist der Streckenabschnitt zwischen dem Einfahrsignal C, km 1,225 (DB Netz AG), des Bf Ihrhove und dem Einfahrsignal 130, km 127,435 (ProRail), des Bf Bad Nieuweschans.

Gleisbezeichnungen/benamingen (freie Strecke/vrije baan)
Ihrhvove - Nieuweschans

Zwischen den Bahnhöfen Ihrhove und Bad Nieuweschans befindet sich in km 7,900 die Haltestelle Weener.

2.1.4 Ortsfeste Signale auf dem Gebiet der Betriebsführung des anderen EIU

Auf niederländischem Gebiet sind folgende Signale nach deutscher Eisenbahn-Signalordnung aufgestellt:

Signale: km 127,063

Signal BÜ 2 für BÜ in km 17,027;km 127,394

Signal BÜ 0 / BÜ 1 Überwachungssignal für BÜ in km 17,027

Störungen und Unregelmäßigkeiten an diesen Signalen melden Triebfahrzeugführer an den Fdl Ihrhove.

Auf deutschem Gebiet sind folgende Signale nach dem NS seinenboek aufgestellt:

Signale:

km 17,099 Geschwindigkeitsbeschränkungstafel

km 16,686

Vorsignal 132 km 16,600

Vorsignalbake für Vorsignal 132

Störungen und Unregelmäßigkeiten an diesen Signalen melden Triebfahrzeugführer an den Fdl Bad Nieuweschans (unbesetzt) , zuständig: Fdl Groningen .

2.1.5 Staatsgrenze

Die deutsch/niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 17,479 (deutsch) bzw. 127,642 (niederländisch).

2.2 Gleislängen/Bilden der Züge

Auf der Grenzstrecke muss das letzte Fahrzeug eine wirkende Bremse haben.

Die Grenzstrecke ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse D 4 eingestuft.

Die Gesamtzuglänge darf auf der Stichstrecke höchstens 240 m betragen. B 2 *

2.3 Betriebsführung

Grenze der Betriebsführung ist grundsätzlich die Staatsgrenze.

Die deutsch/niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 17,479 (deutsch) bzw. 127,642 (niederländisch).

Aufgrund der Brückenbeschädigung erfolgt die Betriebsführung vorübergehend durch: B 2 *

Pro Rail von Bad Nieuweschans bis zum Ende der Stichstrecke in Weener. *

2.4 Betriebssprache

Die Fahrdienstleiter Ihrhove und Nieuwschans (Groningen) wenden bei den Gesprächen, die der Abwicklung des Zugverkehrs auf der Grenzstrecke dienen, die Sprache des eigenen Netzes an.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr eingesetzten Mitarbeiter und Betriebspersonale der Grenzstrecke müssen der fremden Sprache soweit mächtig sein, dass sie sicherheitsrelevante Meldungen und Aufträge verstehen und sprechen können. Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind im Anhang 1 zusammengestellt.

2.5 Streckendaten

2.5.1 Bremsweg

Richtung Ihrhove - Nieuweschans

Von Ihrhove bis km 0,8: 1000 m ProRail , 1000 m DB Netz AG.

Von km 0,8 bis Weener Grenze: 700 m ProRail , 700 m DB Netz AG.

Richtung Nieuweschans - Ihrhove

Von Weener Grenze bis km 0,2 : 700 m ProRail , 700 m DB Netz AG.

Von km 0,2 bis Ihrhove: 1000 m ProRail , 1000 m DB Netz AG.

2.5.2 Zulässige Geschwindigkeiten

Freie Strecke	
Fahrtrichtung Ihrhove - Nieuweschans	
Ihrhove – km 4,5	80 km/h
km 4,5 – km 7,6	100 km/h
km 7,6 – km 8,7	70 km/h
km 8,7 - km 13,5	120 km/h **Güterzüge: <u>80 km/h</u>**
km 13,5 – km 14,0	60 km/h
km 14,0 – km 15,1	80 km/h
km 15,1 – km 15,5	50 km/h
km 15,5 – km 17,5	80 km/h
km 127,6 – km 126,9	100 km/h
ab km 126,9	40 km/h
Fahrtrichtung Nieuweschans - Ihrhove	
ab km 17,5 – km 14,9	80 km/h
km 14,9 – km 14,6	40 km/h
Km 14,6 – km 13,5	80 km/h
Km 13,5 – km 8,7	120 km/h
Km 8,7 – km 7,6	70 km/h
Km 7,6 – km 4,5	100 km /h **alle Züge außer Tfz-BR** **Avanto 646: <u>80 km/h</u>**
Km 4,5 – km 0,2	80 km/h

2.5.3 Maßgebende Neigung (+ = Steigung; - = Gefälle)

Richtung Ihrhove - Nieuweschans			
Zwischen	und	‰	
Km 0,766 (Ausfahrsignal Bf Ihrhove)	Km 17,479 (Staatsgrenze)	+ 3,3	- 2,6
Richtung Nieuweschans - Ihrhove			
Km 17,479 (Staatsgrenze)	Km 1,225, Einfahrsignal C Bf Ihrhove	+ 2,6	- 3,3

2.5.4 Streckenklasse

D 4: max. zul. Radsatzlast 22,5 t

2.5.5 Lichtraumprofil:

Lademaß nach RIV, Anlage II, Band I, Tafel 1_2, 1_3, 1_4.

Kombinierter Ladungsverkehr: P/C 410 (P/C 80)

2.5.6 Telekommunikation

Bezeichnung der Fernsprechverbindung	Angeschlossene Rufstellen und GSM-R Netz (D/NL)	**Bedienungsweise**
GSM-R **(Digitaler Zugfunk)** 	**- Groningen(Treindienstleider Nieuweschans) GSM-R NL** **- Triebfahrzeugführer** **- Fdl Ihrhove GSM-R D**	Wechselpunkte (Umschaltpunkte) - von GSM-R D nach GSM-R NL in km 7,900 - von GSM-R NL nach GSM-R D in km 7,900 Die Wechselpunkte sind durch Hinweistafeln neben den Streckengleisen gekennzeichnet (Beispiel siehe Bild links). Die Fahrdienstleiter Ihrhove und Nieuweschans (in Groningen) können bei Notwendigkeit Gespräche an den anderen Fahrdienstleiter weitervermitteln.

Notruf (vom Triebfahrzeugführer ausgelöst):

- GSM-R D: Verbindung mit Fdl Ihrhove
- GSM-R NL: Verbindung mit Trdl Nieuweschans

GSM-R ist auf dem damit ausgerüsteten Teil der Grenzstrecke ein technisches Netzzugangskriterium.

2.5.7 Zugsicherungssysteme

ATB (EG):

Die Signale von ProRail sind mit mit ATB ausgerüstet.

Triebfahrzeuge die nur mit ATB ausgerüstet sind, dürfen auf dem deutschen Staatsgebiet nur auf der Grenzstrecke Ihrhove – Bad Nieuweschans verkehren.

Muß die ATB-Fahrzeugeinrichtung wegen einer Störung der Fahrzeugeinrichtung – (materielstoring) außer Betrieb genommen werden, darf das betroffene Fahrzeug nur noch bis zum vorgesehenen Bestimmungsbahnhof fahren.

Bei einer Störung der ATB-Streckeneinrichtung (baanstoring) sind Tf/mcn mündlich von dem Fahrdienstleiter/treindienstleider über die Störung zu verständigen, der die Fahrt in den gestörten Abschnitt zuläßt.

PZB (Indusi): Grundsätzlich sind alle Haupt- und Vorsignale deutscher Bauform im Bf Ihrhove und auf deutschem Staatsgebiet der Grenzstrecke Ihrhove – Bad Nieuweschans mit PZB ausgerüstet.

Wird dem Fdl Ihrhove eine Störung der PZB-Streckeneinrichtung bekannt, müssen Triebfahrzeugführer durch Befehl 12 angewiesen werden mit höchstens 50 km/h zu fahren. Zusätzlich ist dem Triebfahrzeugführer durch Befehl 12.4 der Hinweis zu geben, ob die gestörte PZB-Streckeneinrichtung ständig wirksam oder unwirksam ist. Der Befehl ist nicht notwendig, wenn Triebfahrzeugführer bestätigen mit wirksamer ATB und ausgeschalteter PZB zu fahren.

Eurobalisen für die Transition der Zugbeeinflussung

Eurobalisen dienen der Umschaltung (Transition) der nationalen Zugbeeinflussungssysteme PZB – ATB und ATB – PZB auf Basis von ETCS. Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ATB liegen auf deutschem, die Balisen für die Transition von ATB nach PZB auf niederländischem Staatsgebiet.

Störungen können sich auswirken als

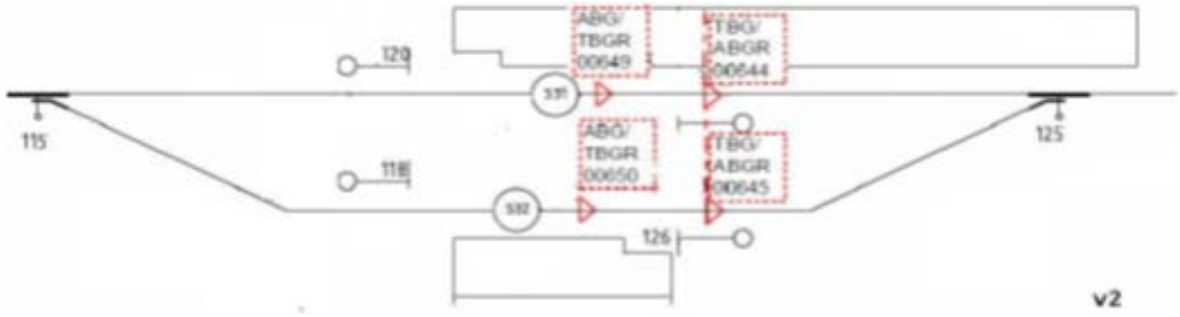
- Zwangsbremsungen und
- Unwirksamkeit der Transition.
- Triebfahrzeugführer melden Störungen an den Fahrdienstleiter/treindienstleider.

Störungen geben sich die Fdl Ihrhove/Trdl Nieuweschans (Groningen) gegenseitig bekannt und

- sorgen für die Verständigung des jeweiligen Entstörungspersonal.
- Ausbau und Wiedereinbau der Balisen teilen sich die Eisenbahninfrastrukturunternehmen (DB Netz und ProRail) möglichst frühzeitig gegenseitig mit.

Der Transitionsbereich (transitiegebied) befindet sich zwischen der ersten Transitionsbalise (TR) und endet an dem Punkt, wo die Transition vollständig abgeschlossen ist (Theoretischer Umschaltpunkt).

Die Eurobalisen (Modulgruppen) der „STM Transitie“ befinden sich in beiden Gleisen des Bahnhofs Bad Nieuweschans von km 126,844 bis km 126,900.



A=Anschaltpunkt, T= Umschaltung, BC=Balisegruppe (Modulgruppe)

R=Reserve, Aktivierung für Fahrt auf Gegengleis

Die Eurobalisen dienen der Umschaltung von ATB nach PZB von Triebfahrzeugen.

Die „National Values“ und der „Level Priority“ sind für beide Fahrtrichtungen und das Bestimmungsland angepasst.

Die Eurobalisen dienen auch der Umschaltung des digitalen GSM-R Netzes.

Es beeinflusst nicht die jeweilige Sprache.

Wenn bei, aus Richtung Deutschland kommenden Zügen, beim Passieren der Grenze die ATB nicht manuell in den Modus BD eingestellt wurde, wird eine automatische Umschaltung von PZB nach AZBEG für die höchstzulässige Streckengeschwindigkeit ausgeführt.

Nach der Vorbeifahrt am Umschaltpunkt in Richtung Deutschland, quittiert der Triebfahrzeugführer die Vorbeifahrt durch eine zusätzliche Bedienung am Fahrzeuggerät.

Wird das Quittieren am Bediengerät nicht durchgeführt oder tritt ein Systemfehler auf, erfolgt eine automatische Notbremsung.

Bei Fahrten von Deutschland in die Niederlande muss bei der Ab/Durchfahrt beim HP Weener der ATM-ATB manuell in den Modus BD umgeschaltet werden.

Wenn die STM-ATB nicht im „Level Priority list“ steht, wird eine Resetten des Fahrzeuggerätes erforderlich.

Die Triebfahrzeugführer müssen in die Bedienung von ATBNG und PZB eingewiesen sein.

Bei Störungen der automatischen Umschaltung in den Niederlanden, wird wie bei anderen ATB oder Eurobalise- Störungen verfahren.

Bei einer Fahrt von Deutschland in die Niederlande ist die STM-ATB einzuschalten, es wird eine automatische Umschaltung nach ATBEG ausgeführt. Die Geschwindigkeit des Zuges ist bis zum nächsten Hauptsignal auf 40 km/h zu reduzieren.

Das Umschalten in den BD Mode ist dann nicht mehr erlaubt.

Grundlagen NS : GVS00045, Netverklaring 2011

Grundlagen DB: Ril 408.0651

3 Vorübergehend Langsamfahrstellen, Stellen mit besonderer betrieblicher Regelung und andere Besonderheiten

3.1 Verständigung des Zugpersonals

Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch Befehle werden die Befehlsvordrucke des Netzes benutzt, in dessen Bereich der Anlass für die Befehlsausstellung liegt. Auf Antrag des Nachbarfahrdienstleiters stellt der Fahrdienstleiter Ihrhove bzw. Bad Nieuweschans schriftliche Befehle/aanwijzingen für den Nachbarbereich der Grenzstrecke aus.

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke von Bad Nieuweschans bis zum Bf Ihrhove werden in die ‚TSB-Weekpublicatie‘ und ‚TSB-Dagpublicatie‘ aufgenommen.

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke zwischen dem Bf Ihrhove und der Landesgrenze werden darüber hinaus in die „La“ aufgenommen.

Triebfahrzeugführer von Zügen die grenzüberschreitend fahren, müssen im Besitz des TSB sein.

In dringenden Fällen teilen sich die Fdl Ihrhove und Bad Nieuweschans die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke gegenseitig fernmündlich mit und verständigen die Zugfahrten entsprechend mit Befehl/aanwijzing. Befehl/aanwijzing ist notwendig, bis die Langsamfahrstelle in der „TSB Dagpublicatie“ aufgenommen ist.

3.2 Zugsignale

Spitzensignal: Züge führen drei weiße oder gelbe Lichter.

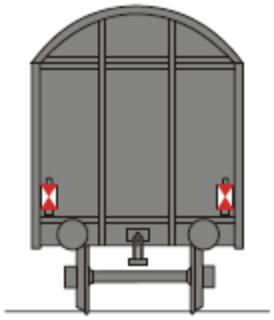
Zugschlusssignal: Das Zugschlusssignal darf nur am Schluss des letzten Fahrzeugs eines Zuges gezeigt werden. Es muss wie folgt angezeigt werden.

Die Kennzeichnung des Zugschlusses von Reisezügen muss aus zwei roten Leuchten (Dauerlicht) bestehen, die auf einer Querachse in gleicher Höhe über Puffer angeordnet sind.

Güterzüge im grenzüberschreitenden Verkehr: 2 rote Leuchten (Dauerlicht) oder

2 reflektierende Schilder folgender Form mit weißen Dreiecken seitlich und je einem roten Dreieck oben und unten. Die Schilder müssen auf einer Querachse in gleicher Höhe über Puffer angeordnet sein.

Für Züge, die nicht grenzüberschreitend fahren (z.B. Sperrfahrten/werktreinen) gelten die jeweiligen Bestimmungen des eigenen Netzes.



3.3 Sperrfahrten

Sperrfahrten können gleichzeitig auf dem deutschen- und niederländischen Streckenteil verkehren.

3.4 Sicherheit an den Gleisen

Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacke nach EN 471 zu tragen

- auf deutschem Streckenteil in oranger Farbe
- auf niederländischem Streckenteil in gelber Farbe.

Bei geplanten Arbeiten oder Gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden Sicherungspersonale (DB Netz: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen. Die verantwortlichen Stellen von DB Netz und ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab, wie diese gekennzeichnet werden.

3.5 Einlegen von Sonderzügen

Das Einlegen von Sonderzügen auf der Grenzstrecke erfolgt für den Bereich von ProRail durch den jeweiligen EVU nach Zustimmung durch DVL Groningen und in den Nachtstunden durch DVL Zwolle und für den Bereich der DB durch DB Netz RB Nord, Betriebszentrale Hannover (Lindemannallee 3, 30173 Hannover, 0511-286-49247) in gegenseitiger

3.6 Zustimmung zur Vorbeifahrt am halt zeigenden Signal in Richtung Ihrhove

Ziel dieser Regelung:

Diese Regelung soll verhindern, dass Züge von Bad Niueweschans in Richtung Ihrhove unnötigerweise die ganze Strecke “auf Sicht“ fahren.

Bei Vorbeifahrt am Halt zeigenden Signal auf Befehl erzwingt das niederländische Zugbeeinflussungs-system ATB NG auf der niederländischen Seite eine maximale Geschwindigkeit von 40 km/h.

Auf dem deutschen Teilstück ist dies nicht der Fall. Eine Zugfahrt mit Geschwindigkeiten über 40 km/h ist mit Hilfe der Zustimmung zur Vorbeifahrt am Halt zeigenden Signal mit Streckengeschwindigkeit erlaubt.

Verfahrensweise:

In den Fällen in denen Signal 124 oder Signal 126 in Bad Nieuweschans mit unbekannter Ursache nicht „auf „Fahrt“ gestellt werden kann, darf die Zustimmung zur Vorbeifahrt am Halt zeigenden Signal Anweisung STS mit Streckengeschwindigkeit in Richtung Ihrhove gegeben werden.

Dies gilt auch für Fälle in denen eine Blockstörung auf der niederlandischen Teilstrecke vorliegt.

4 Gespräche führen/Übersetzungen Deutsch/Niederländisch Communicatie/vertalingen Duits/Nederlands

4.1 Grundsätze/principen

Abkürzungen und buchstabieren gem. Internationaler Buchstabiertafel (NATO-Alphabet).

Afkortingen en spellen volgens internationale spellingsbord (NATO-Alfabet)

NATO - spelalfabet

A	ALPHA							U	UNIFORM
B	BRAVO	G	GOLF	L	LIMA	P	PAPA	V	VICTOR
C	CHARLIE	H	HOTEL	M	MIKE	Q	QUEBEC	W	WHISKEY
D	DELTA	I	INDIA	N	NOVEMBER	R	ROMEO	X	X-RAY
E	ECHO	J	JULIETT	O	OSCAR	S	SIERRA	Y	YANKEE
F	FOXTROT	K	KILO			T	TANGO	Z	ZULU

4.2 Vertaling Nederlands – Duits/Übersetzungen Niederländisch – Deutsch
- Es besteht kein Anspruch auf Vollständigkeit -

A-bord, het	A-Tafel, die
aankomen	ankommen
aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
aannemen	annehmen
aanrijding, de	Zusammenstoß, der
aantal, het	Anzahl, die
aanwijzing aki/ahob/aob	Befehl 8
aanwijzing SB (SnelheidsBeperking)	Befehl 9 aufgrund Geschwindigkeitsbeschränkung
aanwijzing STS, de	Befehl 2, der
aanwijzing VR, de	Befehl 9, der
aanwijzing, de	Befehl, der
afgesloten	abgeschlossen
afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
afseinen	abmelden
afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
afsluitsein, het	Gleissperrsignal, das
afwijking, de	Abweichung, die
ahob, de	Lichtzeichenanlage mit Halbschranken, die
aki, de	Lichtzeichenanlage (ohne Schranken), die
alarmsein, het	Notsignal, das
antwoord, het	Antwort, die
attentie	Achtung

attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
attentiesein, het	Achtungssignal, das
automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
baak, de	Bake, die; Vorsignalbake, die
baanvak, het	Bahnstrecke, die
ballast, de	Schotter, der
bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (Smc)	Leiter der Zentralschaltstelle, der
begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
begrepen	Richtig
belsignaal, het	Klingelsignal, das
benodigd rempercentage, het	Mindestbremshundertstel, die
betekenis, de	Bedeutung, die
beveiligd	abgesichert, gesichert
bevestigen	Bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
Beweegbaar puntstuk	Bewegliches Herzstück
bijzetten, een beetje	Aufdrücken
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Besondere Fahrzeuge, z.B. Kleinwagen, Zweiwegebagger
binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	Rückmelden
blauw	Blau
blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die

bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
brug, de	Brücke, die
brugdek, de	Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der
brugleuning, de	Brückengeländer, das
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (Gleise sperren)
Buitengewoon vervoer	Außergewöhnlicher Transport
buiten profiel	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienst	außer Betrieb (gesperrt)
cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
chef van de trein, de	Zugführer, der
defect	Schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstaanwijzing	Dienstanweisung, die
dienstindeler	Diensteinteiler, der
dienstregeling, de	Fahrplan, der
dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die

doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
draagkabel, de	Tragseil, das
draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
draaistel, het	Drehgestell, das
driehoek, de	Dreieck, das
driehoeken	Drehfahrt, die
dringende hulptrein, de	dringlicher Hilfszug, der
dwarsdraad, de	Querseil, das
dwarsligger, de	Schwelle, die
E-bord, het	E-Tafel, die
einde, het	Ende, das
E-Loc, de	Elok, die
enkelsporig baanvak, het	eingleisige Strecke, die
extra trein, de	Sonderzug, der
facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
fluit, de	Pfeife, die
fluiten	Pfeifen
frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
frontsein, het	Spitzensignal, das
gedoofd	Erlöschen
gedoofd sein	erloschenes Signal
geduwde trein, de	geschobener Zug
geel	Gelb

gekoppeld aan een sein	Signalabhängig
gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
gestoord	Gestört
gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
gevaar, het	Gefahr, die
gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
gewond	Verletzt
goederentrein, de	Güterzug, der
grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
grensdienstbaanvak, het	Grenzbetriebsstrecke, die
grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
hangdraad, de	Hänger, der
hangsteun, de	Hängestütze, die
H-Bord, het	H-Tafel, die
helling, de	Neigung, die
herhaling	Wiederholung
hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
hoofdsein, het	Hauptsignal, das
hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
hulptrein, de	Hilfszug, der
in ontvangst nemen	Entgegennehmen
inrijsein, het	Einfahrsignal, das

inschakelen	Einschalten
instandhouding	Instandhaltung
kilometerbord, het	Kilometertafel, die
kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
knipperend	Blinkend
kopspoor, het	Stumpfgleis, das
kruisen	Kreuzen
kruising, de	Kreuzung, die
kwiteren	Quittieren
lantaren, de	Laterne, die
laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das
L-bord, het	L-Tafel, die
leeg materieel, het	Leerzug, der; leerer Wagen, der
Leider werkplekbeveiliging (LWB)	Leiter Arbeitsstelle (analog 4.2 Betra)
leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
Linker spoor	Gegengleis
locomotief, de	Lokomotive, die
loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
lossen! (remmen-)	Bremse lösen!
luchtslang, de	Bremsschlauch, der
machinist, de	Lokomotivführer, der; Triebfahrzugführer, der

materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
met de arm (zichtbaar) en hoorbaar	mit dem Arm (sichtbar) und hörbar
Mogen	Dürfen
Mondeling	Mündlich
Neer	Nieder
nevenspoor, het	Nachbargleis, das
noodbediening, de	Notbedienung, die
noodrem, de	Notbremse, die
omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
Omschakelen	Umschalten
Onbepaald	Unbefristet
onbewaakte overweg, de	unbeschrankter Bahnübergang
onderstation, het	Unterwerk, das
Algemeen Leider (AL)	Notfallmanager (Nmg)
onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
ontsporen	Entgleisen
ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
opbellen	Anrufen
opdracht, de	Auftrag, der
opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die

open spaninrichting, de	Streckentrennung, die
opgeheven	Aufgehoben
opheffen	Aufheben
opmaken	Ausstellen
oprijden	vorziehen!
oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
oprijsein, het	Ersatzsignal, das
oproep, de	Anruf, der
opzetten	Heben
overschreden	Überschritten
overstappen	Umsteigen
overweg, de	Bahnübergang, der
overwegbomen, de	Schranken, die
overwegwachter, de	Schrankenwärter (Bahnübergangsposten), der

perron, het	Bahnsteig, der
perronsteward, de	Verkehrsaufsicht, die
personeelstrein, de	Personalfahrt, die
persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
pijl, de	Pfeil, der
pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
ploegbaas, de	Rottenführer, der
post T, de	Befehlsstellwerk, das
procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die

P-sein, het	Selbstblocksignal, das
Puntstuk	Herzstück
radiocontact, het	Funkverbindung, die
rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
rangeerder, de	Rangierer, der
rangeerheuvel, de	Ablaufberg
rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
rangeersein, het	Rangiersignal, das
rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
reizigerstrein, de	Reisezug, der
reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
remkraanhendel	Führerbremsventil, der
remmen!	Bremse anlegen!
richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
rijden	fahren
rijdraad, de	Fahrdraht, der
rijdt op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
rood	rot
ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
schakel- en meldcentrum (SMC), het	Zentralschaltstelle (Zes), die

schakelstation, het	Kuppelstelle oder Schaltstation, die
schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
seinbeeld, het	Signalbild, das
seinhuis, het	Stellwerk, das
seinstoring, de	Signalstörung, die
sluitsein, het	Schlußsignal, das
snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
snelheid, de	Geschwindigkeit, die
snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
snelremming, de	Schnellbremsung, die
snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
splitsing, de	Abzweigstelle, die
spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
spoor, het	Gleis, das
spoorboekje, het	Kursbuch, das
spoorstaaf, de	Schiene, die
stand, de	Stellung (Signal-), die
station, het	Bahnhof, der
stootjuk, het	Prellbock, der
stoppen	stellen, anhalten
stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das
storing, de	Störung, die
stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die

tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
tekortkoming, de	Versäumnis, das
telefoon, de	Fernsprecher, der
ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Unzulässige Vorbeifahrt, die
tijdelijke snelheidsbeperking, de	Vorübergehende Langsamfahrstelle, die
tijdig	zeitig
tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
toestand van het spoor, de	Gleislage, die
toestemming tot rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
toestemming, de	Zustimmung, die
tolk	Dolmetscher
Tong (Wisseltong), de	Weichenzunge
totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
transportleiding, de	Transportleitung, die
trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
trein, de	Zug, der
treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
treinen ophouden	Züge zurückhalten
treinlengte, de	Zuglänge, die
treinpersoneel, het	Zugpersonal, das
treinstel, het	Triebfahrzeug, der
tripleklep, de	Steuerventil, das
uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
uitreiken	aushändigen

uitrijsein, het	Ausfahrsignal, das
uitschakelen	ausschalten
vast sein, het	ortsfestes Signal, das
vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
vergrendelen	verriegeln
vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
verkanting, de	Überhöhung, die
verkeersleiding	Betriebsleitung, die
versperd	Gesperrt (nicht aufgrund von Arbeiten)
vertraging, de	Verspätung, die
vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
vertrekken	abfahren
verwarming, de	Heizung, die
verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
volgens dienstregeling	planmäßig
voorbijrijden toegestaan	Fahrt
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden	Befehl 9
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
waarschijnlijk	voraussichtlich

wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der
weigeren	weigern
Werkplekbeveiligingsinstructie (Wbi)	Bau- und Betriebsanweisung (Betra)
werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
werkplek, de	Arbeitsstelle, die
werkzaamheden, de	Arbeiten, die
wissel in boog	Bogenweiche, die
wissel, het	Weiche, die
wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
wit	weiß
zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

4.3 Vertaling Duits – Nederlands/Übersetzungen Deutsch – Niederländisch
- Es besteht kein Anspruch auf Vollständigkeit -

Abbildung, die		afbeelding, de
Abblendlicht, das		dimlicht, het
Abfahrauftrag, der		vertrekbevel, het
abfahren		vertrekken
Abfahrt, die	Abf	vertrek, het
abgekreuzt		afgekruist
ausgeschaltete Bremse		afgesloten rem
abgesichert, gesichert		beveiligd
Ablassen eines Zuges, das		laten vertrekken van een trein, het
abmelden		afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das		dekken van het gevaarpunt, het
Abschnitt	Abschn	gedeelte
absetzen (von einer Meldung)	abs	afgeven (van een melding)
Abstand, der	Abst	afstand, de
Absturzgefahr, die		gevaar om naar beneden te vallen, het
abweichend von	abw v	in afwijking van
Abweichung, die	Abw	afwijking, de
Abzweigstelle, die	Abzw	vertakkingsplaats
Achse (Radsatz), die	X	as, de
Achtung		attentie
Achtungspfeife, die		attentiefluit, de
Achtungssignal, das		attentiesein, het
angekommen	ak	aangekomen

ankommen		aankomen
Ankündigen	A	aankondigen
Ankündigungstafel für, die		aankondigingsbord voor, het
Ankunft, die	Ank	aankomst, de
annehmen		aannemen
Anruf, der		oproep, de
anrufen		opbellen
Anschluß, der	Anschl	aansluiting, de
Antwort, die		antwoord, het
Anzahl, die		aantal, het
Arbeiten, Arbeitsstelle, die	Arb	werkzaamheden verrichten, werkplek, de
Arbeitsstelle wandert		werkplek verplaatst zich
Arbeitszug	Arbz	werktrein
A-Tafel, die		A-bord, het
auβerplanmäβig	apl	niet gepland
auf die Weichenstellung achten		op de wisselstand letten
aufdrücken		bijdrukken
aufgehoben	aufgeh	opgeheven
aufgestellt	aufgest	opgesteld
aufheben		opheffen
Auftrag, der		opdracht, de
Ausfahrt, die	Ausf	het voorbijrijden van het uitrijsein
Ausfahrsignal, das	Asig	uitrijsein, het
ausgenommen	ausg	behalve
aushändigen		uitreiken
ausschalten		uitschakelen

außer Betrieb gesetzt		buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen		buiten dienst stellen
außerhalb des Profils		buiten profiel
ausstellen		opmaken
Bahnhof, der	Bf	station, het
Bahnhofsfahrordnung, die	Bfo	*Duitse term hanteren*
Bahnhofsteil, das	Bft	deel van het station, het
Bahnsteig, der	Bstg	perron, het
Bahnstrecke, die		baanvak, het
Bahnübergang, der	BÜ	overweg, de
Bake, die; Vorsignalbake, die		baak, de
Baugleis	Bgl	spoor buiten exploitatie
Baustelle	Baust	plaats waar gewerkt wordt
Bau- und Betriebsanweisung	Betra	Werkplekbeveiligingsinstructie (wbi)
Bedarfszug, der	B	facultatieve trein, de
Bedeutung, die		betekenis, de
Befehl 2, der		aanwijzing STS, de
Befehl 9, der		aanwijzing aki/ahob/aob, de
Befehl 9, der		aanwijzing VR, de
Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)		aanwijzing SB, de (snelheid beperken)
Befehl, der, schriftlicher Befehl	B	(schriftelijke) aanwijzing, de
begleitete Rangierabteilung, die		begeleid rangeren, het
Benachrichtigung, benachrichtigt	Ben, ben	melding, gemeld
besetzt	bes	in gebruik, bezet
bestätigen		bevestigen

Beteiligte (beteiligte Stellen)	Bet	betrokken (betrokken plaatsen)
Betriebs- und Bauanweisung, die	Betra	werkplekbeveiligingsinstructie (WBI), de
Betriebszentrale, die	BZ	verkeersleiding, de
Betriebswechselbahnhof, der		station waar materieel en personeel gewisseld kan worden tussen verschillende landen, het
Bezirk, der	Bez	district, het
Bildfahrplan, der		grafiek (dienstregeling), de
bis auf weiteres	baw	tot nader order
blinkend		knipperend
Lichtzeichenanlage mit Halbschranken, die		ahob, de
Blocksignal, das	Bksig	bloksein, het
Blockstörung, die		blokstoring, de
Bogen, der		boog, de
Bogenweiche, die		wissel in boog, het
Bremse, die	Br	rem, de
Bremse anlegen!		Remmen!
Bremse lösen!		Lossen! (remmen-)
Bremshundertstel	Brh	rempercentage
Bremsklotz, die (-klötze, die)		remblok, het (remblokken, de)
Bremsprobe	Brpr	remproef
Bremsschlauch, der		luchtslang, de
Brücke, die		brug, de
Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der		brugdek, het
Brückengeländer, das		brugleuning, de
Buchfahrplan, der		tijdtafel, de

Dienstanweisung, die		dienstaanwijzing, de
Diesellok, die		DE-Loc, de
Dolmetscher, der		tolk, de
Drehgestell, das		draaistel, het
Dreieck, das		driehoek, de
Dringlicher Hilfszug, der		dringende hulptrein, de
Durchfahrt, die	Durchf	doorrijden, het
Durchrutschweg, der	D-Weg	doorschietruimte, de
dürfen		mogen
Einfahrt, die	Einf	binnenkomst, de
Einfahrsignal, das	Esig	inrijsein, het
Eingang, der	Eing	ingang, de
eingefahren	eingef	binnengekomen
eingleisig	eingl	enkelsporig
Eingleisige Strecke, die		enkelsporig baanvak, het
einschalten		inschakelen
einverstanden	einv	begrepen, mee eens
elektrisch	el	elektrisch
Elektrische Lokomotive, die	Ellok	elektrische locomotief, de
Empfang bescheinigen, den		ontvangst bevestigen, de
Ende, das		einde, het
entgegennehmen		in ontvangst nemen
entgleisen		ontsporen
entkuppeln eines Wagens		afkoppelen van een rijtuig
Erdungstange, die		aardstok, de
erloschenes Signal		gedoofd sein
erlöschen		gedoofd

E-Tafel, die		E-bord, het
Elektronisches Stellwerk	ESTW	Post-T
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die		oprijden, het; toestemming tot, de
Fahrdienstleiter, der	Fdl	treindienstleider, de
Fahrdraht, der		rijdraad, de
fahren		rijden
Fahren auf Sicht		ROZ (rijden op zicht)
Fahrleitungskolonne, die		bovenleidingploeg, de
Fahrplan, der	Fpl	dienstregeling, de
Fahrplananordnung, die	Fplo	dienstregeling voor een ingelegde trein, de
Fahrplan-Mitteilung	Fplm	formulier, dat uitgegeven wordt bij afwijken van het Fahrplan
Fahrstraβenausschluβ, der	X	strijdigheid van rijwegen, de
Fahrt		voorbijrijden toegestaan
Fahrweg, der	Fweg	rijweg, de
Fahrzeug, Fahrzeuge	Fz	voertuig, voertuigen
Fahrzeugbegrenzungsprofil, das		omgrenzingsprofiel, het
Fertigmeldung, die		gereedmelding, de
Flachmast, der		bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
fragen		vragen
frei		vrij
Frühhalt	Frühh	stopplaats, waarbij de te verwachten rijweg ingekort is
Führerbremsventil, der		remkraanhandel, de
Führerraum, der		cabine , de
Funkverbindung, die		radiocontact, het

Gefahr, die		gevaar, het
Gegengleis	Ggl	linkerspoor
Gegenrichtung, die		tegenrichting, de
gelb		geel
Gesamtbremsgewicht, das		totaal remgewicht, het
geschobener Zug		geduwde trein, de
Geschwindigkeit begrenzen, die		snelheid beperken, de
Geschwindigkeit, die		snelheid, de
Geschwindigkeitsbeschränkung, die		snelheidsbeperking, de
gesichert	ges	beveiligd
gesperrt	gesp	versperd
gestört	gest	gestoord
gezeichnet	gez	(af)getekend
Gleis, das	Gl	spoor, het
Gleis ist frei, das		spoor is vrij, het
Gleislage, die		toestand van het spoor, de
Gleissperre	Gs	stop-/ontspoorblok
Gleissperrsignal, das		afsluitsein, het
Gleiswechselbetrieb	GWB	dubbelenkelspoor
Grenzstrecke, die		grensbaanvak, het
Grenzlast	GL	maximum treingewicht
Grenzzeichen, das		vrijbalk, de
Güterzug, der	Gz	goederentrein, de
Halt zeigendes Signal, das		stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)		stoppen (de trein stopt)

Haltepunkt	Hp	halte
Haltestelle	Hst	stopplaats
Handverschluβ	HV	sluiten met de hand (wisselklem)
ortsgestellte Weiche, die		handwissel, het
Hänger, der		hangdraad, de
Hängestütze, die		hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der		hoofdreservoir, het
Hauptschalter (Tfz), der		snelschakelaar (loc), de
Hauptsignal, das		hoofdsein, het
heben		opzetten
Heiβläufer	Heiβl	heetloper
Heizkupplung, die		verwarmingskoppeling, de
Heizung, die		verwarming, de
herkommen!		rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Hilfseinschalttaste	HET	Hulpinschakeltoets (wegovergang)
Hilfszug, der		hulptrein, de
Hochspannungskabel, das		hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die		H-Bord, het
Im Auftrag	I.A.	in opdracht van
Kilometerstein, der		kilometerpaal, de
Kilometertafel, die		kilometerbord, het
Kleinwagen, die	Kl	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), de
Klemmenhalter mit Klemme, der		pijphouder met klem, de
kreuzen		kruisen
Kreuzung, die	X	kruising, de

Kuppelstelle, die		schakelstation, het
Kursbuch, das		spoorboekje, het
Lademaßüberschreitung, die	Lü	buiten profiel
Langsamfahrsignal, das	Lfsig	sein voor snelheidsbeperking, het
Langsamfahrstelle, vorübergehende, die	Lfst	plaats met tijdelijke snelheids-beperking, de
Langsamfahrt		voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Leerzug, der; leerer Wagen, der		leeg materieel, het
Leistungsschalter, der		snelschakelaar (in schakelstation of onderstation), de
Leiter der Zentralschaltstelle, der		bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (smc), de
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die		profiel van vrije ruimte, het
Lokomotive, die	Lok	locomotief, de
Lokomotivführer, der; Triebfahrzugführer, der	Tf	machinist, de
Lokomotivwechsel, der	Lokw	loc-wisseling, de
L-Tafel, die		L-bord, het
Mindestbremshundertstel, die	Mbr	benodigd rempercentage, het
Minute(n)	Min	minuut, minuten
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar		met de arm (zichtbaar) en hoorbaar
mündlich	mdl	mondeling
Nachbargleis, das		nevenspoor, het
Neigung, die		helling, de

nieder		neer
Notbedienung, die		noodbediening, de
Notbremse, die		noodrem, de
Notfallmanager	Nmg	Algemen Leider (AL)
Notsignal, das		alarmsein, het
Oberbau, die		bovenbouw, de
Oberleitung, die	Ol	bovenleiding, de
ortsfeste Druckluftanlage		vaste luchtleiding, de
ortsfestes Signal, das		vast sein, het
Personalfahrt, die		personeelstrein, de
persönliche Ausrüstung, die		persoonlijke uitrusting, de
Pfeife, die		fluit, de
pfeifen		fluiten
Pfeil, der		pijl, de
Plan, planmäβig	Pl, pl	plan, gepland
planmäßig		volgens dienstregeling
Posten	P	post
Prellbock, der		stootjuk, het
Punktförmige Zugbeeinflussung (z.B. Indusi)	PZB	soort ATB, waarbij specifieke punten gecontroleerd worden (bijv. Indusi)
Querseil, das		dwarsdraad, de
Querseilmast, der		bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
quittieren		kwiteren

Radsatz (Achse)	X	wielstel
Rangierabteilung, die		rangeerdeel, het
Rangierauftrag, der		rangeeropdracht, de
Rangierbahnhof, der		rangeerterrein, het
Rangierbegleiter, der	Rb	begeleider bij rangeren, de
Rangierer, der		rangeerder, de
Rangierfahrt, die	Rf	rangeerbeweging, de
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die		rangeerbeweging met elektrisch krachtvoertuig, de
Rangiersignal, das		rangeersein, het
Räumungsprüfung	Rp	
Räumungsprüfung auf Zeit	Rpz	(Duitse) werkwijze bij afgeven aanwijzing STS richting vrije baan
Regelung, die; Vorschrift, das		regeling, de
Reisezug, der	Rz	reizigerstrein, de
richtig		begrepen
Richtung	Ri	richting
Richtungsanzeiger, der		richtingaanwijzer, de
rot		rood
Rückfahrt, die	Rückf	terugreis, de terugrijden, het
Rückmeldeposten	RMP	post voor binnenseinen (aan Duitse blokseinen)
schadhaft		defect
Schaffner, der		hoofdcondukteur, de
Schaltstation, die		schakelstation, het
Schiebetriebfahrzeug, das	Sch-Tfz	duwend krachtvoertuig, het
Schiene, die		spoorstaaf, de
Schlußsignal, das		sluitsein, het

Schnellbremsung, die		snelremming, de
Schotter, der		ballast, de
Schranken, die		overwegbomen, de
Schutzhaltsignal, das		gevaarsein, het
Schwelle, die		dwarsligger, de
Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer		uitlopen met neergelaten stroomafnemers
Seitenhalter, der		zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das		automatisch bloksein, het
selbsttätige Blockstelle, die,	Sbk	automatische blokpost, de
selbsttätiges Blocksignal, das		automatisch bloksein, het
Sicherheitsfahrschaltung, die	Sifa	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die		veiligheidsmaatregelen, de
Sichtverbindung, die		zichtcontact, het
Signal, das	Sig	sein, het
Signal in Haltstellung, das		stop' tonend sein, het
Signal in Haltstellung überfahren (unzulässige Vorbeifahrt), das		ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein, het
Signalabhängigkeit	Sigabh	gekoppeld aan een sein
Signalbild, das		seinbeeld, het
Signalstörung, die		seinstoring, de
Sonderzug, der	Sdz	extra trein, de
Spannungswahlschalter, der		spanningskeuzeschakelaar, de
später	sp	later, vertraagd
Sperrfahrt, die	Sperrf	rit op buiten dienst gesteld spoor, de
Sperrsignal, das		afsluitsein, het
– Lichtsignal	Ls	– lichtsein
Sperrung	Sperr	gesperd

Spitzensignal, das		frontsein, het
Stelle, die (an Ort und Stelle)		plaats (ter plaatse), de
stellen, anhalten		stoppen
Stellung (Signal-), die		stand, de (stand van het sein)
Stellwerk, das	Stw	seinhuis, het
Steuerstromkupplung, die		stuurstroomkoppeling, de
Steuerventil, das		tripleklep, de
Störung, die	Stör	storing, de
Strecke (freie Strecke)	Str	baanvak (vrije baan)
Streckentrenner, der		leidingonderbreker, de
Streckentrennung, die		open spaninrichting, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der		schouwer, de
Stromabnehmer, der		stroomafnemer, de
Stumpfgleis, das		kopspoor, het
Tafel, die		bord, het
Technischer Berechtigter		Leider werkplekbeveiliging (LWB) bij een Betra (onder 4.2)
Tragseil, das		draagkabel, de
Tragseilhängebügel, der		draagkabelbeugel, de
Tragseilstützpunkt, der		draagkabelsteunpunt, het
Transportleitung, die		transportleiding, de
Triebfahrzeug, der	Tfz	krachtvoertuig, het
Triebfahrzeugbegleiter, der	Tbegl	begeleider krachtvoertuig, de
Triebfahrzeugfahrt, die	Tfzf	rit per losse loc, de
Triebfahrzeugführer, der	Tf	machinist, de
Türen schließen		deuren sluiten

übergeben	überg	overdragen, overgeven
Überhöhung, die		verkanting, de
Überholung	⦿	inhaling
Überholt durch	ü	ingehaald door
Überleitung	Ültg	overlopen, het
übernommen	übern	overgenomen
überschritten		overschreden
Umfahrgleis, das		omrijspoor, het
Umleitung, die	Uml	omleiding, de
umschalten		omschakelen
unbefristet		onbepaald
unbesetzt	u	vrij
unbestimmt	unbest	onbepaald
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die		onregelmatigheid, de
Unterwerk, das		onderstation, het
unverändert	unv	ongewijzigd
vereinfachte Bremsprobe, die		kleine remproef, de
verkehrt (verkehren)	verk	rijdt (rijden)
verletzt		gewond
verriegeln		vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der		vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das		tekortkoming, de
verspätet	versp	verlaat, vertraagd
Verspätung, die		vertraging, de

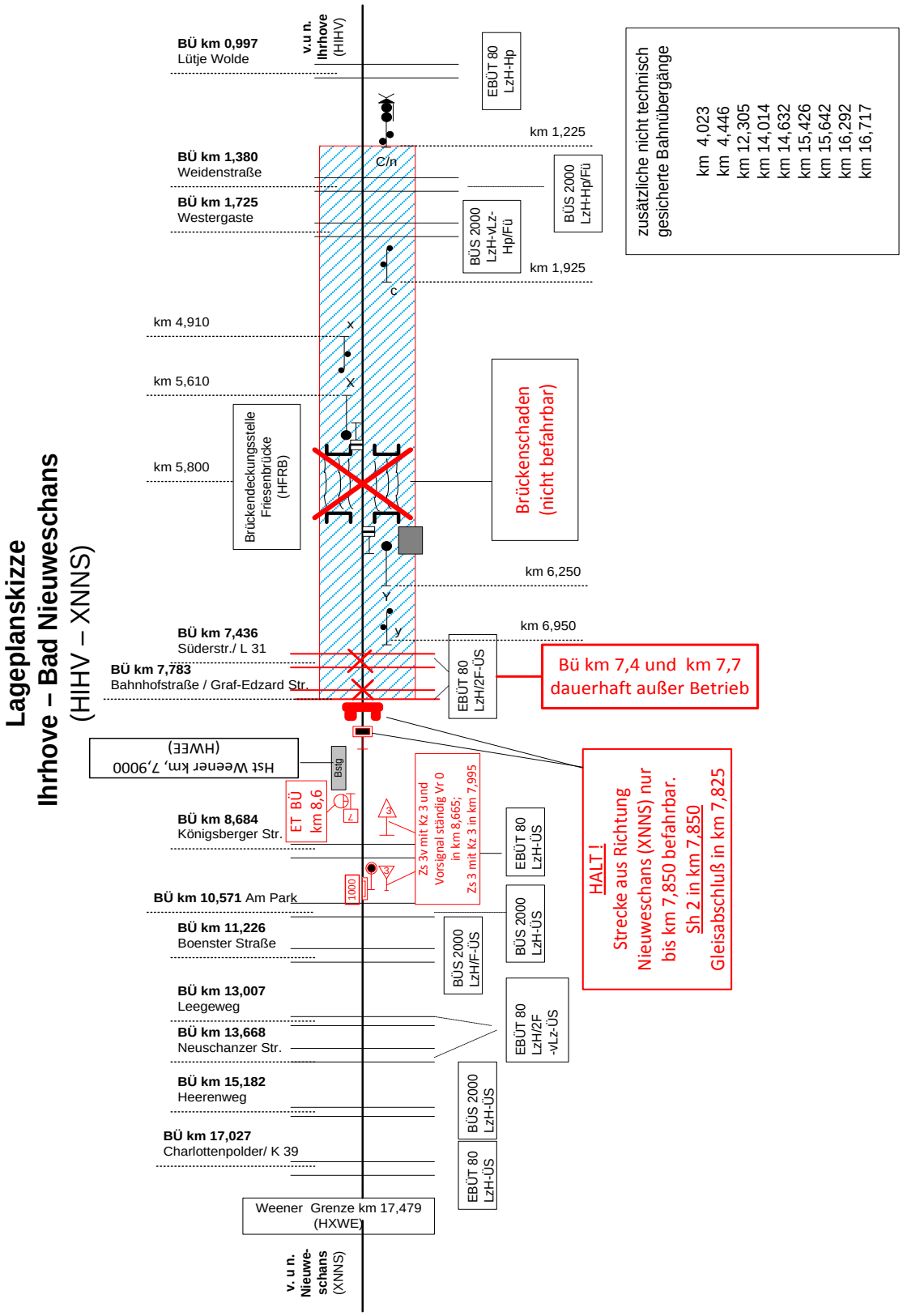
Verstärkungsleitung, die		versterkingsleiding, de
volle Bremsprobe, die		grote remproef, de
vollständig	vollst	totaal, helemaal
vor Plan	v Pl	voor de geplande tijd
voraussichtlich	vsl	vermoedelijk, waarschijnlijk
Vorsignal, das	Vsig	voorsein, het
vorwärts		vooruit
vorziehen!		oprijden
Wärterhaltscheibe (Sh 2)		afsluitbord
Wagen	Wg	rijtuig, wagon
Wagenliste, die (für Güterzüge)		wagenlijst, de
Wagenmeister, der	Wgm	storingsmonteur
Wagenprüfer	Wgp	wagenmeester
wegfahren!		rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
Weiche, die	W	wissel, het
Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten		wisselstand, de; letten op de wisselstand
weigern		weigeren
weiß		wit
Weiterfahrt	Weiterf	rit vervolgen
wiederholen	wdh	herhalen
Wiederholer	Wdh	herhaler
Wiederholung		herhaling
zeitig		tijdig
zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung		tijdelijke snelheidsbeperking

Zentralschaltstelle, die	Zes	schakel- en meldcentrum, het
Zug, der	Z	trein, de
Zug ist liegengeblieben, der		trein kan niet verder worden vervoerd, de
Zugbegleiter, der	Zub	conducteur, de
Zugbegleitpersonal, das		treinbegeleidingspersoneel, het
Züge zurückhalten		treinen ophouden
zugestimmt	zugest	toegestemd
Zugfolgestelle	Zfst	aankondigingspost
Zugführer, der	Zf	chef van de trein, de
Zugfunk	ZF	telerail
Zuggattung	Zugg	soort trein
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)		reken op stoppen aan het volgende sein
Zuglänge, die		treinlengte, de
Zugmeldebuch, das	Zmb	treinregister, de
Zugmelder	Zm	treinmelder
Zugmeldestelle, die	Zmst	blokpost, de
Zugpersonal, das	Zp	treinpersoneel, het (machinist, hoofdconducteur, chef van de trein)
Zugschaffner	Zs	hoofdconducteur
Zugschluβmeldeposten	ZMP	plaats waar een medewerker controleert of een trein in zijn geheel is gepasseerd
Zugvorbereiter, der	Zugv	medewerker die voorbereidingen treft voor het vertrek van de trein, de
zulässige Geschwindigkeit, die	VMZ	maximumsnelheid, de
Zulassung, die		bevoegdheidsbewijs, het
zurückfahren		achteruitrijden
zurücksetzen!		achteruit!

Zusammenstoß, der		aanrijding, de
zuständig	zust	verantwoordelijk
Zustimmung zur (Ab)Fahrt		toestemming tot (op)rijden
Zustimmung, die		toestemming, de
Zwischensignal, das	Zsig	tussensein, het

5 Lagepläne

5.1.1 Grenzstrecke



B 2

Version/versie 13.12.2015